**BLINDMAN VOLUME.**

Contents

# Opening(オープニング)

(Unknown time, unknown place; ominous music is playing)

1. 都市伝説

それは、口承される噂話のうち、現代発祥のもので、

根拠が曖昧・不明であるもの―――

Urban legend is a rumour transmitted by word of mouth in a modern place of its origin, it’s roots are ambiguous; the unknown--- (they gave definition of urban legend from daijirin, 2nd edition)

(Screen shows a man tied to a chair with a cloaked figure standing behind him not too far away)

1. （？？？）「はぁ……はぁ……はぁ……」

(???) «haa… haa… haa…»

1. （？？？）「ひっ！」

(???)«hik! »

1. （？？？）「お、お願い……ゆ、ゆ、ゆ……！」

(???) «p, please… fo, fo, fo… !»

1. （？？？）「ゆ……る……し……て……！」

(???) «for…give…me…!»

1. ２０世紀後半

フランスの民俗学者エドガール・モランが初めて提唱し、

その後、ジャン・ハロルド・ブルンヴァンによって

一般的に知られるようになった。

By the latter half of the 20th century French folklorist Edgar Morin (actually, he is French philosopher and sociologist) was the first one to create a concept of urban legends, and then, the term “urban legend” became popularised by Jan Harold Brunvand.

1. （？？？）「許してくださいィィッ！」

(???) «Please, forgive me!»

1. （？？？）「お願いだから……い、い、命だけは……！」

(???) «I'm begging you, spare my L… L… Life…!”

1. その内容は、現代都市で生活する人々の

僅かな心の隙間に忍び込み、

奇妙なリアリティを感じさせるものが多い。

That content (of urban legends) starts to fill small empty spaces of human heart, greatly twisting person’s sense of reality.

1. （？？？）「ひいいぃッ！！！」
2. (???)«hiiiiiiiik! »
3. そして同時に恐怖を感じさせる。

しかし我々は忌避すべき恐怖こそが、

魅力的に思えてしまう。

―――それこそが都市伝説の本質のひとつだ。

At the same time, that content strikes fear into human heart. Though, it’s in our nature to try avoid object of fear, but we’re most likely fascinated by it.

--- That is one of true natures of urban legend.

1. （？？？）「はぁ……はぁ……あああああああ……！」

(???) «haa… haa… aaaaaaaa…!»

1. 非科学的で荒唐無稽な噂話であるはずなのに、

どうして人間はその蠱惑な魅力を感じてしまうのか……。

It’s supposed to be just unrealistic wild rumours, but why are human beings so much attracted to it?

1. （？？？）「やだ……やだやだやだやだ」

(tied man is desperately trying to break away as cloaked figure approaches)

(???) «no… no, no, no, no»

1. 人の心というものは、いまだ未解明の部分が多い。

Even now human mind has many unknown parts.

1. （？？？）「お願いです、た、た、たたたたたたたた―――」

(???) «please, he, he, hehehehehehehehe---»

1. それは時として、

恐怖、狂気といった『闇の部分』と直結している―――

Sometimes, fear and insanity are linked to these dark parts---

1. （？？？）「たすけて……くださ……い……！」

(???) «help me plea… se…!»

1. （？？？）「ダマレ　ウゴカナ」

(cloaked figure shuts man's mouth with one hand, holding scissors in another hand close to man’s face)

(???) «shut it, keep still»

1. （？？？）「……！」

«…!»

1. そして、またひとつ。

恐怖に彩られた蠱惑的な都市伝説が生まれようとしていた。

---sometimes, they are not.

Yet another eerie urban legend begins.

1. （？？？）「シズカ　二　シナイト―――」

(???) «If you don't keep quiet---»

1. （？？？）「チャント　モラエナインダヨ」

(cloaked figure's scissors are close to man's eye now)

(???) «I won't be able to get it»

1. （？？？）「……え？」

(???) «…eh?»

1. （？？？）「オマエ　ノ　メ　ヲ　ヨコセ」

(???) (give me your eyes)

(cloaked figure cuts out man's eyes)

# On the witness stand（証言台にて）

1. （？？？）「私は、S県C村で発生した

殺人事件に関する情報を持っています」

(???) «I have information related to murder case that occurred in village C of prefecture S»

1. （裁判長）「静粛に！

被告人は本件に関係ない発言をしないように！」

(Judge) «Keep silence! Defendant cannot make statements unrelated to this (his) case.

1. ある刑事事件の被告はそれまで完全黙秘を貫いていた。

Accused in this criminal case remained completely silent up to this point.

1. 「私は、S県C村で発生した殺人事件に関する情報を持っています」

«I have information related to murder case that occurred in village C of prefecture S»

1. しかし、このたった一言で、その被告の保釈が決まった。

However, due to this only brief statement, the defendant was offered a bail.

1. 同時に、

全く見向きもしなかったマスコミ達がこぞってセンセーショナルに記事を書き立てた。

At the same time, all mass media, which completely ignored this case, started to give a lot of space in their articles in a very exaggerated fashion.

1. 世間の注目ってやつだ。

All public attention was drawn toward it.

1. そして（私）―――

And I, too,

1. 北條紗希も、

今までひっそりと生きてきたのに、その騒動に巻き込まれる事になる。

Saki Houjou, though I lived my quiet life up until now, I have become involved in all this commotion.

1. （レポーター）「たった今、関本被告の乗った車が現れました！」

(reporters) «Just now a car with the defendant Sekimoto appeared!»

1. （レポーター）「ここからは、関本被告の表情は非常に落ち着いているように見えます！」

(reporters) «Even from here we can see that he (defendant Sekimoto) has very calm expression on his face!»

1. 風守隼人　「ちっ、うるせいし、眩しいし……ああもう、マスコミってやつは……！」

(Kazamori Hayato) «Urgh, I had enough with this mass media, because they're annoying, and they are with flashing cameras!»

1. 風守隼人　「おい、構わないからアクセス踏み込め」

(Kazamori Hayato) “Hey, I don’t care, let’s hit the road”

1. （北條紗希）「風守さん，落ち着いてください。

マスコミの思うツボです」

(Houjo Saki) “Kazamori-san, please calm down. They are expecting you to overreact like this.”

1. 風守隼人　「わかってるよ。素人扱いすんなよ」

(Kazamori Hayato) “I got it. Don't treat me like I’m an amateur”

1. 風守隼人　「でもなあ……。田舎暮らしの僕には、この人混みは耐えられん」

(Kazamori Hayato) “But still… for a rural guy like me this crowd is just too much.”

1. 後部座席、私の反対側に座っている先輩、

（風守隼人）（かざもり・はやと）は苛立ちを隠そうとはしない。

My senior, Hayato Kazamori, who is sitting opposite to me on rear seat of a car, isn’t even trying to hide his irritation.

1. 彼はいつもこうだ。

思った事が、すぐ口に出てしまう。

He is always like this, he is always thinking out loud.

1. そのおかげで粗暴に見えて仕方なく、

時としてトラブルを招き寄せることもしばしばだ。

Thanks to his rudeness, that cannot go unnoticed, he often gets into troubles.

1. 後輩の私も、そのとばっちりを受けたことは一度や二度じゃない。

I, being his junior, also got dragged into his quarrels not once nor twice.

1. 助手席に座っている上司、

（黒田邦雄）（くろだ・くにお）が

笑みを浮かべたままこちらを覗き込んだ。

Our superior, Kunio Kuroda, who is sitting on passenger seat, looked at us with a smile.

1. （黒田邦雄）「マスコミはあれが仕事なんですよ。

少しでもセンセーショナルな絵がないと結果が出ない。

だから我々をついつい煽るんです」

(Kuroda Kunio) This is the job of mass media. If they don’t make sensation out of it, they won’t get their desired results. That’s why they’re trying to provoke us.

1. （風守隼人）「今さら初心者講座かよ。

いい加減一人前扱いをしてくれよ」

(Kazamori Hayato) Are you giving me rookie lectures now? I’m not a child, so treat me like a grown up.

1. （黒田邦雄）　「そりゃね、５０才の私から見れば、

二人とも可愛い子供みたいなものですから」

(Kuroda Kunio) Well, from my fifty-year-old point of view you look like two adorable kids.

1. 黒田課長は、いつも笑みを絶やさない。

それが魅力でもあり、怖さでもある。

Our division head Kuroda never stops smiling. That’s charming and frightening at the same time.

1. （風守隼人）「北條、よかったな。おっさんが養子にしてくれるって」

(Kazamori Hayato) Thank god, Houjou. Pops is going to adopt us.

1. （北條紗希） 「いえ、その……はあ……。

ありがとうござい」

(Houjo Saki) “No, that’s… Thank you”

1. （風守隼人）「真に受けるなよ。お前は生真面目すぎるんだよ」

Don’t take it literally. You are too serious.

1. （黒田邦雄） 「風守クン、リラックス、リラックス。

そういう時は深呼吸が一番！

ほら、ひっひっふー、ひっひっふー」

(Kuroda Kunio) Kazamori-kun, relax, take it easy. Sometimes the best thing to do is to take a deep breath and let it all go! Come on, hihihiii, hihihiii

1. （風守隼人）「おっさん、俺はオヤジギャグに突っ込むほど、お人好しじゃないからな」

(Kazamori Hayato) Pops, you’re not going to soften my heart by pulling out these dad jokes on me.

1. （黒田邦雄）「あーはっはっは！　こりゃおじさん一本取られたなっと！」

(Kuroda Kunio) ahahaha! You’ve got me there!

1. 二人のどうでもいい会話の中でも、隣にいる男は動じる事がなかった。

Those two continued to engage in their meaningless dialogue, but man, sitting next to me, remained impassive.

1. （野次馬）「この人殺しがー！恥を知れー！」

(onlookers) You are a murderer! You should be ashamed!

1. （野次馬）「印刻死刑にしるー！」

(onlookers) You should be sentenced to death!

1. ―――感情的な罵声にも眉―つ動かさない。

相当肝が据わっている、と、正直に感じる。

He didn't even blink at this public outcry. I honestly think that he has a lot of guts.

1. 口には出さないが、私も、しつこいフラッシュに苛立つ。

I, too, got irritated by these persistent camera flashes, but I don’t show it.

1. そして同時に怯えたくもある。

もしかしたら、私はいつかこんな嘲笑と罵倒とフラッシュの

中心にいるのかもしれない、と嫌いな妄想か広がってしまう。

But at the same time I became afraid. Someday I might find myself in the center of scorn, disparagement and flashing cameras… Such disgusting, wild fantasies started to get into my mind.

1. なのに、どうして隣の男はこうも冷静でいられるんだろう。

I wonder how does this man next to me keep his coolness.

1. ここまで世間が沸騰する事は予想済みだったのか。

Was he prepared to things get this heated?

1. それとも自身の反響に、言い知れぬ快感を得ているのか。

Or maybe he is feeling unspeakable pleasure from this reaction?

1. そんな思いを抱きながら、私は隣の男をちらり、と見る。

すると彼はかすかに微笑んでいるか見えた。

I caught a glimpse of him, while being lost in such thoughts, and I noticed his faint smile.

1. （レポーター）「東京地裁で開かれていた刑事裁判中に、他の事件への関与をほのめかして話題となった被告が今、東京拘置所から出て来ます」

(reporter) Just now the defendant, who implied that he has connection to another case during his public criminal trial in Tokyo District Court, is leaving Tokyo Detention House.

1. （レポーター）「その被告の名前、（関本爽二朗）（せきもと・そうじろう）

３６歳。平成２４年に都内で

起きた殺人事件で逮捕された元大学教授です」

(reporter) The name of the accused is Sekimoto Soujirou, 36 years old. He is former university professor, who was arrested for murder that took place in Tokyo in 2012.

1. （レポーター）「関本被告は自分の研究室に所属していた学生を

殺害した容疑で逮捕。

その後、完全黙秘を貫いてきました。」

(reporter) Defendant Sekimoto was arrested on suspicion of murdering a student in his own professor’s office. Since then, he has maintained complete silence.

1. （レポーター）「ところが、その殺人事件の裁判中、

まったく別の事件への関与を言及し

一時休廷となるなど、混乱する事態に」

However, during criminal trial process, defendant hinted his relation to a completely different case, and in this confusion court temporarily adjourned the murder case.

1. （レポーター）「これを受けて検察側と被告側双方が、

彼の精神鑑定を請求、これを裁判所が認めたため、

日本保釈となりました」

(reporter) Following this, prosecutor and defense demanded psychiatric examination of the defendant, and court gave it’s permission, which resulted in bailing out the defendant.

1. （レポーター）「今後は、都内の病院で専門家による精神鑑定をすすめ、

その結果次第で公判の行方に影響が出るものと思われます」

(reporter) Mental examination will be conducted by suitable licensed expert in hospital and we believe that results of this examination will have effect on outcome of the public trial.

1. 用意された原稿を読むレポーターの声が

窓硝子越しに聞こえてくる。

Through the glass I overheard a voice of reporter, reading a prepared statement.

1. 必死に準備した彼らには悪いが、

私達が準備した筋書きは違った。

They were so desperately prepared for one story and I feel bad for them, but we prepared another story.

1. なんとか東京拘置所の騒動から車を出した私達は、

都内の幹線道路に出ると、スピードを上げた。

Somehow, we passed all this tumult near Tokyo Detention House, and as we entered highway, car gained speed.

1. マスコミ各社のバイク部隊が私達の車を追ってくる。

上空には複数のヘリコプターも追従する。

On the ground every possible media motorbike was chasing our car. In the air several helicopters were also following us.

1. そして、予定時間ちょうどに、

都内にあるM総合病院の裏口に到着した。

And then, we arrived at the back entrance of M General Hospital in Tokyo on time.

1. 待ち構えていた多数の警官が、素早く車の入り口を囲む。

マスコミのカメラ対策のための措置。

A lot of awaiting us police officers quickly surrounded the car, so these mass media cameras won’t get us.

1. （北條紗希）「降りてください」

(Houjo Saki) “Get out, please”

1. 彼―――関本は無言で私の指示に従った。

まるで（模範囚）だ。

He – Sekimoto – followed my instructions in silence. Just like an exemplary prisoner.

1. ～チュートリアル『キーワード』～

~Tutorial «keyword»~

1. ただ今出現した緑のエフェクトがキーワード入手です。

捜査の途中、事件の推理に必要なキーワードを

自動的に拾っていきます。

Green words are obtained keywords.

During investigation, you will automatically acquire important keywords.

1. これらのキーワードをどのように用いて

推理するかは、後ほどご説明します。

How to use these keywords for inferring will be explained later.

1. だが、私はどうしても彼が素直に

従っているようには思えなかった。

But I couldn’t understand why he followed my orders obediently.

1. そのままエレベーターに乗り、階下の駐車場へ移動。

We rode the elevator down to the basement parking lot.

1. そこには数人の男たちと、新たな車が待機していた。

New car and several men were awaiting us there.

1. 車はフルスモークで、

外部からの視緑を完全にシャットアウトできる仕様だ。

It was car with tinted glass, so outside greenery reflected on glass completely shuts out car’s interiors from onlookers.

1. 打ち合わせ通り、新たな車に速やかに乗車した。

そして、マスコミがまだ裏口に気を取られている隙に、

私達は地下駐車場の出口から走り去った。

According to arrangement, we quickly got in the new car. While media were still snooping around hospital back entrance, we drove off from basement parking lot entrance.

1. （風守隼人）　「ふー……うまく撒けたな。まるでスパイ映画だぜ。

お祝いに一体いっとくか」

(Kazamori Hayato) “phew… It wasn't totally bad. Just like in a spy movies. I tell you, this calls for a celebration”

1. （北條紗希）「まだ気を許さないでくださいよ、風守さん」

(Houjou Saki) “Please, don’t let your guard down just yet, Kazamori-san”

1. （風守隼人）　「わかってるよ。しかし、うまくやったもんだな？」

(Kazamori Hayato) “I got it, ok? But we’ve done pretty well, haven’t we?”

1. 風守さんは、気が緩いんだのか関本に気安い態度を見せた。

だが、彼は何も言葉を発しない。

Kazamori-san begun to feel relaxed and showed some warm and welcoming attitude for Sekimoto, but he didn’t utter a single word of reply.

1. （風守隼人）　「おい、なんか言って下さいよ、関本センセイ？

さすが（インテリ）のやる事は違うって感心してんだよ」

(Kazamori Hayato) “Oi, would you like to say something, ‘professor’ Sekimoto? Or an educated man as you is not interested in such things?

1. 関本、無言。

先輩が仕掛ける安っぽい挑発には乗りやしない。

Sekimoto – no reply. He didn’t react on my senior’s cheap provocation.

1. そんな態度がますます風守さんを調子づかせた。

Sekimoto’s attitude even more instigated Kazamori-san.

1. （風守隼人）「なんか言ってくさいってば。

これからしばらく付き合うことにあるんだ。

少しくらい雑談してもいいだろ？」

(Kazamori Hayato) Please do say something. We are going to stick together for a while now. It’s okay to have a little chat, right?

1. （北條紗希）「風守さん、それくらいにして下さい」

(Houjou Saki) “Kazamori-san, leave it at that, please”

1. （風守隼人）「うっせ！お前は黙ってろ！

安心しな。俺たちと何を喋っても証拠採用にならない。

そんな信用なんかないんだよ、俺たち」

(Kazamori Hayato) “(to Saki) Shut it! Keep quiet! (to Sekimoto) Make yourself at ease. Whatever you say to us won’t become an usable evidence. We don’t have that kind of credibility.

1. （黒田邦雄）「風守クン、そういう自虐はどうなのかな」

(Kuroda Kunio) “Kazamori-kun, what about that kind of self deprication?”

1. （風守隼人）「事実じゃないすか。自分らは。

だからさあ、本音を教えてよ」

It’s the truth, isn’t it? About us. So, come on, say what you relly think.

1. （風守隼人）「なんで俺たちのヤマに首を突っ込んだわけ？」

(Kazamori Hayato) Why did you have to stick your nose into our affairs?

1. （風守隼人）「事件に協力するパフォーマンスで抒情酌量狙いか？

アンタ、このままじゃ無期か死刑だろうしよ」

(Kazamori Hayato) You think that your assistance in the case will help you to extenuate your own crimes? At this rate, you’ll get life imprisonment or death penalty.

1. 関本はまたしても無言だ。

そればかりでなく、全く風守さんを見ようともしない。

Again, no reply from Sekimoto. Not only that, but he wouldn’t even look at Kazamori-san.

1. （風守隼人）「まあ、俺たちのはるか上の役職は必死かもな。

なにせ、俺達のヤマは捜査に難儀しているからな。

だからお前みたいな輩にすがりたい気持ちもよくわかる」

(Kazamori Hayato) Well, higher-ups must be desperate. And why they shouldn’t be, we are stuck with our investigation. Even I can understand why they would rely on fellows like you.

1. （風守隼人）「でも……だ、いいか殺人犯」

(Kazamori Hayato) But, listen up, murderer

1. 風守さんは、ずいっと顔を関本に寄せた。

Without hesitation, Kazamori-san moved his face to Sekimoto.

1. （風守隼人）「現場の俺たちも同じように 騙し通せると思うなよ。」

(Kazamori Hayato) “I don’t think you’ll manage to fool us in our line of work ”

1. だがやはり、関本は無言だ。

だんだん彼の精神力を尊敬したくなってきた。

But still no single word from Sekimoto. Little by little, I started to respect his strong mental vigor.

1. （風守隼人）「……けっ。つまらねえ奴」

(Kazamori Hayato) «…ppf. What a boring dude»

1. （関本爽二朗）「男と仲良くする趣味はないんだよ」

(Sekimoto Soujirou) “Getting all friendly with men isn’t exactly my pastime”

1. （風守隼人）「うおっ！いきなり喋るなよ！」

(Kazamori Hayato) “Hey! Don’t talk to me all of a sudden”

1. （北條紗希）「雑談しようと言ったのは風守さんじゃないですか……」

(Houjou Saki) «But isn't you are the one who wanted to talk so badly, Kazamori-san?»

1. （黒田邦雄）「ははは。たしかに。面白いね、紗希クン。

でも私もね。確かに気になるんだよ。」

(Kuroda Kunio) «Hahaha. He certainly was. You’re funny, Saki-kun. But I’m, too, all curious about it.

1. 風守さんとはうってかわって、

黒田課長は穏和で話しかける。

Division head Kuroda calmly starts to talk in contrast to Kazamori-san.

1. （黒田邦雄）「完全に、直感だよ？　事件の勘ってやつ。

キミみたいな人は犯人とは思えないんだよ」

(Kuroda Kunio) “Is this all your intuition? A gut feeling about the case. I don’t think that the man like you is a murderer”

1. （北條紗希）「と、いいますと？」

(Houjou Saki) “What do you mean?”

1. （黒田邦雄）「大抵の犯罪に手を染める者はね、

何かに追い詰められているか、

相当執念深い性格が多い」

(Kuroda Kunio) Usually a person, who commits a serious crime, is driven by something or has a very spiteful personality.

1. （黒田邦雄）「なんて言うかな。

普通はどす黒いものを背後から感じるのよ。

でもそれをキミは感じない」

(Kuroda Kunio) “About what do I mean. Usually I sense something dark behind my back. But I can’t feel it from you”

1. （風守隼人）「おっさん、何言ってんだ？

コイツがやったのは明自だろ。

なにせ、現行犯なんだから。」

(Kazamori Hayato) “Pops, what are you talking about? It’s pretty obvious that this fellow is a murderer. Anyway, he was caught at it.

1. そう。彼―――関本爽二朗は殺人の現行犯で逮捕されている。

いくら日陰部署の私達でも、

彼に関する基本的な情報は貰っていた。

That's right. He, Sekimoto Soujirou, was arrested in the act. Even our obscure police department received basic information about him.

1. そう、それは―――

Yes, that was…

# The moment of arrest（逮捕の瞬間）

1. 警察へ通報が行われた後、すぐに警官が大学に駆けつけた。

After police was notified about it, policemen immediately rushed into university.

1. 現場に踏み込んだとき、彼は静かに側に立っていた。

By the time they walked into crime scene, he was silently standing by.

1. 地下２階の機械室、

コンクリートが打ちっ放しの空虚な空間だ。

It was an empty space machinery room in the second basement with exposed concrete walls, floor and ceiling.

1. （警察官）　「お……お前がやったのか？」

(Policeman) «D… Did you do this?»

1. 聞かなくても明白だ。よほど動揺したのだろう。

彼は手に凶器を持ったままだったのっだから。

少なくとも、私が確認した資料にはそうあった。

But you didn’t have to ask the obvious. Perhaps, all this scene was quite disturbing, because at that time he still was holding a lethal weapon in his hands. At least, that's exactly what I checked in documents.

1. 遺体は既に大量の失血により肌が青白くなっていた。

彼に付着した返り血も粘度が高くなり、

それなりの時間の経過を物語っていた。

Skin of a victim had turned pale, due to severe blood loss, and bloodstains on Sekimoto had been drying, all these facts indicated, that a certain amount of time had passed after the murder.

1. 遺体は心臓を正確に破壊されていた。

明らかに殺意を抱いて、被害者を殺していた。

The killer had delivered a devastating blow precisely to the victim’s heart, thus making the intention to kill the victim evidently clear.

1. ただ、相当な殺意とは裏腹に、彼はただ静かに佇んでいた。

But in contrast to this violent urge to kill, he was just standing there in silence.

1. 動揺した警官に追いついた後続の警官は、

すぐさま関本を組み伏せて緊急逮捕した。

Another police officer, who appeared after his shocked buddy, only came to put Sekimoto under arrest immediately.

1. 彼は全く抵抗しなかった。動揺した様子もなかった。淡々と警官に従って、

最寄りの警察署に護送された。

Sekimoto didn’t try to resist arrest at all, he also wasn’t in a state of shock. He indifferently followed policemen’s orders, who escorted him to the nearest police station.

1. それからだ、彼が沈黙を貫いたのは。

Since then he hadn't said a single word.

1. 何を聞かれても頑なに口を閉ざした。

He persistently refuses to answer any questions he hears.

1. 事情聴取のために、色んな刑事が彼に問い掛けた。

During investigation, several detectives tried to question him.

1. 恫喝もされた。厳しい口調で問い詰められた。

They tried to threaten him, too. They severely pressed him for an answer to no result.

1. 時には優しい口調で語りかけられた。

Sometimes, they tried to speak gently with him.

1. しかし、彼は全ての問い掛けに答えようとしなかった。

But he didn’t answer all asked questions.

1. ―――そう、あの公判の発言では。

そしてその一言で、事件の全容が解明するはずもなく、

混迷の展開に突入することになる。

Yes, about his recent statement at public hearing. Though it was a brief comment, it has not revealed the whole picture of the case, but it has created even more confusion.

# Cool profile (涼しい横顔)

1. 私は彼の横顔を盗み見た。

やはり涼しい顔をしている。

I stole a glance at his face in profile. He still looks unconcerned.

1. 黒田課長の言うとおり、殺人を犯した者の顔ではない。

Just as division head Kuroda says, he doesn’t have face of a murderer.

1. 彼は何を教えている？

What is he up to?

1. どうして彼は、自分とは全く関係のない

S県C村で起きた例の件に言及したんだ？

Why did he make statement about absolutely unrelated to him case in C village of S prefecture?

1. なぜ、上層部は彼の発言を信用して、

秘密裏に保釈をさせたのだろう……。

Why did higher-ups believe in his statement and secretly bail him out…

1. 気取られぬように、

細心の注意を払いながら彼の観察を続ける。

Making sure not to be noticed, I continue to observe him carefully.

1. 少しでもヒントになるようなものがあれば……。

If I only could get a small kind of hint from him…

1. ……だめだ、何も感じない。

なんていうか、彼は他の男と違う。

… It’s no good, I can’t feel anything. How to put this, he is different from other men.

1. （関本爽二朗）「……何か聞きたそうな顔だね」

(Sekimoto Soujirou) “… You look like you want to ask me something”

1. （風守隼人）「けっ、（ナンパ野郎）が。

女には話しかけるのかよ。

なあ北條、ガツンと言ってやれ」

(Kazamori Hayato) “Humph, what a ladies’ man. So you speak to women. Hey, Houjou, give him a good talking to”

1. 彼は私の言葉にまともに返してくれるのだろうか？

そう思いながら、私は―――

Would he answer my questions honestly? Thinking about that I…

# Choices 1 (選択肢)

1. ～チュートリアル『カリッジポイント』～

~Tutorial «courage points»~

1. 画面右上に表示されているゲージは

『カリッジポイント』とよばれるものです。

The gauge in upper-right corner of screen is called “courage point” gauge.

1. 選択肢の中には⃝マークが付いているものがあり、

これを選択するには勇気（カリッジ）を必要とします。

Some of the available options have ⃝ mark. Marked option can be chosen only if you have unused courage points in gauge.

1. カリッジポイントが無くなってしまうと、

カリッジマークの付いている選択肢を選ぶことが

できなくなります。

If all courage points are spent, marked options will become unavailable.

1. 冷静な判断で限りあるポイントをうまく使い、

情報を集めていきましょう。

Spend limited courage points wisely and you will collect new information.

1. また、選んだ選択肢によっては最終評価に

影響することもありますのでご注意ください。

Still, your final decision will have effect on further story, so choose carefully.

1. 疑問を口にしてみる (s-rank requirement)

[●怒らせてみる](https://d.docs.live.net/59f6182d5d4f6f6b/Shin%20Hayarigami/shin%20hayarigami/shin%20hayarigami/blindman%20volume/1%20●怒らせてみる.docx)

Asked my question

●Tried to make him angry

1. 疑問を口にしてみる。

Asked my question.

1. （北條紗希）「あの、どうして―――」

(Houjou Saki) “Um, why…”

1. （関本爽二朗）「事件関係者に検察庁の高官の遠縁がいるんだそうだ。

君たちは知らないかもしれないがね。」

(Sekimoto Soujirou) “The person related to this case is a high official in Public Prosecutor’s Office and my distant relative. You, guys, may not know this.”

1. （関本爽二朗）「藁にもすがりたいんだろうな。

事件解決に向けてな。」

(Sekimoto Soujirou) “They became so desperate that they would clutch even at straws. They can’t solve the case.”

1. 私はぎょっとした。

心が読めるのか？

I was perplexed. Does he read my mind like an open book?

1. ～チュートリアル『分岐ツリー』～

~Tutorial «branching storyline»~

1. 分岐ツリーというシステムがあります。

のシステムメニューから分岐ツリーを

選択することで表示されます。

This game has a branching storyline system. Press  button to access game menu and you will see 分岐ツリ(lit. “Tree fork”, but we'll name it “storyline tree”) option.

1. また、タイトル画面の『シーン選択』からでも

表示することができます。

You can also access storyline tree from title menu via シーン選択 (lit. select scene) option.

1. これまであなたが進んだストーリーの道筋が

ラインとシーンアイコンによって描かれます。

This option will show your current story progression illustrated by lines and scene icons

1. このツリー情報は自動的に更新され、２度目以降の

プレイの際にも継続されます。まだ選んだことの

ない選択肢も確認ができます。

Storyline tree will update automatically as you play and on or after second play as well. Also, you can check here game choices not selected during your play.

1. 明るい線とアイコンが現在、通ってきた道筋です。

Present bright line and icons are your game progression.

1. 分岐ツリーでは、ジャンプ機能があります。

Storyline tree has a ‘jump’ function.

1. ジャンプ機能とは、これまでに通ったことのある

シーンからプレイを再開できる機能です。

'Jump' function is ability to choose a scene from your current progression and start replay of the game from this chosen scene.

1. アイコンにカーソルを合わせてを押せば、

そのシーンから再開することができます。

To replay game from a scene move cursor to scene icon and press  button.

1. 再開するとそれまでの道筋や取得したキーワードは、

前回そのシーンを通ったときの

状態になりますのでご注意ください。

Pay close attention to the keywords, acquired keywords in your previous play won’t be marked during your replay of a scene or game.

# Bargaining point(交換条件)

1. （関本爽二朗）「あの公判の発言の後だが――」

(Sekimoto Soujirou) “After my official statement――”

1. （関本爽二朗）「東京拘置所に管理官が来た。

私の発言の真意を確かめにな。

そしてこう持ちかけた」

(Sekimoto Soujirou) Tokyo Detention House stuff came to me to confirm my statement, and they suggested the following:

1. （関本爽二朗）「『協力をすれば、減刑をしてやる。

お前の知っている情報をよこせ』とね」

(Sekimoto Soujirou) “If you cooperate, your sentence will be commuted. Tell us information you presently know”

1. （風守隼人）「司法取引か」

(Kazamori Hayato) “Plea bargain?”

1. ～チュートリアル『F . O . A . F .　データベース』～

ストーリー中、専門用語が登場することがあります。

例えば―――

~Tutorial “F.O.A.F. database”

During story, you will see special terms. For example, …

1. （風守隼人）「司法取引か」

(Kazamori Hayato) “Plea bargain?” [(F.O.A.F. database file No. 44)](https://d.docs.live.net/59f6182d5d4f6f6b/Shin%20Hayarigami/shin%20hayarigami/shin%20hayarigami/F.O.A.F.%20database.docx)

1. ……と、このようにデータベースに登録されます。

…is registered like this in database.

1. 登録された用語はボタンを押して

『データベース』を選べば、

いつでも参照することができます。

All registered terms can be always checked in database, to access database press  button ingame and choose データベース (database) option.

1. データベースは全１００項目に及びます。

ストーリー進め方によっては登録されない用語もあります。

Database consists of 100 data files. You will get not registered data files by progressing the game story.

1. （風守隼人）「司法取引か」

(Kazamori Hayato) “Plea bargain?”

1. とはいうものの、

国内では司法取引制度は認められていない。

Nevertheless, plea bargain system is forbidden in Japan by law (actually, it was until summer 2016).

1. つまりこれは、管理官が持つ限りの権限を駆使して

手心を加えてやる、というものだ。

In other words, as long as someone, who can use government power, is in charge, such allowances could be arranged.

1. （関本爽二朗）「まあそうだ。だから私は条件を３つ出した」

(Sekimoto Soujirou) “oh yes, that's why I had presented my 3 conditions”

1. （関本爽二朗）「事件が起きた現地に行かせてもらう事

君―――北條紗希くんに私の担当をしてもらう事」

(Sekimoto Soujirou) “First, I must have full access to the crime scene. Second, you, Houjou Saki-kun, must be in charge of me.

1. （北條紗希）「え、私？　どうして―――」

(Houjou Saki) “What, me? Why…”

1. 突然、水を向けられて私は戸惑うしかなかった。

I felt nothing but confusion with this sudden mention of me.

1. （風守隼人）「あとひとつは？

まだ二つしか言ってねえ」

(Kazamori Hayato) “And the last one? You only named your 2 conditions”

1. （関本爽二朗）「東京拘置所にまつわる、

ある噂の真偽を雑誌させろ、とね」

(Sekimoto Soujirou) “A place like Tokyo Detention House is associated with ongoing rumours and I want them to let me publish in magazines whether this rumours are true or false.

1. （関本爽二朗）「―――ここには死なない死刑囚は実在するのか、とね」

Here, the existence of immortal death row inmate, whether it’s true or not (F.O.A.F. database file No. 43)

1. （風守隼人）「はっ！　なんだそりゃ！」

(Kazamori Hayato) “Huh! What’s that!

1. （関本爽二朗）「職業柄、どうしても知りたかったんだよ。

私は大学教授だ。

民俗学、それも都市伝説の研究家としてね」

(Sekimoto Soujirou) “Due to nature of my work, I really wanted to know. I’m a university professor. I study folkloristics and do research on urban legends”

1. （北條紗希）「それで、相手の反応は？」

(Houjou Saki) “So, what was their response?”

1. （関本爽二朗）「『お前が本当に役にたったらいくらでも教えてやれ』

だから私は、君たちに全面的に協力する事にしたんだ。

口を開いたのもその訳だ」

(Sekimoto Soujirou) ““As long as you’ll be really useful, you can have whatever you need” they said. That’s why I give you, guys, my full cooperation. That's the reason why I opened my mouth.”

1. 学者という輩は私の理解の範疇を超えている。

『変わり者』という言葉が相応しい。

So called senior scholars are beyond my comprehension. “An eccentric person” is the most appropriate name for him.

1. （北條紗希）「どうして私を指名したんですか」

(Houjou Saki) “But why are you appointed me as a person in charge?”

1. （関本爽二朗）「男にアプローチされるの慣れていないかい」

(Sekimoto Soujirou) “You are not used to male approach”

1. （北條紗希）「真面目に答えなさい」

(Houjou Saki) “Give me an honest answer”

1. （関本爽二朗）「女性に叱られるのは嫌いじゃないね。

さほど大した理由じゃない。

雑誌で知ったんだ、君の事を」

(Sekimoto Soujirou) “I don't mind being scolded by women. There is not much logic here. I learned about you from magazine.”

1. （関本爽二朗）「件のC村を管轄する署には、

とてつもない美人刑事がいるってね」

(Sekimoto Soujirou) “There is an unbelievably beautiful detective in police department in C village”

1. （風守隼人）「おいおい北條どうする？

殺人犯に口説かれているぞ」

(Kaamori Hayato) “Oi, oi, Houjou, what are you gonna do? I sense murderer is making advances at you”

1. （関本爽二朗）「そんなつもりはないがね。

なんなら君に一目惚れしたと言った方がいいか？」

(Sekimoto Soujirou) “I didn't mean it. If I fell in love with you at first sight, wouldn’t I just tell you?”

1. 関本の口が緩んでいる。軽妙な喋りぶりで

私達を油断させようと言うのだろうか？

……彼の心が読めない。

Sekimoto begun to chatter away. Did his light and easy chattering make us let our guard down? … I can’t read his mind.

1. だが、その困惑を狙っているのかもしれない。

だから私は無表情を決め込んだ。

But still, maybe he was trying to confuse me on purpose. That’s why I put on an expressionless face.

1. （北條紗希）「あなたには申し訳ないけど、

やはり上層部はあなたの話を半信半疑だと思う」

(Houjou Saki) “I feel sorry for you, but I think that higher-ups don’t quite believe you”

1. 関本の口元にやりと緩む。

Sekimoto stretched his lips into grin.

1. （関本爽二朗）「さっき軽口を叩いた私への意趣返しのつもりか」

(Sekimoto Soujirou) “Are you trying to get even with me for my flippant remarks?”

1. （北條紗希）「そうじゃないわ。

冗談で言っているつもりはないの」

(Houjou Saki) “No, not really. I don’t intend to joke around with you”

1. （関本爽二朗）「ならば、どうしてそう思うんだ。

根拠を知りたいね」

(Sekimoto Soujirou) “Then, why do you think so? I want to know basis of your thoughts.”

1. （北條紗希）「理由は私達があなたを担当しているから」

(Houjou Saki) “The reason is that we are in charge of you now”

1. （関本爽二朗）「君たちは捜査一課の敏腕刑事三人組じゃないのか？」

(Sekimoto Soujirou) “Aren't you, guys, three finest detectives from first investigation division?”

1. （風守隼人）「ぷっ……あははははは！！

最高だなアンタ、（コメディアン）の素質があるよ」

(Kazamori Hayato) “pff…. ahahahahaha!! You’re the comedian.

1. （黒田邦雄）「期待に反するようで心苦しいが、私達は違うよ。

殺人、強盗、立てこもりに性犯罪などの

凶悪事件は担当していない」

(Kuroda Kunio) “I'm sorry for not meeting your expectations, but we're different. We’re not conducting investigations of violent crimes like homicide, robbery, sexual assault, etc.”

1. （関本爽二朗）「じゃあ……なにを？」

(Sekimoto Soujirou) «Then… What do you do?»

1. （黒田邦雄）「私達は通称『特ラ課』だ」

(Kuroda Kunio) “We’re special ‘mobile’ division”

1. （関本爽二朗）「とくら……か？」

(Sekimoto Soujirou) «special 'mobile'… division?»

1. 関本の表情が少しかげる。

初めて私達の言葉に食いついてきた。

Sekimoto’s expression became a bit gloomy. He truly listened to our words for the first time.

1. （黒田邦雄）「正式名称『S県警C村分署特殊警ら課』。

犯罪分野で区分けされていた組織区分の見直しを策定し、

実証実験のために設置された課だ」

(Kuroda Kunio) “Official name is ‘Special Mobile Police Division of C village branch of S Prefectural Police’. During structural reorganisation of divisions it was decided to separate us from criminal affairs, and our division was established as experiment” (F.O.A.F. database file No. 69)

1. （黒田邦雄）「捜査人員の機動的連用を目的として、

各部署、各事案に対処するために

適切な応援人員を手配することを主とする」

(Kuroda Kunio) “The purpose of our department is always be ready to assist investigation personnel, so we aim to provide the most appropriate assistance to every division, every case we have to handle”

1. （黒田邦雄）「また、過去の事件資料の管理および

未解決事件の情報分析、捜査体制の

保存を行う。わかるか？」

(Kuroda Kunio) “Also, we manage and analyse previous cases materials and unsolved cases materials, we also responsible for organisation of investigation. Do you understand?”

1. （関本爽二朗）「つまり、窓際部署。

猫の手も借りたいほど忙しいときに、君たち補欠が

補充されるのか」

(Sekimoto Soujirou) «In other words, fill-the-gap-department. If someone is very busy and short-handed, you, guys, will be the back up to fill the gap»

1. （風守隼人）「ズバッと言ってくれるじゃねえか。

だが、縦割り組織の中に出来た唯一の横繋がり部署。

風通しはいい。」

(Kazamori Hayato) “Aren’t you a straight talk person? But we’re unique horizontal department in the vertically-based organization. All sorts of departments are sharing information with us.

1. （北條紗希）「とにかく、あなたが引き起こした前代未聞の事態に

対処不能になった結果、たらい回しにされた」

(Houjou Saki) “Anyhow, in the end no one could deal with the unprecedented situation caused by you, so you got turned down a lot”

1. （北條紗希）「そして、絶対にイヤと言えない私達特ラ課に

お鉢がまわったんです」

(Houjou Saki) “And now it’s our turn to deal with you, because we never say no to anything”

1. 吹きだまりの役立たずと自認するのは気分がよくない。

だが、ありのままの事実を知ってもらった方がいい。

Can’t say it feels great to acknowledge your own uselessness, but better put him in the picture.

1. 関本は黙っていた。

やはり落胆したのか。

それとも、興味を失ったのか。

Sekimoto fell silent. Was he disappointed? Or did he lose interest?

1. 風守さんも、期待外れだろ、とでも言うかのように

彼を見つめている。

Kazamori-san, too, is staring at him as if to say “Are you disappointed”.

1. （関本爽二朗）「なるほど。

使えない刑事達と扱いに困る被告人か。

楽しくなりそうだな」

(Sekimoto Soujirou) “I see. Useless detectives and troublesome prisoner. It’s going to be fun.”

1. （風守隼人）「けっ！」

(Kazamori Hayato) “Pff!”

# Inside a cell (檻の中)

1. それから私達は二時間半ほどのドライブを経って、

目的地であるS県C村分署に到着した。

After about two and half hours of driving, we arrived at S prefecture C village police branch office.

1. そのまま関本を地下の留置所に連行する。

We took Sekimoto to the basement jail cells.

1. （風守隼人）「ほら、お前のために用意してやった

スイートルームに到着だ。気に入ったか？」

(Kazamori Hayato) “Look, you are almost checked in suite prepared especially for you. Do you like it?”

1. （関本爽二朗）「そいつはどうも」

(Sekimoto Soujirou) “Thanks a lot”

1. （黒田邦雄）「紗希クン、ここの基本的な説明をお願いするよ」

(Kuroda Kunio) “Saki-kun, could you do some basic explanation here?”

1. （北條紗希）「はい。通常、あなたはここで生活してもらいます。

手錠は檻の中以外はかけさせてもらいますから」

(Houjou Saki) “Yes. Usually, you will stay here. You will be in handcuffs everywhere you go except your cell”

1. （北條紗希）「これは特例中の特例の措置です。

今回の事実を知る者は限られています。

ですが、あなたに特権があるわけじゃありません」

(Houjou Saki) “This is special measures for special situation. There are limited number of those, who know what’s really going on. But this doesn’t mean that you will be given privileges”

1. （北條紗希）「名目上は、裁判の発言を受けて、あなたは都内の病院で

精神鑑定を受けている事になっています。

そのため、形式的に精神料医の問診も予定しています」

(Houjou Saki) “On paper, after your statement in court session, you were taken to Tokyo hospital for psychological evaluation. Therefore, your official psychiatric interview is planned indeed”

1. （北條紗希）「また、予定期間内であっても、

今回の措置を継続する意味がないと

判断したら、即座に東京の戻ってもらいます」

(Houjou Saki) “But still, if it becomes apparent that your stay and assistance here is useless, you will be sent back to Tokyo immediately”

1. （北條紗希）「入って」

(Houjou Saki) “Get in the cell”

1. 関本は何の不満も見せることなく、中に入る。

Sekimoto entered his cell without displaying any signs of displeasure.

1. （関本爽二朗）「いい場所だ。ほのかに甘い査りがする。

柑橘系か……それとも……」

(Sekimoto Soujirou) “Nice place you have here. I smell a mildly sweet aroma. Citrus aroma… or…”

1. （北條紗希）「私達は、あなたから具体的な情報を引き出せ

と捜査一課に言われています。

雑談に付き合っているヒマはありません」

(Houjou Saki) “We are going to seek your consultation about specific information, terms that we will hear from first investigation division. We have no time to spend on chitchat with you”

1. （関本爽二朗）「結構だ。時間は待ってくれやしない。

早くしないと次の死体が生まれるぞ」

(Sekimoto Soujirou) “Great. Time and tide wait for no man. If we don’t hurry, we will end up with next dead body”

1. 次の死体？

私はその言葉に引っかかった。

Next dead body? Those words got me.

# Choices 2 (選択肢)

1. 皮肉を言う

●しかりつける

1. To make cynical remark(s-rank requirement)

[●To scold](https://d.docs.live.net/59f6182d5d4f6f6b/Shin%20Hayarigami/shin%20hayarigami/shin%20hayarigami/blindman%20volume/2%20●しかりつける.docx)

1. （北條紗希）「まるで全てを見通す千里眼の持ち主ですね」

(Houjou Saki) “You are acting like all-seeing clairvoyant”

(F.O.A.F. database file No. 57)

1. （関本爽二朗）「なんなら実験でもするか？

明治期に敢行した透視実験のようにな」

(Sekimoto Soujirou) “Would you like me to see anything for you? Like during Meiji era, when they experimented on clairvoyance power”

1. （北條紗希）「時間は待ってくれませんよ。

まずは事件の資料をお見せします」

(Houjou Saki) “I don’t have time for this. First of all, take a look at case materials”

1. 私は事前に準備していた資料を格子越しに差し入れた。

I stretched my hand with beforehand prepared materials through the bars.

# Case summary(事件概要)

1. （北條紗希）「今お渡しした資料は、S県C村で起きている殺人事件の

概要に関する資料になります」

(Houjou Saki) “Handed over materials contain general information regarding murder case, occurred in C village of S prefecture”

1. 関本は資料を流し見しながら私の話を聞いている。

やがて、一枚の写真に目を止めた。

Sekimoto looked through materials while listening to me. Eventually, he fixed his eyes on one photograph.

1. 全裸の男性の遺体だ。

この村―――C村分署からさほど遠くない沢で見された。

It was completely naked male corpse. The body was discovered around stream, located not too far away from local prefectural police branch office.

1. 特異な点は、殺害方法だ。

大きな裁ち鋏の刃で両目を貫いている。

Method of killing has unique characteristic. Both victim’s eyes were cut out by big scissors blades.

1. また、被害者の歯全て抜かれていた。

治療痕からの身元特定は不可能な状況だ。

Not only that, all victim’s teeth were pulled out. So, it was impossible to identify the body in such condition.

1. 全裸で発見された事から、遺留品も無し。手術痕も無し。

現在、このホトクさんは『名無し』だ。

Only bare body was found. No belongings. No bruises. For now, this deceased person goes as ‘noname’.

1. （関本爽二朗）「なかなか……凄いな」

(Sekimoto Soujirou) “That’s pretty… awesome”

1. （風守隼人）「経験者のアンタでも、目を背けたくなるか」

(Kazamori Hayato) “You are truly experienced individual in this, but even you would want to avert your eyes”

1. （北條紗希）「また同時にC村近辺では行方不明事件が続発しています。

ただし、今回の事件との関連は不明です」

(Houjou Saki) “At the same time, there have been a series of missing persons cases around village C. However, there is no connection with this case”

1. （黒田邦雄）「まとめると、だ。

お手上げなんだよ。私達」

(Kuroda Kunio) “We came to conclusion that there is nothing we can do about whole thing”

1. （風守隼人）「そこに一筋の光として、

アンタの証言が、ぽっ、と出て来たわけだ」

(Kazamori Hayato) “And your testimony, just like ray of light for us, popped from nowhere”

1. （北條紗希）「そこで関本―――さん。

さっそくあなたに聞きたいの」

(Houjou Saki) “So, Sekimoto… san. I want to ask you a question right now”

1. 私はあえて、彼をさん付で呼んだ。

相手の心に踏み込む時にはこういう抑揚が必要だ。

I purposely addressed him as “san”. In order to affect person’s feelings and emotions, such intonations are the necessity.

1. （北條紗希）「まず根本的な所から教えて欲しいのだけお―――

あなたは本当にこの事件の重要情報を持っているの？」

(Houjou Saki) “I just want to start with the basis. Do you really have important information about this murder case?”

1. 私は彼の目を見た。

じっと見据えて、私の問いから逃れられないように

視線の呪縛をかける。

I looked into his eyes. I cast a spellbinding gaze at him to make sure he will answer my question.

1. （関本爽二朗）「私は信用がないんだな。

そんな前提の前提のような質問からだなんて」

(Sekimoto Soujirou) “I guess you don’t believe me, if you’re asking such propositional question.”

1. （北條紗希）「はい、か、いいえ、で答えて」

(Houjou Saki) “Just give me ‘Yes, I don’t understand, No’ type of answers”

1. （関本爽二朗）「もちろん」

(Sekimoto Soujirou) “Of course”

1. あえて、指定した言葉を使わずに私の目的だけを

満たそうとする。

I started to drag information out of him avoiding any specific words.

1. （北條紗希）「犯人に直結できる情報なの？」

(Houjou Saki) “Is this information directly related to the criminal?”

1. （関本爽二朗）「そうだ」

(Sekimoto Soujirou) “Yes”

1. （北條紗希）「では、単刀直入に質問します。

それは誰？　もしくは直接的な情報を教えて」

(Houjou Saki) “Then I’ll ask straightforward question. Who is the criminal? Or you can tell us direct information”

1. （関本爽二朗）「―――『（ブラインドマン）』だ」

(Sekimoto Soujirou) “…It’s Blindman”

1. （北條紗希）「……え？」

(Houjou Saki) “… What?”

1. 彼の自信満々に発した言葉は完全に予想外った。

もちろん、ブラインドマンなんて初耳だ。

私は彼の様子に怒りを感じた。

His overconfident reply was completely unexpected. Of course, I’ve never heard about Blindman before. I was angered by his demeanor.

282.（北條紗希）「私達が求めているものは違う。

ふざけないで」

(Houjou Saki) “That’s not what we’re looking for. Stop joking around”

1. （関本爽二朗）「もちろん、ふざけてなんかいないよ。

ただこの手口を行うものは世界広しといえども、

『ブラインドマン』ただひとりだ」

(Sekimoto Soujirou) “I am definitely not joking around. Only Blindman uses this method of killing in the whole wide world.

1. （風守隼人）「警察を舐めるんじゃねえぞ。

それが誰だって聞いているんだよ」

(Kazamori Hayato) “Don’t make a fool of the police. Who is this, I keep hearing about?”

1. （関本爽二朗）「ブラインドマンはブラインドマンだ。

それ以上でもそれ以下でもない」

(Sekimoto Soujirou) “Blindman is Blindman, neither more nor less”

1. なんだ、この男は。

苛立ちと失望しか感じない。

その空気は、この留置所全体を包み込んだ。

Oh, this man. I feel nothing but irritation and frustration. The whole lockup was in the grip of this mood.

1. （関本爽二朗）「私が何の研究を専攻しているか、わかってるか？」

(Sekimoto Soujirou) “Do you understand in what kind of study I specialize in?”

1. （北條紗希）「もういいです。

黒田課長、彼を東拘に戻しましょう。

これ以上は時間の無駄です」

(Houjou Saki) “That’s enough. Cheif Kuroda, let’s send him back to Tokyo detention house. From here on it’s a time wasting”

1. （風守隼人）「賛成だ。

いくら俺たち特ラ課でも、

こんな無駄骨はごめんだね」

(Kazamori Hayato) “Same here. Though we are special ‘mobile’ division, even we can’t afford such time wasting”

1. （関本爽二朗）「―――ブラインドマンは都市伝説に登場する架空の人物だ。

深夜、路上を一人歩きしている者の前に現われて、

両目に鋏を突き立てる手口で殺す通り魔だ」

(Sekimoto Soujirou) “… Blindman is a fictional character, who appears in urban myth. Blindman appears in front of person who are walking alone on the streets late at night and kills with a pair of scissors by sticking them in eyes.

1. （関本爽二朗）「その生体は誰にもわからない。

だが、その手口の特異性から、

『光を奪う者』という意味を込めて名付けられた」

(Sekimoto Soujirou) “No one knows what is that living being. But because of it’s specific killing method it was named with meaning like “a person who snatches eyes”

1. 焦り出したのか、彼はいやに饒舌に講釈を重れ始める。

その耳障りな声を聞いていると、

私の中ある怒りが増幅されてやまない。

And he eagerly continues on and on with his lecture. I can feel anger building up inside me just by listening to his irritating voice.

1. こいつの化けの皮を剥いでやりたい。

飄々とした態度に隠されている、本性を暴き立てたい。

I want him to show his true nature. He hides it behind cool demeanor, but I’m going to expose it.

# Verbal attack(言葉の牙)

1. だから、私は彼に仕掛けて見る事にした。

So, I decided to trick him.

1. （北條紗希）「公判の再開を楽しみに待つ事ね、殺人犯」

(Houjou Saki) “We’ll be anticipating to restart of you trial, murderer”

1. （関本爽二朗）「私は嘘は言っていない。

人の話はもう少し冷静に聞いた方がいい」

(Sekimoto Soujirou) “I’m not lying. You should listen to others a bit more calmly”

# Liar’s Art section 1 start (関本の本心を探れ！) Find out Sekimoto true intentions!

1. ～チュートリアル『ライアーズアート』その｜～

~Tutorial “Liar’s Art” 1~

1. ライアーズアートは、相手との｜対｜の対話形式で

嘘や演技を巧みに操り、必要な情報を聞き出したり、

その場の状況を上手く切り抜けるための主人公の特技です。

Liar’s Art is main character special ability to obtain required information by skillfully using lying and acting during interactive dialogue with your opponent.

1. ライアーズアートに突入すると、

脳内に相手へ投げかける言葉の一部、

キーとなる言葉が選択肢となって出現します。

During Liar's Art you will choose parts of phrases, which could affect opponent mind.

1. 制限時間内（針が｜周する間）に選択して決定すると、

その言葉を含む台詞を実際に相手に投げかけます。

何も選択しない、という判断も可能です。

You have to make your choice in prescribed time limit (1 spin of a pointer). It is possible not to choose anything.

1. この続きはまた後ほどご説明しますので、

まずは選択してみましょう。

The rest will be explained later on.

1. なお、ライアーズアート中は

システムメニューにある各項目の

使用ができなくなりますのでご注意ください。

During Liar’s Art system menu won’t be available.

1. その詭弁(s-rank requirement)

関本 爽二朗は虚言癖

毒牙にかかった

無言

1. That sophistry(s-rank requirement)

Sekimoto Soujirou is a compulsive liar

Fell for his crooked ways

Silence

1. （北條紗希）「その詭弁を駆使して刑事裁判を

休廷に持ち込んだ手腕は認めてあげる。

でもここまでよ」

(Houjou Saki) “You are so skilled in sophistry that you even managed to recess court, I’ll give you that, but this won’t help you here”

1. （関本爽二朗）「人の話は最後まで聞くものだ」

(Sekimoto Soujirou) “You should listen to the end of someone’s story”

1. （北條紗希）「これ以上、何を聞かせてくれるの？

架空のモンスターが犯人って、なんなの？

実際に事件は起きているのよ」

(Houjou Saki) “And what are going to tell me? About killings of some fictional monster? We are having here actual murder case”

1. （関本爽二朗）「そうだ。事件は起きている。

つまりブラインドマンが実在している事の

示唆に他ならない」

(Sekimoto Soujirou) “That’s right. Actual murder case. In other words, it’s nothing more than an indication that Blindman is real.”

1. 彼は表情を変えず、薄く笑みを浮かべたままだ。

まるで、私の感情など全く無視しているかのようで

憤りが収まらない。

His facial expression hasn’t changed, he keeps a small smile on his face. It’s as if he is totally ignoring my emotions and I can’t stop resenting him for that.

1. いったい、彼の発言の意図はなんなのだ？

ただの模倣犯、もしくは偶然の一致という可能性が

否定されたわけではない。

What in the world he is trying to say? The possibility that it was just a copycat killer or a mere coincidence can’t be ruled out

1. 彼はどうしてそんなに自信たっぷりに断言が出来るの？

Why is he telling this with such confidence?

1. ～チュートリアル『ライアーズアート』その２～

~Tutorial “Liar’s Art” 2~

1. 先ほどあなたが選択した判断によって

相手の反応が変化し、画面右にあるメーターの針が

「疑」か「信」に傾く場合があります。

On the bottom right side of screen you can see trust-o-meter.

1. このメーターは相手の心理状態を表しています。

「信」の傾くほど状況は良くなるでしょう。

This meter is displaying your opponent’s state of mind. You should strive to achieve ‘trust’ state.

1. ここまでのやり取りを既定回数繰返し、

最後的にメーターの針の位置によって、

ストーリーの展開、カリッジポイントの回復量が決まります。

Position of the meter pointer can be changed fixed number of times during Liar’s Art sequence, but only final position of pointer affects development of the story and replenishment of courage points.

1. また、最後評価の対象にもなりますのでご注意ください。

ポイントは相手の性格、その場の状況を上手く

判断することです。

Still, be careful with your last decision in Liar’s Art sequence. It will determine your opponent’s personality at the moment.

1. （関本爽二朗）「さっき、私は言っただろ？

早くしないと死体が増えるぞって。

ここで君のヒステリーに付き合うヒマはない」

(Sekimoto Soujirou) “What did I just say? If we don’t hurry, we will end up with next dead body. I don’t have time to listen to your hysterical reaction”

1. 目的は？

失望した

●黙れ！！

What's your goal?

Disappointed

●Shut up!!

Silence (s-rank requirement)

1. （関本爽二朗）「寡黙にして雄弁とはよく言ったものだ。

君の焦りが手に取るように感じさせる」

(Sekimoto Soujirou) “Your eloquent silence tells me too much. You are burning with impatience”

1. そんな燃えるような言葉とは裏腹に、

彼は実に満足そうに微笑んでいた。

何が彼の興味を引いているのだろうか？

Contrary to that furious words, he smiled with evident satisfaction. What is it that has caught his interest?

1. だがしかし、黙っていても仕方がないのは間違いない。

何でもいいから発言をしなければ……！

But yet, my silence won’t solve anything here for sure. We must talk this out, whatever it takes…!

1. （関本爽二朗）「さて、どうするんだ？　私の話の聞くのか。

それとも、このまま東京に戻すのか。

私に選択権はない。さっさと決めてくれ」

(Sekimoto Soujirou) “Well, what are you going to do? You can listen to my story, or you can send me back to Tokyo. I’m not the one who decides that. Decide quickly”

1. 何が望

意図がわからない

どっちがいいの？

無言

What is your wish. (s-rank requirement)

No idea what is your intention.

Which one do you prefer?

Silence.

1. （北條紗希）「わかった、わかったわよ。

あなたは何が望みなの。はっきり教えて」

(Houjou Saki) “I got it, got it. What is your wish? Tell me plainly”

1. （関本爽二朗）「君達との協力だ。

ブラインドマンの正本をこの目で見極めたいんだ」

(Sekimoto Soujirou) “I want to assist you, guys. I want to see true Blind Man with my own eyes”

1. （北條紗希）「……本気になの？」

(Houjou Saki) “… Are you serious?”

1. （関本爽二朗）「こんな状況で嘘をついてなんになる？」

(Sekimoto Soujirou) “What’s sense in lying in a situation like this?”

1. 『協力』の言葉を口にする関本……。

その表情は決して嘘をついているとは思えない。

And now Sekimoto says the word “assistance”… I don’t think he can tell a lie with such face.

1. ならば、具体的に何の協力が出来るのか

それを見極めなければ……。

If his words are true, then I have to understand what is exactly will be his assistance.

1. （北條紗希）「そのブラインドマンに執着する理由はなに」

(Houjou Saki) “What is the reason why you are so obsessed with Blindman?”

1. （関本爽二朗）「……君には関係のない話だ。

ごく個人的な話だよ」

(Sekimoto Soujirou) “… It has nothing to do with you. It’s very personal”

1. 興味がある

●利用価値がある

●理解したい

無言

Interested in Sekimoto

●Sekimoto’s usefulness(s-rank requirement)

●Want to understand Sekimoto

Silence

1. （北條紗希）「いいや。あなたには利用価値がある。

……正直、ここで点数を稼げばこんな掃きだめ部署から

抜け出せるきっかけが掴めるかもね」

(Houjou Saki) “Oh no, it’s not what I meant. Your usefulness. Frankly, If you will be useful, you may even get an opportunity to get away from this no good place”

1. （関本爽二朗）「……いいね。その欲望に正直になる瞬間が。

もしかしたら君と私は似た者同士かもしれまいぞ」

(Sekimoto Soujirou) “…Good. You finally expressed your true desire. Perhaps you and I, we are alike”

1. （北條紗希）「あまり、嬉しくないわね、それ」

(Houjou Saki) “On contrary, I’m not happy at all about that”

1. （関本爽二朗）「他人に怯え、他人を利用し、他人を出し抜くために、

他人に誠実である。人間とはそういうものだ。

いつか自由になったらまた会ってくれるかい」

(Sekimoto Soujirou) “Scared of others, using others, getting better of others, being honest with others. But such is human life. When I will be free, I want to meet you again”

1. な、なに、そのアプローチ？

もしかしてナンパのつもりなの？

Wha… What is this approach? Maybe this is the ladies’ man thing?

1. あまり男性に言い寄られた経験がないため

思わず、どきっ、とさせられる。

I don’t have much of experience with men making moves on me but I was surprised to say the least.

1. （北條紗希）「いい？　あなたの口からきちんと聞かせて。

あなたは何を望むのかしら」

(Houjou Saki) “Are you done? Can I hear it out from you? What is your wish?”

1. （関本爽二朗）「素直に私の言葉に耳を傾けてほしい。

これ以上、君達の不手際で死体を増やしたくないならな」

(Sekimoto Soujirou) “I want you to listen to me without prejudice. Of course, If you don’t want to see how your incompetence will result in another dead body”

1. ●しつこい

私達の言葉にも

勝手にルールを

無言

●Persistent

…to our words as well…

Your own rules

Silence

1. （北條紗希）「わかったわ……ただし、私達の言葉にも耳を傾けて。

これ以上は、あなたの裁判に不利になるわよ」

(Houjou Saki) “Got it… But I want you to listen to our words as well. From here on, anything can become harmful to your trial

1. （関本爽二朗）「ふ……裁判なんて私にはどうでもいい。

だが、君の言葉を聞くというのは悪くない提案だ」

(Sekimoto Soujirou) “Huh… As if I care about trial. But I don’t mind to listen to you”

1. （北條紗希）「裁判なんてどうでもいいって……どういう事？

有罪になっても構わないって事なの？」

(Houjou Saki) “You don’t care about trial… What do you mean? You don’t care if you will be found guilty?”

1. （関本爽二朗）「捜査よりも私の心配をしてくれるのか。

その優しさに私に報いなければならないな。

ふふ、身が引き締まる思いだ」

(Sekimoto Soujirou) “Are you worried about me more then about case investigation? I must repay such kindness. Haha, I am feeling tense”

1. 彼自身の裁判の行方に無関心なのは気に掛かるが、

協力的な態度を取ってくれるのはありがたい。

His indifference to the future of his own trial is concerning, but he appreciates cooperative attitude.

1. だが、これでようやくスタートラインだ。

これからどうするのか……全ては私達にかかっている。

But still, this could be a start of cooperation at last. What are we going to do from here… is up to us.

END OF CHOICE, SCRIPT BEGINS,

1. （関本爽二朗）「ふ……くくくくく」

(Sekimoto Soujirou) “Hahaha…”

1. （北條紗希）「な……なにが可笑しいの！？」

(Houjou Saki) “Wha… What do you find so funny?!”

1. （関本爽二朗）「いや、失礼。

君との会話は楽しいと思ってね。

こんなの逮捕以来、初めてだよ」

(Sekimoto Soujirou) “It’s nothing, excuse me. I’m just enjoying the conversation with you. This is the first time since I was arrested”

1. （北條紗希）「たのしい……？

あなた、言っている意味がわかってる？」

(Houjou Saki) “Enjoying…? You, do you understand what are talking about?”

1. （関本爽二朗）「もちろんだよ。

君とはいいコンビを組めそうだ。

仲良くやろう。よろしく」

(Sekimoto Soujirou) “Of course I do. You seem good enough to team up with. I’m counting on you”

1. （北條紗希）「なにその上から目線！？」

(Houjou Saki) “Why are you talking down to me!?”

# Liar’s Art section 1 end

# Mediator(仲裁)

1. （黒田邦雄）「紗希クン、もうそれくらいでいいだろう。

そうカッカしなさんな」

(Kuroda Kunio) “Saki-kun, that’s enough. Don’t get so upset”

1. （北條紗希）「しかし―――」

(Houjou Saki) “But ---“

1. （黒田邦雄）「はいはい、いい子いい子。

彼の処遇をウチの課の単独判断で

どうにかできるわけがないだろう？」

(Kuroda Kunio) “Yes, yes, you are good, good girl. It’s not like *our* division can solely decide how to deal with him, right?”

1. （黒田邦雄）「それは風守クンもわかってるよね。

さっき彼女に同調してたけど」

(Kuroda Kunio) “Kazamori-kun understands that, too. Though he sided with you just now”

1. （風守隼人）「いやまあ……はあ……」

(Kazamori Hayato) “That’s not… argh…”

1. いくら彼が役立たずだとは言っても、

捜査の主導権を握っているわけではない我々の独断で

処遇を決める事はできない。

No matter how useless he can be, there is no way we can solely decide what to do with him, as we are not in control of investigation.

1. 黒田課長はそう言いたいのだ。

That’s what division head Kuroda was trying to say.

1. （黒田邦雄）「まあ、なんというかね。

今の白熱したやりとりをじっくり見させてもらったけど、

キミはうちの引受案件にふさわしいと思うよ、ウン」

(Kuroda Kunio) “Well, what can I say, we just witnessed very heated discussion, but I think you are fit for this case that we undertook.

1. （関本爽二朗）「そいつはどうも」

(Sekimoto Soujirou) “Why, thank you”

1. （黒田邦雄）「ただね、キミ。知っておいてほしいんだけど、

いくらウチら特ラ課でも、仕事は真面目にやりたいわけ。

怒られたくないしね。」

(Kuroda Kunio) “Just so you know. I just want you to know that even though we’re just special ‘mobile’ division, but we strive to do our work thoroughly. Do not provoke our anger”

1. （黒田邦雄）「うちの部下たちもね、ああみえてイイ奴なんだよ？

そんなにツンケンする事ないじゃない。

仲良くしてやってよ」

(Kuroda Kunio) “Our subordinates are good guys, despite appearances, ok? There is no need to be so aloof. Let’s all get along”

1. （関本爽二朗）「それは私だけじゃどうにもならない問題だな」

(Sekimoto Soujirou) “I am not the only one here who has something to do with that problem”

1. （黒田邦雄）「まあそうだよね、じゃあ仲直りの握手って事で。

北條クン、彼と握手」

(Kuroda Kunio) “Yes, indeed. Now, let’s shake each other hands and make up. Houjou-kun, shake his hand”

1. （北條紗希）「断固拒否します。

コイツと握手なんてしたら変人菌が感染しちゃう」

(Houjou Saki) “No can do. If I shake his hand, I’ll catch his oddballity infection”

1. （黒田邦雄）「そんな小学校みたいな事言わないの！

じゃ、じゃあ、風守クン！」

(Kuroda Kunio) “Don’t speak like a little girl! Well then, well THEN, Kazamori-kun!”

1. （風守隼人）「けっ。右に同じ」

(Kazamori Hayato) “Pff, ditto”

1. （黒田邦雄）「そんなぁ……」

(Kuroda Kunio) “What’s the…”

1. （関本爽二朗）「管理識は大変だな。同情するよ」

(Sekimoto Soujirou) “It must be tough to be a head of such division. I feel for you”

1. （黒田邦雄）「いやいや他人事じゃないでしょ。

とにかく話をまとめるとだ」

(Kuroda Kunio) “No, no, the matter concerns you, too. Anyway, conclude your story”

1. （黒田邦雄）「もうちょっと、犯人に直結するような情報ってないの？

ブラインドマンって言われても、おじさん困っちゃうよ。

スレンダーマンとはどう違うの？」

(Kuroda Kunio) “Do you have a bit more of information directly related to criminal? You are telling about Blindman, but I’m confused. Is he different from Slender man?”

1. （関本爽二朗）「その話を聞きたいなら、二時間ほど必要だ」

(Sekimoto Soujirou) “If you want to hear about that story, we are going to need about 2 hours”

1. （黒田邦雄）「あっそ。じゃあ、それは勘弁。

とにかくさ～、せっかくのチャンスなんだから、

ウチらに点数を稼がせてくれないかな～」

(Kuroda Kunio) “Oh. Well, that’s ok. Anyhow, isn’t this a rare chance for us earn some points”

1. （関本爽二朗）「殺害予告は見つからなかったか？

『お前の目を寄越せ』って。

ブラインドマンは出現前に、なんらかの予告をする」

(Sekimoto Soujirou) “Did you not notice it’s death threat line? Blindman always says “Give me your eyes”. Blindman gives some kind of warning before he appears.”

1. （黒田邦雄）「なるほど！さっそく裏をとってみよう！

北條クン、風守クン！」

(Kuroda Kunio) “I see! Let’s do background check at once! Houjou-kun, Kazamori-kun!”

1. （風守隼人）「あのなあおっさん！

完全に奴に転がされてるじゃねえか！

やっぱりコイツに頼るなんて馬鹿げてるって」

(Kazamori Hayato) “You know what, pops! He got us wrapped around his little finger! I knew it was stupid to relay on him”

1. （風守隼人）「さっさと本庁に報告してやれ。この（イカれた殺人鬼）は、

ただ外の空気が吸いたかったために

狂言をまわしやがったってな！返品だ返品！！」

(Kazamori Hayato) “We should report him to the central office at once. This crazed serial killer pulled all this off just to breathe some fresh air! Send him back already!!”

(Phone rings)

1. （黒田邦雄）「はいはい、こちら留置所ですが―――」

(Kuroda Kunio) “Yes, yes, this is lock up---“

1. （風守隼人）「話聞いてんのかよ、このハゲっ！」

(Kazamori Hayato) «Are you even listening to me, you moron!”

1. （黒田邦雄）「うん、はい、はい……ほほー……」

(Kuroda Kunio) “uh-huh, yes, yes… hohooo…”

1. 黒田課長はさりげなく風守さんの追及をかわしてみせた。

Kuroda nonchalantly avoided Kazamori confrontation.

1. （黒田邦雄）「ああ、そうですか。いやご苦労さま。

今から戻るから。オフィスでって事で。

いつも悪いね、今度奢るから」

(Kuroda Kunio) “Ah, is that so. Thank you for you all your trouble. We’ll come back at once. In the office. Bad news, I’ll treat you to something next time”

(Kuroda hangs phone)

1. （黒田邦雄）「鑑識からだよ。

ガイシャから新発見があったって」

(Kuroda Kunio) “This is from crime lab. They found something new about the victim”

# ID of the victim(ガイシャの正体)

1. 留置所から私達の本拠地―――『特殊警ら課』に戻った時、

お目当ての人物は先に到着していた。

When we, special police ‘mobile’ division, returned to our HQ from detention center, person, we were looking for, had arrived before us to tell us the news.

1. （立花美鈴）「……相変わらずむさくるしい場所ね。

何度来てもうんざり。まるで場末ね」

(Tachibana Misuzu) “…disgusting place as ever. I’m fed up with coming here so many times. Completely rundown place”

1. （風守隼人）「そんな言い方すんなよ。

それに、今さらそんなヤジは聞き飽きた」

(Kazamori Hayato) “Don’t talk like that. Right now I am tired of hearing you yapping at us”

1. （立花美鈴）「なら『窓すらない窓際部署』ってのどう？」

(Tachibana Misuzu) “ Then how about “window-gazing department without window” name?”

1. 彼女の名前は（立花美鈴）（たちばな・みすず）。

私の同期。警察学校からの馴染みだ。

Her name is Tachibana Misuzu. She was in the same police school class as me.

1. 所属はＳ県警鑑識課現場鑑識第一係・現場鑑識担当。

私達の同期組の中で抜群の成績で着任した。

She is affiliated with S prefectural crime lab first unit, and she is in charge of that crime lab. She was the best student in our class.

1. 本来なら県警に席を置いているのだが、

Ｃ村分署で発生した例の事件で、ここに身を寄せている。

Her normal place of work is prefectural police office, but after C village murder case outbreak she moved here.

1. （立花美鈴）「紗希、さっさとこんな部署から抜けたほうがいいわよ。

ここにいたってキャリアの邪魔でしょ」

(Tachibana Misuzu) “Saki, it's better for you get out from this department as soon as possible. Your carrier is totally stalled here”

1. （黒田邦雄）「ははは。君は遠慮というものがないな。

風守クンともウマがあいそうだし、

ウチに移籍しないか？」

(Kuroda Kunio) “Hahaha. You are not holding yourself back. You seem to get along just fine with Kazamori-kun, so, why don’t you get transferred to us?”

1. （立花美鈴）「遠慮しておきます、黒田課長。

微粒子片から真相を探る鑑識業務を愛しておりますので」

(Tachibana Misuzu) “I think I shouldn’t, chief Kuroda, because I’m perfectly satisfied with my work in forensics lab that requires scrupulous attention to the details”

1. （立花美鈴）「それに、特ラ課への情報提供は、

同期のよしみでやっているだけです。

ご了承下さい」

(Tachibana Misuzu) “Besides, I came here to tell new information only for the sake of my friendship with classmate. Please do understand”

1. （黒田邦雄）「く～……手厳しいねえ。

でも、嫌いじゃないよ」

(Kuroda Kunio) “ku~… You are stern, but that’s ok”

1. このストレートな物言いは、正直に言うと得意じゃない。

だけど、悪意がないのだけはわかっている。

Frankly, such straight talk as hers is not my line, but I understand that she means no ill intent.

1. ただ、彼女は相手を気遣って時間を浪費するのを

好まないだけだ。

She just doesn’t like to waste her time worrying about others.

1. （北條紗希）「美鈴、それくらいで勘弁してよ。

本題に入りましょう。

ガイシャからの新発見ってなに？」

(Houjou Saki) “Misuzu, give me a break. Let’s get down to business. What did you find out new about victim?”

1. （立花美鈴）「身元がほぼ割れたの」

(Tachibana Misuzu) “We almost positive about his ID”

1. そう言って、彼女は書類を机の上に広げた。

With that said she put papers on table.

1. （立花美鈴）「被害者の名前は、（田村光太郎）（たむら・こうたろう）。

３５歳。麓の市街地にある都市銀行の営業マンよ」

(Tachibana Misuzu) “The victim name is Tamura Kōtarō, 35 years old. He was a salesman in a bank somewhere downtown of a city”

1. （立花美鈴）「現在、捜査一課が裏を取りに行っているけど、

ほぼ間違いないでしょう。

念の為、ガイシャのＤＮＡを科捜研で鑑定中よ」

(Tachibana Misuzu) “At the moment, first investigation division are checking his background, but we are quite certain that he is the victim. Just to be sure, Forensic Science is running a DNA analysis of victim” (f.o.a.f. file no. 24)

1. （北條紗希）「よくわかったわね。

全裸のガイシャは歯すら抜かれて

身元特定は不可能だったはずじゃ……」

(Houjou Saki) “I quite follow you, but I thought it was impossible to identify bare victim’s body with all teeth being pulled out…”

1. （立花美鈴）「鑑識を舐めてもらっちゃ困るわよ。

私達は徹底的に突き詰めるの」

(Tachibana Misuzu) “We had a hard time doing that. We always conduct thorough investigations”

1. （立花美鈴）「決め手は、採取する事が出来たナノレベルの繊維よ。

それが彼の爪の間から検出されたの」

(Tachibana Misuzu) “Collected nanoparticles of fibre were the deciding factor. We found them under the fingernails of victim”

1. （立花美鈴）「それを質量分析器にかけたところ、

ある特徴があったのよ」

(Tachibana Misuzu) “After we used mass spectrograph to determine the masses of molecules, we got unique feature.

1. （北條紗希）「特徴……どんな？」

(Houjou Saki) “Unique feature… What kind of?”

1. （立花美鈴）「その繊維は、一般では入手できないものが使われていた。

データを元に、保有しているデータを調べたら、

あるものと一致したの。なんだ思う？」

(Tachibana Misuzu) “That used fibre is not generally available to the public. We ran the data through our databases and found a match. What do you think it is??

1. 私達はただ、きょとん、とするしかなかった。

それは彼女もわかりきっていた。

美鈴はただ、私達に『わからない』って言わせたいのだ。

Of course, we had no choice but to stare at her in confusion, and she understood that very well. Misuzu just wanted us to say “No, we don’t understand”.

1. （立花美鈴）「紙幣の新券をまとめる帯封よ。

これは日本銀行で使用されているものと、

市中銀行のものとは素材が違うの」

(Tachibana Misuzu) “That fibre was a currency strap for new banknotes. Straps of this kind are produced by Bank of Japan, but commercial banks are using different raw materials”

1. （立花美鈴）「その帯封を取り扱うものは限られているでしょ？

だから、銀行関係をしらみつぶしにあたったわけ」

(Tachibana Misuzu) “That currency strap narrowed our investigation down to banking line, right?So, All we have to do is thoroughly investigate this case in connection with banks”

1. （風守隼人）「そうしたら、ガイシャの特徴にドンピシャな人物が

浮かび上がったってわけか……

よくそんなものを見つけられたな」

(Kazamori Hayato) “And then at some point a person fitting perfectly to victim’s unique feature appeared… You just had to look hard for him”

1. （立花美鈴）「どんなに小さな物でも物証さえあれば鑑定できる。

今回みたいにね」

(Tachibana Misuzu) “No matter how small it may be, evidence requires examination. Just like this time”

1. 美鈴は鼻を鳴らして得意そうだ。

被害者の身元が特定できずに膠着していた状況を打破できて、

さぞかし彼女はカタルシスを得ている事だろう。

Misuzu triumphantly snorted. She managed to break the deadlock that have developed when the victim’s identity could not be identified. Surely, she can be pleased with herself.

1. （北條紗希）「じゃあ、今後は被害者の周辺の洗い出しに

捜査が移るのね」

(Houjou Saki) “Well, from now on we are going to investigate all persons related to the victim”

1. （黒田邦雄）「そういう事になるな。

こりゃ、関本の出番はなさそうだ」

(Kuroda Kunio) “Yes, I suppose so. Looks like we won’t need Sekimoto after all”

1. （北條紗希）「いや、そんな簡単にいかないかもしれません」

(Houjou Saki) “No, it’s probably not that simple”

1. （風守隼人）「どういう事だ、北條」

(Kazamori Hayato) “What do you mean, Houjou”

1. （北條紗希）「たしか関本は、まだこれから被害者が増える可能性を

示唆していました」

(Houjou Saki) “Sekimoto definitely suggested that the number of victims may increase in the future”

1. ついさっき、彼の思わせぶりな発言に苛ついた一連の

出来事を思い出す。

I still remember that heated conversation happening, which was caused by his suggestive statement that irritated me a little while back

1. （北條紗希）「もしかしたら、彼はまだ何か情報を

隠し持っているのかも」

(Houjou Saki) “Perhaps, he is still holding on to some information”

1. （黒田邦雄）「あれ、随分と奴の肩を持つじゃないか。

関本とはさっき、かなり喧嘩したくせに」

(Kuroda Kunio) “Eh? And now you’re giving him all support you have, though you had a verbal fight with Sekimoto a short while ago”

1. 黒田課長に矛盾を突かれて、ぐっ、と腹部に重い物を感じる。

たしかに彼の言動で私は憤りを感じたのは事実だ。

I feel uneasy, as Kuroda points out my inconsistency. Of course it’s true that I was angered by his words and actions.

1. （北條紗希）「それはそうですが……。

それとこれとは別です」

(Houjou Saki) “That’s right, but… that is different from this”

1. （北條紗希）「可能性として、新たな犯行を匂わせているのならば、

予防的対処が可能なのは、私達だけでは？」

(Houjou Saki) “What if his hint about next murder is a possibility? Will we be able alone to prevent it?

1. 捜査体制の布陣の中心である捜査一課は、

被害者・田村さんに関する事だけで手一杯だ。

Squad responsible for the investigation, first investigation division, is too busy checking out background of the victim, Tamura-san.

1. だとするならば、今後の可能性に着手できる余裕が

あるのは私達特ラ課だけとなる。

Thus said, only we, special ‘mobile’ division, can afford to take on future possibilities.

1. もし空振りだとしても、それでいい。

それで被害者が生まれなければ。

That’s ok for us to end up with nothing, if there will be no new victims.

1. （立花美鈴）「例の殺人犯ね。

だったら彼から何か引き出さないと。

今回の情報を出すか出さないかは任せるけど」

(Tachibana Misuzu) «Oh, that murderer. Then you got to draw out something from him. It’s up to you whether to tell him this information or not.

1. （風守隼人）「正直、奴に変な事を吹き込みたくない。

ありゃ相当な変人だぞ？」

(Kazamori Hayato) «To tell you the truth, I don't want to imbue his mind with strange ideas. He is quite an oddball, you know?”

1. （立花美鈴）「ちなみに、その『（地下牢の悪魔）』はなんて？」

(Tachibana Misuzu) “By the way, what is that ‘demon in the dungeon’?”

1. （北條紗希）「この事件の犯人は、都市伝説で有名な

『ブラインドマン』の仕業だって」

(Houjou Saki) “He thinks that the perpetrator is ‘Blindman’, it’s a character known from an urban legend”

1. （立花美鈴）「はぁ？なにそれ。

完全にバカにされてるじゃないの。

しっかりしなさいよ、特ラ課」

(Tachibana Misuzu) “Huh, what’s that? He’s making fool of you, so get it together, special ‘mobile’ division”

1. ……返す言葉もない。

やはり関本は私達をバカにしているだけなのか。

それとも他に重要情報を握っているのか。

…I didn't reply back to her. Is Sekimoto just making fool of us or is he holding onto very important information?

1. その駆け引きとして、美鈴が持ってきてくれた情報を

使うの有効な手かもしれない。

We may effectively use this information that Misuzu brought as a bargaining chip.

1. しかし、関本と美鈴を引き合わせるのは

得策とは思えない。

But I don’t think it’s a good idea to introduce Misuzu to Sekimoto.

1. この二人、相性があまりよくないかも、と、

私の直感が訴えるのだ。

My intuition tells me that this two won't see eye to eye much.

# Choices 3 (選択肢)

1. ● 関本に会いに行く

その必要はない

●彼に興味はある？

● to go to meet Sekimoto

That's not necessary(s-rank requirement)

● Are you interested in him?

1. いや、その必要はない。

No, that's not necessary.

1. （北條紗希）「彼に話を持っていくのはやめない？」

(Houjou Saki) “Can’t we just skip that part where I take you to Sekimoto for talk?”

1. （立花美鈴）「え、どうして？」

(Tachibana Misuzu) «Huh, why?»

1. （北條紗希）「だって、絶対に美鈴と相性があいそうにないんだもの」

(Houjou Saki) “Because it’s very unlikely that you will get along with him”

1. （立花美鈴）「会う前から決めつけないでよ。

私だって社交性くらいは持っているって」

(Tachibana Misuzu) “Don’t make assumptions before I even met him. I have social skills, too.

1. 美鈴の言葉に素直にうなずけない。

Her words are not entirely convincing for me.

1. 関本は都市伝説やオカルトを振りかざす変人だ。

Sekimoto is an oddball, who holds urban legends and occultism in high regard.

1. 対して美鈴は、現場の地面に這いつくばって

毛先すらない細かい遺留品から物質分析にかけて、

そのデータ検出に命をかける偏屈者。

In contrast, Misuzu is a bigot who would stake her life on data that she collects by crawling on the floor of crime scene in search of smaller than tips of your hair materials left by perpetrator.

1. オカルトの申し子の関本爽二朗と科学の申し子の立花美鈴。

その二人をあわせたらロクでもない事になるのは

火を見るより明らかだ。

Can you imagine what would happen if occult fanatic like Sekimoto Soujirou would meet scientific fanatic like Tachibana Misuzu? It’s clear as day that putting them together to work will result in nothing good.

1. 既に会う気になっている美鈴には大変申し訳ないが、

後は私達でやるからと何度も頭を下げた。

I feel very sorry for Misuzu, who is already interested in meeting Sekimoto, but we bowed out our heads to each other several times.

1. 美鈴は、じゃあ仕事に戻るから、

と言って鑑識課に行った。

Misuzu said that she has to come back to work and went back to crime lab.

1. 入れ違いに、捜査一課から応援要請が入った。

目的は、被害者である田村光太郎の関係者を

署に連れて来る事だ。

Shortly after this, we got a support request from first investigation division. They asked us to bring the people involved with the victim, Tamura Koutarou, to the office.

1. 本来なら一課の捜査員が直接行くべきなのだが、

そこまで手が回っていないようだ。

Normally, investigator from first investigation division is supposed to do that personally, but they are not available at the moment.

1. ほどなく、呼び出したい面々の情報が特ラ課に寄せられた。

私と風守さんは、そのリスト記載されている者を

迎えに行った。

Soon our division received information about every person we want to bring to the office. I and Kazamori-san went to pick up those persons according to that list.

1. （北條紗希）「お忙しいのにご協力を感謝致します。

（水瀬遥）　（みなせ・はるか）さん」

(Houjou Saki) “Thank you for your cooperation despite being so busy, Minase Haruka-san”

1. （水瀬遥）「はい……あの、私が何をしたんでしょうか……」

(Minase Haruka) “Yes, here I am… Umm, was it something I did…”

1. ２０才になったばかりの彼女が不安がるのは無理もない。

She is only in her early twenties, no wonder she is so anxious.

1. 私は、出来るだけ彼女を不安がらせないように

柔和な表情に努めた。

I tried to look as soft as possible, so she wouldn’t get even more nervous.

1. （北條紗希）「こういう場所に来る機会もないと思うので

不安になるのはわかります。

今日はただ、お話を伺いたいだけです」

(Houjou Saki) “I can understand your uneasiness, if this is your first visit to a place like this. Today I only want to ask you some questions”

1. （水瀬遥）「お話……ですか？」

(Minase Haruka) “Questions…?”

1. （北條紗希）「はい。先日、この村で殺人事件が起きた事は

知っていますね？」

(Houjou Saki) “Yes. Did you know that a few days ago a murder took place in this village?

1. （北條紗希）「その被害者―――田村光太郎さんについて

お話を伺いたいのです」

(Houjou Saki) “I would like you to ask some questions about the victim, Tamura Koutarou-san”

1. （水瀬遥）「……はい。

でも、どこで彼と私の関係を知ったんですか？」

(Minase Haruka) “…Yes. But how did you find out that I have something to do with him?”

1. （風守隼人）「悪いが、そういうのは教えられないんだ。

ただ、頑張って足で稼いだって事で勘弁してくれ」

(Kazamori Hayato) “Too bad we can’t tell you that. However, we have to do a lot of legwork for it”

1. 遥さんは、警察の情報収集力に

怯えているようだった。

何か知っているのか……と妙に勘ぐりたくなる。

Haruka-san appeared to be frightened by police ability to gather information. Wonder if she knows something… I became strangely suspicious of her.

1. （北條紗希）「さて、本題に入ります。

彼とはどこで知り合ったんですか？」

(Houjou Saki) “Well, let’s move to our main subject. Where did you get acquainted with him?”

1. （水瀬遥）「私が通っている大学です。

知り合ったのは本当に偶然でした」

(Minase Haruka) “At my college. I met him by pure accident”

1. （水瀬遥）「文学部の事務室の前で偶然。

……事務員の方を探しているみたいで

何度かそこで会ううち親しくなかったんです」

(Minase Haruka) “It was in front of faculty of literature office. He was looking for someone from office stuff, I met him there several times and we became more or less acquainted”

1. （北條紗希）「その事務員にはどんな用事があったのか

何か聞いています？」

(Houjou Saki) “Can you tell us something about the matter between that office worker and the victim?

1. （水瀬遥）「なんでもローン返済が滞っているとかで……。

督促のために通っているとか」

(Minase Haruka) “I was told that it was about loan repayment delay… I think he came to demand repayment from office worker”

1. （水瀬遥）「田村さんの督促はとにかく厳しいみたいで……。

かなりしつこくつきまとっていたみたい。

終いにはその事務員さんは無断欠勤になっちゃって……」

(Minase Haruka) “It seems that Tamura-san pressed office worker severely, even persistently followed him around… In the end, office clerk-san became absent from work without excuse…

1. （北條紗希）「田村さんは仕事で通っていたんですね……。

あなたと田村さんはどんな関係だったんです？」

(Houjou Saki) “Looks like Tamura-san came there only because of work… What kind of relationship did you have with Tamura-san?”

1. （水瀬遥）「単なる（友人）です。

大学の友人は勘違いしてましたけど。

あの、（愛人）とかそういうのじゃないです。絶対に」

(Minase Haruka) “We simply were friends, but my college friends got it all backward. Above all we weren’t lovers, definitely not”

1. （水瀬遥）「正直、ちょっと怖いなって……」

(Minase Haruka) “Frankly, I was a bit afraid of him…”

1. 遥さんは、身をすくめた。

その様子から、田村さんにも被害を受ける一因が

あるじゃないかと邪推したくなる。

Haruka-san cringed. Seeing that, I unwittingly started to suspect that Tamura-san might have caused harm to her.

1. （北條紗希）「怖い……って、どんなところが？」

(Houjou Saki) “Afraid… in what kind of way?”

1. （水瀬遥）「あの人、なんていうか……その。

スキンシップが激しいんです」

(Minase Haruka) “He, how to put it, was very fond of getting physically intimate”

1. （水瀬遥）「馴れ馴れしいというか、彼を嫌いとかじゃないんですけど、

隙あらば、私の身体に触ってきたり

恋人っぽく振る舞おうとするんです」

(Minase Haruka) “It's not that I don't like him or anything, but he touched my body like we were lovers at every opportunity he could get”

1. （風守隼人）「そりゃ、アンタみたいな可愛い子なら、

そういうモーションを仕掛けるのはわかるよな」

(Kazamori Hayato) “It’s not hard to imagine why would a guy try to move on such pretty girl like you”

1. （水瀬遥）「殴ったりしても？」

(Minase Haruka) “Even hitting me?”

1. （風守隼人）「え、なんだって？」

(Kazamori Hayato) “Huh, what?”

1. （水瀬遥）「殴ったりしてんです。

ねえ、これって（ＤＶ）ですよね？」

(Minase Haruka) “He hit me. It’s called DV, right?”

1. 『ＤＶ』とはドメスティックバイオレンスの略称だ。

一般には家庭内暴力に対して用いられる言葉だ。

DV stands for Domestic Violence. This term is generally used to describe violence within family.

1. 近年では社会問題化し、その対処に警察が介入する事も

珍しいものではなくなってきた。

In the recent years it became a social problem and it’s not out of the ordinary for police to respond and prevent it.

1. 遥さんは、私に救いを求めるように見つめてきた。

その眼差しから相当悩んでいたのが見受けられる。

Haruka-san looked at me as if she was looking for support. From that look in her eyes I noticed that she is considerably distressed.

1. （北條紗希）「落ち着いて、遥さん。

失礼かもしれないけど、もうその心配はないのよ」

(Houjou Saki) “Calm down, Haruka-san. It’s probably rude of me to say so, but that won’t be the problem anymore”

1. （水瀬遥）「でも、こんなになっちゃったんですよ！」

(Minase Haruka) “But it turned into this!”

(Haruka shows blue bruise on her neck hidden by her long hair)

1. （風守隼人）「こいつは……！」

(Kazamori Hayato) “Did he…!”

1. 普段は軽妙な語り口調の風守さんでも絶句してしまう。

Even normally smart-mouthed Kazamari-san was at loss for words.

1. 私達の視界に飛び込んできたのは、

いまだ腫れの引かない生々しい（青あざ）だった。

It was still swollen and fresh blue bruise that came to our sight.

1. （北條紗希）「これを……田村さんが？」

(Houjou Saki) “You got this… from Tamura-san?

1. こくり、と遥さんは力なくうなずいた。

瞳に涙を滲ませている。

遥さんが髪で必死に隠していたのも頷ける。

Haruka-san nodded weakly while her eyes were full of tears. It is quite understandable why she frantically tried to hide blue bruise with her hair.

1. （北條紗希）「遥さん……大変でしたね。

お気持ちはよくわかります」

(Houjou Saki) “Haruka-san… You must’ve had a tough time. I know exactly how you feel.”

1. （北條紗希）「確かにそんな事をされたら憤りを感じるのはもっともです。

仮に私が同じ目にあったとしたら―――」

(Houjou Saki) « Certainly, if someone did the same thing to me, I would be right to feel resentful. If I were to go through the same thing…

1. 刑事告訴ものです

⃝　復讐をするでしょう

Report to the police

⃝ Take revenge

1. （北條紗希）「仮に私が同じ目にあったとしたら―――

刑事告訴ものです」

(Houjou Saki) “If I had been in the same situation, I would report this person to the police”

1. （水瀬遥）「ですよね？　よかった、刑事さんも同じ思いで……。

あの、今から被害届は出せますか？」

(Minase Haruka) “Right? I’m glad that my opinion is the same as yours, detective-san… Uh, could you file a report right now?”

1. （風守隼人）「残念だが、訴えたい相手―――田村はもう死んでいる。

被疑者死亡でも告訴は出来るが、

田村からの心からの謝罪はない」

(Kazamori Hayato) “I’m truly sorry, but the person you want to sue – Tamura – is already dead. You still can sue a dead suspect, but Tamura will not bring his sincerest apologies to you”

1. （風守隼人）「大変同情するが、それでアンタが救われるわけじゃない」

(Kazamori Hayato) “I sincerely sympathise with you, but this will not help you”

1. （水瀬遥）「…………！！」

(Minase Haruka) “......!!”

1. 遥さんは唇を噛みしめながら、机を叩いた。

おそらく、今まで抑え込んでいた感情が噴出したのだろう。

Haruka-san bit her lips and rapped table with her fist. Perhaps, the emotions she had been suppressing overwhelmed her.

1. その心情には心から同情するしかない。

だが同時に、ある疑念が沸いてきた。

I can’t help but feel wholehearted compassion for her, but at the same time this gives rise to my suspicions.

1. 遥さんにも、田村さんを殺害するに値する

充分な動機が存在する……と。

Haruka-san had enough reasons kill Tamura-san… I think.

1. （北條紗希）「遥さん、もう少し許しく教えて下さい。

被害者の田村さんが殺された時刻ですが、

あなたはどこにいましたか？」

(Houjou Saki) “Haruka-san, please tell me a little bit more in detail about it. Where were you, when victim Tamura-san was killed?»

1. （水瀬遥）「え……どういう意味ですか？」

(Minase Haruka) “Uh… What do you mean?”

1. （北條紗希）「そのままの意味です。

あなたはどこで何を？

それを証明するものは？」

(Houjou Saki) “Exactly what I said. Where and what were you doing? Where is the evidence of that?”

1. （水瀬遥）「ちょっと待って下さい。

なんだか私、犯人みたいじゃないですか」

(Minase Haruka) “Wait a minute please. Do I look like a criminal somehow?”

1. （北條紗希）「そういうわけじゃありません。

でも、これはきちんと確認しておかないと」

(Houjou Saki) “That's not what I mean, but I need to clarify this properly”

1. （水瀬遥）「私はやってません。

それでいいでしょ？」

(Minase Haruka) “I did not do it. This is enough, right?”

1. （北條紗希）「それを具体的に仰ってください」

(Houjou Saki) “Please, tell me specific information”

1. （水瀬遥）「ほらやっぱり私を疑っている！！」

(Minase Haruka) “I knew it, you will suspect me!!”

1. （風守隼人）「あのね、自分がやってないとういうのならば

それを証明しなきゃ。そうだろ？」

(Kazamori Hayato) “You know, if you didn’t do it, like you say, you have to prove it. Right?”

1. 風守さんも私に加勢してくれた。

出来るだけ穏やかな口調だが、

彼も私と同じ疑念を感じているようだ。

Kazamori-san sided with me. His tone of voice is as calm as possible, but he seems to feel same doubts as I do.

1. （風守隼人）「なあ、教えてほしいんだ。

アンタは、田村が死んだ時、どこで何をしていたんだ？」

(Kazamori Hayato) “Look, I want you to tell me where and what were you doing when Tamura died?”

1. （水瀬遥）「……言いたくない」

(Minase Haruka) “… I do not want to talk about it”

1. （北條紗希）「遥さん、それじゃ自分で不利な状況に

追い込んでいる事になりますよ」

(Houjou Saki) “Haruka-san, you are putting yourself in difficult situation”

1. （水瀬遥）「だから言いたくないって言ってるでしょ！

ねえ、これって任意なんでしょ？

だったらもう終わりにして！！」

(Minase Haruka) “I told you, I do not want to talk about it! Say, it’s supposed to be a voluntary, right? Because I already want to end this conversation!!”

1. （風守隼人）「アンタはなにを隠しているんだよ！！」

(Kazamori Hayato) “You are hiding something from us!!”

1. （水瀬遥）「何でもない！！絶対に私はやってない！！

だから早く帰して！！！」

(Minase Haruka) “No, I’m not hiding anything!! I definitely didn't do it!! Therefore, just let me go!!!”

(Haruka repeatedly rapped table with her fist)

1. 突然のヒステリーを起こした彼女に

私達はお手上げとなるしかない。

There is nothing we can do but give up on her because of her sudden hysterical state.

1. 終いには、様子を見に来た黒田課長が

苦渋の表情で、聴取の切り上げを指示したあめ、

私達は仕方なく彼女を帰す事にした。

Finally, Chief Kuroda came to check and, with a pained expression on his face, ordered us to end the interview. We had no choice but to let her go.

1. （風守隼人）「最近一人でビンゴ……ってか」

(Kazamori Hayato) “Wonder… if she is the one”

1. （黒田邦雄）「風守クン、思い込みは捜査の足枷になりますよ」

(Kuroda Kunio) “Kazamori-kun, prejudice will only be an obstacle to investigation”

1. （風守隼人）「わかってるけどよ……でも、いきなりブチ切れたんだぜ。

しかもアリバイの供述拒否ときたもんだ」

(Kazamori Hayato) «I understand, but… she flipped out all of a sudden. Moreover, she refused to give us an alibi”

1. （風守隼人）「ありゃ、絶対何か知っているに違いない。

北條もそう思うよな？」

(Kazamori Hayato) «Without any doubt, she definitely knows something. You think so too, Houjou?”

1. （北條紗希）「風守さんと同意見です。

……遥さんは、何か知っていると思います」

(Houjou Saki) “I agree with Kazamori-san. … I think Haruka-san knows something”

1. （北條紗希）「動機も存在している中、

彼女が無関係とは思えません」

(Houjou Saki) “She has a motive as well, I don’t think she is out of the picture”

1. （風守隼人）「おっさんはどう思うんだよ？

うまくしたら俺たちのお手柄になるかも

しれないんだぞ」

(Kazamori Hayato) “What do you think about it, pops? Perhaps, If we do the job right, we could be the ones to get the credit.”

1. （黒田邦雄）「まあまあ。そんなに焦ったってしょうがない。

まだ聴取する人間はいるんだ。

それを聞いてから判断してもいいじゃないか」

(Kuroda Kunio) “Oh well, There's no need to be in such a hurry. You still have people to interview. Shouldn’t you listen to them and only then decide?”

1. （黒田邦雄）「さあ、次のお客さんが活気から待っているぞ」

(Kuroda Kunio) “Come on, next visitor-san is eagerly waiting you”

1. まるで、定食屋の昼の営業がはじまるかのような態度で、

黒田課長は私達を急かした。

Kuroda rushed us in a manner, as if we were about to open restaurant for lunch break.

1. （風守隼人）「次は誰だっけ？」

(Kazamori Hayato) “Who is next?”

1. （黒田邦雄）「酒屋の大将さよ」

(Kuroda Kunio) «Liquor store owner»

1. （風守隼人）「げっ、あいつか……」

(Kazamori Hayato) “Pff, him…”

1. 二人目の事情聴取は、地元で酒蔵を営んでいる

（砂堀将春）（すなほり・まさはる）だ。

The second person taken for questioning is Sunahori Masaharu, who runs local sake brewery.

1. 代々このＣ村で、地酒造りを営んでおり、

地元に親しまれている。

For generations his family has been brewing sake renowned by locals in C village.

1. その味はなかなかで、

分署の署員でも贔屓にしている者は多い。

Sunahori sake tastes so good that even many employees from police branch office are favoring it.

1. 今回呼ばれた砂堀さんは職人肌タイプの人間だ。

その気概だからこそ、毎年美味しいお酒を作り上げると

言っても過言ではない。

Sunahori-san, who was called here today, is a passionate sake craftsman. Therefore, it is not exaggeration to say that his passion helps him brew delicious sake every year.

1. だからこそ、私は今回の事情聴取に呼ばれた事を

意外に感じた。

That’s why I am surprised that he was called for questioning here.

1. （風守隼人）「よう砂堀。相変わらず仏頂面だな。

仕事の方はどうなんだ？」

(Kazamori Hayato) “Hey, Sunahori. Looking glum as usual. How is work going?”

1. （砂堀将春）「そろそろ今年の新作を考えてなきゃならん時期だな」

(Sunahori Masaharu) “It's time to think about what’s going to be new this year”

1. （風守隼人）「新来が出来るまでヒマって事だな。

じゃあ今日はじっくり話を聞かせてもらおうかね」

(Kazamori Hayato) “That means you're free until the new one is ready. Well, then, let's have a long talk today.”

1. （砂堀将春）「お前と違って、俺は要領が悪い。

頭の中も仕事の事で手一杯なんだ。

用があるなら手短にしてくれ」

(Sunahori Masaharu) «Unlike you I'm wasting my time here. My head is full of work matters. If you need me, then make it short.

1. （風守隼人）「相変わらず手厳しいなあ。

忙しいフリをしているフリには、

夜はお盛んだって聞いているぞ」

(Kazamori Hayato) “Stern as usual. You are acting like you are busy, but I keep hearing that you are quite the night owl”

1. （砂堀将春）「お前ほどじゃない」

(Sunahori Masaharu) “Not as much as you”

1. （風守隼人）「へいへい。北條。

どやらこの大将は俺の事が好かんらしい。

お前に任せた」

(Kazamori Hayato) «Hey, hey. Houjou. It seems this fella dislikes me. I leave him up to you”

1. なんだか最初から不穏な空気だ。

砂堀さんの全身からも、いきなり呼びつけられて

迷惑しているという雰囲気を漂わせている。

Somehow an uneasy tension filled the air from the very beginning. I can feel that Sunahori-san is annoyed by being abruptly called here.

1. 出来るだけ、その空気に飲み込まれないように

私は平静を装って聴取をはじめる事にした。

I started questioning him as calm as possible trying not to fall under that tension in the air.

1. （北條紗希）「砂堀さん、お忙しい中、貴重なお時間を割いて頂き

ありがとうございます」

(Houjou Saki) “Sunahori-san, I am grateful that you shared your precious time with us”

1. （砂堀将春）「社交辞令はいい。さっさとはじめてくれよ。

田村の事を聞きたいんだろ」

(Sunahori Masaharu) «No need for courtesy greetings. Let’s begin already. You want to question me about Tamura.

1. （北條紗希）「ええ、はい……」

(Houjou Saki) «Umm, yes…»

1. なんだか、やりにくいな……。

なかなか主導権を握る事が出来やしない。

Somehow, it’s awkward… I guess I can't take full initiative of situation.

1. （北條紗希）「砂堀さんと田村さんのご関係ってなんですか？」

(Houjou Saki) “How did you get acquainted with Tamura-san?”

1. （砂堀将春）「あいつは、ウチの担当だったんだよ、銀行の。

資金の融資をしてもらっていた」

(Sunahori Masaharu) “He was in charge of our financial affairs at the bank. He offered loan.

1. （砂堀将春）「だが最近になって、あいつは手のひらを返したんだよ」

(Sunahori Masaharu) “Bur lately he changed his attitude without warning”

1. （北條紗希）「……どいうと？」

(Houjou Saki) “…Meaning?”

1. （砂堀将春）「『貸し剥がし』って知ってるかい」

(Sunahori Masaharu) “Do you know what is ‘withdrawal of loan credit”?

1. （北條紗希）「金融関係は専門じゃないんですが、

かいつまんでなら」

(Houjou Saki) “I’m not an expert in financial matters, but if you could sum it up”

1. 『貸し剥がし』とは、融資契約を打ち切って

貸していた資金の急な返済を迫る事だ。

'Withdrawal of loan credit' is cancelling of financial contract with pressing for the urgent repayment of loaned funds.

1. 一般的に中小企業は、全て自前で経営が

まわるほど潤沢な資金があるはずがない。

In general, small and medium enterprises (SME) don’t have sufficient funds to run their business entirely by themselves

1. それを銀行の資金調達によって支払うを行い、

その分、毎月微々たる額で返済を続けていく。

They use loaned money from banks as their funds and repay small amount of that money every month.

1. このサイクルで中小企業は経営を維持していくのだが、

いきなり貸しているお金を全て返せと言われたら、

とてもじゃないが経営が維持できるはずがない。

Such cycle helps SME to continue their business, but if they suddenly told to return all loaned money, SME will not be able to maintain their business.

1. （砂堀将春）「田村さんは、ウチに貸している金を一気に返済しろって

迫ったんだよ」

(Sunahori Masaharu) “Tamura-san urged us to repay the money he lent to us at once”

1. （北條紗希）「それは、いつ頃の話ですか？」

(Houjou Saki) “When did it happen?”

1. （砂堀将春）「あいつが殺される３週間前だ。

なんでも銀行の方針が変わって、

経営審査を厳しく行うようになったとか」

(Suhahori Masaharu) “It happened three weeks before he was killed. I heard that bank’s policy had changed and they started to conduct stricter busines inspections”

1. （風守隼人）「それで、どうしたんだよ。お前は。

まさか（殴り込み）に行ったんじゃないだろうな」

(Kazamori Hayato) “So, what about you. I guess there is no way you could assault him”

1. （砂堀将春）「そんなわけはないだろう。

優子と一緒に必死に頭を下げに行ったさ。

その時、奴はなんて言ったと思う」

(Sunahori Masaharu) “Of course not. Together with Yuuko we desperately bowed our heads begging him not to. Do you know what he said to us back then?”

1. 私は風守さんと顔を見合わせた。

正直、あまり良くない事を言われたに違いない。

I and Kazamori-san looked at each other. Of course, without any mistake he would tell us something not very good.

1. だが、私はあえてそこに触れず、

彼の言葉を待った。

But, without interrupting him, I waited for him to continue.

1. （砂堀将春）「『貸し剥がしを勘弁して欲しければ、（土下座）しろ』

―――そう奴は言いやがった」

(Sunahori Masaharu) “He said “if you don't want us to cut you loose, perform dogeza””

1. （風守隼人）「それでアンタはどうしたんだよ」

(Kazamori Hayato) “And what did you do?”

1. （砂堀将春）「土下座でなんとかなるんだったらと思って

きっちりやってやった。

その時の屈辱は忘れられん」

(Sunahori Masaharu) “I thought that dogeza would somehow help it, and so I did it. I’ll never forget that humiliation”

1. （砂堀将春）「でも結局、奴は貸し剥がしを撤回しなかった。

土地を売ってでも返済しろと迫られたんだよ」

(Sunahori Masaharu) “But after all, he did not withdraw his demand of paying off the loan. He forced me to sell my land so I could repay my loan”

1. （北條紗希）「それは……」

(Houjou Saki) “That’s…”

1. だめだ、上手く言葉が出てこない。

私は、被害者・田村さんに同情が出来なくなってきていた。

It's no good, I didn't know what to say. I was no longer able to feel sympathy for the victim, Tamura-san.

1. （砂堀将春）「結局、奴は頑としてこっちの頼みを

聞き入れてくれやしない。

正直、殺したいと思ったよ」

(Sunahori Masahoru) “In the end, he persistently ignored all my pleas. To be honest, I wanted to kill him”

1. （風守隼人）「『殺したい』？

おいアンタ、まさか……！？」

(Kazamori Hayato) ““Wanted to kill”? Oi, you, no way…!?”

1. 直接的な動機を示す言葉がいきなり切り出されて、

風守さんと同じく私も反応した。

He suddenly expressed in words direct motivation to kill, and my reaction was the same as Kazamori’s-san.

1. それをいち早く察知した砂堀さんは、

軽く咳払いをしながら居住まいを正す。

Sunahori-san quickly sensed it, made a light cough-like sound while he fixed his sitting posture.

1. （砂堀将春）「勘違いするなよ。

ただ思っただけだ。

俺じゃねえ」

(Sunahori Masaharu) "Don't get me wrong. I only had a thought about it. It wasn’t me who killed him”

1. （北條紗希）「しかし、その田村さんは殺害されました。

それで貸し剥がしの件はどうなったんですか？」

(Houjou Saki) “However, Tamura-san was murdered. So, what happened to your retraction of credit thing?”

1. （砂堀将春）「さあな。あれから新しい担当がくるわけでもなしだ。

……って、死体が田村だって

わかったのはついこの間の話だろ？」

(Sunahori Masaharu) «I don't know. After he was murdered they didn't appoint new person in charge of my financial affairs. Say, you only want to talk about recent murder of Tamura, right?

1. （砂堀将春）「もし、貸し剥がしの件が再燃するならばだ、

もう少し時間がかかるはずだ。そうだろ」

(Sunahori Masaharu) «If retraction of credit question will rise again, it will take some time, I think”

1. （北條紗希）「砂堀さん、ちなみになんですが、

田村さんの殺害時刻の頃、

あなたはどこで何をしていましたか」

(Houjou Saki) “Sunahori-san, by the way where and what were you doing around time when Tamura-san was killed?”

1. （砂堀将春）「家族と一緒にいた。

自宅でくつろいでいた、それだけだ」

(Sunahori Masaharu) “I was with my family. I was relaxing at home, that’s all there is to it”

1. （風守隼人）「なるほどな……。

そのアリバイは後で裏を取らせてもらうよ。

いいな？」

(Kazamori Hayato) “Oh, really… We are going to check your alibi afteward. It’s ok with you, right?”

1. （砂堀将春）「好きにしろ」

(Sunahori Masaharu) “Do as you like”

1. （風守隼人）「でもまあ土下座の要求とはなあ……。

俺でもキレるぞ、それ」

(Kazamori Hayato) “But he demanded you to perform dogeza… Even I would get angry at that”

1. （砂堀将春）「……ふん」

(Sunahori Masaharu) «... Hmm»

1. （風守隼人）「それを動機でやっちまうには、充分ってやつかな……」

(Kazamori Hayato) “I guess, that’s motive enough to do it…”

1. （北條紗希）「風守さん、失言です」

(Houjou Saki) “Kazamori-san, you shouldn’t say that”

1. （砂堀将春）「おい、そりゃどういう意味だ？」

(Sunahori Masaharu) “Oi, what's that supposed to mean?”

1. （北條紗希）「え？ちょっと砂堀さん！？」

(Houjou Saki) “Huh? Sunahori-san!?

1. ―――風守さんのつい漏れた言葉に、

砂堀さんは即座に反応した。

Sunahori-san immediately replied to words that fell out from Kazamori-san mouth.

1. 風守さんの胸ぐらを掴んで、顔を突きつける。

He grabbed Kazamori-san by the chest and pulled him close face to face.

1. （風守隼人）「おいおい勘弁してくれよ。

そりゃ公務執行妨害ってもんだぞ？」

(Kazamori Hayato) “Hey-hey, give me a break. You do realise that you are obstructing public servant in the execution of his duties?”

1. （砂堀将春）「てめえは俺を人殺し扱いしたじゃねえか！」

(Sunahori Masaharu) “You are the asshole who treats me like a murderer!”

1. （北條紗希）「ちょっと二人とも！」

(Houjou Saki) “Hey, you two!”

1. （風守隼人）「やんのかこらあ！

テメエんとこの酒をもう買ってやんねえぞ！！」

(Kazamori Hayato) “You are looking for a fight! I won’t buy anymore drinks again from you”

1. （砂堀将春）「ああ上等だコラァ！

丹精込めて作った俺の酒を、

テメエみたいな汚い口に呑ませられるか！」

(Sunahori Masaharu) “Bring it on, then! Like I want someone like you with foul mouth to drink my drinks prepared with great care!”

1. （風守隼人）「んだと！？

今晩ガチで豚箱お泊まりすっか！？」

(Kazamori Hayato) “What did you say!? You really want to spend night in police lock up!?”

1. （砂堀将春）「うちの卸先のキャバクラから出入り禁止にされてえか！！」

(Sunahori Masaharu) “Do you want me to forbid you to enter my shop bar!!”

1. （風守隼人）「んだコラァ！」

(Kazamori Hayato) “What the hell you said!”

1. （砂堀将春）「んだとゴラァ！！」

(Sunahori Masaharu) “What you heard!!”

1. （風守隼人）「しゃーなるァ！」

(Kazamori Hayato) “DO IT!”

1. （砂堀将春）「ゴラァァァァ！！」

(Sunahori Masaharu) “what the heck!!”

1. （北條紗希）「あああああ……二人とも……！！！！」

(Houjou Saki) “Aaaaah… You two… !!!!”

1. なんて言うか、しょうもない。

まるで発情期の猫が苛立っているような感じだ。

They just don't listen to whatever I have say. They are like two fighting cats.

1. （風守隼人）「てめえ北條！なにボケっとしてんだよ！」

(Kazamori Hayato) “What the hell, Houjou! What are you waiting for!”

1. （北條紗希）「え、私！？」

(Hojou Saki) “What, me!?”

1. （風守隼人）「おまえはどっちの味方なんだよ！？」

(Kazamori Hayato) “Just which side you are on!?”

1. （砂堀将春）「こんな横暴刑事を放っておくのか、ああん！？」

(Sunahori Masaharu) “You not going to ignore this arrogant detective, ok!?”

1. ああああああああああ……どうしよう。

この状況を、非力な私がどうやって打開すればいいぼ……！？

Aaaaaaaaaah… What should I do!? I feel powerless and I don’t know how to break this situation with them.

1. 怒る

⃝ 騒ぐ

Give an angry reply

⃝Panic and report them

1. （北條紗希）「あああああああもおおおおおおおお！！！！」

(Houjou Saki) “ENOUGH ALREADY!!!!”

1. （北條紗希）「いい加減にして下さい！

大の男が二人してみっともない！！」

(Houjou Saki) “Stop this at once! It’s disgraceful for two grown man!!

1. （風守隼人）「北條……！」

(Kazamori Hayato) «Houjou…!»

1. （北條紗希）「はぁはぁはぁはぁはぁ……！

ほら、さっさと椅子に座る！

警察署内で喧嘩なんて本気なんですか！！」

(Houjou Saki) “Hahahahaha…! Sit down at once! Are you really trying to start a fight in police station!!”

1. （風守隼人）「そ、そうだ！

言ってやれ！言ってやれ！」

(Kazamori Hayato) “In.. Indeed! Do as you were told!”

1. （北條紗希）「風守さんにも言っているんです！！！

あなたこそ、今晩豚箱で夜勤してもいいんですよ！！」

(Houjou Saki) “Kazamori-san, you will do as you was told as well!!! Or you will work a night shift at lock up for sure”

1. （風守隼人）「すいません……」

(Kazamori Hayato) “Sorry…”

1. （北條紗希）「砂堀さんだって、伝統ある酒蔵の大将なんでしょ！

こんな人の挑発に簡単にのるんじゃないの！！」

(Houjou Saki) «Sunahori-san, you are the owner of old-established sake brewery! You shouldn’t be so easily personally provoked!!”

1. （砂堀将春）「お、おお……」

(Sunahori Masaharu) “Oh, oohh…”

1. （北條紗希）「わかったら握手！

なに躊躇っているんですか！

今すぐやる！！」

(Houjou Saki) “If you understand, then shake your hands! Don’t hesitate! Do it now!!”

1. 二人は、私の勢いに動かされるまま

ぶんぶんと握手をした。

I finally forced them to shake their hands.

1. （北條紗希）「―――よし！！」

(Houjou Saki) “---Good!!”

1. （砂堀優子）「本当にすいません、うちの主人がご迷惑をおかけして……」

(Sunahori Yuuko) “I’m truly sorry for all the trouble caused by my husband…”

1. （北條紗希）「い、いえ。私の方こそ動転してご迷惑を……！」

(Houjou Saki) “No, it’s nothing. I am the one who caused trouble…!

1. しきりに頭を下げているのは、

砂堀さんの配偶者である（砂堀優子）（すなほり・ゆうこ）だ。

The bowing woman right in front of me is wife of Sunahori-san, Sunahori Yuuko.

1. 事情聴取中に騒ぎが起きたので、

とにかく迎えに来てほしいと誰かが電話を入れたらしい。

It seems that someone called and requested to pick him up, because of the fuss during the interview

1. 私と優子さんは互いに頭を下げ続けていた。

I and Yuuko-san continued to bow to each other.

1. 彼女のすぐそばに、息子の

（砂堀聡史）（すなほり・さとし）くんも付き添っているが、

どういう状況なのかはまだわからなそうだ。

Her son, Sunahori Satoshi, is standing close to her, but he doesn’t seem to understand what is going on.

1. （砂堀将春）「優子、それくらいでいいだろ。

元はと言えばコイツがけしかけてきたんだしな」

(Sunahori Masaharu) “Yuuko, that’s fine. Come to think of it, he is the one who started it”

1. （砂堀優子）「あなた……！」

(Sunahori Yuuko) “Dear…!”

1. （風守隼人）「北條、もうそれくらいにしとけ。

とにかく、後できっちり裏をとらせてもらうからな」

(Kazamori Hayato) «Houjou, that's enough. Anyway, we have to double check his statement later”

1. （北條紗希）「だから、風守さんも……！

一言多いですって……！」

(Houjou Saki) “But, Kazamori-san, you also…! Said too much…!”

1. （黒田邦雄）「しかし、風守クン。

いや、派手にやったねえ。

さっき、上役にお小言貰っちゃった」

(Kuroda Kunio) “But Kazamori-kun. No, that was too load. I was scolded by my superiors just now”

1. （風守隼人）「……ウッス」

(Kazamori Hayato) “… Yessir”

1. ふてくされた風守さんが、お詫びともつかない

返事でお茶を濁す。

Kazamori-san in a sullen manner gave an evasive reply without any intention to apologise.

1. こういう時こそ素直に謝罪するのが

社会人というものじゃないのか……まったくもう。

In situation like this normal person would give his sincerest apologies… Jeez.

1. （黒田邦雄）「でもしかし、さっきの水瀬遥に続いて、

砂堀酒造の若旦那もそれなりの動機を持っている、と」

(Kuroda Kunio) “But yet, young master of Sunahori brewery has motive as well as Minase Haruka earlier”

1. （北條紗希）「はい……。

生前の田村さんは決して他人に好かれてはいなかった

みたいです」

(Houjou Saki) “Yes… It seems that Tamura-san wasn’t very popular character”

1. （風守隼人）「という事は、やはり（怨恨）なのかね」

(Kazamori Hayato) «Then it must be someone’s grudge against him”

1. （黒田邦雄）「さあどうだろうね。

このままいくと、必然性のある動機をもつ者が

｜ダースを超えそうだけどね」

(Kuroda Kunio) “I wonder about it. If things continue this way, then there will be more then dozen people with motive to kill him”

1. （黒田邦雄）「なんにせよ、あともう一人呼んでいるんだ。

その子からも話を聞いてみましょう、ね？」

(Kuroda Kunio) “Whatever, there is one more person, who was called here. Let’s hear out what that kid has to say, ok?”

1. （北條紗希）「『その子』？

若い方なんですか？」

(Houjou Saki) “That kid?” How old is she?

1. （黒田邦雄）「まあね。とにかくさっきみたいな

騒動はもう勘弁ね。

ただでさえ、特ラ課は風当たりが強いんだからさ」

(Kuroda Kunio) Oh well. Anyway, I don't want any more disturbances like the one we just had. We will be under more pressure, if you keep this up

1. じゃあ、待たせているから呼んでくるね、と、

黒田課長は聴取室を出て行った。

Kuroda stepped out from interrogation room with words “Well, I’ll go call her in, because she is waiting”.

1. 程なくして、姿を表したのは

まだ幼い面影を残す女性だった。

Shortly afterward, very young looking female appeared before us.

1. （牧村早苗）「……あの、よろしくお願い致します」

(Makimura Sanae) “…Umm, it's very nice to meet you all”

1. （黒田邦雄）「じゃあ、頼んだからね」

(Kuroda Kunio) “Well then, I’m counting on you”

1. （北條紗希）「ちょうっと持って下さい。

彼女で正しいんですか？

たしか福祉施設の責任者だって―――」

(Hojou Saki) “Excuse me, but is this the right person for this? It’s supposed to be a person in charge of welfare facility---“

1. 私の戸惑いで何かを察したのか、

目の前の彼女は萎縮した様子を見せた。

She was deflated in front of me, perhaps sensing something in my confusion.

1. （黒田邦雄）「彼女で間違いないよ。

ええと、名前は……」

(Kuroda Kunio) “She is not wrong person to be here. Well, her name is…”

1. （牧村早苗）「（牧村早苗）（まきむら・さなえ）と言います。

どうぞよろしくお願い致します……」

(Makimura Sanae) “My name is Makimura Sanae. It’s very nice to meet you”

1. こんな若い女性が田村さんとどんな関係なんだ？

まさか遥さんと同様、個人的な間柄なんだろうか……。

What kind of relationship does this girl have with Tamura-san? It can’t be personal relationship, just like Haruka-san’s.

1. （黒田邦雄）「正確にはね、彼女は代理人なんだ。

在籍しているスタッフの中で、

今まともに話が聞けるのが彼女しかいないんだよ」

(Kuroda Kunio) “I can assure you, she is the representative. Out of all personnel, we can only listen to her right now”

1. （風守隼人）「おっさん、そりゃどういう意味なんだ？」

(Kazamori Hayato) «Pops, what do you mean?»

1. （黒田邦雄）「イチイチ根掘り葉掘り聞かないでよ。

そういうのも含めて事情聴取してちょうだい。

じゃあよろしくね」

(Kuroda Kunio) «Don’t ask me every single question. Do it in your interview. Well then, I’ll leave it up to you.”

(Kuroda walks out and closes the door)

1. （北條紗希）「……行っちゃった」

(Houjou Saki) “…he left”

1. とにかく彼女に聞けって言われても……。

咄嗟に風守さんを見たが、面倒事の匂いを巧に感じたのか、

ジェスチャーで私に行けしかけるばかりだ。

Anyway, he told us to question the girl… I took a quick glance at Kazamori-san but he just gave a gesture that I can go on with questioning as if he could smell the trouble cleverly.

1. どうして、特ラ課の男たちは

こうも役立たずなんだか……。

ごく小さくため息をついた私は、牧村さんを見つめた。

Why are men in special 'mobile' division so useless… I looked at Makimura-san with slight sigh.

1. （北條紗希）「えっと、ドタバタしてすいません。

さっそく始めさせてもらいます。

私は北條、そこの彼は風守です。よろしくね」

(Houjou Saki) “Umm, I’m sorry for the fuss. Let’s start right away. I’m Houjou, he over there is Kazamori. Nice to meet you”

1. （牧村早苗）「はい……」

(Makimura Sanae) «I see…»

1. （北條紗希）「先日、この村で起きた殺人事件の事は知っているわね」

(Houjou Saki) “Do you know about recent murder case occurred in this village?”

1. （牧村早苗）「ええ。しっかりとニュースを見ているわけでは

ないですけど。話には聞いています」

(Makimura Sanae) “Yeah. It's not like I am following news closely. I’ve heard stories.”

1. （北條紗希）「被害者の身元が判明したの。

銀行員の田村光太郎さん。知ってるわね？」

(Houjou Saki) “Victim’s body was identified. He was Tamura Koutarou-san, bank employee. Did you know him?”

1. （牧村早苗）「いいえ」

(Makimura Sanae) «No, I didn't know him»

1. （北條紗希）「え……知らないの？」

(Houjou Saki) “Huh… didn’t know?”

1. （牧村早苗）「ええ。まったく。

私はその人とは会った事がありません。

……すみません」

(Makimura Sanae) «Yeah. Absolutely. I’ve never met that person. …Sorry.”

1. どういう事？

どうして会った事もない人が呼び出されたの？

……何か面倒な匂いが、私にまで漂ってきた。

What is the meaning of all this? Why was unrelated person called here? This going to be troublesome, I can feel it.

1. またしても風守さんに視線を送る。

……わざと気づかないフリをしている、ああ、もう。

I cast a glance at Kazamori-san again. He is pretending not to notice, oh my god.

1. （牧村早苗）「おそらく、その田村さんは（理事長）と関係が

あるんじゃないでしょうか。

最初に理事長宛で連絡が来てましたし」

(Makimura Sanae) “Perhaps, that Tamura-san has a connection with chief director. In the beginning, he was trying to get in touch with chief director”

1. （牧村早苗）「でも、私が話せるのは、聞きかじり程度の

事なんですが……それでもいいですか？」

(Makimura Sanae) “But all I can tell you is what I’ve heard… Is that alright?”

1. （北條紗希）「構いません。そういうのも調べるのが警察ですから」

(Houjou Saki) «It's alright. Police have to investigate things like this as well.

1. 居住まいを正した早苗さんは、

改めて私達に口を開いた。

Sanae-san straighten herself up (on chair) and spoke to us once again.

1. （牧村早苗）「私が勤めている福祉施設は、常に資金難でした。

おそらく理事長とその被害者の方は

それで関係があるのかと」

(Makimura Sanae) “The welfare facility that I work in has always been experiencing financial difficulties. Perhaps, chief director and that victim had connection related to that.

1. （牧村早苗）「今はいくらか改善されましたが、給与遅配も

しょっちゅうでした。

そのため、多くの先輩が退職されました」

(Makimura Sanae) “Although things have improved now, but salary delays were frequent, too. Therefore, a lot of senior employees retired”

1. （北條紗希）「あなたはどうして未だに在籍しているんですか」

(Houjou Saki) “Why are you still working there?”

1. （牧村早苗）「介護福祉士の国家試験に実務経験が必要なんです。

だから私は今も在籍しているというわけなんです」

(Makimura Sanae) “I need practical experience for care worker state exam. That’s why I am still working there”

1. なるほど……。

健気な介護学生というわけだ。

Indeed… What a heroic student nurse.

1. 表面的に見れば同情できる部分はたっぷりある。

だが、冷静に考えれば他の施設に移籍すればいいだけの話だ。

ましてや、介護業界は人手不足と聞いている。

On the surface, there is plenty points to be sympathetic with. However, if you think about it dispassionately, you can get transferred to other facility. Moreover, I heard that nursing business suffers from shortages of personnel.

1. 田村さんと（面識はない）と言うが、

はたして本当なのか試しに探ってみる事にした。

She said that she is not acquainted with Tamura-san, but I decided to investigate this, whether it’s really true.

1. （北條紗希）「あなたは田村さんとお会いした事がないと言いましたが、

彼を恨んでいますか？」

(Houjou Saki) “You told that you've never met Tamura-san, but did you hold a grudge against him?”

1. （牧村早苗）「えっと……おっしゃっている意味がよくわかりません」

(Makimura Sanae) «Erm… I cannot quite understand what are you talking about”

1. （北條紗希）「資金難だった原因は、田村さんが融資要請を断ったから。

その事があなたの冷遇に直結しています。

そうよね？」

(Houjou Saki) “The reason of your financial difficulty was rejection of loan request by Tamura-san. That is directly connected to your ill-treatment of him. Is that so?”

1. （牧村早苗）「確かにそうですね……考えてもみなかったですけど。

給料が出なくて困ったのは確かです。

でも、寮を用意してくれて賄いも頂けますから」

(Makimura Sanae) “Surely, it is… But I never thought about it. Of course, it was hard to live without salary. But they offered me dorm room and meals”

1. （風守隼人）「なかなか健気な子じゃねえか。

今どきには珍しい」

(Kazamori Hayato) “You are very plucky girl. That is rare nowadays”

1. （牧村早苗）「ありがとうございます……って

言ったほうがいいんですよね？」

(Makimura Sanae) “Thank you… if you don’t mind me saying so?”

1. （風守隼人）「困り事もあるだろう。

その時は遠慮なく連絡してくれ。

俺の携帯だけど―――」

(Kazamori Hayato) “In case if there will be more troubles don't hesitate to contact me. My cellphone number is…”

1. （北條紗希）「風守さん、プライベートの交換はダメです」

(Houjou Saki) “Kazamori-san, you cannot exchange your personal information”

1. （風守隼人）「別にやましい気持ちじゃねえって。

融通のきかないやつだな、ったく」

(Kazamori Hayato) I have nothing to feel guilty about. You are such a rigid moralist, jeez

1. （風守隼人）「それでなくても、犯人はまだ捕まっていないんだ。

それだけでも怖いだろう？」

(Kazamori Hayato) «Moreover, criminal has not been caught yet. That must be scary, right?”

1. （牧村早苗）「はい……正直に言えば。

施設には男の方がいないものですから」

(Makimura Sanae) «Yes… To be honest with you. There are no men in the facility”

1. （北條紗希）「風守さん、公私混同はナシです」

(Houjou Saki) «Kazamori-san, stop mixing your public and private relationships”

1. （北條紗希）「それに、まだ事情聴取は終わっていません。

早苗さん。最後にひとつお伺いしていいかしら？」

(Houjou Saki) «Besides, questioning hasn't ended yet. Sanae-san. Can I ask you one more question?”

1. （牧村早苗）「はい。なんでも」

(Makimura Sanae) “Yes. Anything”

1. （北條紗希）「今日、理事長はどこに行ったの？

後日、ご本人にも聞かなきゃいけない事に

なると思うんだけど、それは構わないかしら」

(Houjou Saki) «Where is chief director today? I think I have to question him in person later, too, if that is ok.

1. （牧村早苗）「それは難しい話だと思います」

(Makimura Sanae) “I think this is going to be difficult to do”

1. （北條紗希）「お忙しい方なのかしら」

(Houjou Saki) “I wonder if he is busy”

1. （牧村早苗）「理事長は……

経営不振の責任をとって自殺したんです。

今はその（保険金）でなんとか持っています」

(Makimura Sanae) “Chief director… took responsibility for the business slump and committed suicide. Right now his insurance money is the only thing that keeps facility out of bust”

1. （北條紗希）「自殺……？」

(Houjou Saki) “Suicide…?”

1. （牧村早苗）「はい。理事長は、自分の命で

私と施設を救ってくれたんです」

(Makimura Sanae) “Yes. Chief director saved facility and me by taking his own life”

1. ……早苗さんは浮かない表情で答えた。

私と風守さんは、なんと反応していいかわからなかった。

…Sanae-san replied with gloomy expression. I and Kazamori-san did not know how to react to this.

1. （黒田邦雄）「なるほど、自殺ねえ……複雑な事情があるもんだね」

(Kuroda Kunio) “I see, suicide… Circumstances are complicated.

1. そう言いながら、黒田課長はホウイトボードに

書き出してゆく。

While saying so, Kuroda started to write on the white board.

1. 被害者である田村さん。

そして今回聴取した三人、遥さん、砂堀さん、早苗さん。

We have the victim, Tamura-san. We questioned three persons: Haruka-san, Sunahori-san, Sanae-san.

1. （黒田邦雄）「さて、これをどう解釈したらいいのやら、だ」

(Kuroda Kunio) “Well, I don’t know how to interpret all this”

1. （北條紗希）「まず、明らかなのは

被害者の田村さんは決して褒められた人物では

ないという事です」

(Houjou Saki) “First of all, it’s clear that victim, Tamura-san, wasn’t popular character”

1. （風守隼人）「どの人間にもほどよくトラブルの種を抱えている。

性格もよそうじゃなさそうだ」

(Kazamori Hayato) «Any human being is a moderate troublemaker. His personality doesn’t seem to be good as well”

1. （北條紗希）「特にこの中では、砂堀さんが一番強い

動機を持っていると言えるかもしれません」

(Houjou Saki) “I may say that Sunahori-san has the strongest motive, especially because of this”

1. （風守隼人）「とはいうものの、遥ちゃんだってなかなかのものだ。

若い女の子の肌に傷を付けられたらたまったもんじゃない」

(Kazamori Hayato) “Haruka-chan has a good reason to do this. It would be terrible for the young girl to be bruised”

1. （黒田邦雄）「牧村早苗に関しては何とも言えないな。

直接的な動機はない。

なにより、被害者の死で利益を得られない」

(Kuroda Kunio) “I can’t say anything about Makimura Sanae. She doesn’t have direct motive. Above all, she gains nothing by killing the victim”

1. （黒田邦雄）「できれば、その理事長の自殺前に話が聞ければ

良かったなぁ……」

(Kuroda Kunio) “If only we could talk to that chief director before he committed suicide, it would have been good…”

1. 黒田課長は、うんうん、と唸りながら。

ホワイトボードにペン先を当てていた。

どうこれを纏めればいいのか思いあぐねているのだ。

Kuroda continued to press pen tip against white board mumbling “Yes, yeah”. He has no idea how to put all this together

1. （黒田邦雄）「だめだ、固くなった私の頭じゃなんともいかん。

紗希クンならどうする？」

(Kuroda Kunio) «It's no use, I am too thickheaded for this. Saki-kun, can you do something about it?”

1. （北條紗希）「え、私ですか？」

(Houjou Saki) “Erm, me?”

1. （黒田邦雄）「そうだ。この図に君なりの解釈を入れてほしい」

(Kuroda Kunio) “Yes, you. I would like you to construct this diagram”

1. （黒田邦雄）「そうすれば、何か新しいものが見えてくるかも

しれないしね。

さ、頼むよ」

(Kuroda Kunio) «You’ll probably see something new after drawing it. Here we go”

1. 私は、黒田課長から水性ペンを渡された。

私はホワイトボードの前に立ち、腕を組む。

Kuroda handed marker to me, I took a stand in front of white board with folded arms.

1. 被害者の田村さんと、この周辺の人物の関係から

滲み出てくるもの……。

These people around victim Tamura-san have relation to him, that yet to be revealed.

1. 私は思いつくままに書き始めた。

頭の中に思い描いた図とはかなり簡略化している。

それを全て書き出すにはあまりにもスペースが足りないのだ。

I began to write what I think. The diagram is much simplified from the one I had in my head.. There is not enough space on white board to draw it all.

1. そう私の頭の中に描いた全容は―――

And the whole picture I draw in my head is…

1. ～チュートリアル『推理ロジック』～

Tutorial ‘Inference Logic’

1. これまでに、事件に関連すると思われる

キーワードをいくつか入手してきました。

So far, you have been obtaining keywords related to the case.

1. これらのキーワードは『推理ロジック』で使用します。

を押して『推理ロジック』を選択すれば、

いつでも推理ロジックモードにいれます。

These keywords are used in ‘inference logic’. You can enter ‘Inference Logic” mode at any time by pressing  and choosing ‘Inference logic’.

1. 推理ロジックは事件の全体像を整理するための

ロジック図です。

Inference logic is a logic chart where whole case overview is putted in order.

1. 基本的の登場人物は自動で組み込まれます。

人物や重要事項をつなぐ項目が空欄になっていますので、

入手したキーワードで理めて事件を整理してください。

Main characters are automatically added to the chart. Matters that connect persons are blank, please orginise the case according to the obtained keywords.

1. なお、事件終盤に推理ロジックの最終チェックがあります。

これは最終評価の対象になりますので、ご注意ください。

There will be a final check of inference logic at the end of case. Please note, this final check will be counted toward your final score.

1. カーソルを空欄（キーワードスロート）に移動させて、

を押します。

Move cursor to the blank keyword slot and press .

1. 空欄に入れられるキーワードの一覧が表示されますので、

カーソルの上下でキーワードを選択し、で決定します。

A list of insertable in blank slot keywords will be displayed, choose most suitable keyword and press  to insert it.

1. 空欄にカーソルを合わせた状態でＲ１を押すと、

次の空欄へスキップすることができます。

You can move to next blank slot by pressing R1.

1. カーソルを人物パネルにあわせてボタンをおすと、

その人物に関する説明が表示されますので、

捜査の参考にしてください。

If you move cursor to the character picture and press  button, information related to that person will be displayed, please use it for investigation reference.

1. 人物パネル選択中にＲ１ボタンを続けて押すことで

全ての人物をチェックすることも出来ます。

You can also check all characters by continuing to push R1 button.

1. では、ここで実際に『推理ロジック』を

整理してみましょう。

Let's orginise 'inference logic'.

1. 当てはまるキーワードが無いと思ったら空欄のまま

保留しておくことも可能です。

If there is no suitable keyword, you can leave slot blank.

1. この後もまだたくさんのキーワードお入手し、

いつでも修正は出来ますので、

整理ができましたらで推理ロジックを閉じてください。

You will obtain more keywords after your first input in chart, you can change chart any time, close down inference logic chart by pressing  after you will orginise it.

関本はインテリだ

遥さんは田村さんにＤＶをうけていた

牧村さんは田村さんと面識がなかった

砂堀さんは田村さんに怨恨があった

ブラインドマンの正体は……

So far, we know the following:

1. Sekimoto is an educated man.
2. Haruka-san was beaten by Tamura-san.
3. Sunahori-san had a grudge against Tamura-san.
4. Makimura-san wasn’t acquainted with Tamura-san.

And we still don’t know who is Blind Man.

1. （北條紗希）「ふう。こんな形でしょうか……」

(Houjou Saki) “Phew, I guess it goes like this…”

1. 私は頭の中で渦巻くフラッシュアイデアをどうにか

まとめ上げて、ペンを置いた。

正直、全くもって犯人特定に結びつかない。

I pieced together swirling flash ideas in my head and put down a pen. Frankly, all that does not lead to identity of the culprit.

1. これではっきりした事は、

まだ事件の全容を語るには

パズルのピースが足りないという事だ。

It's clear that we still don't have enough pieces of puzzle to tell the whole story of the case.

1. （風守隼人）「なによりもこれをかき乱しているのは、

『ブラインドマン』だ。そうだろ？」

(Kazamori Hayato) “Blindman is the matter that is the most disturbing here, don’t you agree?”

1. （風守隼人）「なんなんだこいつ。

いったい誰なんだよ」

(Kazamori Hayato) “What is this guy. Who the hell is he”

1. 風守さんの指摘はもっともだ。

ブラインドマンの存在だけが異様すぎる。

Kazamori-san has a good point. Mere existence of Blind man is too bizzare.

1. 本来なら、留置所の案内人・関本爽二朗が

この事件に対して決定的な情報をもたらし、

一気に事件が進展するはずだった。

Originally, guide under arrest, Sekomoto Soujirou, must have had conclusive information about this case, and case itself supposed to be solved in one go.

1. だがしかし、彼が言及したのは自分の得意分野の

都市伝説『ブラインドマン』の話。

However, he said that his speciality is urban legends and mentioned one of them, the legend about Blind Man.

1. そのおかげで、結局私達は、

いつものように地道な地取り捜査を強いられている。

Because of this, we are forced to conduct standard slow-paced investigation.

1. （黒田邦雄）「……私もね、捜査一課から大目玉をくらったよ。

そんな学者様の意味のない高説くらいしか

特ラ課はできないのかってね」

(Kuroda Kunio) “…I also got scolded severely by First Investigation Division. They said, “Can't the Special ‘Mobile’ Division do anything other than listen to such meaningless theories from scholars?”

1. （黒田邦雄）「彼らの失望も相当のようだ。

このまま彼が役に立たなければ、

予定を切り上げて東京拘置所の戻す事もあり得るな」

(Kuroda Kunio) “It seems that their dissapointment is well placed. If he will remain useless, we might be able to send him back to Tokyo Detention House”

1. （北條紗希）「ふう……まだ頭が混乱する」

(Houjou Saki) «Phew… My head’s a mess»

1. 私は、いま購入した冷たいジュースを額にあてた。

とりあえずまだ、足りない要素が多すぎる。

今の私にわかるのはただそれだけだ。

I just bought a cold juice and put it against my forehead. Right now, there are still too many missing parts. It’s the only thing that I understand for now.

1. これから、どう捜査を進めればいいのか。

まだ見落としている点はなんなのか。

From now, What direction in investigation should we take? What things have we overlooked?

1. 聴取した面々のアリバイの裏取りもしなきゃならない。

同時に、新たな目撃情報も探さなくては。

We have to check alibies of all questuined people. At the same time, we have to look for new witness information, too.

1. 物証面もそうだ。

美鈴とも常に連携して新たな物証に期待を

しなくてはいけない。

And this goes for evidence, too. We must always cooperate with Misuzu and hope for new evidence.

1. （北條紗希）「やる事は……

……いっぱいね」

(Houjou Saki) “Have to do… …a lot of things”

1. 焦ってはだめだ。

冷静沈着、冷徹に物事を進めなくては。

そうしないと、どこかに潜んでいる犯人の思うツボだ。

We must not rush it. We should proceed everything thoroughly with cold heads. If we don’t, that’s exactly what lurking somewhere criminal wants.

1. 今はまず、ほんのひとときでも、

身体を休めよう。

瞳を閉じて、楽な姿勢になったその時だった。

Time to take a short break, just for a mere moment. I closed my eyes and got into a comfortable position.

1. （？？？）「こんにちは……すいません、ちょっといいですか？」

(???) «Good day… Excuse me, do you have a moment?»

1. （北條紗希）「はい……？」

(Houjou Saki) «Yes…?»

1. せっかく休んでいたところなのに、まったく。

ゆっくりと身体を起こして声のした方を見ると、

含みを持たせた笑みを浮かべる男が立っていた。

Jeez, right in a rare moment of rest. I slowly raised my body and looked in the direction of the voice and saw a standing man with a hint of smile on his face.

1. 初対面だ。

分署の職員ではない。

いったい誰なのだろう。

I've never met him before. He is not a staff member from branch office. I wonder who he is.

1. （？？？）「すいませんね、お休みのところ。

私はこういう者です」

(???) “I'm sorry to disturb your rest, it’s always like this with me”

1. その男は手慣れた動きで名刺を見せてくれた。

白い背景に、黒い文字のみというシンプルなデザイン。

そこには肩書きと名前しか書いていない。

That man with effortless gesture showed me his business card. It has a simple design – white background and black letters. There is nothing on it expect his name and title.

1. フリージャーナリスト

（津田沼陽一）（つだぬま・よういち）

Free journalist Tsudanuma Youichi.

1. 住所も電話番号も書いていなかった。

こんなもの、その気になれば５分もかからず作れそうだ。

There is neither address nor telephone number on card. This kind of thing can be done in five minutes, if you have a wish.

1. そんな私の疑念を感じ取ったのか、

彼の口角は更に上がり、より怪しさを増した。

As he sensed my doubts about that card, corners of his mouth lifted up even more, making him even more suspicious.

1. （津田沼陽一）「毎日の捜査、本当にお疲れさまです。

ちょっとお話、何えないですかね」

(Tsudanuma Youichi) “I’m truly thankfull for your hard work everyday. Let’s have a little talk, it’s about nothing in partucular”

1. （北條紗希）「どこのマスコミですか。

媒体くらい教えてくださいよ」

(Houjou Saki) “What kind of mass media company is it? Please, tell me more about your media company”

1. （津田沼陽一）「ああ、そっか。こりゃ失敬。

この名刺だけじゃわからないですよね」

(Tsudanuma Youichi) “Ah, I see. My apologies. You can’t see that from business card alone”

1. 彼は名刺え渡さずに引っ込めた。

フリーになった彼の両手は揉み手へと変わった。

He took away his business card without giving it to me and rubbed his now free hands.

1. （津田沼陽一）「都区内に編集部を持つ週刊誌なんです。

『週刊サラリー』って……聞いた事ないですよね。

なにせ、若い女性向きの誌面じゃないもので」

(Tsudanuma Youichi) “It's a weekly magazine with an editorial office in the metropolitan area. It’s called “Weekly Salary”… I’m sure you’ve never heard about it before. Anyhow, It is not a magazine for young ladies.”

1. 週刊サラリー……。

もちろん読んだ事はないが、存在くらいは知っている。

Weekly Salary… Of course, I've never read it, but I do know about it’s existence.

1. 中高年のサラリーマン向けの雑誌で、

内容は政治・事件・芸能に財テク。

それらをテーマにゴシップ的な味付がしてある。

It's targeted on middle aged and older salarymen; the content is politics, incidents and financial investments in entertainment business. Their articles are gossip-themed.

1. 少しでもきな臭いニオイのするテーマを

針小棒大にまで風呂敷を広でて

煽り立てる誌面構成じゃなかったかと思う。

I think this kind of magazine that will probably boastfully exaggerate every detail, no matter how small.

1. とにかく、厄介そうな相手だ。

下手な事を発言すると、かなり誇張して書かれるのは

間違いない。

Anyhow, he is troublsome to me. No doubt, if I say something wrong, it will be another very exaggerated article.

1. こんなのに関わったと知られたら、

大目玉をくらうだろう。

I’ll get severely scolded, if someone gets to know about my involment in such things.

1. 津田沼さんは、笑顔を絶やさずに

懐から｜Ｃレコーダーを取り出した。

Tsudanuma-san took out IC recorder from his pocket with a smile on his face.

1. （津田沼洋一）「話……聞せてもらっちゃってもいいですかね？

もちろん、お名前は出しませんから」

(Tsudanuma Youichi) “Let's have a talk… Is it alright for you to hear my questions? Of course, your name won’t appear anywhere”

1. 名前を状せられたって、そんなものは意味がない。

警察組織を舐めてもらっては困る。

どうせすぐに出所を特定されて、お小言をもらうだろう。

Being named is not making any sense. It’s very hard to get away with such things from police authorities. Anyhow, as soon as they will identify the source, the considerable scolding will be on its way.

1. 私はかすかに笑った。

もちろん、相手を油断させるためにだ。

I gave him the slightest smile. Of course, I was trying to put him off guard.

1. （北條紗希）「……すいませんが、私のような下っ端に話を聞いても

何も出ませんよ。

もっと上の方を狙ったほうがいいんじゃないですか？」

(Houjou Saki) “…I'm sorry, but I'm too low-ranked and I can’t say anything. Shouldn’t you catch up with someone higher up?”

1. （津田沼洋一）「またまた謙遜を。有名じゃないですか。

あなたはあの殺人教授のお目付役に

抜擢されたんですから」

(Tsudanuma Youichi) «Such modesty. Aren't you famous? You’ve been chosen to watch over that killer-professor“

1. （北條紗希）「え……ど、どうしてそれを……！？

私が有名って！？

それはどこから仕入れた話なんですか」

(Houjou Saki) «Wha… How.. How did you…!? I am famous? Where did you learn this story?»

1. （津田沼洋一）「ははは。私も伊達じゃないんですよ。

出版不況が吹き荒れる昨今で生き残るには

いい仕事をしなきゃいけないもんですから」

(Tsudanuma Youichi) «Hahaha. I'm not just showing off here. Nowadays, you have to do a proper job to survive publishing business depression”

1. （津田沼洋一）「いわゆる情報源の秘匿ってやつですよ。

悪いけど教える事はできませんわ。

ねえ、北條紗希さん？」

(Tsudanuma Youichi) “It's called confidentiality of information sources. Sorry, but I can’t tell you that. Please, understand me, Houjou Saki-san”

1. ……名前まで知られている。

いったい情報管理体制はどうなっているんだ？

相手の予想外の切り口に私は驚くしかなかった。

…He even knows my name. What on earth happened with information control system? I couldn't help but be surprised at his sudden change of tactics.

1. （津田沼洋一）「ブラインドマンは誰だかわかりました？」

(Tsudanuma Youichi) «Do you know who is Blindman?»

1. 嘘でしょ……そこまで知られているのか。

『ブラインドマン』の事を知っているのは

風守さん、黒田課長、美鈴、関本に私だけだ。

He must be kidding… How could he know that much. Only Kazamori-san, Kuroda, Misuzu, Sekimoto and I know about Blind Man.

1. （北條紗希）「お願い、いったいどこからその情報を入手したの？」

(Houjou Saki) «For the love of god, where in the earth did you get this information?»

1. （津田沼洋一）「いろいろです、いろいろ。

私だって付き合いってもんがあるんです。

それで勘弁してくれないですかね」

(Tsudanuma Youichi) “Various sources, various. It’s all about socializing thing. If you’ll excuse, I better drop the subject”

1. （津田沼洋一）「まあでも、これで収穫ですわ。

『ブラインドマン』に関してどれほど重要なのかは

あなたの情報ではっきりしたんですから」

(Tsudanuma Youichi) “Well, this is rich. Your awareness clearly shows how “Blind Man” thing is important”

1. まずい。嫌な予感が私の全身を刺激する。

このままだと、今のやりとりだけで

ゴシップ記事を見開きで書かれかねない。

Disgusting. I can sense unpleasant feeling pervading my whole body. If I don’t do something now, this conversation will be nothing but another two-page spread gossip article at this rate.

1. そんな私の焦りを感じ取ったのか、

津田沼さんの表情はますますにやけている。

Tsudanuma-san grin grows even wider as he senses my impatience.

1. 正直、彼のような人間は吐き気がする。

To be honest, people like him make me sick.

1. （北條紗希）「失礼します。

申し訳ないのですが、外部に発言を許されている

立場じゃないもので」

(Houjou Saki) “You have to excuse me. I’m sorry, but I’m not in a position to make official statements”

1. 私は立ち上がって、特ラ課のオフィスの戻ろうとした。

だが彼は、休憩室の出口を塞いで邪魔をする。

I stood up and tried to come back to special division office, but he got in my way by blocking the entrance of break room.

1. （津田沼洋一）「ちょ、ちょ、ちょっと待ってくださいってば。

そんなに邪険にする事はないじゃないですか。

別にあなたに迷惑をかけるつもりはないんですよ？」

(Tsudanuma Youichi) “Just, just, just hold on a moment, please. There is no need to be so hard-hearted. I’m not trying to get you into trouble, you know?”

1. （北條紗希）「秘匿性が伴う捜査情報の漏洩を要請するなんて、

迷惑以外の何者でもありません」

(Houjou Saki) “There is nothing more troublesome than request of confidential investigation information leakeage”

1. （津田沼洋一）「いやいや！いやいやいやいや。

マスコミは持ちつ持たれつじゃないですか。

昔からあなた方警察はますこみを利用してきた」

(Tsudanuma Youichi) “No, no! No, no, no, no. It means mutial cooperation for mass media, doen’t it? From long ago, you, the police, have been using mass media”

1. （津田沼洋一）「その見返りに、私達は（スクープ）を頂く。

それで解決に動いた事例は枚挙に暇がない。

そうでしょ？」

(Tsudanuma Youichi) «In return, we always get a scoop. And that resulted in countless closed cases. Is that correct?

1. （北條紗希）「そのような戦略的なアクションは私の権限では

判断できません。

お引き取り下さい」

(Hojou Saki) “Such strategy is not falling under my jurisdiction. I must ask you to leave”

1. （津田沼洋一）「そうですか、仕方がないですね……」

(Tsudanuma Youichi) «I see, it can't be helped then…»

1. 彼は｜Ｃレコーダーの録音を止めた。

He stopped the IC recorder.

1. （津田沼洋一）「それならば、現状の事をありのままに記事に書くしか

ないか……」

(Tsudanuma Youichi) «Oh, then, should I just write about current state of case as it is…»

1. （北條紗希）「そうして下さい。それじゃ」

(Houjou Saki) «Do so. Well then»

1. 短くそう言い捨てると、私は歩き出した。

Flinging this remark over my shoulder, I walked away.

1. （津田沼洋一）「『Ｃ村の殺人事件に新展開！

捜査本部は殺人教授と極秘接触！？』」

(Tsudanuma Youichi) ““New development on the C village murder case! Investigation headquarters is in secret contact with killer-professor!?””

1. ぴたっ、と、私は歩みを止める。

Suddenly, I stopped walking.

1. 振り返ると、彼は相変わらず嫌みな笑顔を浮かべていた。

I looked back at him and saw same sarcastic smile on his face.

1. （津田沼洋一）「『Ｃ村殺人事件のカギは都市伝説！？

ブラインドマンに込められた謎とは！』」

(Tsudanuma Youichi) ««The key to C village murder case is urban legend!? The mystery behind Blindman!»»

1. （北條紗希）「何を言っているんですか？」

(Houjou Saki) «What are you talking about?»

1. （津田沼洋一）「いや、記事の見出しは何がいいかを考えてただけですよ。

ま、これも仕事なんでね」

(Tsudanuma Youichi) “Nothing in particular, I was just thinking about proper article headline. Well, it’s also a part of job”

1. （津田沼洋一）「あ、こういうのはどうかな……

『美人刑事がデレデレ！？

殺人教授との密会をスッパ抜く！！』」

(Tsudanuma Youichi) «Ah, how about this one “Flirting with beautiful detective!? Exposed at secret meeting with killer-proffessor!!”

1. （北條紗希）「津田沼さん！！」

(Houjou Saki) «Tsudanuma-san!!»

1. 強い口調で私は彼のよく回る舌を止めた。

だが、それは私の焦りを露呈する結果にも繋がった。

With firm tone I shut his voluble tongue, but on the other hand I exposed my irritation as well.

1. 面倒な記者に絡まれてしまったとしか

言いようがない。

It can only be described as a quarell with troublesome reporter.

1. どうにか彼をコントロールしなければ。

でないと、今以上に困難な状況に追い込まれてしまう。

だからこそ、私は―――

I have to take control over situation with him somehow. Otherwise, I will be forced into a difficult situation more than even now. That's why I'm…

1. （北條紗希）「あの……少し落ち着いて下さい」

(Hojou Saki) «Um… Please come done a little bit»

1. （津田沼洋一）「私は、落ち着いていますよ。

あなたこそ、ねえ？」

(Tsudanuma Youichi) “I am calm. You are the one who is not, am I right?”

**Liar’s Art section 2 (津田沼を上手くコントロールせよ！) (Bring Tsudanuma under control!)**

1. 未入力

No input

1. （津田沼洋一）「どうしました、黙っちゃって。

でも、口が堅いのはいい事です。

それは、あなたが何か情報を持っている証ですから」

(Tsudanuma Youichi) “What is the matter, you are all silent, but your tight-lipped mouth is a good thing. It’s a proof that you know something”

1. ……どうやら彼は、とことん諦めない性格のようだ。

私が返答しなかったおかげで余計執着されそうだ。

It seems that he will be stubborn to the end. Thanks to my not replying, I got myself unnecessary attention.

1. （北條紗希）「そうですか……しかし、あなたには驚かされます。

私達は組織をあげて情報を追っているのに、

あなたはたった一人で奮闘されている」

(Houjou Saki) «Is that so? But you amaze me. We have an entire organization for chasing information and you are struggling on your own”

1. （津田沼洋一）「くくくく……そいつはどうも。

これも商売ですから」

(Tsudanuma Youichi) «kekekeke… You're welcome. It's only business»

1. 駆け出しの見習い

inexperienced novice

1. （北條紗希）「でも私、本当に何も知らないんです。

駆け出しの見習い程度なんですよ。

だから重要情報なんて……」

(Houjou Saki) «But I really don't know anything. I’m still an inexperienced novice. So, all important information is…”

1. （津田沼洋一）「またまたご謙遜を～

ちなみにそうやって取材を巧みにかわす

美人刑事って冠で記事を作ってもいいですか？」

(Tsudanuma Youichi) «Again, you are humiliating yourself~ By the way, is it alright for me to make article with title like “Interview with skillfully avoiding questions like that beautiful miss detective”?”

1. （北條紗希）「本当に勘弁してくださいよ……。

上司に怒られてしまいますよ……もう」

(Houjou Saki) «Please refrain from doing this… My superiors will get angry…»

1. （津田沼洋一）「お、なかなか色っぱい！

いい、すごくいい。

現役美人刑事グラビアでどう？だめ？」

(Tsudanuma Youichi) «Oh, you’re definitely hot. Good, very good. How about some gravure shots of beautiful detective on duty? No good?”

1. よくもまあ、次から次へとネタが浮かぶ人だ。

How dares he, he comes up with one story after another.

1. だが、いずれの提案も下世話すぎて協力なんて到底無理。

私の事を気に入ってくれたようだが、正直ありがた迷惑だ。

But still, whatever suggestions he may say, cooperation with him is out of question. He seems to like me, but it’s rather annoying for me.

1. （北條紗希）「ふふ……あなたもそれなりのリスクを背負って

いるようなんですね。

ならば、その情報源について聴取室で伺っても」

(Houjou Saki) «Ha-ha. You seem ready to face a certain risk. If that’s the case, we should proceed to questioning room to learn more about you information sources”

1. （津田沼洋一）「あれあれ？そんな事をしてもいいんですか？

それこそ公権力に関する報道の自由の侵害では？

自由の侵害では？」

(Tsudanuma Youichi) «Wow, is it okay to do such a thing? It’s a press freedom violation by public authorities, right? Or it’s a violation of freedom?”

1. 私もリスクを

I'm… risks as well

1. （北條紗希）「私もリスクを覚悟しているんです。  
   今の事件を解決するためにはなんでもします。

だから、聴取室で話を伺いましょ？」

(Houjou Saki) «I'm willing to take risks as well. I’ll do everything to settle current case. So, should we proceed to questioning room for your interview?”

1. （津田沼洋一）「ははは……すげえわ、アンタ。  
   報道の自由を振りかざしても怯えないとは」

(Tsudanuma Youichi) “Ha-ha-ha, you are really something. You are not intimidated when I wave feedom of press in your face”

1. （北條紗希）「それくらい、この事件に本気って事を  
   わかってもらえれば」

(Houjou Saki) «It’ll show you how I’m serious about this case»

1. （津田沼洋一）「はは……こりゃ、アンタとは仲良くできそうだ」

(Tsudanuma Youichi) «Ha-ha…You and I can get along”

1. 覚悟を示す事で彼に気に入られた―――って、  
   これでよかったのか？

He liked my demonstration of readiness to take risks --- it was a right thing to do, wasn’t it?

1. なんだか余計彼につきまとわれそうな気がしてくる。  
   次の出方を慎重にうかがってみよう。

I'm starting to feel like he's going to follow me around even more. I should carefully observe his next move.

1. （北條紗希）「ああもう……しつこいなぁ……」

(Houjou Saki) «Oh my god… You're persistent…»

1. （津田沼洋一）「褒め言葉として受け止めておきますよ。  
   そうです、私、しつこうんです。  
   だから、さっさと喋っちまって下さいよ～」

(Tsudanuma Youichi) “I'll take this as a compliment. Indeed, I am persistent. So, let’s talk”

1. 舌を噛み切って

To bite tongue off

1. （北條紗希）「これなら私はここで舌を噛み切って死んでもいい」

(Houjou Saki) «If that's the case than I would rather bite my tongue off and die»

1. （津田沼洋一）「ほう……なかなかの気概ですね。  
   その凜とした様子に惚れてしまいそうです。  
   私があと｜０歳若かったら（プロポーズ）してましたよ」

(Tsudanuma Youichi) «Dear me… You have quite a backbone. I am starting to fall in love with your cold attitude. If I were another 10 years younger, I would have proposed to you.”

1. （北條紗希）「……セクハラですよ、それ」

(Houjou Saki) “That's a sexual harassment”

1. （津田沼洋一）「やだなあ。あなたに対する賞賛を  
   私なりに表現しただけですって」

(Tsudanuma Youichi) “Not at all. I’m merely expressing my admiration to you”

1. 彼は悪びれる様子もなく、言葉を並べ立てた。

He harped on th same string without seeming be ashamed.

1. 彼と共闘を組むメリットはあるかもしれないが、  
   それよりもデメリットの方が勝っているとしか思えない。

Perhaps cooperation with him has some adventages, but it seems to me that the disadvantages are stronger than that.

1. 虎穴にいらずんば虎児を得ず―――  
   それでも彼と手を組んだ方がいいのか？

(As a saying goes) Nothing ventured, nothing gained… But still, would it be better to work with him?

1. （北條紗希）「話が堂巡りをしています。  
   諦めて下さい。  
   信頼関係がないのに喋れるわけがないでしょ」

(Houjou Saki) «We're going around in circles here. Give up, please. We can’t have this conversation because we don’t have mutual trust relationship”

1. （津田沼洋一）「なるほど！信頼関係！  
   ならば今晩、一杯行きません？  
   飲みニケーションって奴です」

(Tsudanuma Youichi) «I see! Mutual trust relationship! Then why don't we have a drink tonight? I mean communicating smootly over drinking?

1. 蛇にも似た

Snake-like

1. （北條紗希）「はっ！あなたと？もちろんお断りです。  
   蛇にも似た卑しい目つきのあなたと酒宴を過ごしたら  
   どんなに美味しい酒でも泥の味がするでしょうから」

(Houjou Saki) «Huh! With you? Of course I have to turn you down. With your snake-like evil look every drink, no matter how delicious, will taste like mud at drinking party with you”

1. （津田沼洋一）「くくくく……中々舌がまわりますねえ。  
   イヤ、感心感心。  
   どうやら文学の素養もおありのようだ」

(Tsudanuma Youichi) «khe-khe-khe-khe… You tongue is certainly sharp. I am impressed. It seems that you have some literature talent as well”

1. （北條紗希）「褒めて頂くのは悪い気がしません。  
   でも、それことれとは別です」

(Houjou Saki) «I don't feel bad when someone complimenting me, but this is different”

1. （津田沼洋一）「わかってますって。  
   私はただ信頼をして頂きたいだけですから」

(Tsudanuma Youichi) “I understand you. I just want you to trust me”

1. 彼はわざとらしい揉み手を繰り返す。

And he repeats to rubb his hands intentionally.

1. おそらく彼は、目的のためなら  
   協力者をためらいなく蹴落とすだろう。

Perhaps he won't hesitate to bring down partner in order to meet his goals.

1. （津田沼洋一）「でもしかし……あなたは実に面白い人だ。  
   個人的に興味がわきましたよ」

(Tsudanuma Youichi) «But still… You're truly amusing person. I am personally interested in you”

1. （北條紗希）「それってまさか、  
   褒め言葉じゃないですよね」

(Houjou Saki) “There is no way it's a compliment”

1. （津田沼洋一）「受け止め方はお任せしますよ。  
   ―――よし、こうしましょう」

(Tsudanuma Youichi) «It's up to you how will you take it.

Ok, let’s do it”

1. （津田沼洋一）「まずは私が知っている事をお伝えしましょう」

(Tsudanuma Youichi) «First of all, let me tell you what I know»

1. （北條紗希）「え、いいんですか。  
   でも情報源の秘匿は……」

(Houjou Saki) «Eh, ok. But your secret information source…»

1. 突然の態度の軟化に、正直驚きを隠せなかった。  
   何か裏がありそうな気もして仕方がない。

I can't hide my genuine surprisement in suddenly softening attitude. Nor I can help the feeling that he implied some things that he said.

1. （津田沼洋一）「お近づきの印に、という名目じゃダメですか。  
   それを知って、もし役に立ちそうならば、あなたからも。  
   ギブ＆テイクというのでどうでしょう？」

(Tsudanuma Youichi) «Can’t you just take it as a token of our acquaintance? It might be useful for you to know that. How about we call it give and take?”

1. ……本音を言えば迷う始末。  
   聞くだけ聞いて切り捨てる事も可能だ。  
   その意味では、私が一方的に有利というのも気がかりだ。

To tell you the truth, I am at loss here. I can cut down this “just give it a listen”. In that sense, I’m afraid I have one-sided advantage.  
**Liar's art section 2 end**

1. ―――その時だ。  
   休憩室の外が、急に騒がしくなった。

---And then it happened. Suddenly there was a lot of noise outside of break room.

1. （署員）「おい！ちょっとなんだあれ！？」

(Police Officer) “Hey! What in the world going on here!?”

1. 津田沼さんとの話を強引に切り上げて、  
   私もその騒ぎのする方に向かって駆けつけた。

I forcefully cut short conversation with Tsudanuma-san and hurried in the direction of disturbance.

1. 面倒した先には、既に多くの署員が集まっていた。  
   全員、壁のあるものを凝視している。

There were already gathered police officers at place of noise. They all are staring at something at the wall.

1. それは無数のテレビだ。

ここが警察署じゃなければ、

テレビ局の編成室を思わせる。

There are countless TV sets on the wall. If it wasn't police station, you may think that's a TV station programming room.

1. それは、この村で『役立たず』と祢されていた。

国からＣ村に与えられた巨額の交付金によって

整備されたものだ。

It was almost "not useful" in this village. It was maintained by a huge grant given by the government to village C.

1. 村内各地に設置された街頭カメラ。

もちろん、防犯目的のものだが、

村の人口が多くない以上、このカメラが役に立つはずもない。

These are street cameras installed throughout the village. Of course, it’s for crime prevention purposes, but these cameras aren’t usefull because village population isn’t high.

1. その防犯カメラが設置以来、

初めて不審なものを捉えていた。

These security cameras caught something strange for the first time since they were installed.

1. （北條紗希）「なに……あれ……？」

(Houjou Saki) «What the…?»

1. 防犯テレビを見つめている他の署員たちも同じ感想だ。

あれがなんだか、判断がつかない。

Other police officers, watching the security cameras, share the same opinion. They can't make up their minds about it.

1. その歩き方はおかしい。

ヨタヨタ、フラフラ、と足取りがあぼつかない。

It has a strange manner of walking. It wanders with unsteady steps.

1. 姿勢もおかしい。

不自然なまでに上体をかがめている。

まるで頭が極度に重くてバランスが取れないかのようだ。

It's posture is also strange. It unnaturely stoops upper body as if it’s head so heavy that is too hard to keep balance.

1. そのためか、両手は宙をかくように

前へ突き出している。

Because of that, it stretched both hands forward.

1. その奇妙な歩き方をしている不審者には、

薄ら寒い恐怖すら感じる。

That strange walking suspicious person made me feel faint cold fear.

1. 人間である事には間違いない。

間違いないのだが、ふと、それが別の異形な怪物

のようにも思えてくるのだ。

It’s a human being no doubt, but it looks like some outworld monster.

1. （署員）「何やってんだお前たち！！

現場に急行ぉぉぉぉッ！！！」

(Police Officer) «What are you all doing!!! Hurry to the scene!!!!”

1. 私の背後の誰かが、恐怖を振り払うかのように叫んだ。

その号令に弾かれるように署員達が続々と外に飛び出す。

そして私は―――

Someone behind my back shouted as if trying to shake off fear. After this short command police officers began to run outside. And then I---

1. 思わず口を抑えた。

⃝現場に向かった。

Covered my mouth

⃝Headed to the site

1. 私は思わず口を抑えた。

モニターにうつる人物の様子が、

妙な生理的嫌悪感を催させる。

I covered my mouth. Human being appeared on the monitor causes strange physiological disgust in me.

1. 気味の悪さに、胃が不意の収縮して

お腹の中のものを全て戻そうとする。

それを防ごうと必死で口を塞ぐしかできない。

Queasiness makes my stomach contract unexpectedly trying to put back everything in my stomach. I can only desperately shut my mouth to prevent it.

1. （風守隼人）「おい、北條！！何チンタラやってんだよ！！

現場に行くぞ、さっさと来い！」

(Kazamori Hayato) «Hey, Houjou!! What the heck are you doung!! We’re going to scene, move quickly!»

1. 風守さんに首根っこを掴まれる形で

車両に押し込まれた。

急発進して揺れる車内で余計気持ちが悪くなる。

Kazamori-san seized me by the neck and pushed me into the car. I feel even worse in the car, which is wobbling from the rapid start.

1. 搭載されている無線からは、

モニター監視をしている署員による

リアルタイム情報がひっきりなしだった。

The on-board radio provided a constant stream of real-time information from the station's monitoring staff.

1. 私は始めとした署員たちは、不審者の周囲を取り囲む

ように距離を取った。

I and other police officers surrounded suspicious person from afar.

1. 背後からヘッドライトに照らされた不審者は、

私達の気配に気づいたのか、

のたのたと振り返った。

Suspicious person illuminated by headlights from behind sensed our presence and slowly turned around.

1. （？？？）「ァ……ァァァァ……！」

(???) «Ah…Aaaah…!»

1. （署員）「救急車の手配、すぐに呼べ！！」

(Police officer) «Call an ambulance immideately!!»

1. 一気に騒然となる現場。

All at once the scene became chaotic.

1. だが、光を奪われた老婆は、ゆっくりと仰向けに倒れこむ。

But still, old woman deprived of light started slowly falling on her back.

1. 反射的に私は腕を伸ばして彼女の身体を受け止める。

I reflectively stretched out my arms and caught her body.

1. （北條紗希）「大丈夫ですか！？しっかり！！」

(Houjou Saki) “Are you alright!? Hold on!!”

1. （北條紗希）「何があったんですか！？」

(Houjou Saki) «What happened!?»

1. （？？？）「ァ……ァァァァ……！」

(???) «Ah…Aaaah…!»

1. しきりに問い掛けても彼女は答える代わりに

唸り声とゴボゴボと吐血混じりのような呼吸音しか発しない。

Instead of answering repeatedly asked questions she keeps groaning snarling and vomiting blood.

1. 私の腕の中で、老婆はまるでカナブンのように

身体を強張らせていた。

In my hands her entire body becomes stiff like a kanabun (large beetle

1. だめだ、彼女は死ぬ。

No good, she is dying.

1. そう誰もが確信してやまなかった。

Everyone was certain of that.

1. 騒然とした現場の中、私は呆然とその光景をみつめていた。

Dumbfounded, I merely obsereved that scene in chaotic place of crime.

1. 小刻みに痙攣を繰り返す老婆は、

やがて動かなくなった。

Old woman after repeated brief seizures eventually ceased to move.

1. （風守隼人）「おい、北條……。

ガイシャの口の中に何かある」

(Kazamori Hayato) «Hey, Houjou… There is something in victim's mouth»

1. 風守さんに言われて、私は初めて気がついた。

歯の隙間から、何か薄いものが見え隠れしている。

As Kazamori-san said it, I noticed it for the first time. There was something thin hidden in teeth gap.

1. ポケットからハンカチを取り出して、慎重に

それを引きずり出す。

I took handkerchief from my pocket and carefully pulled it out.

1. その時、口腔の中にあるはずの舌が

ざっくりと切り取られていたのに気付いた。

And then I noticed the tongue that was supposed to be in the mouth was roughly cut out.

1. きつい口臭の元を発する唾液が

べっとりとついていて、鼻が曲がりそうだ。

Her sticky saliva is a source of her strong bad breath and it reeks so bad that it would make your nose bend.

1. （風守隼人）「それ……紙か？」

(Kazamori Hayato) «Is that… a paper?»

1. 小さく折りたたまれている。

それを慎重に広げると、

そっけない一文が記されていた。

It's a small folded paper. After careful unfolding, there was only one short sentence written down.

1. 『お前の目を寄越せ』、と。

«Give me your eyes» it says

1. （北條紗希）「当たった……二人目だ」

(Houjou Saki) «It came true… Second person»

1. 留置所に潜む偏屈殺人教授―――

―――関本爽二朗の予言が的中してしまった。

That eccentric killer-professor concealed in jail --- the prediction of Sekimoto Soujirou came true.

1. そう実感した時、私の身体の震えが始まった。

When I realised that, my body started trembling.

1. （北條紗希）「―――出て。

聞きたい事があるの」

(Houjou Saki) «…Come out. I need to ask you something.»

1. 私の素っ気ない指示のもと、

関本爽二朗は素直に従った。

Following my blunt order, Sekimoto Soujirou obediently complied.

1. （関本爽二朗）「遅かったね。

私は少々待ちくたびれてしまった」

(Sekomoto Souijirou) «You're late. I got a little tired of waiting for you”

1. わざとはぐらかすような発言に

いちいち構っている余裕なんて、

私にはなかった。

I didn't have time to care about his every intentionally dodgy remark.

1. しばらく彼を見つめる。

だが、当の関本は、そんな私の様子など

興味がなさそうだ。

I stared at him for a while. But Sekimoto seems to be uninterested in my reply.

1. （関本爽二朗）「さっさと要件を言えばいいだろう？」

(Sekimoto Soujirou) Should we cut to the chase?

1. （北條紗希）「たった今、新たな被害者が出たの」

(Houjou Saki) “Just now a new victim appeared”

1. （関本爽二朗）「そうか、それで？」

(Sekimoto Soujirou) «Okay, so?»

1. （北條紗希）「手口は実に特徴的―――

両目を酷く傷つけられていた。

……まるで、鋏で貫いたようにね」

(Houjou Saki) «Murderer has a truly distinctive signature – victim’s both eyes we’re severely injured. … Like they were pierced with scissors”

1. （関本爽二朗）「なるほど。他には？」

(Sekimoto Soujirou) «I see. Anything else?»

1. 北條紗希）「予告状もあった。

『お前の目を寄越せ』と

あなたの話を聞かせてほしいの」

(Houjou Saki) « There was also a note. It said “Give me your eyes”. I want to hear you story”

1. 私は深呼吸を行い、

胸の中に新鮮な空気を取り入れるのと同時に

決心した。

I took a deep breath. As fresh air entered my chest I’ve made a decision.

1. この刑事事件の被告人から

教えを請う覚悟を。

To be prepared to ask and plead for information from this case suspect.

1. （北條紗希）「―――ブラインドマンについて、

知っている事を全部話して」

(Houjou Saki) «Tell me everything you know about Blindman»

1. （関本爽二朗）「ようやく私の出番だな。いいだろう。

少々長い話になるのは覚悟してほしい」

(Sekimoto Soujirou) «Finally, it's my turn. Alright. I want you to be prepared for somewhat long story.”

1. （関本爽二朗）「だがこれで、私の説が正しかった事を

わからせてやる」

(Sekimoto Soujirou) «But now I will show you that I was right.”

1. 関本はそう言うと、ニヤッ、と笑った。

Sekimoto smiled as he said that.

1. （関本爽二朗）「ブラインドマンは都市伝説である事に間違いないが、

正確にはネットロアだ。

北條くん、ネットロアはわかるか？」

(Sekimoto Soujirou) «Without any mistake, Blindman urban legend is netlore. Do you understand what is netlore, Houjou-kun?”

1. （北條紗希）「たしか、ネット発祥の都市伝説とでも言えば―――」

(Houjou Saki) «Obviously, you are speaking about net origin of urban legend---“

1. （関本爽二朗）「そうだ。伝播形式が口コミによるものを

フォークロア」

(Sekimoto Soujirou) «That's right. It’s folkore when the form of transmition is word of mouth»

1. （関本爽二朗）「それに対して、ネット掲示板やメール、ＳＮＳなどで

噂が広がるのをネットロアという。

ただし、これは学術的にまで、定義しきれてはいない」

(Sekimoto Soujirou) «In contrast, netlore is when rumours spread wide via imgboards, e-mail, sns, etc. However, this has not yet been defined academically.”

1. 関本の口調は、今までとはうってかわっていた。

Tone of Sekimoto’s voice became completely different.

1. 聡明にして簡潔。

力強い弁舌で、聞くものに邪念を抱かせない。

It became prudent. In his powerful language I can't hear any ill intent.

1. （関本爽二朗）「だが、ネットロアが従来のものと大きく違う点は、

話の変節と進化を比較的容易に追跡できるという点だ」

(Sekimoto Soujirou) The big difference between netlore and traditional is a relatevely easy possibility to trace the change and evolution of the story.

1. （関本爽二朗）「たとえば渦中の『ブラインドマン』は、

検索サイトで検索して、それを日付順に並べ替えれば

あっという間に内容の変遷を確認できてしまう」

(Sekimooto Soujirou) For example, if you search for Blindman controversy via search engine and rearrange data in chronological order, you will see quickly the transitions of the contents over time

1. （関本爽二朗）「まったく、便利な世の中になったものだな」

(Sekimoto Soujirou) “The world we live in became very convenient place.”

1. （北條紗希）「あなたは、このブラインドマンの

オリジナルを知っているの？」

(Houjou Saki) «Dou you know the origin of this Blindman?»

1. （関本爽二朗）「まあな。最初のきっかけはなんでもないものだ。

視力を失った一人暮らしの男が、

光を取り戻すべく奮闘するブログだ」

(Sekimoto Soujirou) «Oh well. It wasn't something big in the beginning. It was a man who lost his eyesight and lived alone. He struggled to return to the world of light and led a blog for that purpose.”

1. （関本爽二朗）「その彼は、角膜バンクへの登録をしきりに訴えていた。

登録者が増えれば、必然的に自分の角膜移植が

早まるかもしれないからだ」

F.O.A.F. file 22

(Sekimoto Soujirou) “He often appealed to others to register in cornea bank. Perhaps, his own cornea transplation will go much faster if the subscribers number increases.”

1. （関本爽二朗）「そして同時に、国内各地の取り扱い機関に

紹介したりもするようになったんだ。

少しでも登録が増えるよう、コメントの返事もマナさった」

(Sekimoto Soujirou) “At the same time he started to present himself to various internal institutions. He responded to comments to increase the number of registrations as much as possible.”

1. （関本爽二朗）「その時だ、彼の運命に曲がり角がやってきたのは。

なぜだかわかるか？」

(Sekimoto Soujirou) “And then his fate took a turn. Do you understand why?”

1. （北條紗希）「いえ……どういう事？」

(Houjou Saki) «No… What do you mean?»

1. （関本爽二朗）「いわゆる炎上をしたんだよ。

こいつは偽物なんじゃないかってね」

(Sekimoto Soujirou) His blog got flooded. They all thought he was a fake

1. （北條紗希）「別にそうは見えないけど……」

(Houjou Saki) “Doesn't look this way”

1. （関本爽二朗）「本当にそうか？

ではなぜ、盲目の男がブログのコメントを返せるんだ？」

(Sekimoto Soujirou) Really? But how did blind man reply to blog comments?

1. あ……そうか、なるほど。

厳密には読み上げ機能を使えば返事も可能だろう。

だが、そこまで民衆は気が付かなかったのだ。

Ah… I see. Technically, if he used read-aloud function, he probably would be able to reply. Still, people didn’t realize that much.

1. （北條紗希）「それで、本人のその後は？」

(Houjou Saki) “What's happened to the man then?”

1. （関本爽二朗）「ブログを放置してそのまま消えたよ。

だがそれをきっかけにして、

新たな噂が立ち上ったんだ」

(Sekimoto Soujirou) “He left the blog as it is and disappeared. As a result of that, a new rumour appeared”

1. （関本爽二朗）「フェードアウトしたブログ主は、

炎上を焚きつけた奴を探している、と。

見つけ次第、この恨み晴らすんじゃないかってね」

(Sekimoto Soujirou) “The faded-out owner of the blog started to look for the flamers. As soon as he finds them, he will take revenge.”

1. （関本爽二朗）「そんな憶測は噂を呼び、本人に対する歪んだイメージは

固定化されてしまう有様だったようだ。

そして『両目を潰す怪物』へと噂は変貌する」

(Sekimoto Soujirou) That speculations triggered rumour, which completely distorted the image of a said person for good. And now the rumour transforms into a “monster that cuts out both eyes”

1. （北條紗希）「それがブラインドマン……の発祥なの？」

(Houjou Saki) “And that's how… Blindman originated?”

1. （関本爽二朗）「表向きはな。だが、あくまでも表向きだ」

(Sekimoto Souijirou) “On the surface, yes. But only on the surface.”

1. （関本爽二朗）「しかるべき噂話でも、信憑性さえあれば、

じきに一人歩きをするものさ」

(Sekimoto Soujirou) “Proper rumour will soon take life on its own, as long as it has credibility.”

1. （関本爽二朗）「いいか。人が求めているのは真実ではない。

もっともらしくて、共感する物語だ。

今の盲目の男の話もそれにあたる」

(Sekimoto Soujirou) “Look. People aren't looking for the truth. They are looking for story that they can utterly sympathize with. And that’s what the story about blind man is now.”

1. （関本爽二朗）「純粋な気持ちと行動。

心ない誹謗と中傷、その結果の悲劇。

それだけで噂が暴走するには充分だ」

(Sekimoto Soujirou) “Pure feelings and actions. Cruel abuse and slander and that tragic outcome. That alone is enough for rumors spread wild.”

1. 彼は真剣そのものだ。

だが、話の内容は概念的な部分が多く、

正直、ついていくのがやっとだ。

He is serious. But still, his story contains too many generic parts that, to be honest, I can barely keep up with.

1. （北條紗希）「つまり……今の話は捏造だという事？

じゃあ真実はなに？」

(Hojou Saki) “In other words… What you just said is a fabrication? Where is the truth then?”

1. （関本爽二朗）「実験だよ。これはただの実験なんだよ」

(Sekimoto Soujirou) “It's an experiment. It’s all a mere experiment”

1. （北條紗希）「え？　どういうこと？

さっぱり話が見えないんだけど」

(Houjou Saki) “Eh? What do you mean? I completely don't understand what you're talking about”

1. （関本爽二朗）「落ち着きたまえ。

つまりだ―――」

(Sekimoto Soujirou) “Calm down. In other words…”

1. （関本爽二朗）「この話は、私が研究目的で創作し、

それを流布させたのだから」

(Sekimoto Soujirou) “I created this story in research purposes and let it spread for that reason”

1. ……え？

今、彼はなんて言ったの？

… What? What did he just say?

1. （関本爽二朗）「都市伝説『ブラインドマン』の生みの親は私だよ」

(Sekimoto Soujirou) I'm the creator of Blindman urban legend.

1. 関本は断言した。

その事実は、私の思考を停止させるには充分な

インパクトを持っていた。

Sekimoto asserted that he is the creator of this urban legend. This fact was enough for me to interrupt my thoughts.

1. （北條紗希）「つまり、ブラインドマンはあなたがてっち上げた」

(Houjou Saki) “In other words, you are the one who made Blindman”

1. （関本爽二朗）「その通りだよ」

(Sekimoto Soujirou) “That’s right.”

1. （北條紗希）「ならば、どうしてブラインドマンが現実に存在するの！？」

(Houjou Saki) “Then how come Blindman is real!?”

1. （関本爽二朗）「それは私にだってわからない。

でも、この事件には私にも責任がある。

だから、私は公判で発言したんだ」

(Sekimoto Soujirou) “Even I don't know that. But I’m responsible for this case. That’s why I spoke up at the trial.”

1. （北條紗希）「お願い。順を追って話して。

事実のみを簡潔に。

話を整理させて」

(Houjou Saki) “Please. Tell your story from start to end. Talk briefly about facts only. Let me get this straight.”

1. （関本爽二朗）「いいだろう。

長い話になるぞ」

(Sekimoto Souijirou) “Fine. It will be a long story.”

1. 関本は深いためを息ついた。

そしてゆっくりと瞼を閉じて力を抜く。

Sekimoto took a deep breath. Then he slowly closed his eyelids and relaxed.

1. （関本爽二朗）「都市伝説『ブラインドマン』の発端は、

私が専攻する民俗学の実験としてスタートした

プロジェクトだった」

(Sekimoto Soujirou) “Originally, Blindman urban legend was project that started as an experiment in my folkloristic studies, my major.”

1. （関本爽二朗）「目的は、ある情報が、人から人、ネットなど口コミ効果

でどれくらいの速度で拡散するのか」

(Sekimoto Soujirou)”The goal was to understand how fast information spreads from person to person, online, through word-of-mouth effects, etc.”

1. （関本爽二朗）「またその過程で、情報内容がどのように変容するのかを

検証するものだ」

(Sekimoto Soujirou) “It also examines how information contents change in process.”

1. （関本爽二朗）「ここから得られるデータは、広告代理店がよく用いる

バイラルマーケティングや、デマによる混乱の収束を

より効率的に実行するための基礎データになるはずだった」

(Sekimoto Soujirou) The data obtained from this was supposed to be the foundation for more efficient viral marketing commonly used by advertising agencies and more efficient operation of recovery from confusion caused by misinformation. (F.O.A.F. file 77)

1. （関本爽二朗）「そこで私が用意したのは、さっき伝えた盲目男性の

運動と炎上の痕跡―――」

(Sekimoto Soijirou) So, I prepared blind man exercise and traces of flood that I mentioned earlier ---

1. （関本爽二朗）「そして怪物『ブラインドマン』だ。

ひきこさん、くねくねなど、既存の都市伝説に

匹敵するようにとキャラクターを肉付けしていった」

(Sekimoto Soujirou) “And here is your Blindman monster. It’s a character fleshed out to be compared with any existing urban legend just like Hikiko-san, Kunekune etc”

1. （北條紗希）「すると、『ブラインドマン』はネットを媒介にして

急速に存在感を増していったのね」

(Houjou Saki) “Then you rapidly increased “Blindman” presence through network.”

1. （関本爽二朗）「いいや……当初は全くと言っていいほど

拡散速度は遅かった。

集客性の高いと思われる掲示板に自作自演までしたのにな」

(Sekimoto Soujirou) “Not at all… At first almost no spreading was made or its rate was too slow. I even set up a bulletin board to attract more visitors.”

1. （関本爽二朗）「それでもだ、正直、ほとんど誰も

興味を持たなかったんだ。

当時の私は自分の不甲斐なさを恨んだよ」

(Sekimoto Soujirou) “And truth to be told, still almost no one was interested in it. At that time I blamed myself for being feckless.”

1. （関本爽二朗）「だがしかし、敗戦処理をするかのような惨めな気持ちで

たんたんと自作自演を繰り返していたあるとき、

急に拡散が始まった」

(Sekimoto Souijirou) “However, when I was ready to accept my defeat, things have changed. After I had repeated this scenario all over again, it suddenly started to spread.”

1. （関本爽二朗）「おそらく、噂を拡散させるための必要最低限の

バラマキ量が一定に達したのだろうと考えている。

出来ることならその仮説を論文発表したかった」

(Sekimoto Soujirou) “Perhaps, if a rumor must be spreaded, a certain minimum level of distributing must be reached. If it was possible, I’d like to publish a hypothesis on this.”

1. （関本爽二朗）「そして、『ブラインドマン」の内容自体も

語られるユーザー逹自身の手によって

徐々に改変されていった」

(Sekimoto Soujirou) “And the content of Blindman was also gradually changed by users who could spread it.”

1. （関本爽二朗）「まるで私は、自分の子の成長を見ているようで

嬉しくもあり、同時に独り立ちの寂しいさを感じたものだよ」

(Sekimoto Soujirou) “For me it was like watching my own child grow up and I was happy for it, but at the same time I was saddened to realize that this child would be on it’s own soon.”

1. （北條紗希）「ちょっと持って。

申し訳ないけど、私にはまだ話が見えないわ」

(Houjou Saki) Hold on a minute. I’m sorry, I still don’t quite understand your story

1. 一気に詰め込まれる膨大な情報量に、

既に私の頭はオーバーヒート寸前だ。

鼻頭を強くつまんで、頭の中をクリアにさせる。

My brain is already about to overheat from enormous amount of information packed into his story. I pinched a tip of my nose to clear my head.

1. （北條紗希）「まさか、これだけ……というわけじゃないんでしょ。

現時点では、一連の事件とあなたの直接的な関わりが

まだ見えやしないの」

(Houjou Saki) “No way, this cannot mean… At the moment I stil can’t see your direct connection with this series of incidents.”

1. （関本爽二朗）「学徒に必要なのは、焦らない心を持つ事だ。

真実に辿り着く道程に、決して近道はない。

……といっても、君は刑事か」

(Sekimoto Soijirou) It's necessery for student to be patient. There are no shortcuts on the way to the truth. … And you said that you’re a detective.

1. 話を戻そう。

君の望むとおりに、時系列から、と

関本は断って、再び口を開いた。

It’s time to get back to the topic. Sekimoto opened his mouth again and continued from where he left off.

1. （関本爽二朗）「失敗だと諦めきっていたこの実験の進行が

Ｖ字回複を見せていた時、私と研究室に詰める学生達は

実に気楽なものだった」

(Sekimoto Soujirou) “When we realized that this expirement we almost given up on had shown signs of V-shaped recovery, me and my students, who belonged to my seminar course, were still quite easy-going about it.”

1. （関本爽二朗）「だが、その学生達の一人が研究室に顔を出さなくなった。

当初、私は学生達によくある気まぐれなものだろうと

問題視していなかった。彼の担当は些末だったからな」

(Sekimoto Soujirou) “However, one of the sudents stopped showing up on my seminars. At first, I didn’t regard it as a problem, because student’s behavior is often erratic, and he was in charge of trivial things.”

1. （関本爽二朗）「また同時に、ブラインドマンの拡散速度も

急上昇していたので、忙しくなったというのもある。

そのため問題の本質に気付くのに一週間遅れてしまった」

(Sekimoto Soujirou) “At the same time, spreading rate of Blindman was on it’s peak and it kept me busy. Because of that, I was a week late to notice true nature of the problem.”

1. （関本爽二朗）「正直、私は実験に夢中だったのだ。

なにせ、ブラインドマンの目撃情報が現れたからな。

ネットでは警察に通報した者まで出ていた」

(Sekimoto Soujirou) “To be honest, I was so obsessed with experiment. Anyhow, eyewitness report on Blindman appeared. There were even those on the Internet who reported to the police.”

1. （関本爽二朗）「それだけじゃない。

実際に被害者まで現れた。

銀行員の田村、そして今晩の被害者。それが今の現状だ」

(Sekimoto Soujirou) “Not only that, a real victims appeared. Bank employee Tamura and tonight’s victim. This is how things stand right now.”

1. （関本爽二朗）「しかも殺害状況は私が流布させた時の初期バージョンに

酷似している。

これを知るのはごく限られた者しかいないはずだ」

(Sekimoto Soujirou) “Moreover, the method of murders is very similar to the early version when I circulated it. Only a very limited number of people could know about this.”

1. （北條紗希）「ごく限られた者とは？

もっと具体的に」

(Houjou Saki) “A very limited number of people? Can you be more specific.”

1. （関本爽二朗）「私の研究室に詰めていた学生だ。

実験計画の草案段階で検討していた内容を

踏襲している節がある」

(Sekimoto Soujirou) “It's my students, who belonged to my seminar course. There are points that stick to the content of drafting phase of the experimental project.”

1. （北條紗希）「ただの偶然の可能性はないんですか？

例えば、手口がたまたま似通う程度のものだとか」

(Houjou Saki) “Could it be possible that it's just a coincidence? For example, method of murders happens to be similar to some extent.”

1. （関本爽二朗）「……さっき発見された被害者だが、口の中に

ブラインドマンからのメッセージはなかったか？」

(Sekimoto Soujirou) “…Was there a message from Blindman in the mouth of victim found earlier?”

1. （北條紗希）「……『お前の目を寄越せ』」

(Houjou Saki) “…”Give me your eyes””

1. 私が発見した事を彼に伝えると、

途端に表情にかげりが見え始めた。

When I told him what I found, I noticed how gloomy his expression had became.

1. （関本爽二朗）「草案では、第一発見者宛への予告状は

口の中に押し込められていると私は設定した」

(Sekimoto Soujirou) “In my sketch, I set up notice is addressed to the one who will discovered it in the mouth of victim”

1. （北條紗希）「……え？

という事は……」

(Houjou Saki) “…Huh? Which means…”

1. （関本爽二朗）「そうだ。君はブラインドマンに狙われる」

(Sekimoto Soujirou) “Yes, you'll be targeted by Blindman”

1. （北條紗希）「そんな……！

でも、それはあなたの想像上の話でしょう？」

(Houjou Saki) “Don’t be…! But still, that's your made up story, right?”

1. （関本爽二朗）「いいか北條くん。

ブラインドマンを知っている者が

手口を模倣しているんだ」

(Sekimoto Soijirou) “Listen, Houjou-kun. The person who knows about Blindman will imitate it’s way of killing.”

1. （関本爽二朗）「実験プラン上にしか存在していなかった

架空の存在は現実化していると言ってもいいんだよ」

(Sekimoto Soujirou) “You could say that a fictional entity that only existed on the experimental plan is now a reality.”

1. もはや彼が生み出したとかそういう問題ではない……。

It’s no longer a problem that he created something like this…

1. 私は、両目を鋏で貫く異常殺人を繰り返す

怪物に狙われてしまった。

I am stalked by unnatural serial killer monster who cuts out eyes with scissors.

1. 私は殺される。

両目を貫かれて。

I will be killed. My both eyes will be cut out.

1. （関本爽二朗）「……以上が私の話だ。

だが、まだ続きがある。

君は、私が指名した理由を気にしていたな」

(Sekimoto Soujirou) “…That’s all I wanted to say. However, I still have more to say. You were curious about the reason why I appointed you.”

1. （北條紗希）「それは雑誌で私の事が載っていたからって―――」

(Houjou Saki) “That's because I appered in that magazine---"

1. （関本爽二朗）「そんな理由を信じていたのか。

時として君は、簡単に見抜けるはずの嘘に騙される」

(Sekimoto Soujirou) “Did you believe in that reasoning? In some occasions you are deceived by a lie that can be easily seen through”

1. （北條紗希）「じゃあ、本当のことろは……」

(Houjou Saki) “Then, the truth is…”

1. （関本爽二朗）「調べさせてもらった、君の事を。

君の人生には死体がつきまとっているな」

(Sekimoto Soujirou) “I asked them to let me investigate all about you. Dead bodies seem to follow you around.”

1. 急に動悸が早くなる。

どうしてそれを知っているの？

My heart is suddenly racing. Why does he know that?

1. （関本爽二朗）「なぜ君はここで刑事なんてできるんだ？」

(Sekimoto Soujirou) “How did you become a detective here?”

1. （関本爽二朗）「それで巧妙に隠しているつもりなのか？」

(Sekimoto Soujirou) “And you think you're cleverly hiding it?”

1. 言葉が出ない。

今の私は、蛇に睨まれた蛙だ。

I don't know what to say. Right now I feel like a frog stared down by a snake.

1. （北條紗希）「私はあなたとは違う。

たしかに不幸な出来事に多く直面してきたかもしれない。

でも、私は犯罪者じゃない」

(Houjou Saki) “I'm not like you. I probably faced many sorrowful incidents, but I’m not a criminal.”

1. （関本爽二朗）「わかっているよ、そんな事は。

全て調べさせてもらったと言っただろう」

(Sekimoto Soujirou) I know about that. I told you I asked to let me investigate all about you

1. （関本爽二朗）「きっかけは些細な事だ。

人間が一生のうちに死の現場に出くわす確率が

気になっていてね、研究していくうちに君に行き当たった」

(Sekimoto Soujirou) “In the beginning it was a trivial thing. I was interested in probability of a person to come across the site of death in their lifetime, and in the course of my research, I came across you.”

1. （関本爽二朗）「過去の報道―――とりわけ殺人事件や重大事故を

丹念に調べていくうちに気付いたんだよ。

報道の影に君がいつもつきまとっていた」

(Sekimoto Soujirou) “In the old reports --- I especially carefully examined murder cases and serious accidents. You were always in the shadows of these reports”

1. （関本爽二朗）「それは、どうしてなんだ？

是非私に教えてくれないか。

今回の課外講義の代償として」

(Sekimoto Soujirou) “Why is that so? Can you explain me this, I really need to know. Consider it as a price for this out-of-class lecture”

1. （北條紗希）「やめて下さい」

(Houjou Saki) “Stop it, please”

1. （関本爽二朗）「今回の事件も君の因縁が引き起こしているのかも知れない」

(Sekimoto Soujirou) “Probably this case was caused by your karma as well.”

1. （北條紗希）「やめて下さい……！」

(Houjou Saki) “Please, stop this…!”

1. （関本爽二朗）「まるでべリアルだ。

知っているかね？

それは悪魔、そして堕天使の名だ」

(Sekimoto Soujirou) “You're just like Belial. Do you know who Belial is? It’s name of a demon and a fallen angel.” F.O.A.F. file No. 90

1. （関本爽二朗）「天使の美しい姿のままでありながら、

息をするかのように嘘をつく。

べリアルから真実を語らせるには生け贄がいるらしい」

(Sekimoto Soujirou) “It exists in a form of beautiful angel and tells lies as easily as breathing. They say it takes a sacrifice to get Belial to tell the truth. ”

1. （北條紗希）「いいかげんにして下さい！！！」

(Houjou Saki) “Enough already!!! ”

1. （風守隼人）「どうした？

な、何があったんだ？？？」

(Kazamori Hayato) “What's the matter? Wha, what’s going on here???”

1. （北條紗希）「はぁ……はぁ……はぁ……はぁ……！」

(Houjou Saki) “Haa… Haa… Haa… Haa… ! ”

1. 動悸がいまだ収まらない。

思わずすがるような目つきで風守さんを見つめる。

風守さんは、何かを感じ取ったらしい。

My pulse still hasn't slowed. I stared at Kazamori-san with beseeching eyes. It seems Kazamori-san felt something from my stare.

1. （風守隼人）「関本……お前、今なにをしていた？」

(Kazamori Hayato) “Sekimoto… What were you doing just now?”

1. （関本爽二朗）「何もしていない。

彼女に私が知っている情報を伝えていた」

(Sekimoto Soujirou) “I wasn’t doing anything. was giving her the information I knew.”

1. （風守隼人）「北條、本当か？」

(Kazamori Hayato) “Houjou, is that true?”

1. うまく言葉が出ずに辛い。

身体が私の意思に従ってくれない。

At the moment I can’t speak properly. My body refuses to obey me.

1. （風守隼人）「関本……お前、適当な事を言ってんじゃねえぞ。

俺の可愛い後輩に何をしたんだよ、えぇ！？」

(Kazamori Hayato) “Sekimoto… you ain't giving me an appropriate answer. What have you done to my cute junior?”

1. （関本爽二朗）「何もしていない。ただ、幾つか質問をしただけだ。

それよりも（竹中・慎一郎）（たけなか・しんいちろう）

を捜せ」

(Sekimoto Soujirou) “I haven't done anything to her. Just asked a couple of questions. Rather than that, you need to search for Takenaka Shin’ichirou.”

1. （風守隼人）「え、なんだって？

竹なんとか？」

(Kazamori Hayato) “Huh, what did you say? Take- who?”

1. （関本爽二朗）「竹中慎一郎だ。

私の研究室に在籍していた研究員で

ここ、Ｃ村に本籍がある」

(Sekimoto Soujirou) “Takenaka Shin'ichirou. He was assigned to my seminar course and he lives here, in village C.”

1. （風守隼人）「そいつがいったいどういう関係があるんだよ？」

(Kazamori Hayato) “How on earth could he be related?”

1. （関本爽二朗）「詳しくは、北條君に聞くといい。

彼女に全部話した。

その竹中君が、私の下から消えた研究生だ」

(Sekimoto Soujirou) “For details ask Houjou-kun. I told her everything. That Takenaka is my research student, who disappeared.”

1. （風守隼人）「おい、なんだか話がさっぱりわかんねぞ……！」

(Kazamori Hayato) “Hey, I completely don't get your story…!”

1. （北條紗希）「風守さん……行きましょう。

その竹中慎一郎の所に」

(Houjou Saki) “Kazamori-san… Let's go. To that Shin'ichirou Takenaka’s place.”

1. （風守隼人）「北條……！？」

(Kazamori Hayato) «Houjou…!?»

1. 私は呼吸を整えて立ち上がった。

本当は、まだ動揺を抑え切れていない。

I took a deep breath and stood up. In fact, I still can't calm down.

1. だが虚勢でも張っていないと、

風守さんが彼に詰め寄って、

事態をややこしくする事は想像に難くない。

It's not hard to imagine how Kazamori-san will push him further and complicate things, if I don’t stick to bluff.

1. （風守隼人）「でもよ……無理してんじゃねえのか」

(Kazamori Hayato) “But hey… Aren't you pushing yourself to work hard?”

1. （北條紗希）「ようやく彼からまともな情報を引き出せたんです。

これを逃すわけにはいません」

(Houjou Saki) “We finally pull out real information from him. We can’t let this one slip away.”

1. （風守隼人）「た、たしかにな……よくやったな、北條」

(Kazamori Hayato) “Su… Surely, you did good, Houjou”

1. （北條紗希）「行きましょう、風守さん！」

(Houjou Saki) “Let's go, Kazamori-san!”

1. 私は関本を檻の中へ戻すと、

率先して留置所を飛び出した。

後ろから風守さんが追いかける。

I put Sekimoto back into his cell, I took initiative in my hands and rushed out from lock up. Kazamori-san followed close behind me.

1. だが、身体を動かしているだけで、

さっきまで感じていた全身の重みが解消されるようだった。

But just moving my body seemed to relieve the body fatigue I had felt earlier.

1. 少しずつ、余計な邪念が消えてゆくのを実感しながら、

それでも心の中にあるしこりが残り続けている。

Little by little, I actually feel how needless evil thoughts disappear, but they still leave a lingering feeling in my heart.

1. ―――あの男、私を弄んでいる。

…That man, he is toying with me.

1. 私達は、竹中慎一郎なる人物の住所を確認すると、

すぐさま車に飛び乗った。

We quickly got in the car as soon as we identified the address of the person named Shin’ichiro Takenaka.

1. その車中で、私は関本から聞いた一切を

風守さんに伝えた。

In the car I told Kazamori-san everything I heard from Sekimoto

1. （風守隼人）「てめえの実証実験で作ったホラ話が現実にか……

そりゃまたすげえ話だな」

(Kazamori Hayato) “His demostration experiment bull talk is now reality… That’s quite a story.”

1. （北條紗希）「それで自分の公判を停止させてまで

事の顛末を見たかった下心は当然あると思います」

(Houjou Saki) “I'm sure he had ulterior motives for wanting to see how things turned out, even to the point of suspending his own trial.”

1. （北條紗希）「でも、責任もあるとも言っていました」

(Houjou Saki) “But he also told me that this is his responsibility.”

1. （風守隼人）「胸中は複雑……というわけか」

(Kazamori Hayato) “So, the situation is complicated ...”

1. 正直、私は関本の心の中なんて推し量れない。

純粋な知的好奇心が突き動かしている彼に対して、

凡人の私が想像できるわけがない。

Frankly speaking, I cannot guess what is in Sekimoto's mind. He is driven by pure intellectual curiosity that can’t be imagined by normal person like muself.

1. （風守隼人）「なあ北條、ひとつ聞きたいんだが―――

奴はこの現状をどう受け止めていると思うか」

(Kazamori Hayato) “Say, Houjou, I want to ask you one more thing… How do you think he is taking current situation?”

1. （北條紗希）「完全に憶測ですけど、いいですか」

(Houjou Saki) “It's a pure speculation, ok?”

1. 私は、言葉を慎重に選ぶためにしばらく思案した。

I pondered for a moment, choosing my words carefully.

1. （北條紗希）「……おそらく、相当喜んでいると思います」

(Houjou Saki) “…I think he is probably quite pleased.”

1. （風守隼人）「まあ、あいつならそうだろうな」

(Kazamori Hayato) “Well, that sounds about right”

1. 自分が生み出した怪物が現実化して、暴れている。

捜査機関も翻弄されている。

Sekimoto’s own creation, this monster, is real and on bloody rampage, while Sekimoto is toying with criminal investigation.

1. 都市伝説として、これほどスリリングなものはなく、

生みの親としては達成感を感じているに違いない。

As an urban legend, there is nothing more thrilling than a sense of accomplishment for the creator

1. 関本の事だから、おそらくその顛末を

出来るだけ近い場所で見物したいと思っている事だろう。

As for Sekimoto, he probably wants to be as close as possible to see how it all turns out.

1. （風守隼人）「ブラインドマンも関本も、

同じくらい、頭のネジがイカれてる」

(Kazamori Hayato) “Both Blindman and Sekimoto lost their marbles.”

1. （北條紗希）「もし仮に、ブラインドマンが生みの親―――

関本爽二朗に対面したら、どうなるんでしょうか」

(Houjou Saki) “I wonder what would happen if Blindman were to come face to face with its creator --- Soujirou Sekimoto?”

1. （風守隼人）「感動の対面になると思うか？」

(Kazamori Hayato) “Do you think it's going to be very touching encounter?”

1. （北條紗希）「いいえ」

(Houjou Saki) “No, I don't think so”

1. （風守隼人）「そりゃそうだな。

きっとニヤつく関本爽二朗の両目に

奴は鋏を突っ込んでいるだろうさ」

(Kazamori Hayato) Guess, you're right. For all I know, Blindman would plunge scissors into both eyes of smirking Sekimoto.

1. それから、私達はしばらく無言で車を走らせた。

目的地はＣ村のはずれにある。

After that, we drove silently for a while. Our destination is outskirts of C village.

1. たしか県営の公営住宅地区だ。

ただし、その地区に人はもう殆ど住んでいないはず。

過疎に伴って、閉鎖に近い状況に陥っているはずだ。

It's a prefectural public housing dictrict, but supposedly almost no one lives in that district. Because of depopulation, it should be closed soon.

1. （北條紗希）「風守さん、現着したらどうします。

時間も時間ですし、礼状もありません。

任意で事情聴取というのも……」

(Houjou Saki) “Kazamori-san, what will we do when we arrive there? It’s already too late and we don’t even have an excuse and it’s a voluntary questioning.”

1. 時刻はもう深夜帯にさしかかろうとしている。

普通なら、こんな時間に聞き込みにやってくる刑事は

いないだろう。

It's almost middle of the night. Normally, no detective would come to question at this hour.

1. 万が一、重要参考人に匹敵する関わりを

持っていたとするならば、

警戒して証拠を隠滅する可能性もある。

If, by any chance, we find a material witness with considerable relation to the case, most likely he will destroy evidence against him.

1. （北條紗希）「正直、勢いで飛び出してしまいましたかねえ……」

(Houjou Saki) “To be honest, I guess I acted too quickly…”

1. （風守隼人）「なあ、北條。

おまえの直感で答えてくれればいいんだけどな」

(Kazamori Hayato) “Say, Houjou. I hope you'll answer with your gut feeling.”

1. （北條紗希）「……はい。なんですか」

(Houjou Saki) …Yes. What is it?

1. （風守隼人）「奴が尋ねると言った人物―――その、竹中ナニガシか。

まともな奴だと思うか？」

(Kazamori Hayato) Guy we have to question --- that certain Takenaka. Do you think he is a decent guy?

1. 思わず私は押し黙ってしまった。

それを察したのか、風守さんは懐に手を突っ込む。

Unintentionally I remained silence. Kazamori-san noticed that and slipped his hand into his chest pocket.

1. （風守隼人）「もし、少しでも嫌な予感がするなら

警棒と手錠の留め金を外して

いつでも出せるようにしておけ」

(Kazamori Hayato) “If you have a slightest hunch that you don’t like what’s going, ou can unclasp police baton and handcuffs and have them ready to use at any second.”

1. （北條紗希）「……はい」

(Hojou Saki) “…Yes”

1. （風守隼人）「うえぇ……ひでえなこりゃ。

予想以上ときたもんだ」

(Kazamori Hayato) urgh… Gross. Even worse than I expected

1. 車から降りた私達は目の光景に目を疑った。

We couldn’t believe our own eyes, when we got off the car and saw a scene around us.

1. 同じようなデザインがならぶ公営住宅地。

そのことごとくが、荒れ果てている。

Prefectural public housing district buildings have the same design all over the place and the whole place is run down.

1. 雑草が無秩序に生い茂り、

ここにはしばらく人間が立ち入った様子がない事を

物語っている。

Weeds grow thick in the area, and it indicates that no one has been here for some a time.

1. （風守隼人）「北條……竹中の家はどこだ？」

(Kazamori Hayato) “Houjou… Where is Takenaka's house?”

1. （北條紗希）「一番奥です」

(Houjou Saki) “It's at the far end.”

1. 私達は足音を立てないように、

ゆっくりと進んでいった。

We slowly proceeded further, trying not to make a sound with our footsteps.

1. （北條紗希）「たしかあの家です」

(Houjou Saki) “It's that house, I think.”

1. 私は、住宅群で、一番奥に位置している平屋を示さした。

I pointed out one-story house located in furthermost part of residence group.

1. 屋内では電気の明かりを灯している様子はない。

ひっそりと静まり返っている。

もう今晩は寝てしまったのだろうか。

There is no sign of lights inside the house. It’s so still and quiet. Perhaps, residents have already gone to bed for the night.

1. 私はもう一度、竹中慎一郎宅を観察した。

I looked at Takenaka Shin'ichirou house one more time.

1. 玄関には溜まった郵便物。

外には生活臭を感じる道具が埃だらけになっていた。

There is a pile of mail at the entrance of house. There are some worn down tools covered in dust outside the house.

1. 窓から覗くカーテンは半開きだ。

雨戸は閉じられていない。

The curtain visible through a window is half open. Sliding shutters are not closed.

1. 風守さんは、慎重に近づいて、窓から中を覗きこんだ。

Kazamori-san approaches house cautiously and peeps through a window.

1. （北條紗希）「……風守さん？

何が見えるんですか？」

(Houjou Saki) “…Kazamori-san? What do you see?”

1. （風守隼人）「ああ、クソが！

北條、応援を呼べ！！」

(Kazamori Hayato) “Aaah, shit! Houjou, call for back up!!”

1. 突然、大声を出した風守さんが玄関にかじりついた。

戸を開けようとしたが、開かない。

Suddenly, Kazamori-san, who was shouting loudly, hit the front door. He tried to open the door, but it would not open.

1. （風守隼人）「竹中さん！竹中さん！

警察です。ここを開けて下さい！

開けろっての！！」

(Kazamori Hayato) “Takenaka-san! Takenaka-san! Police. Open the door, please! Open I said!!”

1. （風守隼人）「―――ちっ！」

(Kazamori Hayato) “…dammit! ”

1. 彼はなんのためらいもなく、警棒を取り出して

窓ガラスを割り、クレセントを上げて開錠した。

Without hesitation, he took out his police baton, broke window glass and unlocked crescent lock.

1. その瞬間、室内に溜まっていた

淀んだ空気が一気に外に流れだした。

同時に大量の小バエが暴れだす。

At the same time, a strong gust of stale air with large amount of flies flew out from the house.

1. むせ返る埃の臭い。

それになんとも言えない腐敗臭がブレンドされている。

生ごみか何かを放置させたのかと錯覚させられた。

It's a pungent smell of dust combined with horrible smell of decay. It made me wonder if they left food scraps or something.

1. 私と風守さんは、車から持参してきた懐中電灯で

室内を照らした。

I and Kazamori-san illuminated the interior of the house with flashlights we brought from the car.

1. するとそこには―――

And then there are---

1. （北條紗希）「うっ……！」

(Houjou Saki) Urgh…!

1. 死体は三体だ。老いた男女と、比較的若い男が一人。

おそらく、若いほうが竹中慎一郎なのだろう。

There are three corpses. An old man and woman and one quite young man. The younger one is probably Shin’ichiro Takenaka.

1. 高い湿度のせいで、床に接している皮膚は既に紫色に

変色し、腐敗が進行していた。

Due to the high humidity, the skin in contact with the floor had already turned purple and and was decomposing.

1. これ幸いと、無数の蛆が身体をついばんで丸々と太っていた。

一部には白骨が見えている部分もある。

Taking advantage of the situation, countless number of maggots fattened themselves on dead bodies. Some parts of dead bodies have visible bones.

1. 私は思わず胃液が逆流してくる。

だが、現場を荒らすわけにはいかないと必死に飲み込んだ。

I involuntarily feel my stomach juices reflux, but I can’t disturbe crime scene so I desperately swallowed it.

1. （風守隼人）「北條……まただ」

(Kazamori Hayato) “Houjou… not again”

1. 彼が懐中電灯で照らした先を見つめると、

被害者たちの顔だ。

I look at where he shines his flashlight and see the faces of victims.

1. 死後、相当な時間が経っているのは明らかだ。

遺体の様子から察するに、両眼をひどく傷つけられている。

事実、すぐそばに血で錆びた鋏が転がっていた。

It is obvious that a considerable amount of time has passed since death. Judging by the state of bodies, both eyes of every victim were severely injured. In fact, a pair of scissors rusted in blood are lying very close to the bodies.

1. そして、かすかに開いた口からは、

舌が切り取られた痕跡があった。

And from their faintly opened mouths I can see that their tongues were cut out.

1. （北條紗希）「ブラインド……マン……！？」

(Houjou Saki) “Blind… man…!?”

1. （北條紗希）「これで、三組目……」

(Houjou Saki) “This is the third…”

1. （風守隼人）「いいや。放置されて相当時間が経っている。

おそらく、こいつらが一番最初の殺されたんだ」

(Kazamori Hayato) “Nope. Considerable amount of time had past after they were left here to decompose. Probably, they were the first to be killed”

1. （風守隼人）「くそがっ！！わかるか北條！？

ブラインドマンは、俺達が気づくずっと前から

この村に潜んでいやがったって事なんだよ！！」

(Kazamori Hayato) “Shit!! Do you understand, Houjou!? Blindman has been lurking in this village long before we noticed it!!”

1. （風守隼人）「俺達はずっと気づかずにいた！

非情な殺しをやってのけるクン野郎の気配を！」

(Kazamori Hayato) We hadn’t noticed that for a long time! The signs of bastard who is responsible for these ruthless murders!

1. 風守さんがひとしきり毒づいていたその時、

応援が駆けつけた事を示すサイレンの音が聞こえてきた。

While Kazamori-san was swearing loud, I heard the sound of sirens of back up hurrying to the scene.

1. もし―――

What if…

1. もしも、竹中慎一郎が生存していたら、

おそらく、一気に事件の核心に迫れた事だろう。

What if, Takenaka Shin'ichirou was still alive, perhaps, we would have been able to get to the heart of the case at once.

1. だが、この過疎の寂れた村に潜む怪物は、

私達の動きを予測していたかのように、

その可能性を握りつぶした。

But monster lurking in this depopulated village smothered that possibility as if it were predicting our movements.

1. しかも、遥か昔から。

さぞや、奴は愉快で仕方がないだろう。

よもや、私はこんな展開になるとは思っていなかった。

What's more, it happened a long time ago. That monster is probably happy with itself. I never thought it would turn out this way.

1. 駆けつけた捜査一課の面々に、私達は状況を伝えた。

そのまま初動捜査が展開する。

We reported to the members of the first investigation department who rushed to the scene. The initial investigation was underway.

1. 把握している状況を伝えるだけ伝えると、

私達の存在は無視された。

We simply told them what we knew about the situation andafter that our presence was ignored.

1. 通りがかった一課の課長からもう帰っていいと言われた時、

風守さんは、手柄を横取りするハイエナめ、と

口汚く毒づいた。

When first investigation division chef passed by and told us we could go home, Kazamori-san swore at them for taking credit for the case as hyenas.

1. 現場から戻って来た私達は、即座に机に突っ伏した。

程なくしてぐっすりと眼り込む。

When we came back from crime scene we put our heads down on our desks right away. Shortly afterward, we fell asleep.

1. それから何時間経ったのかわからないが、

身体を揺すって起こされた。

I don't know how many hours had passed before someone shook my body and woke me up.

1. 気がついて最初に目に入ったのは、

心配そうに気遣いう黒田課長と美鈴だった。

The first thing I saw when I opened my eyes is worried faces of division head Kuroda and Misuzu.

1. （北條紗希）「あ……すいません。

おはようございます……」

(Houjou Saki) “Ah…. Sorry. Good morning.”

1. （風守隼人）「ふあ……あふぁ……。

昨日は散々だった……！」

(Kazamori Hayato) \*yawning\* “Yesterday was a mess…!”

1. 私達はのろのろと立ち上がって身体を伸ばす。

We stood up lazily and begun to stretch our bodies.

1. （黒田邦雄）「二人とも、昨日はご苦労さま。

話は聞いているよ。

あれから進展があったんだ」

(Kuroda Kunio) “Both of you, thank you for your hard work yesterday. I heard the story. Finally, we were able to make some progress.”

1. （黒田邦雄）「山道で発見された被害者の身元が割れましたよ」

(Kuroda Kunio) “Victim found one mountain trail was identified.”

1. （黒田邦雄）「被害者の名前は（亘胡桃）（わたり・くるみ）。

年齢は７８歳。

住所は、理事長が自殺したという例の福祉施設なんだよね」

(Kuroda Kunio) “Vitcim’s name is Watari Kurumi. 78 years old. She lived in welfare facility, it’s chief director commited suicide”

1. （黒田邦雄）「死因は両目に鋏突き刺された事による

ショック死。

最初の被害者と同じってわけだね」

(Kuroda Kunio) “The cause of death is shock caused by stabbing both eyes with scissors. The same as the first victim, too.”

1. （黒田邦雄）「現在、捜査一課が周辺の聞き取りをかけているようです」

(Kuroda Kunio) “Currently, first investigation division is questioning the surrounding area.”

1. （黒田邦雄）「そして、君たちが公営住宅地図で発見した

三人の遺体の身元も確認できました」

(Kuroda Kunio) “And we also confirmed the identities of the three bodies you found on the public housing district.”

1. （黒田邦雄）「一人目は、（竹中浩三）（たけなか・こうぞう）、５８歳。

二人目は、その妻である（竹中千鶴子）（たけなか・ちづこ）、

５５歳」

(Kuroda Kunio) “The first one is Takenaka Kozou, 58 years old. The second one is his wife Takenaka Chizuko, 55 years old.”

1. （黒田邦雄）「そして三人目は竹中慎一郎、２８歳。

職業は不詳……」

(Kuroda Kunio) “And the third one is Takenaka Shin’ichirou, 28 years old. Occupation is unknown…”

1. （風守隼人）「一気に四人も増えたってわけか……。

田村に比べると、随分と身元の割り出しが早いな」

(Kazamori Hayato) “So there are four more bodies in one work day… Compared to Tamura, these people were pretty quickly identified.”

1. （黒田邦雄）「それは、彼女に説明してもらおうか。

立花クン、お願いできるかな」

(Kuroda Kunio) “Let's ask her to explain that to us. Tachibana-kun, can you do it for me?”

1. （立花美鈴）「わかりました。今回は特定作業は簡単でした。

田村さんとは違って、歯もあったし、

なにより発見場所が被害者の自宅でしたから」

(Tachibana Misuzu) “Understood. This time the identification process was easy. Unlike Tamura-san, they still had their teeth intact, above all, some victims were found in their own house.”

1. （立花美鈴）「亘胡桃の場合は、地域課に顔を知っていた人がいた事と、

裏付けのために施設から採取した指紋が

一致した事が決め手だったわ」

(Misuzu Tachibana) “In Watari Kurumi’s case, the deciding factor was a person in regional division who recognized her, and her fingerprints matched the ones we took from the welfare facility for conformation.”

1. （立花美鈴）「竹中一家に関してもほぼ同じ。

浩三は元勤務先から入手した顔写真から。

妻の千鶴子は、歯の治療痕から」

(Tachibana Misuzu) “Almost the same is true for the Takenaka family. Kouzou was identified with help of his portrait photo, obtained from his previous place of work. His wife Chizuko was identified with help of her dental traits.”

1. （立花美鈴）「そして息子の慎一郎に関しては、

ついさっき、関本に写真で確認したわ」

(Tachibana Misuzu) “As for their son Shin'ichirou, I showed Sekimoto photo for confirmation just now.”

1. あの痛ましい遺体を彼は確認したのか。

その胸中は複雑だっただろう。

I wonder If he confirmed the identity of that mutilated body. His feelings must have been complicated.

1. （北條紗希）「あの、彼は竹中慎一郎の事を何が言っていた？」

(Houjou Saki) ”Well, what did he say about Takenaka Shin'ichirou?”

1. （立花美鈴）「苦笑してた。

『まさかこんな形で再会するなんて』とね」

(Tachibana Misuzu) “He gave me a bitter smile and said that he wasn’t expecting to meet him again like this.”

1. （北條紗希）「そう……」

(Houjou Saki) “I see…”

1. たしか、例の都市伝説の流布実験の途中で行方不明に

なって以来だ。

If I recall correctly, he has been missing since they reached the middle of that urban legend spreading experiment.

1. 苦笑なんかしてニヒルさを装っているのかもしれないが、

その本心はどういうものなのかが引っかかる。

Although, he might be pretending to be nihilistic with this bitter smile, but I wonder what his true feelings are.

1. （立花美鈴）「私からは以上だけど、

何か質問はある？」

(Tachibana Misuzu) “That’s all I have to say, do you have any questions?”

1. （北條紗希）「犯人に繋がる情報はあったの？

鑑識作業で何かでなかった？」

(Houjou Saki) “Do you have any information related to the culprit? Aren’t you working on something in forensic lab?”

1. （立花美鈴）「今のところ、凶器の鋏は回収されたくらい。

質量分析器にかけたけど、これと言ったものはまだ」

(Tashibana Misuzu) “For now, scissor murder weapon was recovered. I've run them through the mass spectrometer, but nothing has been found yet.”

1. （立花美鈴）「強いて言うなら、鋏は全て量産品。

どこにでも売っているものだから、この線から

犯人に近づくのは無理ね」

(Tachibana Misuzu) “If I may say so, scissors are massed produced. They can be purchased everywhere, so we won’t be getting closer to the criminal with this lead.”

1. （風守隼人）「くそっ！何か突破口があれば……」

(Kazamori Hayato) “Shit! If there is a breakthrough…”

1. （立花美鈴）「落ち着いて下さい。

感情が高ぶっても、事件は解決しませんよ」

(Tachibana Misuzu) “Please calm down. Your rush of emotions won’t help solve he case”

1. （風守隼人）「俺達が右往左往してる様を、

犯人がどこかで高笑いしてる気がすんだよ！

イライラせずにいられっか！」

(Kazamori Hayato) “While we are going this way and that, criminal must be laughing his ass off somewhere! I can't help but feel annoyed!”

1. 私達の本音を、言葉は汚いが風守さんが的確に表現する。

たしかに振り回されているのは事実だ。

With rude words Kazamori-san expresses our true feelings. We are lost indeed.

1. しかも、犯人にとって関本爽二朗の存在は予想外の

はずなのに、先々の展開を読み切っているかのようだ。

Moreover, even though Soujiro Sekimoto's presence supposed to be unexpected for criminal, but it seems that criminal was able to foresee that development of situation.

1. そう、ブラインドマンは親心がわかっている。

Yes, Blindman knows its creator.

1. （立花美鈴）「ただし、鑑識作業は完了していないし、

検視作業も進んでいる。

新たな手がかりを得られる可能性はゼロじゃない」

(Tachibana Misuzu) “Still, forensic lab work hasn't been completed, autopsy is on its way. The possibility of finding new clues is not zero.”

1. そして、美鈴の説明は続く。

And Misuzu's explanation continues.

1. 鑑識は被害者の衣服に微細な痕跡がないか

引き続き精密分析を続けている。

Forensic lab is perfoming delicate analysis of vitcim’s clothes for tiny traces.

1. もし殺害時に、加害者と肉体的な接触があれば、

なんらかの組織片が得られるかもしれない―――と。

If victims had physical contact with perpetrator at the time of their killing, there are might be some tissue fragments on victim’s clothes, she said.

1. （立花美鈴）「現場の私達が断定するのは危険だけど、

一連の犯行が同一犯じゃない可能性だって

残されているのよ」

(Tachubana Misuzu) “It's dangerous for us to jump to conclusions based on what we saw at the scene, but possibility that chain of crimes are not committed by same person still remains.”

1. （黒田邦雄）「いやさすがに、同じ者の犯行じゃないのかなあ。

あんな殺し方、別々の犯行とは考えにくいよ」

(Kuroda Kunio) “I wonder if it wasn't the same person who did it. Such way of killing, I think it’s separate crimes.”

1. （北條紗希）「……あっ」

(Houjou Saki) “…Oh”

1. ―――黒田課長の一言で我に返った。

別々の者の犯行……その可能性はあるかもしれない。

--- Division head Kuroda brief comment striked me. Crimes of different persons… That possibility may exists.

1. （黒田邦雄）「なんだ、北條クン。

どうしたんだい」

(Kuroda Kunio) “What is it, Houjou-kun. What is the matter.”

1. （北條紗希）「美鈴の言うとおりです。

別々の者の可能性は今は否定できません」

(Houjou Saki) “Just as Misuzu says, we can't rule out different persons possibility right now.”

1. （風守隼人）「どうしてだ？

そこまで言うのなら、何か根拠があるんだろ」

(Kazamori Hayato) “Why? If you say so, you must have some kind of basis.”

1. （北條紗希）「はい。その最も大きな理由ですが―――」

(Houjou Saki) “Yes. My biggest reason is…”

1. ⃝殺し方がずさん

全裸じゃない

歯が残っている

⃝Sloppy way of killing

Not naked

Teeth are left

1. （北條紗希）「今回は殺し方がずさんじゃないでしょうか。

第一の被害者、田村さんの時とはどうも違うように

感じるんです」

(Houjou Saki) “This time way of killing is sloppy, isn't it? I’ve got different impression from first victim, Tamura-san”

1. （黒田邦雄）「え、そうなの？

私はそこに気付かなかったなあ。

具体的に説明してよ」

(Kuroda Kunio) “Eh, really? I have not noticed it. Explain me in detail.”

1. 正直、自分だってふと頭の中に閃いたものに過ぎない。

だが、どうしても引っかかるので

説明せずにはいられない。

Honestly, it's nothing more than flashing ideas in my own head. But it stuck with me, so I had to explain it.

1. （北條紗希）「はい。最初に田村光太郎の遺体が発見された現場は、

Ｃ村を縦断する沢でした」

(Houjou Saki) "Yes. The site where Koutarou Tamura's body was first found was a stream that runs through village C."

1. （北條紗希）「人目を避けた沢に遺体を遺棄している。

犯人が発見を少しでも遅らせようとしているのは

想像に難くありません」

(Houjou Saki) “Criminal dumped dead body in secluded stream to avoid public attention. It’s not hard to imagine that killer was trying to delay discovery of body as long as possible”

1. （北條紗希）「でも今回はどうですか？

死後それなりに時間がありましたが、

何かの拍子で訪問されるおそれは十分にあった」

(Houjou Saki) “But how is it this time? Time had passed since their deaths, but chance that someone would visit them at some point was pretty high.”

1. （北條紗希）「それに今回の発見者は、犯人にとって一番見つかって

欲しくない―――警察関係者です」

(Houjou Saki) “Besides, the person who found the bodies this time is the person whom the murderer doesn’t want to found anything at all --- police personnel.”

1. （風守隼人）「あ……そうか……！」

(Kazamori Hayato) “Oh… right…!”

1. （北條紗希）「田村さんの時は、発覚の隠蔽に腐心した痕跡が

随所にあるのに、今回は発見されるのを前提にしていると

言ってもいい。だから私はずさんだと言ったんです」

(Houjou Saki) “In case with Tamura-san criminal did everything to conceal traces at every turn, this time it’s safe to say that criminal assumed it would be discovered. That’s why I said it was sloppy”

1. （黒田邦雄）「なるほどな……これは明らかに違うな」

(Kuroda Kunio) “I see what you mean.…. This is obviously different”

1. （北條紗希）「だからといって、具体的な物証があったわけでも

ないので、直接どうこうというわけではないのですが……」

(Houjou Saki) “It may be true that I can’t say anything specific, because I don't have any concrete proof.”

1. （北條紗希）「ただ、明らかに言えるのは、

犯人は見られたがっている」

(Houjou Saki) “However, it's clear that criminal wants to be noticed.”

1. （北條紗希）「誇示したい。世間にアピールしたい。

その符号はまるで、都市伝説そのものが

拡散を望んでいるかのようです」

(Houjou Saki) “Criminal wants to shw off, to appeal to society. It’s sign is as if the urban legend itself wants to spread.”

1. 都市伝説の第一の存在意義は拡散と伝播だ。

いくら完成度が高いストーリーだとしても、

それを知ってもらわなければ意味がない。

For urban legend most significant meaning is to spread and circulate. No matter what degree of completion story might have, it all will be meaningless, if nobody knows it.

1. ブラインドマンは、自分の存在を知ってもらいたがっている。

そのために、強烈なアピールを開始した……。

Blindman wants everyone to know about its existance. For that reason Blindman strated to send its gruesome messages…

1. （風守隼人）「まあ、なんにせよ。

まだまだ見つけなきゃいけない事がたんまりあるって事だ。

ああ、面倒だ面倒だ」

(Kazamori Hayato) “Well, whatever. There are still a lot of things that we have to find out. Agh, it’s gonna be troublesome.”

1. そう言って、風守さんは机に広げられた資料に目通す。

つられて私も眺めたが、ある資料に目が止まった。

Says Kazamori-san and looks through materials lying on desk. It attracts my attention too, but my eyes stop at certain documents.

1. ―――それは鑑識が撮影した現場写真だった。

遺体の状況を詳細に記録するため撮影するのはよくある。

…That were crime scene photos taken by forensic team. It’s common for a body to be photographed a lot to record the details of its condition.

1. だが、私が目を留めたのはそれではなく、別の写真だった。

However, it wasn’t those photographs that caught my attention, but others.

1. 非常線に肉迫している野次馬達。

It's photographs of onlookers staying close to police cordon.

1. （北條紗希）「ねえ美鈴、この写真はなに？」

(Houjou Saki) “Say, Misuzu, what are these photos?”

1. （立花美鈴）「ああそれ。

現場に詰めかけたマスコミ達の写真よ。

普通ならコロシの現場だと必要ないんだけどね」

(Misuzu Tachibana) “Oh, those. Those are photos of mass media, who surrounded crime site. Normally their presence is not needed on crime scene of murder”

1. （風守隼人）「我が物顔でうっとうしいもんだな。

あいつら、俺たちの捜査の邪魔しかしねえ」

(Kazamori Hayato) “They are annoying bunch, who acts like they have control over crime scene. All they do is get in the way of our investigations.”

1. 風守さんのぼやき通り、カメラを下げた記者たちの姿が

大半だ。

As Kazamori-san blurted out, more than half of reporters were with cameras.

1. 少しでも情報を取って、

最新のニュースに載せようと目が血走っている。

Their eyes are bloodshot, trying to get as much information as possible and put it on

the latest news.

1. だが私が気になったのは、

その背後でおとなしく立っている村人達だ。

But what I was wondering about were the villagers standing meekly behind them.

1. （北條紗希）「連続放火現場では、こういう写真が役に立つって

聞いた事があるけど」

(Houjou Saki) “I've heard that this kind of photos is useful at the scene of a serial arson.”

1. （立花美鈴）「そう。放火犯って自己顕示欲が強い傾向があって、

現場の混乱を見に来る場合があるからね」

(Tachibana Misuzu) “Yeah. Arsonits have strong tendency to crave the limelight, in some cases they may come to see the chaos at the scene.”

1. （立花美鈴）「私が撮影したのは、習慣になちゃたから。

役に立った事はないんだけど」

(Tachibana Misuzu) "I took pictures because I got into the habit of doing so. But it never has been useful.”

1. （立花美鈴）「最初の上司が口酸っぱく教育してくれた賜物ね。

わずかでも可能性があるのならば、全て拾え」

(Tachibana Misuzu) ”It's the result of my first superior's persistent training. If there is even the slightest possibility, pick it all up.”

1. （立花美鈴）「現場の全てを撮り漏らすな。

怠慢が何よりの捜査妨害だってね」

(Misuzu Tachibana) “Don't omit to film everything on crime scene. Carelessness is greater obstacle to investigation than anything else is.”

1. 美鈴の話を聞きながら、

私は他の野次馬の写真にも手を伸ばす。

While listening to what Misuzu has to say, I reached out my hand for photos of other onlookers.

1. 亘胡桃の現場に群がる野次馬。

竹中一家惨殺の初動捜査を見守る野次馬。

It’s photo of onlookers crowd around the scene of Wataru Kurumi's crime scene. Next is a photo of onlookers watching initial investigation of Takenaka family slaughter.

1. そして、田村さんの事件捜査に群がる野次馬の写真―――

And finally, photo of onlookers gathered at crime sene of Tamura-san case investigation.

1. （北條紗希）「あ……ちょっと持って。

この人だけが、全ての現場にいる」

(Houjou Saki) “Ah… Wait a sec, this one is present on all crime sites.”

1. （風守隼人）「え？　どれどれ？」

(Kazamori Hayato) “Eh? Which one?”

1. 私は何枚かの写真を並べて、ある人物を指さした。

しまりのない顔をしている小太りの男性だ。

I put some pictures together and pointed to a certain person. It’s a chubby man with pudding face.

1. （風守隼人）「あ、本当だ。

よっぽどヒマなのか―――

ん？ちょっとまってよ、コイツは……！」

(Kazamori Hayato) “Ah, true. Someone has a lot of free time--- Hm? Wait a sec, it’s…!”

1. （黒田邦雄）「ん……どれどれ。私にも見せて。

んん～～～～？？」

(Kuroda Kunio) “Hm… Which one. Show me, too. Hm~~~~??”

1. 黒田課長は写真を一枚手にとって、じっくりと観察した。

やがて、あっ、と小さく声をあげて何かに気付く。

Division head Kuroda picked up one of the photographs and carefully looked at it. Eventually he said “ah” in a low voice as he noticed something.

1. （黒田邦雄）「北條クン、私はこの人を知ってますよ。

金谷さんとこの坊ちゃんでしょ？」

(Kuroda Kunio) “Houjou-kun, I know this person. It’s Kanaya-san’s boy, isn’t it?”

1. （風守隼人）「そうだよ、金谷だ。

（金谷大夢）（かなや・ひろむ）じゃねえか、コレ」

(Kazamori Hayato) “That's right, it's Kanaya. This is Kanaya Hiromu”

1. 風守さんもの人物の事を知っているらしい。

Looks like Kazamori-san knows about this person, too.

1. （北條紗希）「彼はどんな人なんですか？」

(Houjou Saki) Who is he?

1. （黒田邦雄）「この村の地主さんとこの一人息子だよ。

でもちょっと面倒な人でねえ……」

(Kuroda Kunio) “He is the only son of this village landowner. But he is a bit troublesome…”

1. 黒田課長は言葉を濁す。

焦れったく思ったのか、風守さんがその話を引き継いだ。

Division head Kuroda was evasive with words. Perhaps feeling impatient, Kazamori-san took over the conversation.

1. （風守隼人）「コイツは都区内の専門学校を卒業してから、

こっちに戻って来たんだよ。

就職に失敗して、ずっと無職だ」

(Kazamori Hayato) “He graduated from technical school in the city and came back here. He failed to find a job and has been unemployed ever since.”

1. （風守隼人）「こいつには気を付けた方がいいぞ。

とにかく屁理屈が面倒なんだよ。

ネットに毒されてケチを付ける事しか考えてねえ」

(Kazamori Hayato) “We should be careful with him. At any rate, his nonsense is troublesome. Just think about his net addiction with mean-spirited attitude.”

1. 私は、もう一度、彼の顔を見つめた。

遠景で写っているため、はっきりとは断言できないが、

彼はどこかほくそ笑んでいるように見えた。

One more time I looked at his face. Because he is on background of photo, I cannot say for sure, but he seems to be smiling.

1. それに気付いた私達は、全員で顔を見合わせた。

We all noticed this and looked at each other.

1. （風守隼人）「あやしい」

(Kazamori Hayato) “This is suspicious”

1. （立花美鈴）「シロかクロかはわからないけど、

グレーとするなら納得ね」

(Tachibana Misuzu) “Not sure if he’s white(good) or black(bad), but pretty sure he’s grey(suspicious)”

1. （北條紗希）「同感です。あやしい……。

そう思いませんか、黒田課長？」

(Houjou Saki) “Same here. This is suspicious… Don't you think so, chief Kuroda?”

1. （黒田邦雄）「いやいやいや、ちょっと待ってよ。

いくらなんでも、現場で野次馬をしていたからって

それで聴取はかけられないでしょ」

(Kuroda Kunio) “No, no, no, wait a minute. There is no way you can drag onlookers for questioning just because they were present on crime scene.”

1. （黒田邦雄）「ガサ状を取って強引に持っていけるわけもない。

だって、彼はただ各現場にマメに通っていた

だけなんだから」

(Kunio Kuroda) “We just can’t forcibly search his house. Only because he happens to be on all crime scenes.”

1. （風守隼人）「ニンドウで構わんでしょ。まずは感触を確かめたいんスよ。

奴は用意周到で神経質な性格だ。

もたもたしていると、証拠隠滅をしでかすっしょ」

(Kazamori Hayato) “It’s voluntary and I want to check him out. He is very carefull and nervous character. If we’re too slow, he’ll try to destroy the evidence.”

1. （黒田邦雄）「余計だめだって。

ウチはあくまでも応援の特ラ課だよ。

捜査一課に提供して、彼らに任せようよ」

(Kuroda Kunio) “It's too much trouble. We’re special “mobile” division for aid, remember. Let’s leave that for first investigation division and let them handle it.”

1. （風守隼人）「どうせあいつらは、俺らの情報提供なんか

無視するに決まってるでしょ？

ほら北條、お前からも言えって」

(Kazamori Hayato) “Of course they're going to ignore our information anyway, right? Come on, Houjou, say something.”

1. （北條紗希）「黒田課長、やらせて下さい。

風守さんは私が抑えます。

ゴタつかせません」

(Houjou Saki) “Chief Kuroda, let us do it, please. I will hold back Kazamori-san. I won't let it get out of hand.”

1. （黒田邦雄）「しかしだよ……やはり……」

(Kuroda Kunio) “But… even so…”

1. （北條紗希）「空振りならば問題はありません。

もしこれで何かとっかかりを掴めたら、

監視体制に入ります」

(Houjou Saki) “We will be fine if it all are good for nothing. If we get any leads with this, we'll monitor him."

1. （黒田邦雄）「むむむむむ…………。

北條クン、本当に大丈夫？」

(Kuroda Kunio) “HmHmHmHmHm… Houjou-kun, is it really going to be okay?”

1. （北條紗希）「……はい」

(Houjou Saki) «…Yes.»

1. 本当に大丈夫か、と問われれば

完全な自信なんてあるはずがない。

でも私は、その可能性に賭けてみたい。

If you ask me if it really going to be okay, there is no way I can be completely confident about it. But I would like to bet on that possibility.

1. （黒田邦雄）「わかった！行ってきなさい！

ただし、慎重に事を進めること。

それが私との約束だ。いいね！」

(Kuroda Kunio) “All right! Go ahead! However, proceed with caution. Promise me that. Good!”

1. はい！と、私と風守さんは同時に威勢のいい返事をした。

I and Kazamori-san gave lively «Yes!» reply at the same time.

1. 私達はさっそく現地に向かった。

風守さんは、以前からターゲットの事は知っていた。

車の中で彼についてかいつまんで言及する。

We immideately headed toward the place. Kazamori-san had known about target before. Inside the car he briefly mentioned about him.

1. （風守隼人）「俺さ、あいつの事は鼻につくっていうか、

面倒な奴なんだよ」

(Kazamori Hayato) “He is annoying and troublesome tard”

1. （北條紗希）「面倒って、どんな感じなんですか」

(Houjou Saki) “In what kind of way he is troublesome?”

1. （風守隼人）「一言で言うならナメクジみたいな奴だよ」

(Kazamori Hayato) “In one word he is like a slug”

1. （北條紗希）「な、ナメクジ？」

(Houjou Saki) “S… slug?”

1. （風守隼人）「妙なこだわりがあるみたいで話は長いしょ……。

それでいて妙な知恵ばっかりついてやがる」

(Kazamori Hayato) “He has strange obsessions and can keep talking endlessly… And yet he has weird wits.”

1. （北條紗希）「はあ……」

(Houjou Saki) “Huh…”

1. （風守隼人）「猜疑心がとても強くて面倒なんだよ。

この間会った時に、挨拶代わりに軽く肩を叩いた。

それで奴はどうしたと思う？」

(Kazamori Hayato) “He is very paranoid and troublesome. When I met him the other day, I gave him a light tap on the shoulder as a way of greeting. What do you think he did afterward?”

1. （北條紗希）「まさか、肩の骨が折れたとかで強請りとか……」

(Houjou Saki) No way, blackmailed you about his broken shoulder by you…

1. （風守隼人）「惜しい。そうじゃないんだな。

奴は突然、俺の腕を掴んできたんだよ」

(Kazamori Hayato) “Nice try, but no. He suddenly grabbed my hand.”

1. ―――その様子を、風守さんは身振り手振りで話しだす。

---From that point Kazamori-san continues his story with hand gestures.

1. 『今、俺の肩を掴みましたね？』

«Did you grab my shoulder just now?»

1. 『ああ。それがどうした？

―――っていうか、何で俺の腕を掴んでいるんだよ』

“Yeah, what's wrong with that? I mean, why are you holding my arm?”

1. 『あなたが警察だっていうのは知っています。

お、お、俺の情報網を舐めないでください』

“I know that you are with the police. D… D… Don’t underestimate my information network”

1. 『はぁ？何を言ってんだ？

Ｃ村の住民なら、大体俺が警察だって事は知ってるぞ』

“Huh, what are you talking about? Most of people in Village C know I'm a police officer”

1. 『勤務中にも関わらず、（善良な市民）の肉体に許可無き接触

したのは犯罪行為です。ふひひぃ……！』

«Even while on duty touching good citizens without permission is a criminal act. Fuhiihi…!”

1. 『辛いにも出血はありませんでしたがぁ～……。

暴行罪容疑はありますねぇ……ふひっ！』

«Even though it was painful and there was no blood… But still it's an assault charge… Fuhi!»

1. 『はぁ！？　おまえ、何を言ってんのかわかってんのか？

頭の中に虫がわいてんじゃねえか？』

«Huh!? Do you even understand what are talking about? Are you soft in the head?»

1. 『あひっ！暴行のみならず、お、お、俺を侮辱して名誉を

傷つけたァっ！誣告罪で告訴してやるから！』

“Ahi! It's not only assault, you are insulted m… m… me and hurt my honour. I will charge you with calumny!”

F.O.A.F. file №85

1. 『ああんん！？上等だコラ。

受けて立ってやるからさっさと通報しろやこらあ！』

«What!? Call my superior. Go and report me right away!

1. （北條紗希）「……それで、どうなったんですか？」

(Houjou Saki) …And what happend?

1. （風守隼人）「金谷のヤロウ、素直に通報じゃがった。

もちろん立件はされなかったが、その後あいつは

県警本部にチクりやがった」

(Kazamori Hayato) “Bastard Kanaya did as I told him, he reported me. Of course, no charges were filed against me, but he then reported it to the prefectural police headquarters on the matter.”

1. 悪意もなく、たかが肩を軽く叩いて挨拶をしただけなのに、

県警本部もはた迷惑な話だろう。

だが、この事実が金谷という人間の編集性を物語る。

It must have been a nuisance for the prefectural police headquarters, too, because he merely greeted him with a light tap on the shoulder, without any malicious intent.

However, this fact tells us what kind of person Kanaya really is.

1. （風守隼人）「県警でも相手にされなかった奴は、本家の世話をしている

顧問弁護士を使って、警視庁に訴えたとか。

アホか。なんで警視庁なんだよな。それでな―――」

(Kazamori Hayato) “After he failed to get any attention from prefectural police, he brought legal advisor from main household of his family into MPD. What an idiot. Why would be MPD interested in it. That’s just---"

1. （北條紗希）「―――あの、あの風守さん。ちょっとストップ。

念の為に聞きたいんですけど、

これらは全部本当の話ですよね？」

(Houjou Saki) “---Um, Kazamori-san. Stop for a sec. I want to ask you just to be sure, is this a real story from start to finish?”

1. （風守隼人）「おうよ。俺が嘘ついてると思うか？」

(Kazamori Hayato) “Hey. Do you think I'm lying?”

1. （北條紗希）「いやその……マンガみたいな安っぽく卑しい話で

信じられなかったんですよ」

(Houjou Saki) “No, it's just… I don’t find believable this manga like, cheap, boulevard story.”

1. （風守隼人）「その気持ちはわかる。俺もそう思ったからな。

気持ち悪いって思うよな」

(Kazamori Hayato) “I know how you feel. Because I thought so, too. It feels so weird.”

1. なんというか、世間知らずのネット中毒が、現実会社との

ギャップに気づかずに傍若無人に振舞っているようだ。

What can I say, it seems that naive internet addict are behaving arrogant and unaware of the gap between real world and himself.

1. 俗っぽく言えば『中二病』っぽい感じがしてやまない。

Plainly speaking he is behaving himself like kid going through his self-conscience stage in puberty.

1. （北條紗希）「なんていうか、聞きかじりの知識を

得意気にひけらかしているバカというイメージがあります」

(Houjou Saki) “What can I say, he gives impression of fool, who is

proudly flaunting his superficial knowledge.”

1. （北條紗希）「噛み付いたのはいいけれども、どうすれば勝てるか

わからない。だから延々と振り回すだけ。

それでもプライドが傷つけられたから暴れる……みたいな」

(Houjou Saki) “It's fine to snap at someone like this, but I don’t know how to win over, because he’ll be just showing off endlessly. Still, if his pride is hurt, he’ll lush out… like that.”

1. こういう手合の対処方法は簡単だ。

どっちが上なのかはっきりわからせればいい。

許されるならば、口答えをしなくなるまで殴り続ければいい。

The way to deal with this kind of situation is simple. Just make it clear who is in charge here. If allowed, keep pushing someone like that until they stop talking back.

1. だが、その手段を使う事は許されない。

だとすると、他の手段で奴の屁理屈を封じゃなくてはならない。

But still, I'm not allowed to use that method. If so, I have to use other means to stop his quibbling.

1. （北條紗希）「なんにせよ、その金谷大夢が素直にグロっちゃう事は

なさそうですね。

どうしたらいいのか……ううむ……」

(Houjou Saki) “In any case, that Kanaya Hiromu doesn't seem to be really that groteusque. What should we do… Umm…”

1. （風守隼人）「出たとこ勝負しかないんじゃないか。

俺達は野次馬の写真でニヤついていたからという

理由だけで聞き込みしょうとしているんだしな」

(Kazamori Hayato) “I guess the only way is to play it out. The only reason we are questioning him is because he was grinning at the photos of onlookers.”

1. （北條紗希）「はい……」

(Houjou Saki) Yes…

1. つまり、そもそもの目論見の時点で

期待はずれの可能性も否定できないというわけだ。

In other words, we cannot rule out the possibility that our plan will be quite disappointing in the first place.

1. （風守隼人）「あとそうだ。くれぐれも本人の前でバカとか言うなよ。

余計ややこしくなるからな」

(Kazamori Hayato) “By the way. Don't call him idiot to his face. It will make things even more complicated.”

1. （北條紗希）「了解です。気をつけます。

でも風守さん。さっきの彼との会話の再現なんですが、

『誣告罪』、使い方を間違ってますよ、彼」

(Houjou Saki) “Ok. I'll be careful. But Kazamari-san. As far as I can tell from your recent reproduction of that conversation with him, he uses therm “calumny” in wrong way.”

1. （風守隼人）「え、うそっ！？」

(Kazamori Hayato) “Wow, no way!?”

1. 私達は、目的の金谷家の近くに車を止めた。

外に出て、まずは外観を確かめる。

We parked the car near to our destination, Kanaya house. We got out and first checked our surroundings.

1. 昔からの地主というだけあって、

なかなか大きな建物だった。

It was fairly large building, as they had been landowners for a long time..

1. その構に少々小振りな一軒家あ立っていた。

Another one rather small house stood on the site.

1. （北條紗希）「彼はいますかね……」

(Houjou Saki) “Wonder if he is home…”

1. （風守隼人）「奴は無職でネット中毒だぜ？

いないわけがないだろう。

行ってみるぞ」

(Kazamori Hayato) “That jobless net addict? There are no reasons for him to be out. Let's go to take a look.”

1. 私達は金谷家の母室の玄関から声をかけた。

出てきたのは老婆で、おそらく金谷さんの祖母だろう。

We called out from the entrance of Kanaya’s family main house. An old woman came out, probably his grandmother.

1. 事情を話して本人との面会をお願いしたら、

彼は隣だと教えてくれた。

最近はこの離れで暮らしているのだという。

We told her what happened and asked her see Kanaya Hiromu in person. She told us he was next door. She also told us that he had recently been living in this remote house.

1. 私達は、その離れの玄関でチャイムを鳴らす。

だがしばらくたっても返応がない。

仕方なく、何度かチャイムを鳴らした。

We ranged the doorbell of that detached house from main household, but after a little while there was no answer. We had no choice but to ring the doorbell several times.

1. （北條紗希）「留守……ですかね」

(Houjou Sak) “He is… not at home”

1. （風守隼人）「居留守に決まってるだろ。

どうせ面倒がってるに決まってる。

こういう時はだな……」

(Kazamori Hayato) «Probably pretending to be out. Anyhow, It’s too much trouble for him. At a time like this…”

1. （風守隼人）「金谷さ～ん？金谷大夢さーん！

宅配便です。お荷物のお届けにあがりました！」

(Kazamori Hayato) “Kanaya-san? Kanaya Hiromu-san! It’s parcel delivery service. We’ve got a parcel for you!”

1. （北條紗希）「た、宅配便？」

(Houjou Saki) “Pa… parcel delivery service?”

1. （風守隼人）「アニメＤＶＤかゲームソフトの配送と

間違いするだろ」

(Kazamori Hayato) “He’ll confuse us with anime and videogames delivery.”

1. （北條紗希）「そんな馬鹿な……」

(Houjou Saki) “**That's not gonna happen.**…”

1. （北條紗希）「うそ？」

(Houjou Saki) “No way? ”

1. ほらな、と風守さんはアイコンタクトをして玄関を向いた。

As saying «Look» with his eyes, Kazamori-san turns to front door.

1. のろのろと扉が開いた時、

お目当ての本人はあっけに取られていた。

The door slowly opened and person of our interest appeared before us dumbfounded

1. （金谷大夢）「宅配便……の人じゃないよね」

(Kanaya Hiromu) “You are not couriers…. of parcel delivery service.”

1. （風守隼人）「ごめんな。どうしても話が聞きたいから

嘘をついちゃった」

(Kazamori Hayato) “Sorry. I lied because I really wanted to hear what you had to say.”

1. （金谷大夢）「話ってなに？　てかアンタたち誰？

また親たちが呼んだの？

俺は働く気がないわけじゃないんだからさ、放っといてよ」

(Kanaya Hiromu) “Had to say what? Who are you, people? Did my parents call you again? It's not that I don't want to work, so leave me alone.”

1. 親たちが無職の息子を心配して手配したと

間違いしているのだろう。

He must be mistakenly thinking that his parents were worried about his unemployment and made arrangements for him.

1. そもそも、彼は風守さんの事を完全に忘れているようだ。

これはむしろ好都合だ。

From the start, it seems he completely forgot about Kazamori-san. That is rather convenient.

1. （風守隼人）「いや、そうじゃないんだ。

俺達はこういうものだ」

(Kazamori Hayato) “No, it’s not about that. This is who we are.”

1. 風守さんが懐に手を入れたタイミングで

私もポケットに手をのばす。

そして二人同時に警察手帳を提示した。

I reached into my pocket just as Kazamori-san reached into his pocket. And we both show our police identification cards at the same time.

1. （金谷大夢）「警察……？」

(Kanaya Hiromu) “Police…?”

1. （北條紗希）「一連の殺人事件の事は知っているわよね。

少し話を聞かせてもらいたいんだけど」

(Houjou Saki) “You know about the series of murder cases, don't you? We would like to ask you a few questions.”

1. （金谷大夢）「今、俺、ちょっと用事があって……」

(Kanaya Hiromu) Now, I have some business to attend to…

1. （北條紗希）「そんなに時間は取らせないわ。

事件解決に向けての地域協力だと思って。

お願いします」

(Houjou Saki) “It won't take much of your time. Think about it as regional cooperation to solve the case. Please”

1. 金谷さんは面倒そうな顔をしている。

どうにかして、協力を拒みたいようだ。

Kanaya-san grimaced his face in displease. It seems, he is refusing to cooperate.

1. （金谷大夢）「え、なに。警察は手がかりが見つからないの。

とうとう困り果ててあてもなくドサ回り？」

(Kanaya Hiromu) “Eh, what. Police can't find any clues. Are you finally at a complete loss and going around aimlessly?”

1. （北條紗希）「ええ、まあね。

少しでも取っ掛かりがほしくてね」

(Houjou Saki) “Yeah, I suppose so. We just wanted to get some clues.”

1. （金谷大夢）「ふうん……案外、警察も無能なんだ。

時々テレビでやってる特番じゃ、優秀だと喧伝するけど、

あれは政府とテレビの捏造なんだ」

(Kanaya Hiromu) “Huh… Unexpectedly, police turns out to be useless. From time to time, you are smart and exceptional on special TV programs, but it’s all a lie made by government and TV.”

1. そうじゃない―――と口を開きそうななったが、

その瞬間に風守さんに肩を叩かれて我に返る。

I was about to open my mouth to say, “No, it's not that...” but at that moment, Kazamori-san tapped my shoulder and I came to my senses.

1. （北條紗希）「そこまではよくわかりません。

……それよりも話を聞かせてもらってもいい？」

(Houjou Saki) “I’m not quite sure what are you taling about. Would you mind to have a little conversation with us?”

1. （金谷大夢）「見返りはなにをくれんの？」

(Kanaya Hiromu) “What can you give me in return?”

1. （北條紗希）「……はい？」

(Houjou Saki) “… Excuse me? ”

1. （金谷大夢）「だから見返りだよ。

なんで大事な情報がタダで手に入るって思ってるの？

事件のとっかかりがなくて困っているんでしょう？」

(Kanaya Hiromu) “So give me something in return. Why do you think you can get important information for free? You're in trouble because you don't have a lead on a case, right?”

1. （金谷大夢）「だったら特別顧問として手伝ってやるよ。

ネットには何でも情報があるんだからな」

(Kanaya Hiromu) "Then I'll help you as a special advisor. There's information about everything on the Internet."

1. （金谷大夢）「俺のスーパーハッキングで何でも調べてやる。

だから、いくら払ってくれんの？」

(Kanaya Hiromu) “I can investigate anything with my super hacking skill. So, how much will you pay?”

1. ……こっちの足元を見て、リベートを要求するなんて。

強い口調で対抗したくなるが、なんとかぐっと堪える。

…He takes advantage of us and demands a rebate. I was tempted to counter with a harsh tone, but I managed to hold back.

1. （金谷大夢）「俺に頼りたいんでしょ？

だったら手土産くらい当然っしょ。

まさか、手ブラ？」

(Kanaya Hiromu) “Do you want to rely on me? Then it's only natural to bring a gift. No way, you are empty-handed?”

1. ―――思わず拳をぐっと握りしめる。

このずうずうしい態度の彼を殴りつけたくなってくる。

---I involuntarily clench my hands into firm fists. I feel like punching him in the face for this shameless attitude.

1. 風守さんが言っていた事が全て正しかったと痛感する。

I fully realize that all things, said about him by Kazamori-san, are true.

1. （金谷大夢）「あれ？あれあれあれ？

なにその拳。ぎゅっと握っちゃって。

もしかして怒ってるの？」

(Kanaya Hiromu) “Oh? Oh, oh, oh? Your hands. They are clenched into firm fists. Maybe you are angry?”

1. （北條紗希）「そんなわけ、ありませんよ……ねえ、風守さん」

(Houjou Saki) “It's not like that… right, Kazamori-san?”

1. （風守隼人）「お、おう」

(Kazamori Hayato) “Y, yes.”

1. （北條紗希）「な、何……！？」

(Houjou Saki) “Wh… What…!?”

1. （金谷大夢）「おーおーおー、よく撮れてる。証拠ゲットってな。

何かされたらこいつをブログにアップすればいいや」

(Kanaya Hiromu) “O~, O~, O~ took it all. Got a proof. If you do anything to me, I can just post you on my blog.”

1. ―――ふっちん。

だめだ、風守さんには悪いが、

この男には虫唾が走る。

---Huf. It's no good, I'm sorry Kazamori-san, but this one makes my skin crawl.

1. 屁理屈を汚い口から垂れて、不快にさせるこの男を

屈服させない事のは、

私達の目的に辿り着けそうにない。

We are not going to get to our goal without bringing this man to his knees, who makes us uncomfortable with his foul mouthed cryptic nonsense.

1. （北條紗希）「あの、すいません風守さん。

そろそろ本題に入らせてもらっていいですか」

(Houjou Saki) “Um, excuse me, Kazamori-san. Could I get down to business with him.”

1. （風守隼人）「お、おう。

やれるだけやってみる」

(Kazamori Hayato) “Y.. Yes. Try him as much as you want.”

1. （北條紗希）「ありがとうございます……では」

(Houjou Saki) “Thank you very much…”

1. ―――そう言うや否や、私は彼の胸ぐらを掴んだ。

---As soon as I said it, I grabbed him by the collar.

1. （金谷大夢）「ふひぃ！？　いきなり何をするんだ！？」

(Kanaya Hiromu) “Fuhi!? What are you doing all of a sudden!?”

1. （北條紗希）「……人をバカにするのはいい加減にして下さい」

(Houjou Saki) “…Don't make fun of people, please.”

1. （金谷大夢）「暴露してやる！ふ、ふ、ふひっ！

国家権力の弾圧を受けたってブログでぶちまけてやる！」

(Kanaya Hiromu) “I'll expose you! Fu, fu, fuhi! I’ll post in my blog about being oppressed by government authority!”

**Liar’s Art section 3 (屁理屈屋の金谷を屈服させろ!) (bring Kanaya the quibbler down to his knees!)**

1. ⃝「キーボード」

「ネット」

「従順な豚」

⃝Keyboard

Internet

Docile pig

1. （北條紗希）「やってみればいいんじゃないかしら。

―――ただし、あなたがキーボードをまともに打てるか

わからないけどね」

(Houjou Saki) “Why don't you give it a try?. ---Only if you will be able to type properly on a keyboard.”

1. （風守隼人）「おい北條、顔はやめろ、ボディボディ」

(Kazamori Hayato) “Hey, Houjou, watch your face and body.”

1. （北條紗希）「わかってますって」

(Houjou Saki) “Got it. ”

1. （金谷大夢）「そ、そんな暴力に、お、お、俺は！

絶対に！屈したりはしない！！」

(Kanaya Hiromu) “To ss… to such violence, I… I… I! Never! Won't give in!!”

1. マンガかアニメの影響なのか、

その芝居がかった態度によけい苛立つ。

I am very irritated by his theatrical attitude, perhaps influenced by manga or anime.

1. （金谷大夢）「そ、それにさあ！！

別に俺は喋らないとは言ってないだろ！！」

(Kanaya Hiromu) “B… Bring it on!! I'll definitely be totally silent about it!!”

1. ―――だが、そのおかげで、

ほんのわずかだ彼の態度は軟化してくれそうだ。

---But he seems to have softened his attitude slightly.

1. （北條紗希）「屁理屈と罵詈雑言ばかりでうんざり……！

これ以上能書きを垂れるなら、

こっちにも考えがあります」

(Houjou Saki) "I'm sick and tired of your insulting nonsense...! If you're going to be so nit-picky, I’ll considered it, too."

1. （金谷大夢）「お、脅か！　やったね！

悪いけど録音させてもらったぜ！

これでお前は詰みだな！！！！」

(Kanaya Hiromu) “You are thr… threatening me! Sorry, but I made an audio recording of this! You’re so screwed up!!!!”

1. 「おめでたい」

証拠の信用性

⃝あなたは墓穴を

Congrats

Credibility of evidence

Your own grave

1. （北條紗希）「私を追い詰めたいの？　たったひとりで？

たったひとりで警察組織を追い詰めたいって本気？

それこそあなたは墓穴を掘っているってわからない？」

(Houjou Saki) “You want drive me into the corner? All alone? You seriously want to drive entire police organization into the corner all alone? Don’t you realize that you are digging your own grave?”

1. （金谷大夢）「べ、べつに俺は喧嘩を売りたい訳じゃなくて、

自分の身を守りたいだけなんだよ、うん」

(Kanaya Hiromu) “I def… definetily don't want to strat a fight I just want to protect myself, uhuh.”

1. 自分の身を守りたいって……彼は何かやましい事があるのか。

He wants to protect himself… Wonder if he is gulty of something.

1. じっと彼を見つめた。

その沈黙に落ち着かず、彼は妙におどおどしはじめた。

I stared at him intently. Unsettled by the silence, he began to get nervous in a weird way.

1. 直感だが、粗暴な言動は、その内気な本性を隠すための

パフォーマンスなのかもしれない。

I got a gut feeling that his rude words and actions may be a performance to hide his timid nature.

1. （北條紗希）「そんな焦らなくていいのよ。

私は、ただあなたから話を聞きたいだけなんだから」

(Houjou Saki) “There is no need to rush it. I only want you to ask you some questions.”

1. （金谷大夢）「え……まじ？」

(Kanaya Hiromu) “Eh…. Seriously? ”

1. 呆気にとられた表情を彼は浮かべた。

……どうやら彼は、突然の警察の訪問に

過剰反応を示しただけのようだ。

He had a look of dismay on his face. It seems, he was simply overreacting to the sudden police visit.

1. （北條紗希）「いい、金谷大夢さん。

特別に選ばせてあげる。

ここか分署か、どっちで話を聞かせてくれるの？」

(Houjou Saki) “Listen, Kanaya-san. I got a special option for you. Where do you want to talk to us, here or at the station?”

1. （金谷大夢）「な、なんで勝手に俺が協力するって前提なんだよ？」

(Kanaya Hiromu) «Wh, why are you assuming I'm going to cooperate with you volantary?”

1. ⃝あなたには選択権が

素敵な別荘

正式に捜査手続きを

⃝You… right to choice

Lovely vacation

Formal investigation procedures

1. （北條紗希）「く……くくく……あははははは！

なんておめでたいの！幼稚さが浮き彫りになるようね。

あなたに選択権があると本気で思ってるの？」

(Houjou Saki) Ho ho ho ho… Ahahahaha! So gullible! So childish. Do you really think you have a right to choose?

1. （金谷大夢）「え、だってこれは任意だろ？

協力するかしないかは俺の好きでいいはずだ」

(Kanaya Hiromu) “Eh, because this is voluntary, right? It should be up to me if I want to cooperate or not."

1. （風守隼人）「まあ、本当ならそうだよ。

お前の好きにしていい」

(Kazamori Hayato) “Well, it's true. It’s up to you.”

1. （金谷大夢）「ほらそうだ！　そこは認めるしかないだろ！

法律でそう書いてあるんだからな！」

(Kanaya Hiromu) “Alright! You have to admit that part! That's what the law says!"

1. 本当にこの人はおめでたいとしか言いようがない。

法律に書いてある事が絶対に正しいと解釈している。

He is so naive beyond explanation. He interprets what the law says in one absolute way.

1. ならば、我々は法の解釈と運用のプロだ。

If so, then we are professionals in interpreting and using the laws.

1. （北條紗希）「風守さん、じゃあ強制に切り替えますか」

(Houjou Saki) Kazamori-san, should we switch to mandatory investigation?

1. （風守隼人）「ああ、そうだな。何かないかなあ」

(Kazamari Hayato) “Aah, Yes. What's wrong with that.”

1. そう言って私達は左右を見渡した。

どんな些細なものでもいい、法に抵触しているものが

あれば、それを理由にしょっぴける。

Then we looked to the left and right. It doesn't matter how trivial it is, we shouldn’t hesitate in pulling in anyone, if something is against the law.

1. （金谷大夢）「ちょ、ちょっと待って！

強制に切り替えってなんだよ！」

(Kanaya Hiromu) “W… Wait a minute! Why switch to mandatory investigation!”

1. 彼は明らかに動揺していた。

この調子でプレッシャーを与え続ければ、

じきに折れて協力してくれそうだ。

He was clearly agitated. If we continue to press him like this, he will break down soon and cooperate with us.

1. （金谷大夢）「なあ刑事さん。俺が何かしたのかよ！

俺は別に悪い事してないだろ！！」

(Kanaya Hiromu) “Hey, detective-san. What have I done! I didn’t do anything wrong at all!!”

1. 拒否するなら

⃝公務執行妨害

「黙れ」

Have a right of veto

⃝Interference with government employee’s duties

Shut up

1. （北條紗希）「ねえ……本当に強制に切り替えてもいいんだけど。

名目は何がいい？　選ばせてあげる。

オススメは公務執行妨害なんてどう？」

(Houjou Saki) “Say… It’s really ok conduct mandatory investigation. How would you like to name it? I’ll let you choose. How about interference with government employee’s duties?”

1. （金谷大夢）「おい、本気にするなって……！

こ、言葉のアヤだろ……あははは」

(Kanaya Hiromu) “Hey, don't take it seriously…! It’s just a fi… figure of speech, right… aha ha ha.”

1. （北條紗希）「ねえ、だったら私達に協力して。

質問に答えれくれるだけでいいんだから。

それ以上は迷惑をかけるつもりはないの」

(Houjou Saki) “Then help us. You only need to answer our questions. We don’t intend to bother you more than this.”

1. （金谷大夢）「うう……」

(Kanaya Hiromu) Hmmmmmm…

1. 私の優しい問い掛けに、迷いを見せ始めた。

He began to show hesitation at my gentle request.

1. 私の言葉に嘘はない。

答えてくれさえすれば何もしない。

I'm not lying. If he answers, we won't do anything to him.

1. ただし、彼の疑念が完全に晴れれば、の話だが。

But that's only if he is completely cleared of all our doubts.

1. （北條紗希）「はあ……わかった、もういい。

また来ます。お時間を取らせてすみません」

(Houjou Saki) Huh… I see. Fine. We'll come again. We are sorry for taking your time

1. （金谷大夢）「ふぁっ！？」

(Kanaya Hiromu) “Phuh? ”

1. （金谷大夢）「そ、そうか……わかりゃいいんだよ、わかりゃ」

(Kanaya Hiromu) “Re, really… Ok, I get it, get it.”

1. 今度は大勢で

次はゲ口まみれ

⃝これからは監視の目

⃝Watch… from now on

1. （北條紗希）「―――なーんて、言うと本気で思ってる？

警察を舐めないで、狙った獲物は必ず仕留める。

これからあなたの背後に監視の目がついていると思って」

(Houjou Saki) ---Do you seriously mean what you say? Don’t mock police, it always gets what it aims at. I think we will keep an eye on you from now on

1. （金谷大夢）「お、おい。ふひひひ……！

本気かよ。ちょっとからかっただけじゃん。

な、な、なななな何を本気になってんだよ……ふひひ」

(Hiromu Kanaya) O, Oi. Hufhufhuf…! Are you serious. It's a bit cruel. Wh, Wh, Whwhwhwh what’s really going on… hufhuf

1. （北條紗希）「とにかく、これで失礼致します。

私達はあなたがボロを出すまで見守っていますから」

(Houjou Saki) “Anyway, excuse us. We will keep an eye on you until you faults will be exposed”

1. 私は深々と頭を下げて立ち去ろうとした。

I bowed my head and turned to leave.

1. （金谷大夢）「お、おい！　ちょっと待てよ！」

(Kanaya Hiromu) “O, Oi! Wait a minute!”

1. すると金谷さんは慌てて私達の背中に

声をかけてきた。

Then Kanaya-san hurriedly called us back.

1. （金谷大夢）「無駄な苦労だと思うぜ……た、たぶん。

これは俺の助言だ。

なんならもう少し教えてやってもいいんだぜ？」

(Kanaya Hiromu) “I think it’ll be a waste of time, probably. Here is my two cents. I can tell you a little more if you want.”

1. ……彼が情報提供をもちかけたと受け止めていいの？

チャンスと捉えていいのか……。

…Is it ok to accept information provided by him? Should we seize the chance…

1. いや、ダメだ。

ここで簡単に食いついては、本当の獲物にありつけない。

ここはじっくり相手の様子を伺わなくては……！

No, It's not. If I take easy bite here, I’ll never get the real catch. We have to take our time here to see what he is up to......!

1. （北條紗希）「いえ、もういいんです。今日のところは引き上げます」

(Houjou Saki) “No, that's enough. This is enough for today.**”**

1. （金谷大夢）「あ、ちょ、ちょっと待てよ！」

(Kanaya Hiromu) “Ah, wa, wait a minute.”

1. 報告書

首を洗って

それではまた今度……

Report

Wash your neck

Until next time…

1. （北條紗希）「いまさらなんです？　もうこっちの用件は済みました。

それではまた今度。

……言い逃れができない準備を整えてまた来ます」

(Houjou Saki) “Is it too late for that? We are done here. Until next time. …We will come prepared, so you won’t be able to use your excuses.”

1. （金谷大夢）「慌てるなって。ちょっとからかっただけじゃないか。

なにその冗談が通用しない態度は。

大人の対応をしろよ、なあおい、ふひぃ！」

(Kanaya Hiromu) “Don’t be hasty. I was just pulling your leg. Why you acting like you can’t take a joke. You should act like an adult, huf!”

1. （北條紗希）「その言葉、そっくりお返し致します。では」

(Houjou Saki) “I can say same words to you. See you later”

1. （金谷大夢）「え、そんな……おい、待ってくれよ。

いきなりそんな冷たくするなって」

(Kanaya Hiromu) “Eh, That's… Oi, wait a sec. Don't be so cold all of a sudden.”

1. もはや、この場のペースは私のものと言ってもいい。

It's already safe to say that I set the pace here.

1. だが決して油断は出来ない。

彼が協力的な様子を見せ続けるかが未知数だ。

慎重に彼を見極めなくては……！

But I can't let my guard down. I still don’t know if he will continue to cooperate. I must carefully see through him…!

1. （北條紗希）「もうどうでもいいです。

とにかく、お邪魔しました。

今度、お会いする時を楽しみにしていますから」

(Houjou Saki) I “don't care anymore. I’m sorry, I disturbed you. Looking forward to seeing you next time.”

1. （金谷大夢）「わかったよ。しょうがねえなあ。

こ、こ、今回だけは特別に話を聞いてやるよ」

(Kanaya Hiromu) “I get it. There is no way around it. I’ll specially hear you out just only this o… o… once.”

1. （北條紗希）「特別？　何が特別なんですか。

私達は通常の聞き込みに来ているんです。

そこまで恩を着せるつもりならば結構ですが」

(Houjou Saki) “Specially? Wonder what’s so special in it. We come here for usual questioning. We don’t need favors from your.”

1. （金谷大夢）「うううう……ええもう！

わかったよ。俺の負けだ！

だから面倒な事は勘弁してくれよ」

(Kanaya Hiromu) “uuuu… muuuuu! I understand. You defeated me! So, I’m sorry for being troublesome.”

1. ……完勝だ。

この屁理屈屋を屈服させる事ができた。

思わず鼻が膨らむ。

…Complete victory. I was able to bring this quibbler to his knees. Feel so excited that my nostrils flared.

1. そして、一度はこの男に負けた風守さんを、ちら、と見て

ドア顔をしてやった。

Then i peeked at Kazamori-san, who had once lost to this man.

1. 風守さんは、少し悔しそうな視線を私に投げつけていた。

Kazamori-san gave me a bit upset look

**Liar's art section 3 end**

1. （金谷大夢）「それでなんだよ、俺に聞きたい事って」

(Kanaya Hiromu) “So, what is it you want to ask me about.”

1. （北條紗希）「さっきも言ったとおり、この村で最近騒ぎになっている

一連の殺人事件の事なんだけど」

(Houjou Saki) “As I said, it’s about series of murder cases that have been a hot topic in this village recently”

1. （金谷大夢）「そうだったそうだった。

別に俺は何も知らないんだけど」

(Kanaya Hiromu) “I see, I see. However, I don’t know anything.”

1. （北條紗希）「どうして、全ての現場で野次馬をしていたの？」

(Houjou Saki) “Why were you among onlookers on every crime scene?”

1. ―――ぴくり、と金谷が反応する。

気取られないように、彼をじっと観察する。

私の質問が予想外なのか、明らかに反応がかわってきていた。

---\*gulp\*, that is Kanaya answer. I continue to watch him, ignoring his reaction. Not sure if my question was unexpected, but his reaction clearly is different.

1. （北條紗希）「聞かせてもらえる？　どうしてあなたは

いつも捜査現場に駆けつけるの？」

(Houjou Saki) “Can you tell me about it? Why do you always rush to the investigation sites?”

1. （金谷大夢）「お、俺……（小説家）を目指しているんだよ。

誰にも言っていないけど。

新本格か伝奇ものなんだけど」

(Kanaya Hiromu) “I, I… I'm trying to become a novelist. However, I haven’t told anyone. It will be new style or fantasy fiction novel.”

1. え、小説？

予想外の切り口に

呆気に取られてしまった。

What, a novel? I was dumbfounded by unexpected turn.

1. （金谷大夢）「それで取材がてら現場を見に行ってたんだよ。

こういう現場を文章で書くときに、

あんたたち警察が使っている用語とか参考にしてた」

(Kanaya Hiromu) “I went to see the scenes of the crimes to gather materials. When I was writing about these scenes, I consulted with you guys, the police, about the terminology you use."

1. （金谷大夢）「まさか俺が事件に関係しているとでも思ってたか？

勘弁してくれよ。そんなんじゃねえし」

(Kanaya Hiromu) “No way, you thought that I am related to the case? Give me a break. I am not.”

1. （金谷大夢）「警察は、俺なんかにかまけていないで

真面目に働いて、犯人捕まえろよ。

村の連中もあんたたちの体たらくを呆れてたぜ」

(Kanaya Hiromu) “You should be working hard and catch the culprit, instead of bothering with me. The people in village were shocked by your predicament.”

1. （金谷大夢）「遥だって俺に同情していたし。

とにかく、アンタたちの一挙手一投足を

じっと見つめているって事よ」

(Kanaya Hiromu) “Even Haruka sympathized with me. Anyway, it means I know about your every move.”

1. （北條紗希）「遥？　遥って、水瀬遥さんの事？

あなた、知り合いなの？」

(Houjou Saki) “Haruka? You mean Minase Haruka-san? Is she an acquaintance of yours?”

1. 意外だ。

あんな可愛い子とこの男が接点を持っているなんて。

しかも下の名前で呼んでいるのも気にかかる。

What a twist. I can't believe this guy has a connection with such pretty girl. And the fact that he calls her by her first name is also curious.

1. （金谷大夢）「ああ。遥とはプライベートで仲良くしてんだよ。

……って、それは聞き込みに関係ないだろ」

(Kanaya Hiromu) “Yeah. Haruka and I are good friends in privat. …You know. That has nothing to do with questioning.”

1. （北條紗希）「すみません。完全に興味本位でした」

(Houjou Saki) “I'm sorry. I merely satisfied my curiosity.”

1. （金谷大夢）「ったく、俺は遥との関係を大事にしたいんだよ。

わかるか？　だったらこれに関しては忘れてくれよ。

彼女だって、小説家志望の無職と知り合いって迷惑だろ」

(Kanaya Hiromu) “Jeez, I treasure my relationship with Haruka. Do you understand? Then forget about it. It might be a nuisance for her to know that I’m jobless novelist wannabe.”

1. 彼は、話しているうちに額に汗をびっしょりとかいていた。

たしかに季節的には暑いし、彼はメタボ傾向にある。

表情もどことなくすぐれない様子だ。

When he talked, his forehead was excessively sweating. Of course it’s hot summer season and he is overweight, but his facial expression is dissatisfied.

1. （北條紗希）「大丈夫？　汗がすごいわよ」

(Houjou Saki) “Are you alright? You are sweating all over.”

1. （金谷大夢）「あ、ああ。大丈夫。

汗っかきだから。

それに薬の時間だからかな……」

(Kanaya Hiromu) “Ah, yeah. I am alright. I'm sweating a lot. Besides, I guess it's time for my medicine…”

1. （北條紗希）「薬？　何か持病を持っているの？」

(Houjou Saki) Medicine? Do you have some kind of chronic disease?

1. （金谷大夢）「ああ。食い過ぎっていう病気をな」

(Kanaya Hiromu) “Yeah. A desease called “overeating”.”

1. （北條紗希）「え、肥満に対して薬物治療を行ってるの？

もしかして糖尿病かなにか？」

(Houjou Saki) “Eh, are you taking anti-obesity medicine? Could it be diabetes or something?”

1. （金谷大夢）「ち、ちがっ。これはそのっ。

いいだろ別に。アンタには関係ない」

(Kanaya Hiromu) “Wr, wrong. It's not. Nevermind. It has nothing to do with you.”

1. （北條紗希）「それはそうだけど……」

(Houjou Saki) “Yes, but…”

1. （金谷大夢）「もういいだろ、今日はここまでだ。

もう帰ってくれ」

(Kanaya Hiromu) “That's enough for today. Please, go back already.”

1. （北條紗希）「え？　もう少し話を―――」

(Houjou Saki) “Eh? Let's talk a bit more…”

1. （金谷大夢）「俺は知っている事を全部話した。

だからコレ以上は何もわからない。

だからもう終わりだ」

(Kanaya Hiromu) “I told everything I know. I don’t know anything more than this. This conversation is over.”

1. （北條紗希）「え、ちょっと金谷さん！」

(Houjou Saki) “Hey, wait, Kanaya-san!”

1. 突然態度を豹変して、強引に切り上げられてしまった。

施錠された玄関を前にして私達は立ち尽くすしかなかった。

Suddenly he changed his attitude and forcibly put an end to it. We had no choice but to stand in front of locked front door.

1. （風守隼人）「おい……閉められたな」

(Kazamori Hayato) “Hey… He closed the door.”

1. （北條紗希）「閉められちゃいましたね……」

(Houjou Saki) “Closed for sure.”

1. （風守隼人）「これはどう読めばいい？

奴はクロか、シロか」

(Kazamori Hayato) “So, what do you think about him? Is he black (bad) or is he white (good)?”

1. （北條紗希）「少なくとも、何かあるような気がするんです。

彼の言葉のことごとくが真実とは思えません」

(Houjou Saki) “At least, I got a feeling that there is something more. I don’t think that all his words are true.”

1. （風守隼人）「そうだよな。俺も同感だ。

クズが必死に取り繕ってたとしか思えん」

(Kazamori Hayato) “Truth to that. Same here. I can only think that this waste of breath is desperately smoothing things over.”

1. （北條紗希）「でも、決定的な物証が出ているわけでもなし。

捜査令状は取れないですよ。

もしクロだったら、彼はさっと証拠隠滅を図ります」

(Houjou Saki) “Still, there is no conclusive real evidence. We can’t get a search warrant. In case if he is black (bad), he will attempt to destroy evidence quickly.”

1. （風守隼人）「そうだな。という事は、だ。

今から監視だな、金谷大夢をな」

(Kazamori Hayato) “Yeah, right. You are right about it. Let's keep an eye on him, Kanaya Hiromu I mean.”

1. さっそくその晩から、

私達は金谷大夢の張り込みを開始した。

From this evening we started to watch Kanaya Hiromu.

1. 目的はただひとつ。

金谷を徹底マークし、

不審な動きを全て洗い出す事だ。

We have one and only one goal. To closely watch Kanaya and discover any suspicious activities.

1. そのためにも、彼との根比べに勝たなくてはならない。

私は固い決意を抱いて、車の中に身を潜ませる。

Therefore, we can't lose to him this endurance contest. Holding firm on my determination, I stay hidden in the car.

1. 何時間でも、何日でも、彼の尻尾をつかむまで、と。

私は視線を金谷家に集中させる。

No matter how many hours, days it will take until we have something on him. I concentrate my gaze on Kanaya’s house.

1. 時折、首元に浮かぶ汗が辛い。

夏場の張り込みは、こういう弊害がよくある。

Sometimes beads of sweat are forming on my neck. It’s unavoidable evil on summer stakeout.

1. 何故ならば、長丁場の張り込みにエンジンを

かけっぱなしというわけにもいかないかえあだ。

The reason for that, we can’t leave the engine running for long stakeout.

1. 駐車しっぱなしの車にエンジンがかかっていたら

相手に気取られる危険性が増してしまう。

If the engine is running in an all-the-time parked car, the risk of being noticed increases.

1. それにガス代の節減は、

上の上、天上人たちからのお達しでもあるのだ。

これに素直に従わないと、給与査定に大きな影響が出る。

Besides, the reduction of gas costs is also an order handed down from the supreme heavenly beings from high above. If you don't comply with this, it will have a major impact on your salary revision.

1. 彼は殆ど外出をしないようだ。

そのため、私達は何晩も徹夜を強いられる。

He hardly ever seems to go out. This forces us to stay up all night for many nights.

1. その間も、分署の方で動きがないかと、

時々特ラ課に連絡を入れてはみた。

In the meantime, I tried to contact the special ‘mobile’ division from time to time to see if there was any progress at the station office.

1. だが、黒田課長からは『進展なんかないよ』という

むなしい返事しか返ってこなかった。

However, Chief Kuroda's only curt reply was, "There's no progress”.

1. 私は、車の中で静かに金谷大夢宅をじっと見つめながら、

自分の直感を信じ続けていた。

I continued to believe in my hunch as I quietly observed Kanaya Hiromu’s house from inside of the car.

1. （風守隼人）「ほらよ、冷たいジュース。

ホットサンドも食うか？」

(Kazamori Hayato) “Here you go, cold juice. Do you want a hot sandwich, too?”

1. （北條紗希）「ジュースだけ頂きます。すいません」

(Houjou Saki) “I'll just have the juice. Sorry.”

1. （風守隼人）「おまえ、ホットサンドはいらないのか。

もったいない。実にもったいない。

人生の何割がは損してるぞ」

(Kazamori Hayato) “You don't want hot sandwich. It’s waste. It’s such a waste. You're missing out on life.”

1. （北條紗希）「いえ、風守さんの大好物でしょう？

だったら私が手を出すのは申し訳なくて」

(Houjou Saki) “No, it's your a favourite food, isn’t it? Then I will feel guilty, if I leave you out of it.”

1. （風守隼人）「なんだよそりゃ。

いちいち気にするんじゃねえよ。

可愛い後輩がせがめば、こんなの幾らでも―――」

(Kazamori Hayato) “What’s up with that. I'm not sure what to do with itIf a cute junior asks for it, there's no limit to the amount of this kind of things---"

1. （北條紗希）「心にもない事を言うのはやめたほうがいいですよ。

風守さんの大好物を横取りするほど卑しくはないです」

(Houjou Saki) “You better be not telling things you don’t mean. I’m not as bad as to snatch away your favourite food.”

1. （風守隼人）「おう、そうか。

なかなか気遣いができるじゃねえか。

最近、ようやく仕事がわかってきたな」

(Kazamori Hayato) “Oh, I see. The actuality that you can do this is not as easy as you might think. Lately, you finally understand your job.”

1. 社交辞令でホットサンドを辞退するくらいで、

仕事が上手くなったと誉められるなんて。

I can't believe he praise me for doing a good job so much as declining a hot sandwich for politeness' sake.

1. それよりも、３０分に一度は、車から出て暇を潰している

のをなんとかしてもらいたい。

More importantly, I would like him to do something about the fact that every 30 minutes he has to get out of the car to kill some free time.

1. （風守隼人）「何か動きは―――ないよな、その様子だと」

(Kazamori Hayato) “There is… no movement, not by the looks of it.”

1. （北條紗希）「はい。見た目通り彼はインドア派ですからね……。

姿を全く見せて来ない」

(Houjou Saki) “Yes. He is in-door type of person, as you can see… He hasn’t shown up at all.”

1. （風守隼人）「家の出入りは？」

(Kazamori Hayato) “Does he go in and out of the house?”

1. （北條紗希）「何もありません。時々、家族が母室から出て来る程度。

静かなものですね……」

(Houjou Saki) “No, he doesn’t. Occasionally, only family members come out from main house. It’s all quiet…”

1. （風守隼人）「あのさあ、もしかしたらなんだけど……」

(Kazamori Hayato) “Hey, you know, maybe…”

1. （北條紗希）「これ以上は言わないで下さい。

私だって嫌な予感はしています」

(Houjou Saki) “Please, say no more. I have a bad feeling about this.”

1. 風守さんが言いたい事はわかっている。

I understand what Kazamori-san wants to say.

1. 『もしかしてアテが外れているんじゃねえか？』

“Maybe, we missed our guy”

1. 何日も彼の家を張り込んで全く状況が動かないのだ。

私じゃなくても、盛大な空振りをしているんじゃないかと

不安になってくる。

We've been staking out his house for days and the situation hasn't moved at all. If it wasn't for me, I’d be worried, if all this was for nothing.

1. （風守隼人）「留置所の関本もほったらかしだろ。

そのうち、どやされるぞ。

特に捜査一課の連中に知られたら面倒だ」

(Kazamori Hayato) ”You're leaving Sekimoto at the detention center all alone, aren't you? He is going to be jumped at sooner or later. Especially, if guys from first investigation division will become aware of that”

1. （北條紗希）「ええ。でもですよ、何かが引っかかるんです」

(Houjou Saki) “Yeah. But you know. Something is bugging me.”

1. （風守隼人）「刑事の勘ってやつか」

(Kazamori Hayato) “Have a hunch, huh”

1. （北條紗希）「ええ、はい。でも、そういう当てずっぽうなものでは

ないんです。

何かおかしくないですか？」

(Saki Houjou) “Yeah, yes. But it's not that kind of random guesswork. Isn't there something wrong with that?”

1. 私のこだわりに、風守さんはうんざりしている事だろう。

だが、こうでもして言葉を交わしていないと、

集中力が途切れてしまいそうになる。

I'm sure Kazamori-san is fed up with my fixation on Kanaya Hiromu. But if I don’t talk to him like this, I feel like I will loose my focus.

1. （風守隼人）「まあいいや。夜は長いんだ。

そのおかしいところを言ってみろよ」

(Kazamori Hayato) “Oh well. Night is long. Tell me something funny.”

1. （北條紗希）「金谷大夢は、事件が発生したら

必ず現場の見物をしています」

(Houjou Saki) “Kanaya Hiromu always goes to see the scene of the crime when it occurs.”

1. （北條紗希）「でも、ここ何日か見ていると外出の気配はなし……。

これって何かひっかかりませんか？」

(Houjou Saki) “However, there are no signs of him going out for how many days of our watching… Something seems off, isn’t it?”

1. （風守隼人）「なろほど。それは確かにな。

じゃあ、引き続き監視を頼む。

俺はちょっと仮眠を取るわ。一時間交代な」

(Kazamori Hayato) “I see. You are right. Well then, please continue to keep watch. I’ll take a nap. For 1 hour.”

1. （北條紗希）「ダメです。

そう言ってまた朝まで起きないんだから。

少しは真面目にやって下さい」

(Houjou Saki) “No, you can't do that. You are saying so, but you'll be asleep untill morning again. Pleas,e be a little more serious.”

1. （風守隼人）「そんな事を言ったってよ……。

俺は夜更かしは苦手なんだよ～」

(Kazamori Hayato) “Even if you say so… I’m not very good at staying up late~”

1. （北條紗希）「黒田課長に詰め寄った意気込みはどこに行ったんですか？」

(Houjou Saki) “What happened with your enthusiasm that you showed to chief Kuroda?”

1. （風守隼人）「そりゃアレだよ。

まさかこんな長丁場になるなんて思ってなかったし……」

(Kazamori Hayato) “It's still there. I’ve never could imagine that it would be such a drag…”

1. 風守さんの悪い癖が出てきた。

勢いがいいのは最初だけなのだ。

長丁場で根気がいる話では、すぐにサボりがちになる。

That's one of Kazamori-san bad habits. He is only enthusiastic at the beginning. When situation demands patience, he will try to immediately slack off.

1. （風守隼人）「とにかく、少し休ませてくれよ～。

今度ホットサンドを奢ってやるからさぁ～」

(Kazamori Hayato) “Anyway, let me rest a little~. Because I’ll buy you hot sandwich next time~”

1. （北條紗希）「だったら私から休ませて下さい。

私だって、連日籠りっきりなんです。

顔もどろどろで気持ち悪いったらありゃしない」

(Houjou Saki) “Then let me rest first, please. After all, I’ve been staking out day after day. My face looks so unhealthy that it feels unpleasant.”

1. （風守隼人）「え！　なんだそれ。ずうずうしくないか？

どうして先に休もうとするんだよ」

(Kazamori Hayato) “Oh! What’s up with that. Why are you being so cheeky? Why are you trying to rest first?”

1. （北條紗希）「自分で言ってて矛盾しているって気付きませんか？」

(Houjou Saki) “Don't you realize you're contradicting yourself when you say that?”

1. （風守隼人）「ああもうわかった！

ジャンケン！ジャンケンで決めよう！

それなら公平だろう、どうだ文句あっか！」

(Kazamori Hayato) “Oh, got it! Scissors-paper-rock! Let’s decide with scissors-paper-rock! That would be fair, what do you think!”

1. （北條紗希）「いい加減にして下さい！」

(Houjou Saki) “Please, stop this nonsense!”

1. 『あああああああああああああああああああああっ！！！』

«Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa!!!»

1. ガラスの割れる音。そして絶叫。

これらの音が耳に飛び込んできた瞬間、

私達の会話は中断された。

Sound of breaking glass. And scream. Our conversation was interrupted as these sounds pierced our ears.

1. （風守隼人）「今のはなんだ……！？」

(Kazamori Hayato) What was that just now!?

1. 唖然とした風守さんが私を見るが、

そんなの私にだってわかるはずがない。

Stunned, Kazamori-san is looking at me, but there is no way even for me to understand what’s going on.

1. 絶叫は男の声だ。

かなりの興奮状態にある事は間違いない。

Screaming voice belongs to man. No doubt, he is in an highly hysterical state.

1. 方向的には、金谷家だ。

突如として始まった動きに、

私と風守さんが注目する。

It’s coming from Kanaya’s house. I and Kazamori-san are keeping our attention on further development of the suddenly started situation.

1. 『いちいちねちねち五月蠅いんだよ！！』

“You're always nagging and nitpicking me!!!”

1. （北條紗希）「金谷さんの声です！」

(Houjou Saki) “It's Kanaya-san voice!”

1. （風守隼人）「近くで様子を確認するぞ」

(Kazamori Hayato) “Let's check it out”

1. 私達は慌てて車のドアを開けた。

We quickly opened car doors.

1. 私達は車の外に出て、慎重に金谷家に近づく。

We got out of the car and carefuly approach Kanaya's house.

1. 周辺の家も、騒動に気付いたのか、

時折、窓を開けて様子をうかがっている気配を感じる。

Perhaps, the surrounding houses noticed the commotion, as they occasionally open their windows to see what is going on.

1. 『お、お、俺だって頑張ってんだよ！

でも結果が出るまで時間がかかるんだ！！』

“I, I, I'm doing my best!! But it will take time to get results!!”

1. 『俺を無能扱いするんじゃねえよ！！！』

“Don't regard me as useless!!!”

1. 金谷さんの怒声は止む事なはく、それが私達を

焦らせた。

Kanaya-san doesn't stop shouting in angry voice, which made us anxious.

1. 『警察だってたまたまなんだよ！！

俺は何も悪くねえ！！』

“The police were here by chance!! I’ve done nothing bad!!”

1. 彼は相当興奮している。

He is quite hysterical.

1. （風守隼人）「どうする北條、署から応援を呼ぶか？」

(Kazamori Hayato) “What are we going to do, Houjou? Call backup from station?”

1. （風守隼人）「それとも俺たちでやるか？」

(Kazamori Hayato) “Or should we do it by ourselves?”

1. 風守さんの表情は真剣だ。

Kazamori-san has a serious look on his face.

1. このまま私達が飛び込んでも、

暴れた彼を押さえきれないかもしれない。

応援を呼んだ方が安全だ。

Even if we jump in from this point, we might not be able to restrain rampaging Kanaya. It’s safer to call backup.

1. 『うるせえ！俺はやればできるんだよ。

何度も何度も何度も同じ事を言わせるな！！』

“Shut it! I can do it if I try. Don't make me say the same thing three times!!”

1. しかし、ここで応援を呼んで彼の身柄を他の部署に

渡したくない。

そうしたら、張り込み続けた苦労が水の泡になってしまう。

But I don't want to call for backup and hand him over to another department. In that case, all the hard work we put into the stakeout will be lost.

1. （風守隼人）「北條、どうする！？」

(Kazamori Hayato) “Houjou, what are we going to do!?”

1. 『だからとにかく！！金よこせよクソババア！！

俺の言う事を黙って聞いていればいいんだよ！！』

“I don't care how!! Give me money, old hag!! All you have to do is shut up and do what I say!!”

1. 彼の怒号が私達を焦らせる。

急かされるままに私がとった選択は―――

His angry roar rushed us to take action. I was rushed to pick---

1. ● 単独で飛び込む

応援を呼ぶ

様子を見る

To go there alone

⃝Call back up

Continue to keep watch

1. （北條紗希）「ここは応援を呼んで確実に対処しましょう」

(Houjou Saki) “Let's call for backup here and make sure he's taken care of.”

1. （風守隼人）「おい、そんな悠長な事を言ってる場合か！？

事態な一刻を争っているんだぞ！」

(Kazamori Hayato) “Hey, this is no time to be so slow!? In such situation every split second counts!”

1. （北條紗希）「私達だけで金谷さんを取り押えられますか！？

怪我人を増やすだけじゃなく、

彼に逃げられるかもしれません」

(Houjou Saki) “Could we really restrain Kanaya-san!? He could not only hurt someone, but he may also escape.”

1. （北條紗希）「だから、今すぐ応援を呼んで万全の準備をするんです！

確保できれば、彼に事情聴取のチャンスはあります」

(Houjou Saki) “Therefore, we need call backup now and be prepared! If we can seize him, we'll have a chance to question him.”

1. 今ここで確保しても、

一連の事件とは別件で処理されてしまう。

Even if we secure situation here and now, it will be handled as a separate case from the series of murder incidents.

1. だが、これをきっかけにして彼の身柄を確保すれば、

私達の本懐を遂げるチャンスがどこかにあるはずだ。

But if we use this as an opportunity to take him into custody, we will have a chance to fulfill our long-cherished intention.

1. だからこそ、確実に仕留めたい。

私はあえて安全策を選択した。

That is why I want to make sure we get him. But I purposely chose to play it safe.

1. 風守さんは即座に署に応援要請をかけた。

―――その時だ。

Kazamori-san immediately requested backup from station. And then---

1. 『この！　この！　このああああっ！』

“TAKE THIS! AND THIS! AND THIIIIIS!”

1. （風守隼人）「だめだ、これ以上は待ってられん！！」

(Kazamori Hayato) “No good, i can't wait any longer!!”

1. 風守さんは、独断で金谷の家に踏み込んだ。

Kazamori-san rushes into Kanaya’s house on his own.

1. （風守隼人）「金谷ァ！！　お前は何をしているんだよ！？

おとなしくしろ！！」

(Kazamori Hayato) “Kanaya!! What are you doing!? Keep quiet!!”

1. 『ぶひっ！　お、お、おおおお！？

テメエババア、警察呼んだのか！！』

«Huf! Ah, Ah, aaaaah!? !? You old bitch, you called the police!!»

1. （北條紗希）「風守さん！！」

(Houjou Saki) Kazamori-san!!

1. （風守隼人）「北條はそこを動くな！！

出口を固めてろ！！」

(Kazamori Hayato) “Houjou, stay where you are! Stay at the entrance!!”

1. （北條紗希）「でも！風守さんは大丈夫なんですか！？」

(Houjou Saki) “But! Kazamori-san, are you alright!?”

1. （風守隼人）「うるせえ！　黙って俺様の言う事を守れ！！」

(Kazamori Hayato) “Silence! Keep quiet and do what I said!!”

1. 私のいる位置からは中の様子はまったくわからない。

ただただ二人が争っている音だけが響いてくる。

From my position I completely can’t see what is going on inside. But I can hear two people fighting.

1. その激しい物音を、私はただ聞くしかない。

不足の事態に備えて、警棒ケースの留め金を外した。

I have no choice but to listen to these violent sounds. I removed police baton case clasp, so I will be ready to use it in an unexpected situation.

1. （風守隼人）「なんなんだ……お前、今まで何をしていたんだよ……！？」

(Kazamori Hayato) “Wha, what the… What have you been doing untill now… !?”

1. 『ふひひひひ。

ふひひひひ。

俺はやればできるんだよ、

やればできる……！』

“Hufufufufu. Hufufufufu. I can do it if I try, can do it if I try…!”

1. （風守隼人）「―――てか、お前は本当に金谷なのか……？

お前、何があったんだよ……！？」

(Kazamori Hayato) “---Heyy, are you really Kanaya…? What happened to you…!?”

1. 『くくくくく……おれは悪くないんだ。

俺は本当に、実力を持って、

今に見てろ、ふひひひひ』

“hehehehehe… I'm not bad. I have skills, I’ll show what I’ve got hihihihi»

1. 室内の籠った空気が玄関からあふれ出す。

むっ、とした臭気が私の胃を刺激。

Stale air inside house began to overflow through front door. Urgh, this stench makes my stomach sick.

1. なんなの……この臭い。

思わず吐きそうだ。

What is… this stench. I feel like I’m about to throw up.

1. 生臭さとかび臭さと、ありとあらゆる不快な臭いが

ブレンドしている。

It's a mix of musty, fishy and all kinds of unpleasant smells.

1. （風守隼人）「金谷ァっ！！！」

(Kazamori Hayato) “Kanaya!!!”

1. （金谷大夢）「あはははははははははははははは！！！！！」

(Kanaya Hiromu) “Ahahahahahahahahaha!!!!!”

1. （風守隼人）「北條！　そっち行ったぞ！！」

(Kazamori Hayato) “Houjou! He is coming to you!!”

1. （金谷大夢）「ひょおおおおおうっ！！！」

(Kanaya Hiromu) “hoooooooooooooh!!!”

1. （北條紗希）「きゃああっ！」

(Houjou Saki) “Yikes!!! ”

1. 風守さんが呼んだのと同時に、金谷大夢が飛び出して来た。

At the same time Kazamori-san called out, Kanaya Hiromu jumped out.

1. その姿に私は目を疑った。

I could hardly believe my own eyes when I saw him.

1. （北條紗希）「金谷大夢……さんよね？」

(Houjou Saki) “Kanaya Hiromu… san, is that you?”

1. （金谷大夢）「はぁ……ふぅ……はぁ……ふぅ……」

(Kanaya Hiromu) “Huu… fuu… huu… fuu…”

1. 薄暗い灯のせいで彼の全身ははっきりと視認できない。

だが、それでもわかるのは、

前回会った時に印象はどこにも残っていなかった事だけだ。

The dim light makes it impossible to see his entire body clearly. However, my impression was different of him from our last meet.

1. （金谷大夢）「ふしゅう……はひゅう……ふしゅう……はひゅう……」

(Kanaya Hiromu) “fushuuu… hahyuuuu…. fushuuu… hahyuuuu….”

1. 獰猛な肉食動物かと思わせる下品な呼吸音。

その息の臭いも強烈だ。

まるで内蔵が腐っているのか、絶えず吐き気を催させる。

He is making violent breathing sounds like a ferocious beast. His breath has a strong foul smell. It smells like as if his internal organs are rotting. It makes me feel nauseous constantly.

1. （金谷大夢）「おまえ……誰なんだよ。

なんで俺のウチの前に……いるんだ？」

(Kanaya Hiromu) “Who… are you. Why are you… standing in front of my, our house?”

1. （北條紗希）「……私の事を覚えていないの？」

(Houjou Saki) “…You don't remember me?”

1. 明らかに正常な精神状態ではない。

暗闇に覆われて彼の表情はよくわからないが、

瞳だけは獣のように光っている。

Obviously, he is not in the normal state of mind. I can’t see his face in the darkness, but only his eyes are glowing like those of a beast.

1. その様子はまるで、極限まで飢えた獣だ。

外見の体型とあいまってグリズリーかと

勘違いしそうになる。

He looks like a very hungry beast. Combined with his outward appearance you could almost mistake him for a grizzly bear.

1. （風守隼人）「ああ、くそっ。馬鹿力だけはありゃがって……！

おい金谷。もう諦めろ」

(Kazamori Hayato) “Goddamit. He is strong as a bull…! Hey, Kanaya. Give it up already.”

1. （金谷大夢）「アキラメロ……？」

(Kanaya Hiromu) “Give it up…?”

1. （金谷大夢）「ナニヲ……アキラメロ……？」

(Kanaya Hiromu) “What to…. Give it up…?”

1. 言語理解能力も衰弱している。

彼の発している言葉も、意味をきちんと理解しているのか

疑わしい。

His ability to understand language is also weakening. I doubt, he even understands the meaning of the words he is uttering.

1. （金谷大夢）「ソウカ……オマエタチ……カ……。

ソウカ……ソウカ……ククククク」

(Kanaya Hiromu) “So… you are… I see… So… hehehehehe”

1. （風守隼人）「何をぶつぶつ言ってるんだよ……！

悪いようにしないから、おとなしくしろ」

(Kazamori Hayato) “What are you mumbling about…! Be quiet, if you don’t want to make this even worse than it already is.”

1. （金谷大夢）「……ワタサナイ」

(Kanaya Hiromu) “…won't get from me”

1. （風守隼人）「『渡さない』……？

な、なにをだよ」

(Kazamori Hayato) ““won’t get from me”…? What, what are you saying.”

1. （金谷大夢）「オレ……ノ……モノダ……。

絶対ニ……ワタサナイ……！」

(Kanaya Hiromu) “I… definately… won't… … get from me…!”

1. （風守隼人）「何もお前から奪いやしねえよ。

だから、おとなしくしろって」

(Kazamori Hayato) “I'm not taking anything away from you.. So, be quiet.”

1. （金谷大夢）「遥……オレノモノダァァァァァ！！！！」

(Kanaya Hiromu) “Haruka… is mine!!!!”

1. （金谷大夢）「はるかああああああああああああああああああああああああ

ああああああああああああああああああああああああああああ

ああああああああああああああああああああああああ！！！」

(Kanaya Hiromu) «Harukaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa!!!»

1. （風守隼人）「黙れつってんだろうが、金谷ァ！！！！」

(Kazamori Hayato) “Will you shut up, Kanaya!!!!”

1. 風守さんの言葉に威圧されて、彼が口をつぐむ。

そのかわり、歩き出す。

Kazamori-san out-shouts him and he shuts his mouth. Instead, he walks away.

1. のったりと一歩。

よたついて二歩。

One slow step. Another two unsteady steps.

1. 彼がゆっくりと前進し、私に近づいてくる。

月明かりに彼の全身が照らし出されようとしている。

He slowly moves forward and approaches me. His whole body is illuminated by moonlight.

1. ―――彼はブリーフ以外、何も身につけていなかった。

Beside his briefs, he doesn't have anything on him.

1. （北條紗希）「え、ど、どうして……裸！？」

(Houjou Saki) ”Uh, why, why he is… naked!?”

1. （風守隼人）「おい、そこを動くな」

(Kazamori Hayato) “Hey, stay where you are.”

1. （金谷大夢）「ア……アア……ア……！」

(Kanaya Hiromu) “A… aa… a…!”

1. 彼が何を教えているのか、全く意味がわからない。

私はひとまず―――

He is saying something, but I don't understand the meaning. For now I---

1. ⃝風守さんを見た

後ずさった

Looked at Kazamori-san

Stepped back

1. 風守さんを見た。

I looked at Kazamori-san

1. 風守さんは、私の表情に困惑の色があると

いち早く察知して、彼に飛びかかった。

Kazamori-san quickly saw the look of confusion on my face and swoop down on him.

1. （風守隼人）「金谷ァァァァァ！！」

(Kazamori Hayato) “Kanayaaaaaa!!”

1. （金谷大夢）「ひあっ！　ままままままままッ！！」

(Kanaya Hiromu) “Hia! Mamamamama!! ”

1. 風守さんが一気に仕留めようと走り込んだが、

金谷大夢は私を突き飛ばすようにして駆け出していた。

Kazamori-san tried to bump into him to bring him down at once, but Kanaya Hiromu kicked him out of the way and ran away.

1. ―――その時、私は月明かりに照らされた

彼の全身を見て、言葉を失った。

---Then I saw his whole body illuminated by moonlight and I was at loss for words.

1. 身につけているのは白い下着のみ。

全身血まみれ。

その血は乾燥しかけているのか黒く濁っている。

He is wearing white underwear. His whole body is covered in blood The blood is thick and black, as if it is about to dry up.

1. 走っている後ろ姿も常人とは思えない。

手足をバタバタさせ、身体が左右にぶれている。

His receding figure from behind doesn't look likes of a normal person as well. His arms and legs are flailing, and his body is shaking from side to side.

1. まるでその姿は異様な怪物だ。

まさか、と私は唾を飲み込んだ。

もしかして、彼が―――

It’s as if he was an otherworld monster. “No way”, I swallow hard on that thought. What if he is---

1. 『ブラインドマン』なの……！？

Blindman…!?

1. 彼は、敷地奥の雑木林に飛び込んだ。

このままだと暗闇に紛れて見失ってしまう。

He jumps into grove of mixed trees at the back of the property. At this rate, we would lose sight of him in the darkness.

1. （風守隼人）「ボケてんじゃねえぞ北條！

さっさと追うぞ！！」

(Kazamori Hayato) “No time for spacing out, Houjou! Let’s follow him at once!!”

1. （北條紗希）「はい！！」

(Houjou Saki) “Yes!! ”

1. 必死に走る風守さんと共に私も全力疾走をする。

もう既に、夜の闇に紛れてしまった彼の姿は視認できない。

だが、時折彼のうめき声と足音が断続的に聞こえてきた。

I and Kazamori-san desperately run as fast as we can. However, we cannot se him as he had already disappeared in the darkness of the night. But still, we occasionally hear his footsteps and groaning.

1. それだけを頼りに私達は突き進んだが、

一向に捕まえる事は出来なかった。

Relying only on that, we pushed forward, but we could not catch him at all.

1. いつしか私達は山林の中へと踏み入ってしまった。

We stepped into the mountain forest before we even noticed.

1. 『現在、一班が山林の北側山腹を捜索中、

対象の姿は確認できず』

“Group one is currently searching in the north hillside of the mountain forest. Have no conformation on target.”

1. 『こちら二班。同じく見つかりません。

引き続き捜索を続けます』

“This is group two. Can't find him either. Will continue to search. ”

1. 『こちら三班、手がかりなし！』

“This is group three, have no clue!”

1. 普段なら人気なんて全くない夜の山林に、

分署員の大半が集結していた。

Most of police officers were gathered in the mountain forest at night, which is usually a desolated place.

1. 同時に、金谷家では捜査が行われていた。

室内では、惨殺死体が多数放置されていた。

At the same time, investigation was underway at the Kanaya’s house. A number of slaughtered bodies were left in the rooms.

1. 彼が殺害したのは明白だろう。

今、現地では美鈴が頑張っている。

It's obvious, he murdered them. Misuzu is now working hard at the site.

1. 私達は、捜索拠点で風守さんと一緒に待機をしていた。

捜索班に加わらず、捜査一課の面々に状況報告を

していたのだ。

We were waiting with Kazamori-san at the search base. We didn’t join the search, we were reporting the situation to the guys from first investigation division.

1. ひとしきり報告が終わって、

一息ついていた私達の所に

黒田課長が現われた。

After our report chief Kuroda appeared, while we were taking a break.

1. （黒田邦雄）「ご苦労さま……君たちの直感が的中だね。

いや、本当によくやった」

(Kuroda Kunio) “Thank you very much for your hard work… Your intuition proved to be right. No, you did a great job.”

1. （風守隼人）「捜査一課の連中は、労いの言葉もくれなかったぞ。

これ以上、手間をかけさせるなだとよ。

あいつらが有能だったら、もっと早く発見できたのに」

(Kazamori Hayato) “Guys from first investigation division didn’t give us a word of appreciation. They said, "Don't make us go through any more trouble”. If they were competent, they would’ve found him sooner.”

1. 相当苛立たしいのか、周囲の捜査一課員たちに

わざと聞こえるように風守さんがぼやいた。

Perhaps, quite annoyed, Kazamori-san on purpose made a bad remark, so the nearby first investigation division stuff could hear it.

1. 立場上、風守さんと、その彼の矛先のどちらか片方を

持つわけにはいかない黒田課長は苦笑するしかない。

Chief Kuroda, who, by virtue of his position, cannot have one side with Kazamori-san or the other with his opponents, can only laugh.

1. （黒田邦雄）「まあまあ。そんなに苛立ってもしょうがない。

現に山狩りには人手が必要なんだから。

カリカリしないで、冷静に。ね？」

(Kuroda Kunio) “Now, now. No need to be so irritated. Right now we still need free hands for hunt in the mountain. Don't be so tense, be calm. Right?”

1. （風守隼人）「わかってるよ。ったく。

大人の対応をしますって」

(Kazamori Hayato) “I get it. Jeez. May you reply as an adult.”

1. （黒田邦雄）「それよりも、中はどんな状況だったの。

かいつまんで教えてくれるかな」

(Kuroda Kunio) “More importantly, what was the situation inside the house? Can you tell me a little bit about it?”

1. （北條紗希）「私からもお願いします」

(Houjou Saki) “Please, ask me too.”

1. （風守隼人）「かなりひどかったぞ。

血と腐肉とクソみたいな臭いが染みついてて、

その中に死体がごろごろ」

(Kazamori Hayato) “It was pretty bad. Stench of blood, rotten flesh and shit, and there were dead bodies inside all over the place.”

1. （風守隼人）「間違いなく奴の家族だよ。

正気の沙汰じゃねえ」

(Kazamori Hayto) “No doubt about it, it was his family. This is insane.”

1. （北條紗希）「でも、彼は私達が踏み込む前には

家族に怒鳴り散らしていたじゃないですか」

(Houjou Saki) “But he was yelling at his family before we stepped in, wasn't he?”

1. （黒田邦雄）「という事は、生存者がいたって事？」

(Kuroda Kunio) “Does this mean there were survivors?”

1. （風守隼人）「死体はどれも時間がそれなりに経っていた。

北條なら目の当たりにしたからわかるが、

奴がもともに見えたか」

(Kazamori Hayato) “Some time had passed since they died. I know, Houjou, because I saw him with them, but did he look normal to you?”

1. 金谷が正常に見えたかと問われれば、そんなわけがない。

There is no way, If he asks whether Kanaya looked normal to me.

1. （黒田邦雄）「つまり……どういう事なんだろう？」

(Kuroda Kunio) “In other words… What do you mean?”

1. （風守隼人）「奴は家族の死体にブチギレだったんですよ。

腐って虫や蠅が群がる死体に説教されてるという

幻覚が見えてたに違いない」

(Kazamori Hayato) “He was pissed off at his dead family members. No doubt about it, he must have been seeing hallucination of dead bodies scolding him, though maggots and flies were already inside these dead bodies.”

1. という事は、金谷は私達が最初に接触した時には

正気を失っていたという事になる。

That means Kanaya started to lose his sanity when we first contacted him.

1. （黒田邦雄）「ふむ……なかなか気持ちのいい話じゃないね」

(Kuroda Kunio) “Hmmmm… It's not a very nice story.”

1. （風守隼人）「おっさん、奴は危険だ。

このまま野放しにしていたら、死体が増えるぞ」

(Kazamori Hayato) “Pops, guy is dangerous. If we let him go, there will be more dead bodies.”

1. （黒田邦雄）「そうだな。でも安心していい。

捜査一課が投入されたんだ。

彼はじきに確保されるよ」

(Kuroda Kunio) “That's right, but you may rest assured. First investigation division is on it. They will catch him in no time.”

1. （風守隼人）「……くそっ。

特ラ課のお手柄を奪われるんだな」

(Kazamori Hayato) “…Shit. They are taking the credit for our Special ‘mobile’ division.”

1. （北條紗希）「風守さん、今は事件解決が最優先です。

それでいいじゃないですか」

(Houjou Saki) “Kazamori-san, solving the case is our top priority right now. So other than this is just fine.”

1. （風守隼人）「まるで菩薩だな、北條」

(Kazamori Hayato) “You are almost like Bodhisattva, Houjou.”

1. （北條紗希）「え、私がですか？」

(Houjou Saki) “Um, me?”

1. もちろん、冷静に判断した私への

ご褒美の言葉じゃないのはわかっている。

その言葉の切れ味に、私は一瞬戸惑った。

Of course, I understand that he isn't praising my calm judgement. I was confused for a moment by his sharp words.

1. （北條紗希）「別に私は、そんな人間じゃ……」

(Houjou Saki) “On the contrary, I'm not that kind of person…”

1. （風守隼人）「これは北條が見つけたアマだろ！！！」

(Kazamori Hayato) “It’s Houjou, who found out about this amateur!!!”

1. ざわついていた人間が会話をやめて、私達の方を振り向いた。

The people who had been buzzing around and turned to us.

1. （風守隼人）「今まで事件は膠着していた！

俺たち特ラ課の現場は、捜査会議にも出張れねえ」

(Kazamori Hayato) “Up until now case was in stalemate! We, special ‘mobile’ division, can’t even participate in investigation meeting on the scene”

1. （風守隼人）「やる事といったら、留置所の殺人犯の世話と、

苦労して盗み聞きしてきた情報から

血反吐を吐く思いをして地べたに這いつくばる事だ」

(Kazamori Hayato) “All we can do is take care of the murderer in lock up and crowl on the ground, vomiting blood from information, we’ve eavesdropped with great difficult.”

1. （風守隼人）「そんな有様の中で、北條―――！

お前は竹中たちを発見し、

今回も金谷のアマを掴んだんだ」

(Kazamori Hayato) “In the midst of all this, Houjou---! You found out about Takenaka and his family. And this time around you got that amateur, Kanaya.”

1. （風守隼人）「それでも俺たちは無能なのか！？

捜査体制からあぶれたままでいいのか！？

北條紗希のプライドはどこにあるんだよ！！！」

(Kazamori Hayato) “And we are still incompetent!? You think it’s ok to left us out from investigation team!? Where is your pride, Houjou Saki!!!!”

1. 風守さんが、瞳に涙を浮かべていた。

悔しい感情がありありと伝わってくる。

Kazamori-san had tears in his eyes. I could clearly sense his frustrated emotions.

1. いつもは仕事を面倒がっている風守さんに

こんな激情が潜んでいたなんて……！

I've never thought that Kazamori-san, who is always reluctant to do his work, hides such passion for it…!

1. （風守隼人）「ほら北條、どうなんだよ！

それでも悔しくないのか、どうなんだよ！！」

(Kazamori Hayato) “Hey, Houjou, how about you! You still don't regret it, how about it!!!”

1. （黒田邦雄）「風守クン、気持ちはわかるよ。

でもちょっと落ち着いて」

(Kuroda Kunio) “Kazamori-kun, I understand your feelings, but calm down a little.”

1. （風守隼人）「うっせえ、この風見鶏が！！

俺は北條に聞いているんだよ！」

(Kazamori Hayato) “Shut it, you’re a fence sitter!! I’m speaking to Houjou!”

1. （黒田邦雄）「か、風見鶏はひどいな……ははは」

(Kuroda Kunio) “Fe, fence sitting is terrible… hahaha.”

1. 風守さんの言葉が、ひとつひとつ私に突き刺さる。

そして、私の心の奥底に閉じ込めていたものが

ふつふつと沸き立ってくるのを感じられた。

One by one Kazamori-san words pierced me. I could feel, all locked away emotions in the bottom of my heart are boiling inside me.

1. （北條紗希）「……しい……です」

(Houjou Saki) “…'s ..ing. ”

1. （風守隼人）「声が小せえ！！！」

(Kazamori Hayato) “Your voice is too quiet!!!”

1. （北條紗希）「悔しいに決まってるじゃないですか！！！！

私が発見したんですよ！！

どうしてこうもバカにされなきゃいけないんですか！！」

(Houjou Saki) “Of course, I'm dissapointed!!!! I am the one who found it!! Why are you making such a fool out of me!!”

1. 言いたい事を言い切ってしまった。

風守さんの激情が、私に再び火を付けた。

I've said what i wanted to say. Kazamori-san passion ignated me again.

1. （風守隼人）「だったら話は簡単だ。

おっさん、俺たちも行ってくるわ」

(Kazamori Hayato) “That makes things simple. Pops, we are going after him, too.”

1. （黒田邦雄）「ちょっと勘弁してよ……

怒られるのは私なんだよ」

(Kuroda Kunio) “Give me break… I am the one who should be angry.”

1. （風守隼人）「それがアンタの仕事でしょうが。

北條、行くぞ」

(Kazamori Hayato) “That's your job, isn't it. Houjou, let’s go.”

1. （北條紗希）「はい。自分たちでケリをつけましょう」

(Houjou Saki) “Yes. Let's finish this.”

1. （黒田邦雄）「ねえ本気？　今だったら気が変わっても

笑って許してあげるんだけどなぁ」

(Kuroda Kunio) “Hey, are you serious? I'll laugh and forgive you if you change your mind now."

1. まったくこの日和見主義者め……。

どうしても黒田課長は、私達の心情を

理解するつもりはないらしい。

Jeez, what an fence-sitter... Chief Kuroda doesn’t understand our sentiments completely.

1. （黒田邦雄）「とにかくさ、冷静になってよ。

私達特ラ課の目的はなにかな？

ただの応援要員でしょ？」

(Kuroda Kunio) “At any rate, you need to calm down. What is the purpose of our special ‘mobile’ division? Just being a support personnel to others, right?”

1. （北條紗希）「だったら、人手は多ければ多い程いいはずです。

だから私達特ラ課も『応援要員』として

山に入ります」

(Houjou Saki) “Then, the more free hands we can get, the better it will be. That’s why we, special ‘mobile’ devision will enter mountain as “support personnel”.”

1. （風守隼人）「捜査一課との調整は頼んだぞ、おっさん。

たまには部下のために仕事をしてくれや」

(Kazamori Hayato) “I’ll leave negotiation with first investiagtion division to you, pops. Do a job for you subordinates for a change.”

1. （黒田邦雄）「でも、でもしかしだ！

君たちが闇雲に入っても、役に立つとは思えない！」

(Kuroda Kunio) “But, but still! I don't think it's going to help, if you guys go in there blindly!”

1. （北條紗希）「金谷大夢に誰よりも接触していたのは誰ですか？

私達は、少しは彼の腹の中を読めるつもりです」

(Houjou Saki) “Who were in contact with Kanaya Hiromu more than anyone? That were us, so we can understand his intentions a little.”

1. もし私が金谷だったらどうするか。

I wonder, What would I do if I were Kanaya.

1. その彼の心理を推測しながら進めば、

いつかは彼に行き当たるはずだ。

If we keep imagining his mentality, we will find him eventually.

1. 私達は黒田課長の制止を無視して山に向かった。

We ignored chief Kuroda objections and headed for the mountain.

1. （風守隼人）「北條、なあ北條」

(Kazamori Hayato) “Houjou, say, Houjou.”

1. 静かに山の斜面をあがっている時、

風守さんはふと私に声をかけた。

さっきとはうってかわって穏やかな声だ。

As we were quietly climbing up the slope of the mountain, Kazamori-san suddenly called out to me. He spoke to me in completely calm, different voice, far from his earlier voice.

1. （北條紗希）「……どうしました？」

(Houjou Saki) “…What's the matter?”

1. （風守隼人）「さっきはすまなかったな。

でかい声を出しちまった」

(Kazamori Hayato) “I'm sorry about earlier. I spoke too loudly.”

1. （北條紗希）「なんですか、いきなり。

らしくないですよ」

(Houjou Saki) “Why so sudden. It's out of your character to say so.”

1. （風守隼人）「いや、冷静に考えたら、

巻き込んじまったな、と思ってな」

(Kazamori Hayato) “No, I thought about with cool head and probably we didn’t need to be involved in this.”

1. （北條紗希）「いいですよ。私の言いたい事を代弁してくれたんですから」

(Houjou Saki) "That's fine. You've just said things, I wanted to say."

1. （北條紗希）「私の中で眠っているものを覚まさせてくれて

感謝してます」

(Houjou Saki) “I am grateful to you for waking up things that was sleeping in me.”

1. （風守隼人）「ははは、いやそのなんだ。

照れるじゃねえか」

(Kazamori Hayato) “Hahaha, what’s up with that. You're making me blush.”

1. （北條紗希）「そうです、照れて下さい。

私を評価してくれたように、

私だって風守さんを評価している事をわかってください」

(Houjou Saki) “Yes, please be flattered. Please understand that I appreciate you as much as you appreciate me.”

1. （風守隼人）「なんだよそりゃ。

上から目線で物を語るなんて、Ｉ００年はええ」

(Kazamori Hayato) “Why are you saying so? You are acting like you are 100 years old.”

1. （風守隼人）「でもな、ちょっと聞きたいんだけど、

どうしてそんなに勘がいいんだ？」

(Kazamori Hayato) “But still, let me ask you, how do you have such good intuition?”

1. （北條紗希）「どういう意味ですか」

(Houjou Saki) “What do you mean.”

1. （風守隼人）「鑑識の彼女―――美鈴ちゃんの写真から、

金谷を嗅ぎ分けるなんて大したもんだろ」

(Kazamori Hayato) “Photo from that forensic lab girl, Misuzu-chan, it’s a big thing that you are spotted Kanaya.”

1. （北條紗希）「あれは別に……。

ただ気になっただけです」

(Houjou Saki) “It’s really nothing… I just curious.”

1. （風守隼人）「さっきだってそうだ。

金谷の心を読むって……

おんな奴の心理なんて普通じゃ理解できないだろ」

(Kazamori Hayato) “But still, to read Kanaya's mind… it's impossible for a normal person to understand the mentality of a woman.”

1. （北條紗希）「できないできないなんて言ってたら、

自分の可能性を不定するだけじゃないですか」

(Houjou Saki) ”If you say you can't do it, you're just denying your own potential."

1. （風守隼人）「ポジティブだな」

(Kazamori Hayato) “You’re right.”

1. （北條紗希）「違います。怖いだけです。

自分が無能だと烙印を押されるのが」

(Houjou Saki) “This is wrong. It’s a scary thing. I'm afraid of being regarded as useless.”

1. （北條紗希）「その点では、私は金谷と同じです」

(Houjou Saki) “In that respect, I am the same as Kanaya.”

1. 金谷は、家で暴れている時に言っていた。

Kanaya said something when he was rampaging in his house.

1. 『俺を無能扱いするんじゃねえよ』

“Don't regard me as useless”

1. これが彼のコンプレックスを端的に表しているんじゃないか。

He clearly showed his complex.

1. 誰だって、自分自身を不定されるのは怖い。

Everyone is afraid to be undervalued.

1. 完全に役立たずだって言われ、無視されるのが

どれほど怖い事か。

It’s really terrifying thing to be ignored and to be told that you are completely useless.

1. （風守隼人）「くくく……変な奴だな」

(Kazamori Hayato) “Hehehe…. You are funny.”

1. （北條紗希）「なっ！？笑わないでくださいよ」

(Houjou Saki) “Huh! Please, don’t laugh.”

1. （風守隼人）「自分と金谷は同じだなんて、簡単には言えないぞ。

まるで犯罪者の心理なんざお手の物

みたいじゃないか」

(Kazamori Hayato) “I cannot easily say that you and Kanaya are the same. Looks like criminal psychology is right up your alley.”

1. うぐっ、と思わず黙り込む。

不意打ちに虚を突かれて、きゅっと胃が収縮した。

Without realizing it I sink into silence. My stomach gave a violent jump, as I was caught off guard.

1. （風守隼人）「なんだよ、黙るなって」

(Kazamori Hayato) “What’s the matter, don't be quiet..”

1. （北條紗希）「す、すいません……

でも、それ褒め言葉だとするならば酷い」

(Houjou Saki) “S… I’m sorry… but if that's a compliment, it's awful.”

1. （風守隼人）「く……くくく……！」

(Kazamori Hayato) “He…Hehehe…!”

1. （北條紗希）「だから笑わないでくださいって」

(Houjou Saki) “I asked you not to laugh.”

1. （風守隼人）「いや、すまんすまん。

『酷い』って可愛い声を出しやがって」

(Kazamori Hayato) “No, I'm sorry. Your voice was sweet, when you were saying ‘awful’.”

1. （北條紗希）「いやっ！　それは別にそういうつもりじゃ……」

(Houjou Saki) “No! I didn't mean it that way…”

1. （風守隼人）「くくくく……」

(Kazamori Hayato) “Hehehehe…”

1. （北條紗希）「笑わないでくださいってば！

真面目にやってください。

緊張感を持って。頼みますよ」

(Houjou Saki) “Please, don’t laugh. Be more serious, be more cautious. I'm counting on you.”

1. （北條紗希）「ここは危険な現場なんです。

気を抜いていると、危ない目にあいますよ」

(Houjou Saki) “This is a dangerous place. If we are not careful, we will be in danger.”

1. （風守隼人）「ＯＫ。わかってるよ。

それで、どうするんだ？

奴は今、どうしていると思う？」

(Kazamori Hayato) “Ok. I get it. Then what we gonna do? What do you think he is doing now?”

1. （北條紗希）「仮説が入ってしまうのですが……。

もし彼が、勝算があって山林に身を潜めたのならば

彼の抱いている恐怖が攻撃に転じているかもしれない」

(Houjou Saki) “I suppose… There is a good chance that he hid himself in the mountain forest and the fear he harbors may have turned into aggression.”

1. （風守隼人）「攻撃……って、そりゃどういう意味だ」

(Kazamori Hayato) “Aggression… What does that mean?”

1. （北條紗希）「いつまでも逃げているわけにはいかない。

でも、逃げ切るには追っ手を振り切らなくてはならない。

手っ取り早いのは、追っ手を殺せばいい」

(Houjou Saki) “He cannot run forever. If he wants to escape, he has to shake off his pursuers. The quickest way to do that is to kill pursuers.’

1. （風守隼人）「でも、山狩りしてるんだぞ。

全員を殺すなんて無理だ」

(Kazamori Hayato) "But there are a lot of police officers hunting in the mountains. He can't kill them all."

1. （北條紗希）「正常な思考ができていればそう思うはずです。

でも金谷はそうじゃない」

(Houjou Saki) "If you are normal person, you will be able to think so. But Kanaya doesn't."

1. （北條紗希）「そして既に家族を手に掛けた以上、

殺しにためらいがないと思われます」

(Houjou Saki) “”And since he already took care of his family, it seems to me that he wouldn't hesitate to kill."

1. ごくり、と風守さんが生唾を飲み込んだ。

人海戦術でこっちが圧倒的に有利かと思われたが、

どうやら話はそう簡単ではないと気付いたようだ。

f.o.a.f. №49

Kazamori-san gulped hard. Seemingly, we have an overwhelming advantage with our human wave attack, but he realized, it won't be that simple.

1. （風守隼人）「奴はこの暗闇に潜んでいる。

そして、こっちはいくら人数がいようと、

ゲリラ戦ならば問題ない……」

(Kazamori Hayato) "He is lurking somewhere in this darkness. And no matter how many people are over here, it doesn't matter if it's guerrilla warfare ...”

1. そう、人数が少ないところ素早く、確実に

不意打ちをすれば、

彼にだってこの包囲網を脱出できるチャンスがある。

Yes, even he has a chance to escape from this siege, if he makes a quick and sure surprise attack on small group of people.

1. 彼はネットから広範な知識を得ているに違いない。

たしか彼な『ネットはなんでも情報がある』と言っていた。

He must have extensive knowledge from the Internet. I remember him saying, ‘There's information about everything on the Internet.’

1. 彼の精神状態がその記憶を忘却の彼方に追いやっている

ことを祈るしかない。

We can only hope that his mental state has driven that memories into oblivion.

1. （風守隼人）「北條、お前は戻れ」

(Kazamori Hayato) “Houjou, you go back”

1. （北條紗希）「いきなりどうしたんですか」

(Houjou Saki) “What got into you all of a sudden?”

1. （風守隼人）「お前が足手まといだからだよ」

(Kazamori Hayato) “Because you are slowing me down.”

1. （北條紗希）「馬鹿にしないで下さいよ。

風守さんに迷惑をかけるような真似はしません」

(Houjou Saki) “Please don't ridicule me. I won't cause you trouble.”

1. （風守隼人）「うっせえな。お前のお守りをしてたら

奴の対処なんか出来ねえんだよ。

女は黙って言うことを聞けばいいんだよ！」

(Kazamori Hayato) ”Shut it. If I'm babysitting you, I can't deal with him. Women should just shut up and do as they're told!"

1. （風守隼人）「それに、奴に怪我をさせられて一生ものも傷でも

ついたらどうすんだ？　婚期が余計遅れるだろ」

(Kazamori Hayato) "And what if he hurts and you're permanently injures someone? That someone might marry much later because of that."

1. （北條紗希）「……もしかして、私を心配してるんですか？」

(Houjou Saki) ”...... Are you worried about me, by any chance?"

1. （風守隼人）「ばっ！　そ、そんなんじゃねえよ！！

俺が言いたいのは、他人を庇える状況じゃ

ねえかもしれねえって事だよ」

(Kazamori Hayato) "B-buh...! I don't mean that! What I'm trying to say is that you might be in a situation where you can’t protect other people.”

1. やっぱり私の事を心配してくれている。

風守さんの素っ気ない言葉の裏から、気遣いを感じた。

He is worried about me after all. I felt the concern behind Kazamori-san's blunt words.

1. （風守隼人）「だから、な。さっさと戻って、

黒田のおっさんを代わりに寄越してくれ。

それなら見殺しにしても俺の良心が痛まんから」

(Kazamori Hayato) "So, you know. Go back quickly and send old man Kuroda in your place. Then my conscience won't be bothered even if I leave him to die."

1. （北條紗希）「黒田課長の方が余計足手まといかもしれませんよ。

もういいお歳ですから」

(Houjou Saki) "Chief Kuroda may be even bigger burden. He's quite old."

1. （北條紗希）「それに、私だって現場張ってるんで―――」

(Houhou Saki) ”Besides, I'm also working on crime site--”

1. （風守隼人）「―――シッ！」

(Kazamori Hayato) ”---Yikes! ”

1. 風守さんが歩みを止めた。

たしかに今、物音がした。

Kazamori-san stopped walking. Indeed, we heard a noise just now.

1. 風守さんは、身振り手振りで腰を下ろせと指示をする。

私は指示に従い、息を殺す。

私達を取り囲むあらゆるものに神経を尖らせる。

Kazamori-san gestures me to get down. I follow his gestures with bated breath. Ethat surrounds us set our nerves on edge.

1. 金谷大夢が近くに潜んでいるのか？

心臓の鼓動すら大きな音を立てていて、

奴に気取られるんじゃないかと不安になる。

Is Kanaya Hiromu lurking nearby? Even my heart is beating too loudly and I'm afraid he's going to notice me.

1. だがこのまま静かにしていても埒があかない。

風守さんに、奴よりも先に居場所を突き止めようと

相談した方がいいのかもしれない。

But staying quiet like this is not going to get me anywhere. Maybe I should talk to Kazamori-san about tracking down his location.

1. 胸を押させる

口を押さえる

●話しかける

hold my chest

hold my mouth

Talk to

1. 私は動悸を抑えるために胸を押さえた。

だが、そんな事をしてもこの高鳴りを抑える事は無理だ。

I clutched my chest to keep in control my pounding heart. But even if I did that, it would be impossible to control my rapidly beating heart.

1. あらゆる木々の隙間から、彼のねめつける視線が

あるんじゃないか。

全身の神経が過敏になっているように感じる。

There is his glaring gaze in every gap between the trees, isn't? I feel as if every nerve in my body is on edge.

1. 彼は一体どこにいるんだろう……！？

Where the heck is he ...!?

1. （風守隼人）「ふう……もういいぞ、北條。

どうやら気のせいだ」

(Hayato Kazamori) "Phew ...... enough, Houjou. It's all in our heads."

1. （北條紗希）「はい……」

(Houjou Saki) “Yeah…”

1. ふう、と長いため息をついて、私は立ち上がった。

そして再び歩き出そうとして、前を向いた。

Phew, with a long sigh, I stood up. Then I turned around and start walking again.

1. （北條紗希）「……え？」

(Houjou Saki) “Huh?”

1. 思わぬ光景に私は呆気にとられた。

下着だけ身につけた姿。

全身に返り血を浴びている。

I was dumbfounded by unexpected scene. A figure wearing only underwear. His whole body was covered with blood of his victims

1. いつの間に現れたの……！？

Showed up before I knew it…!?

1. （北條紗希）「金谷……大夢？」

(Houjou Saki) “Kanaya… Hiromu?”

1. そう、彼は金谷大夢に間違いないはずだ。

だが、そのあまりの変わり果てた姿に目を疑うしかなかった。

Yes, he was definitely Kanaya Hiromu. However, I almost didn't believe my eyes how much he had changed.

1. のたり、のたり、と二三歩こっちに歩み寄る。

そのとき、月明かりで彼の全身がはっきり確認できた。

Tap, tap --- He took a few steps toward me. At that moment, I could clearly see his whole body in the moonlight.

1. その様子に、やはり私は彼が本当に金谷大夢なのか

信じる事が出来なかった。

By the way he looked, I still could not believe that he was really Kanaya Hiromu.

1. 全体のプロポーションがおかしい。

下腹だけが異常に突き出ていてまるで（餓鬼）だ。

f.o.a.f 21

Figure proportions aren't right. His lower stomach sticks out abnormally, he looks just like a hungry ghost.

1. 壊死しかけているのか、肌もところどころ紫に変色している。

His skin turned purple in some places, as if it's undergoing necrosis.

1. 髪の手も抜け落ち、まるで落ち武者のような有様だった。

His hair fell out, and he looked like a fleeing samurai.

1. （風守隼人）「とうとう見つけたぞ、この野郎……！」

(Kazamori Hayato) “I finally found you, you bastard. ...!”

1. （金谷大夢）「ううううううう……ううううううううう……！！」

(Kanaya Hiromu) “Uuuuuuuuu… Uuuuuuuuu…!!“

1. （風守隼人）「おとなしく捕まりやがれっ！！」

(Kazamori Hayato) “Just surrender!”

1. 風守さんは、彼の懐に飛び込んで胴体を抱え込んだ。

その瞬間、彼は激しく抵抗をはじめる。

Kazamori-san jumps at him and holds his body. At that moment, Kanaya begins to resist violently.

1. まともな体力なんて残っていなそうなのに、

どこにそんな力があるんだと驚愕する程の暴れようだ。

He went so bersek that I was shocked to know he had such physical power, even though he did not seem to have any proper physical strength left.

1. （風守隼人）「てめえに、社会の常識って奴を教えてやるよ！

おらっ！おとなしくしろ！！」

(Kazamori Hayato) "You bastard, I'm going to teach you what social sense is! Hey! Be still!!"

1. （金谷大夢）「ああああああおおおおううううううッ！！！」

(Kanaya Hiromu) "Aaaaaaaargh!!! "

1. ―――完全に手負いの獣だ。

傷つけられて、人間に対して害意だけが存在する。

--- This is a severely wounded beast. He is damaged and exists only to harm other humans

1. （風守隼人）「いいか金谷！　てめえを捕まえて

俺たちの手柄だって誇示するんだよ！

そうじゃないと、俺たちはずっと落ちこぼれなんだ！」

(Kazamori Hayato) "Listen, Kanaya! We've got to catch you and show off that we're the ones who did it! Otherwise, we'll always be losers!"

1. 風守さんの激しい感情が幾たびも彼にぶつけられる。

そのたびに彼は逃げれようと必死の抵抗を見せる。

Kazamori-san’s violent emotions struck him again and again. Each time, he makes a desperate attempt to escape.

1. 風守さんの怒号を聞きつけた他のメンバーの足音がこぞって

こちらに近づいてきた。

Hearing Kazamori's angry shouts, other members of search groups began to approach us.

1. （風守隼人）「へへへ。どうだ、もう観念しろ。

署でじっくり話を聞かせてもら―――」

(Kazamori Hayto) "Heh-heh-heh. How about it, give up now. I'll have a long talk with you at the station---"

1. （風守隼人）「……え？」

(Kazamori Hayato) "Eh? "

1. （北條紗希）「風守さん！？」

(Houjou Saki) “Kazamori-san!?”

1. （風守隼人）「が……な……なにを……！？」

(Kazamori Hayato) ) “What… What have you…!?”

1. 噛みついた。

Kanaya bit him.

1. がっしりと組み付かれた身体で、

唯一自由が利く首をひねらせて、

金谷は風守さんの首の肉を抉りとった。

With his body firmly clamped down, Kanaya twisted his neck and reached for the only available part of Kazamori-san's body, his neck, and gouged out chunk of flesh from it.

1. 彼は風守さんに噛み付いたまま立ち上がった。

He stood up, still biting into Kazamori-san.

1. （北條紗希）「風守さん！！！」

(Houjou Saki) “Kazamori-san!!!”

1. 私は呼ぶ事しかできない。

金谷が私を見つめている。

その獣の目つきに私は威圧されて一歩も動く事が出来ない。

I can only call out. Kanaya is staring at me. I am intimidated by his eyes of a best and cannot move.

1. 追わなきゃ。

風守さんを助けなきゃ。

このままだと風守さんが死んじゃう。

I have to go after him. I have to save Kazamori-san. If I don't do anything, Kazamori-san will die.

1. 金谷は噛みついたまま、

あふれ出る血を恍惚とした表情で

ごくごくと飲んでいた。

Kanaya was still biting into Kazamori-san neck and gulping the overflowing blood with an ecstatic look on his face.

1. （金谷大夢）「―――げっぷ。

ぷはぁ……」

(Kanaya Hiromu) «--gulp, gulp…»

1. 私は、目の前で広がる異常な光景に足がすくんで動けない。

助けなきゃ。

なんとかしてこの怪物から風守さんを奪還しなきゃ。

I can't move, I feel weak at the knees as I watch bizarre scene, unfolding before me. I have to save him. I have to do something to get Kazamori-san back from this monster.

1. じゃなきゃ私は、

自分が一番いな無能になってしまう。

Otherwise, I would be the most useless person I ever knew.

1. 「 対象を発見！！確保だ―――！！」

“Target located!! Secure the subject---!!”

1. その時、ようやく現場に追いついた他の山狩りメンバーが、

次々と彼に突っ込んだ。

At that moment, other members of mountain hunting had finally reached the scene, and one by one they jumped at Kanaya.

1. 多くの人間に抑え込まれて、金谷大夢は

地面に這いつくばった。

Pinned down by many people, Kanaya Hiromu creeped on the ground.

1. 彼の口から風守さんが引き離される。

私は、彼に駆け寄った。

Kazamori-san was pulled away from his mouth. I rushed over to him.

1. （北條紗希）「風守さん！　風守さんってば！！」

(Houjou Saki) "Kazamori-san!　Kazamori-san!"

1. （風守隼人）「北條……」

(Kazamori Hayato) "Houjou…"

1. 彼の目は虚ろだった。

私は必死に彼の傷口を抑えて救命措置を試みる。

His eyes were lifeless. I desperately tried to apply pressure to his wound and save his life.

1. （北條紗希）「風守さん、死なないで。

風守さん！風守さんってば！！

手柄をあげるんでしょ！！」

(Houjou Saki) "Kazamori-san, don't die. Kazamori-san! Kazamori-san!! You're going to get a commendation for this!!"

1. だめだ、涙が止まらない。

No, I can't stop crying.

1. 風守さんの体温がどんどん下がってゆく。

血だって全く止まる気配がない。

Kazamori's body keeps getting colder and colder. The bleeding just won't stop.

1. 彼の身体に残っている力がどんどん抜けている。

Remaining strength in his body is running out rapidly.

1. 更に増えた応援のメンバーが、私を押しのけて

彼を救急搬送するために持ち上げた。

Members of the support team pushed me out of the way and lifted him to the ambulance car.

1. （北條紗希）「死なないで……どうかお願い……

死なないで下さいよ……！！」

(Houjou Saki) “Don’t die… Please, don’t die…!!”

1. （北條紗希）「落ちこぼれじゃないって、

見返してやるって言ったじゃないですか！！！」

(Houjou Saki) “You said we won’t be losers, you said we going to prove them wrong!!!”

1. だがしかし、彼はもう私の言葉に反応を示さなかった。

But he no longer responded to my words.

1. その後、私は一課メンバーに付き添われて署に戻ってきた。

ロビーに入り、ゆっくりと地下に向かう。

I was then escorted back to the station by members of the first investigation division. I entered lobby and slowly made my way to the basement.

1. 私の姿を見た者の誰もがぎょっとした顔をする。

Everyone who sees me looks at me with a startled look on their faces.

1. 私は階段を下り、

留置所の扉を開けた。

向かう先は関本だ。

I went down the stairs and opened the door to the lock up. I'm going to talk to Sekimoto.

1. （関本爽二朗）「その足音は……北條くんか。

どうした」

(Sekimoto Soujirou) “That footstep sound is ...... Hojo-kun? What's wrong?”

1. （北條紗希）「まだ早朝なのに……もう起きていたんですか」

(Houjou Saki) ““It's still early in the morning... and you are already up”

1. （関本爽二朗）「ここは消灯が早い。

自然と早起きになってしまうんだよ。

だから――」

(Sekimoto Soujirou) "Lights go out early here. I naturally wake up early. So--"

1. 彼の言葉が中ぶらりんと断ち切れた。

He broke off in mid-sentence.

1. （北條紗希）「……どうしたんですか。

話を途中で切ったりして」

(Houjou Saki) “…What's wrong. You stopped in the middle of sentence.”

1. （関本爽二朗）「君こそどうしたんだ、

いつもと様子が違う」

(Sekomoto Soujirou) “What's the matter with you, you're acting differently than usual.”

1. （北條紗希）「……ブラインドマンを確保しました」

(Houjou Saki) “…We’ve caught Blindman.”

1. ——沈黙。

関本爽二朗にとって吉報のはずなのに、

彼は喜ぶ素振りを見せない。

--Silence. This should be good news for Soujirou Sekimoto, but he shows no signs of joy.

1. （北條紗希）「どうして黙っているですか」

(Houjou Saki) “Why are you silent?”

1. （関本爽二朗）「......血がついているぞ。

大丈夫か。怪我は？」

(Sekimoto Soujirou) "...... You've got blood on you. Are you all right? Are you hurt?"

1. 指摘された私が確認すると、

衣服に血がついていた。

He pointed out at me, I checked and found blood on my clothes.

1. この汚れ方では大怪我を負ったかと

勘違いするのも無理はない。

No wonder, with all this blood, he mistakenly thought that I had been seriously injured.

1. （北條紗希）「安心して下さい。私のではありません。

いの一番にお伝えしたかったんです」

(Houjou Saki) "Please, don't worry. It's not mine. I wanted to say it first."

1. （関本爽二朗）「……君は嘘が下手だな」

(Sekimoto Soujirou) “…You are a poor liar.”

1. そんな事、今まで誰にも言われた事がなかった。

この人は見る目がない。

No one had ever told me such a thing before. He is a poor judge of characters.

1. またしても関本は黙り込んだ。

静かに、私をじっと見つめている。

Again Sekimoto was silent. In silence, he looks at me.

1. （北條紗希）「「黙らないでください。

言いたい事があればなんなりとどうぞ。

いつものように」

(Houjou Saki) "Please don't be silent. If you have something to say, please say whatever you want. Like you do always."

1. （関本爽二朗）「念願の事件解決とは思えないんだが。

私もそうだが……特に君自身がな」

(Sekimoto Soujirou) "I don't think, it's the most desirable resolution of the case. At least, not for me ... and especially for you."

1. 完全に心の中が読まれている。

He can completely read my mind.

1. いや……当たり前か。

私の顔を見れば、

納得の行く結末になったと予感させるわけがない。

No, ...... of course, not. The look on my face would not give him a hint of a happy ending.

1. （関本爽二朗）「どうしてそんなに顔を曇らせているんだ？」

(Sekimoto Soujirou) “Why do you look so glum?”

1. その声は穏やかなものだった。

いつもの彼とは全く違う。

まるで、〔慈愛に満ちた牧師〕のようだ。

His voice was soft. He was not at all like his usual self. He was like a compassionate pastor.

1. （関本爽二朗）「「私でよければいくらでも相手をする。

その腹の中に溜まっているものを

全部聞かせてくれないか」

(Sekimoto Soujirou) “If you don't mind me, I'll take care of you. Let me hear everything you want to get off your chest."

1. ——沈黙。

今度は私がだ。

--Silence.

This time it was me, who was silent.

1. 彼がやさしく背中を押してくれる。

その些細なきっかけで、私の中に蠢いている黒い感情が、激しく吐しゃしてしまいそうになる。

He gently taps my back. That small trigger makes me feel as if the black emotions that are stirring inside me are about to explode violently.

1. 私は深呼吸を繰り返した。

とにかく、感情が暴走しないようにするためだ。

I took a deep breath severeal times. Anyway, I'm trying not to let my emotions get out of control.

1. 関本は、私を急かそうとしない。

その気持ちが痛いほど伝わってくる。

Sekimoto doesn’t try to rush me. He can feel my emotions acutely.

1. 充分な時間をかけて、気持ちを落ち着かせた後、

私はゆっくりと口を開いた。

After taking enough time to compose myself, I slowly opened my mouth.

1. （北條紗希）「風守さんが、容疑者の確保の際に亡くなりました」

(Houjou Saki) “Kazamori-san died while capturing the suspect.”

1. （関本爽二朗）「嘘だろう？」

(Sekimoto Soujirou) “It's not true, is it?”

1. （北條紗希）「残念ながら事実です……。

彼は命をかけてこの事件を一一ブラインドマン

を捕らえたんです」

(Houjou Saki) "Unfortunately, it's true. ...... He risked his life for this case -- to capture Blindman."

1. （関本爽二朗）「そうか……なんて言うべきかわからない。

すまないな。

だが、彼は残念だ。本当に」

(Sekimoto Soujirou) "Well, I don't know what to say ... Sorry. But, I'm sorry about him. Really."

1. （北條紗希）「お気遣いを感謝致します。

風守さんの志は私達で引き継いでいきます。

あなたにも多くの協力をしてくれて感謝しております」

(Houjou Saki) "Thank you for your kindness. We will carry on Kazamori-san's will. I am grateful to you as well for your great deal of cooperation."

1. （北條紗希）「本当にあなたのおかげです。

ありがとう……ございました」

(Houjou Saki) "It's really all thanks to you. Thank you very much..."

1. 私は彼に一礼した。

深々と頭を下げた。

だが、身体が重くなかなか顔を上げる事ができない。

I bowed to him. I bowed my head deeply to him. But my body was so heavy that I could not raise my face easily.

1. どうにか身体を起こした私はそのまま

立ち去ろうとした。

I somehow managed to raise my body and tried to leave.

1. （関本爽二朗）「待ってくれ、北條くん。

その容疑者は、自分がブラインドマンだと名乗ったのか」

(Sekimoto Soujirou) "Wait, Houjou-kun. Did that suspect identify himself as Blindman?"

1. （北條紗希）「いいえ、それはまだ......。

ですが、状況から確度は高いと見込んでいます」

(Houjou Saki) "No, he is still not ....... However, I expect it to be highly likely judging by the situation."

1. （北條紗希）「きっかけは、現場に群がる野次馬を撮影した写真です。

どの現場にも必ず見物に来ている男がいたんです」

(Houjou Saki) "It all started with photos of onlookers crowd at a crime scenes. There was always a man at every site who came to watch."

1. （北條紗希）「その男に職質をかけたところ引っかかる点があった

ので張り込みを続けました」

(Houjou Saki) “I questioned the man and something was off about him, so I kept staking him out.”

1. （北條紗希）「その後、容疑者が自宅で暴れているところに踏み込むと、

家族の惨殺死体を発見。

逃走を図った容疑者を確保一一」

(Houjou Saki) "Later, when the suspect was on rampage in his own home, we raided it and discovered the slaughtered bodies of his family members. The suspect attempted to flee and was caught--"

1. （北條紗希）「錯乱していた容疑者と揉み合った際に風守さんが

頸部を噛みつかれて出血。

……その結果殉職となりました」

(Saki Houjou) "During fight with a deranged suspect, Kazamori-san was bitten into the neck and lost a lot of blood. ...... as a result, he was killed in the line of duty."

1. （関本爽二朗）「……そうか、ふむ」

(Sekimoto Soujirou) “… I see, hmm”

1. 彼は腕を組んでじっと何かを考え込んだ。

なにか引っかかる事があるのだろうか。

He crossed his arms, deep in thought about something. I wonder if there is something that is bothering him.

1. （北條紗希）「もう事態は捜査一課による事情聴取が主体と

なっています。

悪いのですが、あなたが関わり合う事はもうないかとーー」

(Houjou Saki) “ Now the main focus of the investigation is questioning by first investigation division. I'm sorry, but I'm afraid there's nothing more for you to do here.”

1. （関本爽二朗）「その容疑者は、各事件の現場検証を見物する

野次馬の中に紛れていたんだな？」

(Sekimoto Soujirou) “That suspect was almost indistinguishable from onlookers watching on-the-site inspections of each case, wasn't he?”

1. （立花美鈴）「そうよ。それがどうかしたの」

(Tachibana Misuzu) “Yeah. So, what?”

1. （北條紗希）「美鈴……どうしてここに。

鑑識作業は終わったの？

仕事は？」

(Houjou Saki) ”Misuzu ...... Why are you here. Did you finish forensic work? What about your work?"

1. （立花美鈴）「さぼったのよ」

(Tachibana Misuzu) “I skipped it.”

1. （北條紗希）「さぼったって……！？

あなた何を言っているの！？」

(Houjou Saki) "Skipped it...!? What are you saying!?"

1. 職務に忠実な彼女からは予想もつかない言葉が出て、

私は驚いた。

I was surprised at unexpected words from someone like her, who is devoted to her duties.

1. （北條紗希）「だって今も現場検証中でしょう！？

ねえ美鈴、いったいどういうつもりなの」

(Houjou Saki) “I mean, you're still inspecting the crime scene, right?

Hey, Misuzu, what on earth are you doing?"

1. （関本爽二朗）「君は、時々びっくりするほど人の心を理解しないな。

そんなの簡単だろう。

不安定な君を心配しての行動だよ」

(Sekimoto Soujirou) "You are sometimes surprisingly unaware of the human mind. Really, it's simple. She is here because she is worriedried about you."

1. こくり、と彼の言葉に美鈴は頷いた。

Misuzu nodded to his words.

1. （立花美鈴）「同期が悴しているのに仕事に集中できるわけ

ないでしょう」

(Tachibana Misuzu) “How can I concentrate on work when my fellow colleague is having a bad day?”

1. 思わず、はっとして美鈴を見つめた。

彼女から怒りの感情が満ちあふれているのを感じる。

そんな気遣いをわざわざ口にさせるのかと。

I suddenly looked at Misuzu. I can feel anger coming from her. I wondered if she took the trouble to express her concern.

1. （北條紗希）「あ……ごめん。

ありがとう」

(Houjou Saki) “Oh… Sorry. Thank you.”

1. （立花美鈴）「御礼の言葉なんて結構。

とにかく、辛いなら辛い、と言いなさい。

自分に正直になるのが一番よ」

(Tachibana Misuzu) "No need to thank me. Anyway, if it's painful, just say that it's painful. It's best to be honest with yourself."

1. 思わず涙が溢れそうになる。だが、それをぐっと堪えた。

I was about to burst into tears. However, I held it back.

1. 辛くて下を向いてしまう。

堪えていても溢れた涙が、

床に落ちて小さな染みを作っていた。

I looked down in pain. The tears, which overflowed even though I was holding them back, fell on the floor and made a small wet spots.

1. （立花美鈴）「ほらまた我慢した。

何度でも言うわよ。

自分の感情に正直になれって私はーー」

(Tachibana Misuzu) "Look, you are holding back yourself again. I'll say it again and again. I told you to be honest with your emotions--"

1. 私はさっと手のひらを出して、美鈴の言葉を遮った。

I quickly held out my hand, palm up, and interrupted Misuzu.

1. （北條紗希）「もう大丈夫、大丈夫だから」

(Houjou Saki) “I'm all right, I'm all right now.”

1. ぐいっと手の甲で目を拭い、

私は感情を入れ替えた。

I wiped my eyes with the back of my hand. and switched my mindset.

1. さっきまで溢れかかっていた激情は綺麗に消え去り、

自分でも驚くほど、冷静な感情が身体を覆う。

Violent emotion, that had almost overflowed earlier, disappeared entirely, and to my surprise, a calm emotion overcame me.

1. そして同時に、風守さんの喪失による悲しみよりも、

こんな事態を招いた怒りの方が強烈にわき上がってきた。

At the same time, I am more angry than sad about loss of Kazamori-san, angry for letting this to happen.

1. （北條紗希）「話の続きだったわよね。

元に戻しましょう」

(Houjou Saki) “Let’s continue our conversation. Right where we stopped.”

1. （関本爽二朗）「ああ、そうだな。

その容疑者は野次馬をしていた」

(Sekimoto Soujirou) “Oh, yes. That suspect was an onlooker.”

1. （立花美鈴）「ええそうよ。遠目に写った写真からしか判断できないけど、

現場を眺めながら笑っていた。

うんざりするほどの下品な笑顔でね」

(Tachibana Misuzu) "Yes, he was. I can only judge from a photo, taken from distance, but he was smiling as he looked at the crime scene. He was smiling with a sickeningly sneering smile."

1. （関本爽二朗）「その彼は今どこに？

緊急逮捕をしたのなら、私の同居人になっているだろう？」

(Sekimoto Soujirou) "Where is he now? If you arrested him without warrant, wouldn't he be my cellmate?"

1. （立花美鈴）「それがね……少しやっかいなのよ」

(Tachibana Misuzu) “That's ...... a little tricky.”

1. （北條紗希）「どういう事？」

(Houjou Saki) “What do you mean?”

1. （立花美鈴）「彼はまだここに放り込める状況じゃない。

ただ、捜査一課は貴重なチャンスをどうにか

ものにしようと聴取室で詰め寄っているわ」

(Tachibana Misuzu) "He's not ready to be thrown in here yet. First investigation division is making the most of the valuable chance and pressing him down in interrogation room."

1. （立花美鈴）「その怒号と、彼のうめき声で一階は大騒ぎね」

(Tachibana Misuzu) "The first floor is mess because of his angry roars and groaning."

1. （北條紗希）「今……彼の状態 ？」

(Houjou Saki) “What is… his condition now?”

1. （立花美鈴）「幻覚症状による錯乱と、極度の飢餓感。

殆ど会話になりゃしない。

口にするのはどうでもいい事ばかりね」

(Tachibana Misuzu) "Delirium due to hallucinations and extreme hunger. He can barely talk. All he talks about is things that don’t matter."

1. （立花美鈴）「『俺はただ腹が減っていただけ。

薬を飲まなきゃ。

薬がないとまた太ってしまう』」

(Tachibana Misuzu) " 'I was just hungry. I have to take medicine. Without medicine, I'll get fat again.' "

1. 美鈴は淡々と、抑揚も付けずに彼の言葉を再現する。

発言の幼稚さと、美鈴の冷徹さに酷いミスマッチを感じた。

Misuzu reenacted his words without inflection, in indifferent manner. I felt a terrible mismatch between the childishness of the statement and Misuzu's cool-headedness.

1. （立花美鈴）「『その薬は最高なんだ。飲んでいれば空腹を感じない』」

(Tachibana Misuzu) “ 'That medicine is the best. If you take it, you won't feel hungry.' "

1. （立花美鈴）「『いくらでも痩せられる。さんざん食べても痩せられる』」

(Tachibana Misuzu) “ ‘You can lose weight no matter how much you eat. You can eat as much as you want and still lose weight.’ ”

1. （立花美鈴）「『そうしないと彼女に認めてもらえないんだよ』」

(Tachibana Misuzu) “ ‘If I don't, she won't accept me.’ “

1. （立花美鈴）「『ーーえ、彼女が誰だって？

そんなの決まってるだろう。

水瀬遥だよ。俺の遥』」

(Tachibana Misuzu) " '—Um, who is she? That's obvious. It's Minase Haruka. My Haruka.’ "

1. （北條紗希）「水瀬遥……ねえ、彼女の事について他に何か言ってる？」

(Houjou Saki) “Minase Haruka… Say, what else did he say about her?”

1. （立花美鈴）「さあ。私にはさっぱり。

仕事のフリをして又聞きしただけだから」

(Tachibana Misuzu) "Well. I have no idea. I just pretended to work and overheard it."

1. 美鈴は、ふう、と息をついた。

Misuzu let out a sigh.

1. （立花美鈴）「一一以上が最新情報よ。

これでご満足かしら、関本爽二朗さん」

(Tachibana Misuzu) "This is the latest information. Are you satisfied now, Sekimoto Soujiro-san?"

1. （関本爽二朗）「……ふむ」

(Sekimoto Soujirou) “…hm”

1. 彼は腕を組んで考え出した。

まるでその表情は何かに納得していないかのようだ。

He crossed his arms and began to think. He has facial expression as he is not convinced about something.

1. （北條紗希）「……ねえ、何を考えているんですか」

(Houjou Saki) “… Say, what are you thinking about?”

1. 私の問いかけにも答えず、

彼はしばらく沈黙と思考を続けていた。

He did not answer my question and remained silent, thinking further for a while.

1. だが、さっきの沈黙とは明らかに違う。

彼の頭の中、猛烈な速度で何かを考えているようだ。

But it's clearly different from the silence some time ago. He seems to be thinking about something in his head, at breakneck speed.

1. （関本爽二朗）「……このままだと心神喪失で不起訴が関の山だ。

下手な人権派弁護士が嗅ぎつけて釈放をもぎ取る前に

決定的な証拠をできるだけ早く握る必要がある」

(Sekimoto Soujirou) "... If this continues, charges against him will most likely be dropped due to insanity. We need to get conclusive evidence as soon as possible before some lousy human rights lawyer sniffs it out and wrests his release."

1. （北條紗希）「でも、彼は殺人をしていたのは事実なんですよ。

そんなに簡単に釈放なんてありえない。

ましてや人権派の弁護士なんて……」

(Houjo Saki) “But he did commit murders. It's impossible for him to be released so easily. Especially with a human rights lawyer...”

1. （関本爽二朗）「彼らのネットワークは素晴らしいぞ。

少しでも容疑に疑問があれば、ありとあらゆる手を使う。

事実、私も接触された事がある」

(Sekimoto Soujirou) “Their network is amazing. If they have even the slightest doubt about charges, they will use every means at their disposal. In fact, I have been contacted by them myself.”

1. （関本爽二朗）「莫大な報酬と引き替えに自由を与えましょう。

金がなくても構わない。

ただし、獄中記を執筆してくれればとな」

(Sekimoto Soujirou) “ They granted me freedom in exchange for a huge recompense. Money wasn't their concern. However, I must write my prison memoirs.”

1. （立花美鈴）「まるでハイエナね」

(Tachibana Misuzu) “They’re like hyenas.”

1. （関本爽二朗）「もちろん、善意に満ちた弁護士がいるのもたしかだ。

だがあいにく、私にはそういう人達との

巡り合わせはなかったんだよ」

(Sekimoto Soujirou) “Of course, there are lawyers who are full of good intentions. Unfortunately, however, I have never had the good fortune to meet such people.”

1. （関本爽二朗）「そんな連中が、捕まえた奴を野に放つのなんか簡単だ。

治療名目で病院に担ぎ込んだ後、

国家賠償裁判をでっちあげるのさ」

(Sekimoto Soujirou) “It's easy for people like that to set free those who had been arrested. They carry them off to the hospital under the pretext of treatment, then fabricate a state liability lawsuit.”

1. （関本爽二朗）「その裁判の結果が出るまで、

その容疑者はずっと自由だ」

(Sekimoto Soujirou) “Until the court decision is made, the suspect remains free.”

1. 風守さんを殺した金谷が、自由を勝ち取る……！？

そんなのあり得ない。

罪を償わせなくてはならない、絶対に。

Kanaya, who killed Kazamori-san, gets his freedom...!? No way that's going to happen. He absolutely must pay for his crimes.

1. （立花美鈴）「ちなみに今は鑑識も容疑者の家にいるはずだわ。

初陣の捜査一課が薬物を見つけたからだって。

それが彼の所有物というのを確定させてる」

(Tachibana Misuzu) “By the way, the forensic team should be at the suspect's house right now. The first investigation division found drugs there. They are confirming that they belong to him.”

1. （北條紗希）「――美鈴。ちょっとごめん。

席を外してくれないかな」

(Houjou Saki) “Misuzu, excuse me. Could you step away?”

1. （立花美鈴）「え？　別にいいけど……

どうしたの？」

(Tachibana Misuzu) “Huh? That's fine, but... What's wrong?”

1. （北條紗希）「少し話がしたいの。この彼と」

(Houjou Saki) “I want to talk a little bit. With this guy.”

1. わかったわ、と美鈴が短く答えると、

彼女は席を外してくれた。

‘I understand’ Misuzu replied briefly and left the room.

1. 美鈴が去った後、私はしばらく黙っていた。

何から話せばいいか、ゆっくりと心の中で

整理をしていたのだ。

After Misuzu left, I remained silent for a while.I was slowly sorting out in my mind what to say first.

1. 彼も私の言葉を辛抱強く待ってくれていた。

He waited patiently for me to speak.

1. （北條紗希）「正直になれってあなたは言ってくれた」

(Houjou Saki) “You told me to be honest.”

1. （関本爽二朗）「そうだな。」

(Sekimoto Soujirou) “That I did.”

1. （北條紗希）「でも私は何が正直で、何がそうじゃないかなんて

わかりゃしないの」

(Houjou Saki) “But I don't know what's honest and what's not.”

1. （北條紗希）「私は昔から、そう、ずっと昔から

頭に血が上ったり、追い込まれると

言葉が失走ってしまう」

(Houjou Saki) "Ever since I was little, I always was at a loss for my words when I get angry or cornered."

1. （関本爽二朗）「気持ちはわかる。

そんなのは誰にでもある事だ。」

(Sekimoto Soujirou) “I understand how you feel. Everyone feels that way sometimes.”

1. （北條紗希）「でもそんな弱さのせいで、風守さんを……！」

(Houjou Saki) “But because of that weakness, Kazamori-san is...!”

1. （関本爽二朗）「人は責任の全てを背負い込む事ができるほど、

強くできてはいない」

(Sekimoto Soujirou) “Human beings aren't build that strong enough to take on all responsibility burden as much as possible.”

1. （北條紗希）「責任がないはずがない。だって私は、私は……

あいつの異様な姿にえて、身体が固まっちゃって――

もう少しの勇気があれば風守さんは死なずに済んだ……！」

(Houjou Saki) “There's no way I don't have any responsibility here. Because I... I... my body was to stiff to move, when I saw his bizarre appearance... If I'd had a little more courage, Kazamori-san wouldn't have died...!”

1. （関本爽二朗）「ではなんだ、君は悪くないって言ってほしいのか」

(Sekimoto Soujirou) “What of it, do you want me to say it’s not your fault?”

1. （北條紗希）「……え？」

(Houjou Saki) “…Huh?”

1. （関本爽二朗）「つまらない自己釈明を聞かせる時間などないと、

君だってわかっているだろう？」

(Sekimoto Soujirou) “You know there's no time to listen to boring self-vindications, right?”

1. （関本爽二朗）「申し訳ないが、私は茶番に付き合うつもりはない」

(Sekimoto Soujirou) “I'm sorry, but I have no intention of going along with this farce.”

1. （関本爽二朗）「風守くんは死んで、君は生きている。

それが事実の全てだ。

だったら生者である君にはできる事がまだある」

(Sekimoto Soujirou) “Kazamori-san is dead, and you are alive. That is the whole truth. If that is the case, then there are still things you can do as a living person.”

1. （関本爽二朗）「立て。立って立ち向かえ。

君が忌み嫌う君自身を奮い立たせても

事件の深層に飛び込め」

(Sekimoto Soujirou) “Stand up. Stand up and face it. Even if you loathe yourself, motivate yourself up and dive into the depths of the case.”

1. （関本爽二朗）「なぜならば、おそらく事件は終わってないからだ。」

(Sekimoto Soujirou) “Because the case is probably not over yet.”

1. （関本爽二朗）「もしかすると、真相の欠片さえ

掴めていないかもしれない」

(Sekimoto Soujirou) “Perhaps, we haven't even grasped a shred of the truth.”

1. （北條紗希）「事件はおわっていない……！？」

(Houjou Saki) “Case is not over…!?”

1. 私は目を丸くした。

My eyes are wide with surprise

1. 関本の目を見ると真剣だ。

決して嘘をついている者の目ではない。

だが、その唐突な断定に訝しく思うしかなかった。

Looking into Sekimoto's eyes, I could see that he was serious. They were not the eyes of someone who was lying. However, I couldn't help but feel suspicious about his sudden conclusion.

1. （関本爽二朗）「いいか、まだ事件は全容を現していないんだ。

さっき話に出てきた水瀬遥を当たれ。

彼女がきっと糸口になる」

(Sekimoto Soujirou) “Listen, the full details of the case haven't come out yet. Check out Minase Haruka, who came up earlier in conversation. She'll definitely be the clue.”

1. （関本爽二朗）「……そうしないと死者がまた増えるぞ」

(Sekimoto Soujirou) “...If you don't do that, there will be more dead bodies again.”

1. （北條紗希）「なぜそんな事が言い切れるんですか。

根拠は？」

(Houjou Saki) “How can you say that with such certainty? What is your basis for that?”

1. （関本爽二朗）「容疑者は、まだ自分がブラインドマンだと

認めていないんだな？」

(Sekimoto Soujirou) “The suspect still hasn't admitted that he is Blindman, has he?”

1. （北條紗希）「ええ。そうです。でも状況からして……」

(Houjou Saki) “Yes, that's right. But given the circumstances...”

1. （関本爽二朗）「その状況すらも疑わしい。

容疑者が家族を殺したそうだが、

目を貫かれていたか？」

(Sekimoto Soujirou) “Those circumstances are questionable. The suspect has killed his family, but were their eyes cut out?”

1. （北條紗希）「あ……し、しかし、容疑者が錯乱していた可能性も

まだ残っています」

(Houjou Saki) “Oh... But, however, there is still the possibility that the suspect was in a mental confused state.”

1. （関本爽二朗）「いいか、ブラインドマンとは元々架空の存在だ。

それを知っているものは世間的には圧倒的に少ない」

(Sekimoto Soujirou) “Listen, Blindman was originally a fictional character. Very few people in the world know that.”

1. （関本爽二朗）「それなのに、どうしてこの村で、

奴を模した事件が頻発しているんだ？」

(Sekimoto Soujirou) “Then why are there so many cases in this village that are similar to his method of killing?”

1. （北條紗希）「それは犯人がブラインドマンの知識に

長けているから……」

(Houjou Saki) “That's because the perpetrator has a a lot of knowledge about Blindman...”

1. （関本爽二朗）「その通りだ。だからこそ私の下から失踪した

竹中くんの可能性を疑った」

(Sekimoto Soujirou) “That's right. That's why I suspected that Takenaka-kun, who disappeared from under my nose, might be involved.”

1. （関本爽二朗）「だが、それは彼自身、ブラインドマンに

殺された事で否定された」

(Sekimoto Soujirou) “However, that was denied when he himself was killed by Blindman.”

1. （関本爽二朗）「ブラインドマンがなぜ人を殺すのかはわからない。

わからないからこそ不気味なんだ。

私が創作した時だってそこは曖昧にほかしたんだ」

(Sekimoto Soujirou) “I don't know why Blindman kills people. It's particular eerie because I don't know that. Even when I was writing the story, I left that part vague.”

1. （関本爽二朗）「だが、今回捕まった容疑者が犯した殺人から

動機が見え隠れしている」

(Sekimoto Soujirou) “However, the motive for the murder committed by the suspect who was arrested this time is slipping in and out of sight.”

1. （関本爽二朗）「家族とのトラブルか、金銭関係か、とにかく

そういう俗っぽい動機が君になら透けて見えるだろ？」

(Sekimoto Soujirou) “Whether it was a family dispute or a financial issue, you can see through such basic motives, can't you?”

1. （関本爽二朗）「おまけに、薬物かなにかで錯乱していた。

ブラインドマンは決してそういう人間じみた

行動原理を取らない」

(Sekimoto Soujirou) “On top of that, he was high on drugs or something. Blindman would never act like that.”

1. 言われてみれば確かにそうだ。

彼は無職で、家族関係は決して良好ではなかった。

Now that he mentions it, that's true. Kanaya was unemployed, and his relationship with his family was not good.

1. そして、一連の多くの殺人は、

なぜ殺したのか、その動機が不明なものばかりだ。

And in a series of murder cases, motive for killing is unclear.

1. （関本爽二朗）「いいか北條くん、今回捕まった奴が何か知っている

可能性は否定できない」

(Sekimoto Soujirou) “Listen, Houjou-kun, we can't rule out the possibility that the guy who was caught this time knows something.”

1. （関本爽二朗）「一連の事件と並行して無関係の猟奇事件が

起きているのも不自然だからな」

(Sekimoto Soujirou) “It's also feels unnatural that unrelated bizarre incident is occurring in parallel with this series of cases.”

1. （関本爽二朗）「だが、本質的にブラインドマンそのものと格が違うんだ」

(Sekimoto Soujirou) “But essentially, this very thing is in different class from Blindman.”

1. たしかにそうだ。

この推測が正しければ、

まだ事件の多くは闇の中に埋もれている。

That's right. If this guess is correct, then much of the case are still shrouded in darkness.

1. （北條紗希）「さっき挙げた名前――たしか」

(Houjou Saki) “The name was mentioned earlier— I'm sure...”

1. （関本爽二朗）「水瀬遥」

(Sekimoto Soujirou) “Minase Haruka.”

1. （北條紗希）「そう、その水瀬遥さんに再度事情を確認します。

あなたの勘をじていいんですよね」

(Houjou Saki) “Yes, I will check the situation with Minase Haruka again. Can I trust your intuition?”

1. （関本爽二朗）「それは君が決める。

だが――刑事に説教するのも矛盾するが――

容疑者の周辺関係を洗うのは基本中の基本だろ」

(Sekimoto Soujirou) “That's for you to decide. But — even though it's inconsistent to lecture a detective— it's basic to investigate the suspect's relationships with those around him.”

1. （北條紗希）「ええ。そうでした。

まさかあなたに教えられるなんて」

(Houjou Saki) “Yes, that's right. I never thought I would be taught by you.”

1. （関本爽二朗）「ここに住まわせてもらっている宿代だと思って

くれればいい。

いいか北條くん、これだけは胸に刻め」

(Sekimoto Soujirou) “Just think of it as payment for letting me live here. Got it, Houjou-kun? Keep that in mind.”

1. （関本爽二朗）「君がしっかりしなきゃだめなんだ。

捜査体制から外れた特殊響ら課の君だからこそだ」

(Sekimoto Soujirou) “You need to pull yourself together. That's because you're in the special police ‘mobile’ division”, wich is removed from the investigation framework."

1. （関本爽二朗）「こんな流言飛語が手がかりになるとは

捜査本部は思わないだろう。

なにせ証拠もなにもないのだから」

(Sekimoto Soujirou) “The investigation framework doesn't think that such groundless rumors will lead to any clues. After all, there is no evidence.”

1. （関本爽二朗）「ただ、間違いないのはブラインドマンを

正確に知り、忠実に行動する可能性のある者

はまだこのC村に潜んでいる」

(Sekimoto Soujirou) “However, what is certain, there is still someone in village C, who knows about Blindman well and is capable of staying true to it.”

1. （関本爽二朗）「おそらくそいつは、現在も続く混乱と、

捜査の手が及ばない現状にほくそ笑んでいる事だろう。

それに到達出来るのは他ならぬ君だ」

(Sekimoto Soujirou) “Blindman is probably gloating over the ongoing confusion and the fact that he is beyond the reach of the investigation. You are the only one who can get to him”

1. （北條紗希）「……はい」

(Houjou Saki) “…Yes.”

1. （関本爽二朗）「風守くんを無駄死にさせるな。

私は彼が好きだった、口は悪かったがな。

できる事ならまた彼の悪態を聞きたいものだ」

(Sekimoto Soujirou) “Don't let death of Kazamori-san be in vain. I liked him, even though he had a sharp tongue. If I could, I would like to hear him badmouthing others again.”

1. 関本なりの、お悔やみの言葉に私はかすかに苦笑した。

I smiled faintly at Sekimoto's words of condolence.

1. まだやるべき事がある。

まだ風守さんの弔いは済んじゃいない。

だったら残されて生かされた私が、彼の意思を継ぐしかない。

There is still work to be done. Kazamori-san's funeral has not yet been held. If so, then I, who remained alive, have no choice but to carry on his will.

1. （北條紗希）「ご協力を本当に感謝します」

(Houjou Saki) “Thank you very much for your cooperation.”

1. （北條紗希）「どうか事件解決のために、知っている事を話してください――」

(Houjou Saki) “Please tell us everything you know so we can solve this case--”

1. （北條紗希）「――水瀬遥さん」

(Houjou Saki) “-- Minase Haruka-san.”

1. （水瀬遥）「……私、この後に約束がは詰まってて

あまり時間が取れないんですけど」

(Minase Haruka) “I have a lot of appointments after this, so I don't have much time.”

1. （水瀬遥）「それに、もう知っている事は全部話しましたよ。

だから役に立てるかどうかわからないんですが……」

(Minase Haruka) “Besides, I've already told you everything I know. So I don't know if it will be of any use to you...”

1. 時刻は15時半を過ぎたあたりだ。

It was past 3:30 p.m.

1. 遥さんは、明言はしないが、

言外に「さっさと解放してほしい」とアピールをしている。

Haruka-san does not say it directly, but she implies, ‘I want to be released out of here as soon as possible’.

1. （北條紗希）「ご協力を本当に感謝します」

(Houjou Saki) “Thank you very much for your cooperation.”

1. 私はもう一度、同じ事を言った。

今度は、彼女の目を見て、ゆっくりと。

遥さんは、少しえたような反応を見せた。

I said the same thing again. This time, I looked her in the eyes and spoke slowly. Haruka showed a slight reaction.

1. 私だって、明言はしないが、言外にメッセージを含ませた。

I, too, didn't say it directly, but I implied a message for her.

1. 『あなた、本当に知っている事を全部話している？』

――と。

“Are you really telling everything you know?”

1. 最初から証言協力を拒否する態度に、私は何かを感じた。

知っている事は既に喋った。

それは事実だろう。

I sensed something in her attitude as if she was refusing to testify from the beginnning. She had already said everything he knew. That was probably true.

1. だがそれでも、彼女は他にも何か知っている、と。

But even so, she knows something else.

1. （北條紗希）「お時間がない事は承知しました。

それではできるだけ手短に」

(Houjou Saki) “I understand that you don't have much time. Then I'll be as brief as possible.”

1. （北條紗希）「こちらの質問に全て答えてくれれば、

すぐに終わるはずです」

(Houjou Saki) “If you answer all of my questions, it should be over quickly.”

1. 彼女には悪いが、今回は手ぬるい対応をするつもりはない。

亡くなった風守さんのためにも。

I feel bad for her, but I'm not going to go easy on her this time. I'm doing it for the sake of the late Kazamori-san.

1. 黒田課長も、私の気持ちを汲んでくれているのか、

そばでじっと黙って視線だけを傾けていた。

Perhaps, understanding my feelings, Chief Kuroda was silently beside me, looking away.

1. （水瀬遥）「質問って言っても……。

あの、後日じゃダメですか？」

(Minase Haruka) “Even if you say ‘ answe my questions’... Can we do it another day?”

1. （北條紗希）「どうして？」

(Houjou Saki) “Why?”

1. （水瀬遥）「だから、この後用事があるって言ったじゃないですか」

(Minase Haruka) “Because I said, I had something to do after this.”

1. （水瀬遥）「なんですか……これ」

(Minase Haruka) “What is… this?”

1. （北條紗希）「私の携常 。遠慮無くどうぞ 」

(Houjou Saki) “My cell phone. Please, feel free to use.”

1. （水瀬遥）「え？　なに、意味がわからないんですけど」

(Minase Haruka) “Huh? I don't understand what you mean.”

1. （北條紗希）「ですから、私の携帯を使って、

この後の約束の相手に遅れるかもしれないって

伝えて下さい」

(Houjou Saki) “So please, use my cell phone to let the persons, you have an appointments with later, know that you might be late.”

1. （北條紗希）「それでもし、相手が難色を示したら私に替わって下さい。

警察の事件捜査に協力していると、

私から説明致します」

(Houjou Saki) “If they object, please give the phone to me. I will explain that you are helping with a police investigation.”

1. ぐっ、と遥さんは唇を噛む。

どんな相手でも警察から説明をすれば萎縮するのは明白だ。

それに、相手先の電話番号を警察に知らせる事になる。

Haruka bit her lip. It's obvious that any person would be intimidated if the police explained the situation to them. Besides, the police would get the other party's phone number.

1. その相手が、きな臭い相手か、

事件に関する自分のきな臭い思惑に関係しているのなら、

ここで素直に従う間抜けはいない。

If that other party is suspicious, or if they have their own suspicious motives related to the case, no one in their right mind would obediently comply.

1. （水瀬遥）「そんなの、できるわけ……」

(Minase Haruka) “There's no way I can do that...”

1. かすかに呟いたのを私は聞き漏らさなかった。

素知らぬフリをして携帯をしまい込む。

I didn't fail to hear what she murmured under her breath .

I pretended not to hear and put my cell phone away.

1. 私は確信した。

彼女はまだ、全てを証言しきっていないと。

I was convinced that she had not yet fully testified.

1. （北條紗希）「そうですか。だったらできるだけ早く終われるように、

迅速なご協力をお願い致します」

(Houjou Saki) “I see. In that case, I would appreciate your prompt cooperation so that we can finish as quickly as possible.”

1. （水瀬遥）「はい。でも本当に私はこれ以上は何も――

田村さんの事は以前話しただけです」

(Minase Haruka) “Yes. But really, I can't say anything more than what I already told you about Tamura-san.”

1. （北條紗希）「田村光太郎さんの事はもいいんです」

(Houjou Saki) “We talked enough about Tamura Koutarou-san.”

1. （水瀬遥）「……え？

じゃあどうして私は呼ばれたんですか。

あの、意味がわかりません」

(Minase Haruka) “...Huh? Then why was I called here? I don't understand.”

1. （北條紗希）「昨晩の事はまだ知らないんですか？」

(Houjou Saki) “You don't know about last night yet, do you?”

1. （水瀬遥）「昨晩……ですか。

すいません。昼過ぎまで寝ていたから……。

何があったんですか」

(Minase Haruka) “Last night... I'm sorry. I slept until this aftenoon... What happened?”

1. （北條紗希）「金谷大夢です」

(Houjou Saki) “It’s Kanaya Hiromu.”

1. 遥さんの瞳の虹彩に変化があった。

私はそのかすかな動揺を見逃さなかった。

Haruka's pupils changed size. I didn't overlook that slight disturbance.

1. （水瀬遥）「……か、彼が何をしたんですか」

(Minase Haruka) “Wha...What did he do?”

1. （北條紗希）「金谷大夢が、自分の家族を殺して逃走、

緊急逮捕をする際に、警察官をも殺害しました」

(Houjou Saki) “Kanaya Hiromu killed his family and fled, and when he was arrested, he also killed a police officer.”

1. （水瀬遥）「うそ……でしょ？」

(Minase Haruka) “It’s not true… Is it?”

1. （北條紗希）「単刀直入にお伺いします。

金谷とあなたの関係は？」

(Houjou Saki) “Let's get straight to the point. Do you related to Kanaya in any way?”

1. （水瀬遥）「知らない。私は関係ない」

(Minase Haruka) “I don’t know him. I’m not related to him in any way.”

1. （北條紗希）「金谷の口からあなたの名前が出ました。

例えあなたの言うとおり無関係だとしても

私達はそれを確認しなければならない」

(Houjou Saki) “Kanaya mentioned your name. Even if you are unrelated to him, as you say, we must confirm it.”

1. （水瀬遥）「知らないって言ってるでしょう！！

あんな奴！！」

(Minase Haruka) “I said I don't know!! That sort of guy!!”

1. 完全に証言拒否の構えだ。

私は黒田課長にアイコンタクトを送った。

課長もかすかに反応する。

She was completely refusing to testify. I locked eyes with Chief Kuroda. He responded slightly.

1. それを私は『好きにやれ』という合図だと、

都合よく解釈した。

I conveniently interpreted his response as a signal to “do as you please.”

1. （北條紗希）「そうですか。関係がないと。」

(Houjou Saki) “I see. Not related.”

1. （水瀬遥）「ええそうよ……私は何も関係ない」

(Minase Haruka) “Yes, that's right... I have nothing to do with it.”

1. 私は携帯を再び取り出して、

彼女の前に置いた。

I took out my cell phone again and placed it in front of her.

1. （北條紗希）「お電話をどうぞ。

この後の約束はカンセルして下さい」

(Houjou Saki) “Please, use my phone. Please, cancel your appointments after this.”

1. （水瀬遥）「なんなんですかそれは！？

私は知らないって言ってるでしょう！！」

(Minase Haruka) “What what is that? I told you I don't know anything!”

1. （水瀬遥）「まるで私を〔共犯〕みたいに……！

こんなの横暴よ！！

真面目に話を聞いてってば！！」

(Minase Haruka) “You're treating me like an accomplice...! This is outrageous! Please, listen to me seriously!”

1. （北條紗希）「ええ。私達は真面目に話を聞いています。

だからこそ、あなたに話を聞きたいんです」

(Houjou Saki) “Yeah. We are listening to you seriously. That's why we want to hear what you have to say.”

1. （水瀬遥）「言っている事とやっている事が全然違うじゃない！！」

(Minase Haruka) “What you say and what you do are completely different!!”

1. （北條紗希）「そうですか？

でもね、遥さん――」

(Houjou Saki) “Is that so? But, Haruka-san...”

1. ずいっ、と、私は遥さんに顔を近づけた。

I leaned close to Haruka-san's face.

1. （北條紗希）「こっちも闇雲に人を呼んでいるわけじゃない。

大事な仲間を殺されたの、わかる？」

(Houjou Saki) “We're not just calling people here randomly. Do you understand that our valued partner was killed?”

1. 私は強い視線で彼女を見つめる。

その目に法んだ遥さんは、すぐに私から視線を逸らした。

I stare at her intently. Haruka-san caught my gaze and quickly averted her eyes from me.

1. だが私は、これ以上、生意気な口を叩けないように

だめ押しをする事にした。

However, I decided to put an end to her impudence once and for all.

1. （北條紗希）「それとも、あなたの事を全て、こっちが勝手に

裏を取ってもいいのよ」

(Houjou Saki) “Or is it okay for us to just go ahead and check everything up on you on our own behind your back?”

1. （北條紗希）「そこで何か出て来れば、いくらでもじっくり話が

聞けるように必要な手を回すわ」

(Houjou Saki) “And if something comes up, I'll do whatever it takes to make sure we can have a good long talk.”

1. （水瀬遥）「そんな事をしたらどうなるかわかってるんでしょうね」

(Minase Haruka) “You know what will happen if you do that, right?”

1. （北條紗希）「警察組織を相手にして脅す気？

今の発言で、この場を脅迫容疑に切り替えてもいいけど」

(Houjou Saki) “Are you threatening the police organization? With what you just said, I could turn this into a case of threating against the venue.”

1. （水瀬遥）「最ッ低」

(Minase Haruka) “Disgusting.”

1. （北條紗希）「なんと思われても構わない。

それで私が本気だとわかってくれるなら」

(Houjou Saki) “I don't care what you think. As long as you understand that I'm serious.”

1. 絶対に引かない、とわかるまで何度も彼女にプレッシャー

をかけ続ける。

I keep pressuring her over and over again until I know for sure that she won't talk back.

1. （北條紗希）「改めて、あなたにお伺いします。

金谷大夢とあなたとの関係はなんですか」

(Houjou Saki) “Let me ask you again. How do you related with Kanaya Hiromu?”

1. それでも彼女は沈黙を貫いた。

だが、やがて彼女は深いため息をついて

口を開いた。

Still, she remained silent. But eventually, she let out a deep sigh and opened her mouth.

1. （水瀬遥）「……私をお気に入りにしてくれた客だったのよ」

(Minase Haruka) “...He was a customer who favored me.”

1. もう一度、彼女はため息をついた。

言ってしまった、という諦めの感情が、

彼女を包み込んでいるかに見えた。

She sighed again. It seems, she had succumbed to feeling of resignation, as if she was saying, “There, I've said it.”

1. （北條紗希）「客……ですか」

(Houjou Saki) “A… customer?”

1. （水瀬遥）「夜の店。クラブ、キャバクラ、そういう類のね。

麓に下りた繁華街にある店。

もちろん合法よ、きちんと確認したわけじゃないけど」

(Minase Haruka) “I mean, nightclubs, hostess bars, and other establishments of that nature. They are located in the downtown area at the foot of the mountain. Of course, they are legal, although I have not verified this myself.”

1. （水瀬遥）「私は生活費を稼ぐために、そこでバイトをしているの。

毎晩毎晩……興味の無い中年オヤジに酌をして

愛想を振りまけばいいからラクだと思ってた」

(Minase Haruka) “I work part-time there to earn money for living. Every night... I thought it would be easy because all I had to do was pour drinks for middle-aged men I wasn't interested in and be charming to them.”

1. （水瀬遥）「ただ、そんな簡単な話じゃなかった。

好きでもない相手に開けた胸元をじろじろ見られて、

セクハラもさんざんされて、うんざりなの」

(Minase Haruka) “But it wasn't that simple. I was fed up with being stared at by someone I didn't like and who kept harassing me sexually.”

1. （水瀬遥）「でも、そんな私の鬱憤が溜まれば溜まるほど、

私を指名する客は増えた。

気がつけばナンバー1になってた」

(Minase Haruka) “But the more my frustration built up, more customers requested me. Before I knew it, I was number one.”

1. （水瀬遥）「どこかで噂になっているのか、客の多くは私に

会いにくる。プレゼントと称していろんなものをくれる」

(Minase Haruka) “Perhaps because of rumors about me, many customers come to see me. They give me all kinds of things as gifts.”

1. （水瀬遥）「ただの大学生には分不相応なものをね。

こんなの大学に付けていけるわけがないじゃない」

(Minase Haruka) “But it's not something a mere college student should have. There's no way I can show something like this in college.”

1. （水瀬遥）「たぶん男達はプレゼントをあげる事で、

私に首輪を付けたつもりになっているのね。

バカみたい、本当に」

(Minase Haruka) “I guess by giving me gifts, the men think they've put a collar around my neck. It's ridiculous, really.”

1. （水瀬遥）「そんなくだらない客の一人が金谷さんだったの。

私の勤めている店は、それなりに格があるんだけど、

彼は、かなり不似合いな客だった」

(Minase Haruka) “One of those ridiculous customers was Kanaya-san. The bar I work at has a certain level of status, but he was a very out of place customer.”

1. （北條紗希）「たしかに彼は、決して清潔感があるようには

見えませんよね。

出入り禁止にする事もできたはずです」

(Houjou Saki) “It's true that he doesn't seem to make a clean impression. They could have banned him from entering the bar.”

1. （水瀬遥）「金の使い方が、相当派手だったのよ。

店だって、上客なら出禁にする理由なんてないでしょ」

(Minase Haruka) “He was quite extravagant with his money. There's no reason for a bar to ban a VIP customer, right?”

1. （水瀬遥）「店のマネージャーも彼に営業電話をかけろと

しきりにけしかけるの。

私が電話すれば、絶対に店にやってくるから」

(Minase Haruka) “The bar manager keeps urging us to make sales calls. If I call him, he'll definitely come to the bar.”

1. （水瀬遥）「でもそれで、私はどれだけすり減ったか……！」

(Minase Haruka) “But then, how much have I worn myself out...!”

1. 彼女は下を向いて唇を噛んだ。

いままで彼にした事を反努して、苛立っているのだろう。

She looked down and bit her lips. She must be irritated, thinking about what she had done to him.

1. 以前の私ならば、気をつかって休憩でも提案しただろう。

だが、彼女はまだ私の知りたい事に到達していない。

The old me would have suggested to take a break. But she still hasn't reached the point I want to know about.

1. （水瀬遥）「彼はさんざん貢いでくれた。

指名も相当くれた。

私のわがままなら何でも聞いてくれたの」

(Minase Haruka) “He gave me a lot of gifts. He also chose me a lot. He listened to all my whims.”

1. （水瀬遥）「本当に〔都合のいい客〕だった。

おかげで時給もあがったし。

でもその分、ストレスだって相当なものだった」

(Minase Haruka) “He really was a convenient customer. Thanks to him, my hourly pay went up. But that meant I had a lot of stress too.”

1. （水瀬遥）「あなたも女ならわかるでしょう？

好きでもない相手から、その分の見返りを要求される事が

どれほどうんざりするかって」

(Minase Haruka) "You're too a woman, you'll understand, right? How frustrating it is to be asked for something in return by someone you don't even like."

1. （水瀬遥）「そして店にとっては実にありがたい上客だった。

だから、どんどん彼の相手をするように仕向けられた」

(Minase Haruka) “And he was a very welcome customer for the bar. So, I was encouraged to spend more and more time with him.”

1. （水瀬遥）「彼が、一線を超えて図に乗ってきたのは当たり前ね」

(Minase Haruka) “It's only natural that he crossed the line and got carried away.”

1. 一気にまくしたてた彼女は、深いため息をついた。

After speaking in one go, she let out a deep sigh.

1. （北條紗希）「遥さん、金谷とはクラブで会う嫌な常連答……

という事でいいの？」

(Houjou Saki) "Haruka-san, Kanaya is a unpleasant regular customer at the club... Is that right?"

1. （水瀬遥）「……それだけで、私が口を閉ざしていたと思う？」

(Minase Haruka) “...Do you think that's the only reason I kept my mouth shut?”

1. 遥さんは拳をぎゅっと握って、二三度深呼吸を繰り返した

あと、証言を再開した。

Haruka clenched her fists, took a few deep breaths, and then resumed her testimony.

1. （水瀬遥）「ある日のアフターの時、

あいつはとうとう私の身体を求めてきた。

口説き方も最低だった」

(Minase Haruka) “One day after work, he finally asked me to sleep with him. His pick up line was disgusting.”

1. （水瀬遥）「『こんだけ貢いだんだからいいよね』

『俺が指名をやめれば困っちゃうよね』

バッカじゃないの！

そこまでこの仕事に命かけてない」

(Minase Haruka) " 'I've gave you so much, so it's okay, right?' 'If I stop choosing you, you'll be in trouble, right?' Is he stupid? I'm not going that far for this job."

1. （水瀬遥）「私はあいつに抱かれるくらいなら死んだ方がまし。

最初の何度かは、なんとかかわしていた。

けど……ある日……」

(Minase Haruka) “I'd rather die than to be in his embrace. At first, I managed to avoid him, but... one day...”

1. （水瀬遥）「ある日、彼はとんでもないものをプレゼントしてきた」

(Minase Haruka) “One day, he gave me an unbelievable gift.”

1. （北條紗希）「それはなんですか」

(Houjou Saki) “What was it?”

1. （水瀬遥）「……〔札束〕が詰まったコンビニ袋よ」

(Minase Haruka) “...It was a plastic shopping bag filled with stacks of bills.”

1. （北條紗希）「……え？」

(Houjou Saki) “…Huh?”

1. （水瀬遥）「これで私を朝まで買いたいんだって。

後にも先にもこんな最低な口説き方は初めて」

(Minase Haruka) “He wanted to buy me until morning with that. This is the worst pick-up move I've ever seen.”

1. （北條紗希）「それであなたは、その、

誘いに乗ったんですか？」

(Houjou Saki) “So, did you accept it?”

1. （水瀬遥）「ねえ、聞きたいんだけど、

同じようなシチュエーションになったら

あなたならどうする？」

(Minase Haruka) “Hey, I want to ask you something. If you were in a similar situation, what would you do?”

1. 私なら……か。

私なら……。

If I were…?

If I were…

1. ●喜ぶ

驚く

怖がる

Be happy

Be shocked

Be afraid

1. （北條紗希）「私なら……驚くと思います。

そこまで執着する理由がわかりませんから」

(Houjou Saki) "I would be... shocked. I wouldn't understand why someone is so obsessed with it."

1. （水瀬遥）「まあ、そういう事よね。

私もね、驚いたのよ、ひどく。

そして頭の中で想像した」

“Well, that's right. I was also very shocked. And I imagined this situation in my head.”

1. （水瀬遥）「もしここで、この金を受け取ったら、

明日からどうなるんだろうかって」

(Minase Haruka) “If I took this money in this situation, what would happen tomorrow?”

1. （水瀬遥）「その晩は金谷の好きにされるのはわかりきっている。

でもそれ以降も、これ以上しつこくされるのは間違いない」

(Minase Haruka) “It was obvious that Kanaya would do whatever he wants that night. But after that, there's no doubt that he'll continue to be persistent.”

1. （水瀬遥）「もしかしたら、ロクでもない事に巻込まれるかもしれない。

そう考えて彼を見たら、なんだか異様な怪物に見えた。

あいつは、だらしなく笑ってた」

(Minase Haruka) “Maybe I'll get into trouble. When I looked at him with that in mind, he seemed like some kind of bizarre monster. He was smiling foolishly.”

1. （水瀬遥）「この大金を前にして、言う事を聞かない女はいない。

そう確信している汚い顔だったわ」

(Minase Haruka) “With all this money, no woman would refuse him. He had a dirty look on his face, like he was sure of it.”

1. 遥さんは、息を飲み込んで再び口を開いた。

Haruka-san held her breath for a moment and started speaking again.

1. （水瀬遥）「だから私は考えたの。

この場から逃れるにはどうしたらいいかって」

(Minase Haruka)“So I was thinking about it. How could I escape this situation?”

1. （水瀬遥）「……それで一芝居を打つ事にしたのよ」

(Minase Haruka) “...So I decided to put on a good show.”

1. （水瀬遥）「私は彼に申し訳なさそうに言ったの。

『実は私は他の客の〔愛人〕なの。

だから私はあなたが思うような人じゃない』」

(Minase Haruka) “ I said to him apologetically, ‘Actually, I'm another customer's lover. So I'm not the kind of person you think I am.’ ”

1. （水瀬遥）「『自分は汚れている。だからこのお金は受け取れないし、

あなたの純粋な気持ちが重い』」

(Minase Haruka) “I'll feel dirty. That's why I can't accept this money, and I feel burdened by your innocent feelings.”

1. （水瀬遥）「『それに、このアフターも今日で終わりにしよう。

じゃないと嫉妬したカレが何をするかわからない』」

(Minase Haruka) “And let's end this outside-the-bar today. Otherwise, I don't know what my jealous boyfriend might do.”

1. （北條紗希）「それから金谷は？

彼はどんな反応を？」

(Houjou Saki) “What about Kanaya? How did he react?”

1. （水瀬遥）「泣いたわ。女々しくね。

でも、その後は何もなく終わったの」

(Minase Haruka) “He cried like a girl. But after that, nothing happened.”

1. （水瀬遥）「ただ、その後、私は携帯電話を落とした事に気がついた。

その時というのが、田村光太郎さんからしつこく電話を

受けて履歴でびっしり埋まっていた時期だった」

(Minase Haruka) “However, I later realized that I had lost my cell phone. At that time, my call log was filled with persistent calls from Tamura Koutarou-san.”

1. （水瀬遥）「そして数日後……田村さんは惨殺されたというわけ」

(Minase Haruka) “And a few days later... Tamura-san was brutally murdered.”

1. （水瀬遥）「正直、私にとっては都合がよかったのよ。

田村さんは田村さんでしつこかったから」

(Minase Haruka) “To be honest, it worked for me. Tamura-san was quite persistent himself.”

1. （北條紗希）「で、では、金谷が田村を殺したって事ですか？」

(Houjou Saki) “So, you're saying that Kanaya killed Tamura?”

1. 遥さんは、力なく首を左右に振った。

Haruka-san shook her head listlessly.

1. （水瀬遥）「……わからない。

絶対に明言はしなかったから。

でも、彼はしきりにその事を口にしていた」

(Minase Haruka) “...I don't know. He never said it directly. But he kept mentioning it.”

1. （北條紗希）「具体的には ？

是非教 えて下さい 」

(Houjou Saki) “What exactly did he tell? Please tell me.”

1. （水瀬遥）「ええ。たしか……

『もう安心だろ、あのしつこい男がいなくなって』」

(Minase Haruka) "Yeah. Sure... ‘You can rest assured, that man is no more.’ "

1. （水瀬遥）「『もしかしたら俺のおかげかもな』

『だから……な？』こって、やはり私に迫ってきた」

(Minase Haruka) " 'It might be thanks to me.' 'So...?' He was getting closer to me again."

1. （北條紗希）「あなたは尋ねたんですか。

田村さんを殺害したのかって」

(Houjou Saki) “Did you ask him if he killed Tamura-san?”

1. （水瀬遥）「そんなの無理に決まってるでしょう？

もしそれで認めたらって思ったら怖くて聞けない。

わかるでしょう？」

(Minase Haruka) “That would impossible for me, wouldn't it? If I thought that might be true, I'd be too scared to ask. You understand me, right?”

1. その吐き捨てるような言葉に

私は、ふつふつと沸き立つような感情が芽生えた。

I felt a rush of emotions when she said those dismissive words.

1. （北條紗希）「遥さん、もしその時に私達に相談してくれれば、

新たな犠牲者が出ずに済んだのかもしれない」

(Houjou Saki) “Haruka-san, if you had discussed that with us at that time, there might not have been any new victims.”

1. （水瀬遥）「あなたたち警察がきちんとやってくれればね。

万が一、彼が野放しのまま、通報が私だって察知されたら

私の身の安全を図ってくれてた？」

(Minase Haruka) “Only if you, the police, did your job properly. If, by any chance, he was left as it is and found out that I reported him, would you have ensured my safety?”

1. （水瀬遥）「それともなに？私に生き返らせろって言いたいの？

私がびびって通報しなかったから

同僚が死んだ責任を取れ？」

(Minase Haruka) “Or what? Do you want me to bring him back to life? Do you want me to take responsibility for my associate's death because I was too scared to report it?”

1. （水瀬遥）「じゃあ私はどこまで責任を取ればいいの？

私が生まれたからあのキモ男と出会う羽目になって

それで田村さんが死んだとでも言いたいの」

(Minase Haruka) “So how much responsibility should I take? Are you saying that because I was born, I ended up meeting that creepy guy, and that's why Tamura-san died?”

1. （水瀬遥）「私だって怖かったのよ！

誰にも相談できなかった！

だって、金谷が私を口説くのは犯罪じゃないから！！」

(Minase Haruka) “I was too scared! I couldn't talk to anyone about it! Because Kanaya hitting on me isn't a crime!”

1. （黒田邦雄）「もういいですね。落ち着いて」

(Kuroda Kunio) “That’s enough. Calm down.”

1. その時、この場を優しく抑えてくれたのは

黒田課長だ。

At that moment, it was Chief Kuroda who gently broke the tension.

1. 涙を流しながら興奮している彼女を

落ち着かせようとハンカチを貸していた。

I lent her a handkerchief to calm her down as she was brought to tears by excitement.

1. （黒田邦雄）「辛い事をよく教えてくれたねぇ……

ありがとう、本当に。

貴重な情報を本当に感謝するよ」

(Kuroda Kunio) "You told us about difficult situation... Thank you, truly. I am truly grateful for this valuable information."

1. （黒田邦雄）「北條クン、もう充分だよね。

彼女はここで上がってもらうよ、いいね」

(Kuroda Kunio) “Houjou-kun, that's enough. She is free to go from here, okay?”

1. （北條紗希）「はい……」

(Houjou Saki) “Yes…”

1. 遥さんは、無言で席を立つ。

そして私を無視するかのように出口に向かった。

Haruka-san silently got up from her seat. She headed for the exit, as if ignoring me.

1. （北條紗希）「あの、遥さん。

……私からも感謝いたします。

本当にありがとうございました」

(Houjou Saki) “Um, Haruka-san... I would also like to express my gratitude to you. Thank you very much.”

1. だが、彼女は私の言葉を無視して聴取室を出て行った。

However, she ignored my words and left the question room.

1. それから私は、黒田課長と共にさっきの証言の内容を

改めて整理していた。

Then, together with Chief Kuroda, I put together details of the last testimony.

1. （北條紗希）「――状況的に、金谷が田村さんをやった可能性は

非常に高いと思います」

(Houjou Saki) “Given the circumstances, I think it's highly possible that Kanaya killed Tamura-san.”

1. （黒田邦雄）「ただ問題がいくつか残っているね。

まず、彼に犯行を自供してもらわなければならない事。

それを具体的に裏付ける物証が必要な事」

(Kuroda Kunio) “There are still a few issues remaining. First, we need to get him to confess to the crime. We need definite evidence to back that up.”

1. （北條紗希）「物証は、美鈴達鑑識に期待するとして……

私達は金谷と直接接触する必要があります」

(Houjou Saki) “As for physical evidence, we'll leave that to Misuzu and the forensic team... We need to make direct contact with Kanaya.”

1. （黒田邦雄）「なあ、それなんだが、捜査一課に任せた方が

いいんじゃないか？」

(Kuroda Kunio) “Hey, about that, shouldn't we leave it to the first investigation division?”

1. （北條紗希）「その言葉、風守さんの霊前でも言えますか」

(Houjou Saki) “You should say that in front of Kazamori'-san spirit”

1. そうなのだ。

これは風守さんが苦労して入手したものだと

言っても過言じゃない。

That's right. It won't be overstatement to say that Kazamori worked hard to get him.

1. だからこそ、私は彼と直接接触をしたかった。

That's why I wanted to talk to him in person.

1. （黒田邦雄）「わかるよ、君の言いたい事は。

私達特ラ課にとって、これは遺恨試合だ。

風守クンの意思を無駄にしちゃいけない」

(Kuroda Kunio) “I understand what you mean. For us in the special 'mobile' division this is grudge match. We can't let Kazamori-kun's will be in vain.”

1. （黒田邦雄）「でもね、君は金谷の張り込みからずっと

働きっぱなしじゃないか。

ここで少し休んでもいいんじゃないかな」

(Kuroda Kunio) “But you've been working nonstop since you stake out Kanaya. Maybe you should take a little break here.”

1. （北條紗希）「……いま、無理をしないでいつ無理をするんですか。

黒田課長、お願いです――」

(Houjou Saki) “...If I don't push myself now, when will I? Chief Kuroda, please--”

1. やらせて下さい

風守さんの死を無駄にしないで下さい

●見くびらないで下さい

Please let me do it.

Don't let Kazamori's death be in vain.

●Please don't underestimate me.

1. （北條紗希）「私にやらせてください。この通りです」

(Houjou Saki) “Let me do it just like this, please.”

1. 私は黒田課長に頭を下げた。

かしこまった態度をされて、黒田課長は困惑している。

I bowed my head to Chief Kuroda. He was baffled by my formal attitude.

1. （黒田邦雄）「まいったな、こりゃ……。

こんな風見鶏の私に、ここまで礼を尽くすなんてな」

(Kuroda Kunio) “Oh, man... To treat a fence-sitter like me with such courtesy.”

1. 私は顔を上げない。

黒田課長が認めてくれるまで、いつまでもこうしようと

決めていた。

I don't raise my head. I decided to keep doing this until Chief Kuroda allows it.

1. （黒田邦雄）「北條クン、いいか。

金谷は今でも錯乱をしている。

まともな証言を引き出せるか怪しいぞ」

(Kuroda Kunio) “Houjou-kun, listen. Kanaya is still delirious. It's doubtful that we'll be able to get any reliable statement out of him.”

1. （北條紗希）「わかっています。

でも、チャンスすら貰えないのは

到底納得できません」

(Houjou Saki) “I understand. But I can't possibly accept that I'm not even being given a chance to do that”

1. （黒田邦雄）「うむむ……まいったな……」

(Kuroda Kunio) “Hmmm… Oh, jeez…”

1. （黒田邦雄）「わかったよ。私がなんとか手配しよう。

ただし、無理をしない事。いいね？」

(Kuroda Kunio) “I see. I'll try to make arrangements. But don't push yourself too hard, okay?”

1. （北條紗希）「ありがとうございます！」

(Houjou Saki) “Thank you!”

1. 金谷との四度目の直接対決のチャンスを得る事ができた。

今度こそ、彼から決定的な何かを引き出してみせる。

I got the chance to face Kanaya for the fourth time. This time, I definitely will get something out of him.

1. 風守さん、今度こそケリを付けてみせます。

そしてブラインドマンの正体に一歩でも近づいてみせます。

――私はそう心に誓った。

Kazamori-san, this time I will settle the score. And I will get one step closer to discovering the true identity of Blindman.

I vowed that to myself.

1. 『う……うう……ううううう……』

‘Uh…uuh…uuuuuh…’

1. 『う……うう……ううううう……』

‘Uh…uuh…uuuuuh…’

1. 私と黒田課長は留置所のエリアに入った。

うめき声と扉を叩く音は外にまで痛れている。

Chief Kuroda and I entered the lock up area. Someone was moaning and banging on the door so loud, that it could be heard outside.

1. 『う……うう……ううううう……』

‘Uh…uuh…uuuuuh…’

1. 金谷の呻きは、もうずっと止まらない。

これでは捜査一課もまともに事情聴取は

できなかったと容易に想像がつく。

Kanaya is constantly moaning. It is easy to imagine that the first investigation division was unable to conduct a proper questioning under these circumstances.

1. そして今、なによりもそのとばっちりを

受けているのは。隣室の関本爽二朗だろう。

And now, the one who is suffering the most from this is probably Sekimoto Soujirou in the neighboring cell.

1. 彼は、隣で耳を塞いでうんざりしていた。

He was sitting in the next cell, covering his ears in disgust.

1. （関本爽二朗）「頼む。耳栓を貸してくれないか。

こんな状態じゃ、落ち着きやしない」

(Sekimoto Soujirou) “Please. Lend me your earplugs. I can't compose myself in this situation.”

1. （北條紗希）「申し訳ないけど、規定でそのような物を提供するわけ

にはいかないんです」

(Houjou Saki) “I'm sorry, but according to the rules, we can't provide such items.”

1. （関本爽二朗）「脱走に使われるかもと恐れているのか。

あんなもの、どうでもいいじゃないか」

(Sekimoto Soujirou) “Are you afraid it might be used to escape? Who cares about something like that?”

1. （北條紗希）「もし仮に、耳栓を提供したら

これから行う私達の聴取の様子が

わからないですよ」

(Houjou Saki) “If we provide earplugs, you won't be able to hear from this point our questioning.”

1. （関本爽二朗）「……奴に話を聞くのか」

(Sekimoto Soujirou) “… Are you going to talk to him?”

1. 私の決意ともとれる言葉に、

関本は表情を変えた。

Sekimoto's face changed its expression at my decisive words.

1. （北條紗希）「ええ。彼が田村さんを殺害したとの直接証言

を引き出します」

(Houjou Saki) “Yeah. I'll draw out direct statement from him that he killed Tamura-san.”

1. （関本爽二朗）「水瀬遥からは、何か証言が取れたのか」

(Sekimoto Soujirou) “Did you get any testimony from Minase Haruka?”

1. （北條紗希）「ええ。彼女と田村さん、そして金谷大夢の関連を

話してくれました」

(Houjou Saki) “Yeah. She told me how she related to Tamura-san and Kanaya Hiromu.”

1. （北條紗希）「遥さんは、田村さんの死亡の前に、金谷大夢から

言い寄られていた事」

(Houjou Saki) “Before Tamura-san's death, Haruka-san was being hit by Kanaya Hiromu.”

1. （北條紗希）「そして金谷大夢は、彼女の携帯から

田村さんの名前を確認していた可能性がある事」

(Houjou Saki) “And it's possible that Kanaya Hiromu verified Tamura's name on her cell phone.”

1. （北條紗希）「そして、その直後に田村さんが殺害されて、

明言はしなかったものの、

金谷大夢は何らかの関わりを遥さんに示唆しました」

(Houjou Saki) “And then, immediately after that, Tamura-san was murdered, and although Kanaya Hiromu didn't say it directly, he hinted to Haruka-san that he was somehow involved.”

1. （北條紗希）「だから、そのあたりを確定させるために

彼から聴取を行います」

(Houjou Saki) “So, we will question him to confirm that.”

1. （関本爽二朗）「本気か？　だって――」

(Sekimoto Soujirou) “Really? Because—"

1. 『う……ううううう……うううううう……』

“Uh… Uuuuuh…Uuuuuuuh..”

1. （関本爽二朗）「――だぞ？まともな話になるかわかりゃしない」

(Sekimoto Soujirou) “See? I don't know if it'll be a serious conversation.”

1. （北條紗希）「捜査一課もお手上げだそうです。

だから、私達の接触も特別に許可してもらいました。

ただし、非公式で」

(Houjou Saki) “The first investigation division seems to give up on him. That's why we got special permission to contact him. However, it's unofficial.”

1. （北條紗希）「だから聴取室ではなくて、ここで話を聞きます。

これは捜査一課の面子に配慮したものです」

(Houjou Saki) “That's why we're not going to the interrogation room, but will talk here. This is out of consideration for the reputation of the first investigation division.”

1. （関本爽二朗）「成功の目算はあるのか？

素人の私でも難しいのはわかるぞ」

(Sekimoto Soujirou) “Are you sure you will succeed? Even I, an amateur, can see how difficult it will be.”

1. （北條紗希）「成功できるかどうかなんてわかりません。

ただ、これだけは言えます」

(Houjou Saki) “I don't know if I will succeed. But I can only say that…”

1. （北條紗希）「――何もしないで諦めるよりかは、挑戦して玉砕したい。

そうじゃありませんか？」

(Houjou Saki) “...I would rather try and fail at it than not try it at all. Don't you agree?”

1. （北條紗希）「それに、ブラインドマンの手がかりを掴まなきゃ。

そうですよね」

(Houjou Saki) “And we have to find clues about Blindman. Right?”

1. （関本爽二朗）「そうだな。彼が田村を殺していたのなら、

どこでブラインドマンの手口を知ったのかが知りたい」

(Sekimoto Soujirou) “That's right. If he killed Tamura, I want to know where he learned about Blindman's method of killing.”

1. （北條紗希）「あなたはそこの特等席で聞いていて下さい。

あなたが、一番興味ある話をかぶりつきで

聞けるかもしれませんから」

(Houjou Saki) “Please listen from your special seat over there. You may hear the most interesting for you story.”

1. （関本爽二朗）「期待しているよ。

健闘を祈る」

(Sekimoto Soujirou) “Looking forward to it. I wish you the best of luck.”

1. 『うう……ううううう……うううううう！！！！』

“Uhh… Uuuuuhh…Uuuuuuh!!!!”

1. 金谷大夢は、今なお私達に気付いていないかのようだ。

果たしてうまくいくのだろうか。

きちんと彼から供述が引き出せるのか……。

It seems that Kanaya Hiromu is still unaware of our presence. Will it really work? Will we be able to get a proper statement from him?

1. ――いや、引き出すのだ。

成功させるのだ。

--No, we will get it. We will succeed.

1. 私達は前に進むしかない。

失敗をしても失うものなんかない。

いや、これ以上もう失うわけにはいかない。

We have no choice but to move forward. We have nothing to lose, even if we fail. No, we can't afford to lose anymore.

1. 私は黒田課長 一瞥 した。

無言で領く。

I threw a glance at Chief Kuroda. He nodded silently.

1. 関本には一礼した。

私の決意を伝えるために。

彼も頷く。

I made a bow towards Sekimoto to express my determination. He nodded, too.

1. 『う……ううううう……うううううう』

“Uh… Uuuuuh… Uuuuuuh”

1. そして私は、数歩ほど歩き、隣の房へと歩み出た。

彼は私の姿に気付くと、唸るのをやめて、

じっと私を見つめていた。

Then I took a few steps and stopped in front of next cell. When he noticed me, he stopped growling and stared at me intently.

1. 私と黒田課長は房内に入った。

金谷大夢は、拘束具で両腕の自由を奪われていた。

Chief Kuroda and I entered the cell. Both Kanaya Hiromu’s arms were tied up.

1. 額で扉を何度も打つ事で音を立てていたのだろう。

赤紫色の痣が痛々しい。

He must have made noise by repeatedly hitting the door with his forehead. The reddish-purple bruise on his forehead looks painful.

1. まるで、異形の怪物――

だがどこか、悲壮さを感じる。

He is like a bizarre monster... But somehow, I feel sad for him.

1. （北條紗希）「金谷大夢さん、あなたに話を聞きたいの」

(Houjou Saki) “Kanaya Hiromu-san, I want to talk to you.”

1. 彼は呆けた顔で私を見つめていた。

私の言っている事が理解できるのか、とても怪しい状態だ。

He stared at me with a blank expression. I doubt that he understood what I was saying.

1. （金谷大夢）「は……はるかぁ……」

(Kanaya Hiromu) “Ha… Harukaa…”

1. （北條紗希）「その水瀬遥さんに話を聞いたわ」

(Houjou Saki) “I heard about that from Minase Haruka-san.”

1. （金谷大夢）「うう……ううううう……うううううう」

(Kanaya Hiromu) “Uuh… Uuuuuh… Uuuuuuh”

1. やはりまともな返事はしてくれない。

だが、唸り声以外の言葉を聞いたのも初めてだ。

私はじっと彼を見つめた。

As I expected, he didn't give me normal answer. However, it was the first time I had heard him say anything other than growls. I stared at him intently.

1. （北條紗希）「あなたは以前、水瀬遥さんを口説いていたそうね。

麓の繁華街の夜の店で」

(Houjou Saki) “That you were trying to hit on Minase Haruka-san before. At hostess bar in the downtown area.”

1. （金谷大夢）「……うう……」

(Kanaya Hiromu) “… Uuh…”

1. （北條紗希）「彼女をとても気に入っていた。

彼女の言う事なら何でも聞いていた。

プレゼントもしょっちゅうしていた。違う？」

(Houjou Saki) “You really liked her. You listened to her every whim. You gave her gifts all the time. Isn't that right?”

1. （金谷大夢）「う……ううう……はるかぁ……」

(Kanaya Hiromu) “Uh… Uuuh… Harukaa…”

1. （北條紗希）「しまいには多額の現金を貢ごうともしていた。

そうよね」

(Houjou Saki) “In the end, you were even willing to give her a large amount of cash. That's right, isn't it?”

1. （金谷大夢）「これで……朝……まで……」

(Kanaya Hiromu) “This is… morning… until…”

1. （北條紗希）「そう、朝まで彼女を買いたいと。

でも叶わなかった。

その時、あなたはどう思ったの！？」

(Houjou Saki) “Yes, you wanted to buy her until morning. But it didn't happen. What did you feel at that moment?”

1. （金谷大夢）「はるかぁ……！　はるかぁ……！

ぐすっ……ひぐっ……！！」

(Kanaya Hiromu) “Harukaa…! Haruka…! Sob… Sniff…!!”

1. 金谷大夢は涙と鼻水と涎にまみれながら

嗚咽をはじめた。

おそらく、彼の中に残っているわずかな理性の賜物だろう。

Kanaya Hiromu started to weep and his face got covered in tears, snot, and drool. Perhaps, it was the last remnants of his sanity.

1. だがあいにく、そんな彼に同情している暇はない。

But unfortunately there is no time to feel sorry for him.

1. （北條紗希）「そして、彼女は、更に難題を暗に突きつけてきた。

それが田村さんの存在……そうよね？」

(Houjou Saki) “And then she indirectly raised further difficult problem. That was the existence of Tamura-san... isn't that right?”

1. （金谷大夢）「うあああああああああん……ぐすん……ぐすん……！」

(Kanaya Hiromu) “Waaaaaaah… sniff… sob…!”

1. （北條紗希）「あなたが、田村さんを殺したの？」

(Houjou Saki) “Did you kill Tamura-san?”

1. （金谷大夢）「うあああああああああん……！」

(Kanaya Hiromu) “Waaaaaaah…!”

1. （北條紗希）「手口はあなたが思いついたの？

それともどこかで仕入れたの？」

(Houjou Saki) “Did you come up with the method of killing yourself, or did you learn it somewhere?”

1. （金谷大夢）「あああああああああああん！！！

はるか……はるかぁ……！」

(Kanaya Hiromu) “Waaaaaaah!!! Haruka… Haruka…!”

1. （北條紗希）「その後、あなたは亘さんも殺したの？」

(Houjou Saki) “And then, you killed Watari-san, too?”

1. （北條紗希）「それ以前に竹中慎一郎一家も殺したの？」

(Houjou Saki) “Did you kill Shinichiro Takenaka's whole family before that, too?”

1. （金谷大夢）「ひえええええええええん！！！」

(Kanaya Hiromu) “Hieeeeeeeeee!!!”

1. （北條紗希）「ぐじぐじ泣いてないで答えなさいっ！！！！」

(Houjou Saki) “Stop whining and answer me!!!!”

1. 私が一喝すると、留置所の空気が一変した。

それでもなお、金谷大夢は鼻を啜り、女々しい態度を

崩さなかった。

When I shouted at him, his mood in the lock up shifted completely. Even so, Kanaya Hiromu continued to sniffle and act sissy.

1. 私は金谷大夢の鼻先まで顔を近づけた。

酷い口臭が私に直接ぶつかってくる。

I bent my head closer to Kanaya Hiromu’s face. I can directly smell his terrible breath.

1. （北條紗希）「あなたの傲慢さで何人死んだか聞いているのよ！

私達は捜査一課とは違う。

絶対にあなたから供述を引き出してみせるから！」

(Houjou Saki) “I'm asking you how many people have died because of your arrogance! We are not first investigation division. We will definitely get statement from you!”

1. （北條紗希）「だから、田村さんの殺害を答える！！」

(Houjou Saki) “So, answer me about Tamura-san's murder!”

1. （金谷大夢）「そ……そんなに怒らないでくれよ……

お……おでは……おでは……！」

(Kanaya Hiromu) "Don't be so angry... I... I... I...!"

1. （金谷大夢）「お前のために……尽くしたじゃないか……！」

(Kanaya Hiromu) “For you… I did everything for you…!”

1. （北條紗希）「……金谷？」

(Houjou Saki) “…Kanaya?”

1. 彼が正気を取り戻しかけている。

しかも、私の事を遥さんと誤認している。

これはまたとないチャンスだ。

He is coming back to his senses. Furthermore, he mistakes me for Haruka-san. This is a unique chance.

1. （北條紗希）「尽くした？たったあれだけど？」

(Houjou Saki) “Did everything? Was that all you could do?”

1. （金谷大夢）「そうだろ……お前が好きなんだよ……ぐすん」

(Kanaya Hiromu) “Right… I like you… sniff.”

金谷大夢の言葉に乗るように私は会話に答える。

彼は目の前にいる私が水瀬遥だと疑っていない。

だから私は――

I respond to Kanaya Hiromu so that I could go along with his talk. He thinks undoubtedly that the person in front of him is Minase Haruka. So I...

1. どれくらい好き

気持ち悪い

●その格好で？

How much do you like it?

It's disgusting.

●In that outfit?

1. （北條紗希）「意味がわかんない……。

だったらどれくらい好きなのか言ってみてよ」

(Houjou Saki) “I don't understand what you mean... Then tell me how much you like me.”

1. （金谷大夢）「お、お前のためなら、

な、な、なんでもできるんだよっ……！」

(Kanaya Hiromu) “For… for you I can do a… a… anything…!”

1. （北條紗希）「そんなの嘘でしょう？

どうせ勢いに任せて適当な事ばっかり....」

(Houjou Saki) “That's a lie, isn't it? You're just saying unserious words on impulse... ”

1. （金谷大夢）「ホントなんだって……！」

(Kanaya Hiromu) “It's really true...!”

1. 彼はすがるように、涙声で私に懇願する。

もうそれだけで遥さんへの依存度が

相当高かった事がうかがえた。

He pleaded with me tearfull voice, so that he can cling to me. That alone showed how dependent he was on Haruka-san.

1. このまま彼女の振りを続けるのは有効なようだ。

It seems effective to continue pretending to be her.

1. （北條紗希）「悪いけど、店に毎回来られて私はかなり迷惑だった。

他のキャストに私がなんて言われていたかわかる？

〔汚物処理担当〕よ！？」

(Houjou Saki) “I'm sorry, but I was really annoyed that you kept coming to the bar. Do you know what other cast members were saying about me? They called me the ‘garbage disposal specialist’!?”

1. （金谷大夢）「うう……かわいそうに……！

そいつは誰か教えてくれよ。

見返してやるからよ……！」

(Kanaya Hiromu) “Urgh… Poor girl…! Tell me who they are. I’ll get revenge for you…!

1. もう関係ない

●どうしてずけずけと

●私を忘れて

It doesn't matter anymore.

● Why do you bluntly

●Forget about me.

1. （北條紗希）「『かわいそうに』？そうじゃない。全然わかってない！

どうしてずけずけと勝手に私の気持ちを決めつけるのよ！」

(Houjou Saki) “Poor girl”? No, it's not like that. You don't understand at all! Why do you bluntly assume what I feel!"

1. （金谷大夢）「ご、ごめん……！

で、で、で、でも俺は

お前のためを思ってるんだよ……」

(Kanaya Hiromu) “So… Sorry!... But, but, but, I'm thinking of your best interests..."

1. （北條紗希）「私のため？　どういう事？

私の言うことならなんでも聞いてくれるって事？」

(Houjou Saki) “My best interests? What do you mean? You'd do anything I say, wouldn't you?

1. （金谷大夢）「あ、ああ。そう、うん。

俺、遥の願いならなんでも聞ける」

(Kanaya Hiromu) “Yeah. Yes. That’s right. I’ll grant your any wish.”

1. やはり、彼の弱点は遥さんである事を自覚する。

このまま彼を手なずけて、決定的な証言を引き出さなくては。

After all, I realize that his weak point is Haruka-san. I must continue to manipulate him and drew out of him decisive statement.

1. だが同時に、焦りすぎてもいけない。

着実に彼の心を支配しなくては……！

But at the same time, I shouldn't rush it. I must steadily gain control of his mind...!

1. （北條紗希）「とにかく、もうこれで二度と会う事はないわ。

さようなら。ようやくあなたと他人になる事が

できて本当に嬉しい」

(Houjou Saki) “Anyway, I'll never see you again. Goodbye. I'm really happy that we can finally be strangers to each other.”

1. （金谷大夢）「お、お、俺、ダイエットをはじめたんだよ！」

(Kanaya Hiromu) “I, I, I've started a diet!”

1. それがどうしたの？

私への当てつけ？  
●デブ

So what?

Are you trying to get back at me?

●Fatso

1. （北條紗希）「は？それがどうしたの？

今それをする必要がどこにあるの？」

(Houjou Saki) “Huh? So what? Why do you need to do that now?”

1. （金谷大夢）「す、すごいんだよ。何もしなくても痩せられるんだよ。

今度、分けてあげようと思ってたんだ。

お、俺の家にいっぱいあるから、今から行こう」

(Kanaya Hiromu)“It, It's amazing. You can lose weight without doing anything. I was thinking of sharing some with you next time. Oh, I have plenty at my house, so let's go there now.”

1. （北條紗希）「……何もしなくても痩せられる？」

(Houjou Saki) “Lose weight without doing anything?”

1. （金谷大夢）「そう。好きなだけ食べてもいいんだ。

どうだ、すごいだろう？」

(Kanaya Hiromu) “That's right. You can eat as much as you want. Isn't that amazing?”

1. 彼は嬉しそうに私に報告してくるが、

私はこの事が妙に引っかかった。

He happily reported this to me, but I found it strangely disturbing.

1. 事件に何か関係があるのだろうか……それとも……。

Could it be somehow related to the case... or...

1. （北條紗希）「あのね、もう全てが遅いの。

あなたが変わりたいのは勝手だけど、

もう私の人生に関わらないで」

(Houjou Saki) “You know, everything is too late now. It's up to you if you want to change, but don't get involved in my life anymore.”

1. （金谷大夢）「もてたいんだよ。

リア充になればいいんだろ？

俺と一緒なのが恥ずかしいんだる？」

(Kanaya Hiromu) “I want to be well-liked. I just need to live a life, right? Are you embarrassed to be with me?”

1. 女々しい  
    ●人間のクズ

●死ねばいいのに

Girly

●Human trash

●I wish you would die

1. （北條紗希）「なんて女々しい言い方。

まるでプライドなんかない、汚い豚ね。

ほら、ぶひぶひ泣いてみなさい？」

(Houjou Saki) “What a girly thing to say. You have no pride, you filthy pig. Are you going to squeal like a pig?”

1. （金谷大夢）「ぶひつ！ぶひひひひっ！

……これでいいか？

お、俺はお前の望みならなんでもやるから……！」

(Kanaya Hiromu) “Oink! Oiiiiink! … Is that good enough? I, I'll do anything you want...”

1. （北條紗希）「呆れた……本当に鳴き真似をするなんて……。

本当に何でも言うことを聞くんだぁ……！」

(Houjou Saki) “Amazing... You really made the sound of squealing... You really do whatever I tell you...”

1. （金谷大夢）「う、うんうん！　ぶひぶひっ」

(Kanaya Hiromu) “Uh-huh, Uh-huh! Oink Oink!!”

1. 内心、必死に豚の鳴き真似をする様子には引いてしまう。

だが、これで彼がいかに遥さんにご執心なのかを

実感する事が出来た。

I was repulsed by his desperate attempts to imitate the pig's squealing. However, this made me realize how obsessed he was with Haruka-san.

1. このままいけば、思いのままに供述を

引き出せるかもしれない。

If things continue as they are, I may be able to get needed statement out of him.

1. （北條紗希）「ねえ、私に嫌われたくないの？

だったら教えて。

――あなたが田村さんをやったの？」

(Houjou Saki) "Say, you don't want me to dislike you? Then tell me. Did you do it to Tamura-san?"

1. （金谷大夢）「俺は……俺は……リア充に……」

(Kanaya Hiromu) “I… I… Real life”

1. 私が欲しい

くだらない

●永遠にさようなら

What I want

meaningless

●Goodbye forever

1. （北條紗希）「とにかく私の話を聞きなさい。

私が欲しいなら質問に答えて」

(Houjou Saki) “Just listen to me. If you want me, answer my questions.”

1. （金谷大夢）「そう……はるかが……

ほしいんだよ……！」

(Kanaya Hiromu) “Yes… I want… Haruka!”

1. （北條紗希）「私じゃない。田村光太郎さんを殺したのはあなた？」

(Houjou Saki) “I don’t. You are the one who killed Tamura Koutarou-san?”

1. （金谷大夢）「だから、俺ははるかがすきなんだよ！！！」

(Kanaya Hiromu) “Like I said, I like Haruka!!!”

1. 会話が成立しない……のか？

私は事実を確認しようとしているが、

彼は、自分の動機を答えようとしているのかもしれない。

Conversation is not reaching conclusion, is it? I am trying to confirm the facts, but he may be trying to answer me his own motives.

1. もう一度、確認したくなって私は口を開いた。

I opened my mouth because I wanted to confirm again.

1. （北條紗希）「いい、もう一度聞かせて。

あなたが、田村さんを殺したの？」

(Houjou Saki) “Okay, I’m going to ask you again. Did you kill Tamura-san?

1. （金谷大夢）「なあ、俺だって頑張ってるんだよ。

頑張ってるよな？

頑張ったって言ってくれよ、はるかぁ……！」

(Kanaya Hiromu) "Hey, I'm only trying my best. I'm trying my best, right? Tell me I'm trying my best, Haruka...!"

1. 自画自賛を

自己中心的な

●甘えん坊

Self-praise

Self-centered

●Spoiled child

1. （北條紗希）「自画自賛をして欲しいなんて誰が言ったの？

さようなら。

もうあなたとは話す事は何もないわね」

(Houjou Saki) “Who said I wanted you to praise yourself? Goodbye. I have nothing more to say to you.”

1. （金谷大夢）「そんな……ううう……」

(Kanaya Hiromu) “That’s… argh…”

1. もう、あなたとの話は終わり、とはっきりさせるために

私は彼に背中を向けた。

彼に対する拒絶の姿勢だ。

To make it clear that our conversation was over, I physically turned my back on him. It was a gesture of rejection.

1. ――これでなにがしかの態度の変化を願った苦肉の策だった。

...This was a desperate measure, hoping that it would bring some kind of change in his attitude.

1. （北條紗希）「じゃあ、私はこれでね。

やっとせいせいする……もうあなたと

会わなくて済むんだから！」

(Houjou Saki) “Well, that's it for me. I'm finally feel relieved... I won't have to see you anymore!”

1. （金谷大夢）「待ってくれよはるか……また指名するからさ。

今月はまだ殆ど店に行ってないだる？」

“Wait for me, Haruka... I'll choose you again. Haven't been I to the bar much this month?”

1. 今の立場

●正気だったら歓迎

●一生檻の中

Current position

●Welcome if sane

●In a cage for life

1. （北條紗希）「本気で言っているの？

あなたの今の立場……わかってるの？」

(Houjou Saki) “Are you serious? Do you understand… your current situation?”

1. （金谷大夢）「俺、ダイエット頑張ってるんだよ。

辛いときはさ、血を……自分の血を飲んでさ。

そんな俺の苦労をわかってくれよ……！」

(Kanaya Hiromu) “I'm trying hard to lose weight. When it gets tough, blood... I drink my own blood. Please understand how hard I'm trying...”

1. （北條紗希）「……本当にさようなら」

(Houjou Saki) “…Goodbye, really.”

1. しきりに黒田課長が手首の時計に指をさしてくる。

文字通り、タイムアップだ。

Chief Kuroda keeps pointing at his wristwatch. It's quite literally, time is up.

1. 私はさしたる成果も出す事ができず、

ため息をつくしかなかった。

I wasn't able achieve any significant results, so I could only sigh.

1. （北條紗希）「……ぐっ」

(Houjou Saki) “…Guh.”

1. 私は、彼との長いやりとりの中で

手応えを全く感じていなかった。

I didn't feel any sense of progress during my long exchanges with him.

1. 背中にじっとりと、汗を感じる。

I feel my back is drenched in sweat.

1. 私はどうしたらいいか、急いで思いを巡らせる。

I quickly think about what I should do.

1. 焦りに焦った上で、私は最後に頭の中によぎった言葉に全てをかけた。

In a state of panic I put everything I had into the words that finally crossed my mind.

1. （北條紗希）「……ねえ、あなたの一番大事な秋密を教えて」

(Houjou Saki) “…Say, tell me your most important secret.”

1. （金谷大夢）「ひ……ひみつ……？」

(Kanaya Hiromu) “Se… Secret…?

1. （北條紗希）「ええそう。もし教えてくれたら、

私の秘密も教えてもいい。

どう……かしら？」

(Houjou Saki) “Yeah, that’s right. If you tell me, I'll tell you my secret too. How… about it?”

1. （金谷大夢）「あは……あはははは。

秘密の交換か……いいねえ」

(Kanaya Hiromu) “Ah... ahahahaha. An exchange of secrets... that's nice.”

1. （北條紗希）「特に、あなたがどれくらい私の事を好きなのか……

教えてくれない……？」

(Houjou Saki) “In particular, how much do you like me... won't you tell me...?”

1. （金谷大夢）「いいよ……うふふふ……

それはね……」

(Kanaya Hiromu) “Sure... ohohoho... Well, you see..."

1. （金谷大夢）「お前のためならば、命を捧げてもいい……くらい。

お前の事が好きだ……！」

(Kanaya Hiromu) “I would give my life... for you. I love you so much...!”

1. （金谷大夢）「あはははは……言っちゃった。

言っちゃった……あははははは」

(Kanaya Hiromu) “Ahahahaha… I’ve said it… I’ve said it… Ahahahahaha.”

1. （黒田邦雄）「本当にもうだめだ、北條クン。

コレ以上は無理だよ。

切り上げよう、君はよくやった」

(Kuroda Kunio) “It's really no good, Houjou-kun. We can't do that anymore. Let's call it a day. You did well.”

1. （北條紗希）「もう少しだけ待って下さい！

あとほんのわずかなんです！」

(Houjou Saki) “Please give me a little more time! Just a little bit longer!”

1. （黒田邦雄）「いや、もうどうしようもない。

金谷大夢もこんな状態だ。

目の前にいる君が誰か判別できない状態なんだ」

(Kuroda Kunio) “No, there's nothing we can do. Kanaya Hiromu is in such condition. He can't even recognize who you are, as you standing right in front of him.”

1. （黒田邦雄）「こんな有様で自供がとれても

証拠能力がないと突っ込まれてしまう」

(Kuroda Kunio) “Even if we obtain confession out of him under such circumstances, it will be not acceptable as proof”

1. （北條紗希）「……！」

(Houjou Saki) “…!”

1. 残念だが、黒田課長の言うとおりだ。

これでもし彼が犯行を認めたとしても、

まともな手続きで罰を与えられない。

Unfortunately, Chief Kuroda is right. Even if he confessed to the crime, he would not be punished through proper legal procedures.

1. 黒田課長によって、一瞬で理屈は理解できた。

しかし、感情的な部分では納得がいかない。

I understood the logic behind it in instant, thanks to Chief Kuroda. However, I couldn't accept it, emotionally.

1. このまま、頭のネジがいかれたままだからって、

風守さんへの弔いを諦めるわけにはいかない。

I still have a screw loose, I can't give up on mourning Kazamori-san.

1. （北條紗希）「黒田課長は悔しくないんですか」

(Houjou Saki) “Aren't you feeling regret, Chief Kuroda?”

1. （黒田邦雄）「私を馬鹿にしているのか。

可愛い部下を失って、悔しくないわけがないだろう」

(Kuroda Kunio) “Are you making fun of me? How could I not feel regret at losing such a lovely subordinate?”

1. （黒田邦雄）「だが現実として、この状態の彼から

何も引き出せないって言っているんだ」

(Kuroda Kunio) “But the reality is that we can't get anything out of him in this state.”

1. 黒田課長は冷静だ。

その冷静さが、私に悲痛な現実を突きつける。

Chief Kuroda is calm. His calmness forces me to face the painful reality.

1. 私は思わず下を向いた。

I couldn't help but look down.

1. （黒田邦雄）「北條クン、君の気持ちは痛いほどわかっているよ。

だが、もうここらが引き時だ。

監房から出よう」

(Kuroda Kunio) “Houjou-kun, I know exactly how you feel. But it's time to leave. Let's get out of his prison cell.”

1. 畜生……と、ほんの小さな言葉で私は呪詛を吐く。

――その時だ。

Damn it... I said a word of swearing. ...And then it happens.

1. （関本爽二朗）「お前がやったのか？」

(Sekimoto Soujirou) “Did you do it?”

1. （金谷大夢）「……んぁ？」

(Kanaya Hiromu) “…Ah?”

1. （関本爽二朗）「さっさと答えてくれよ。

お前が、田村を殺したのか聞いているんだ」

(Sekimoto Soujirou) “Answer at once. I'm asking if you killed Tamura.”

1. （金谷大夢）「うううう……うううううううう……！」

(Kanaya Hiromu) “Uuuuh… Uuuuuuuuh…!”

1. 金谷大夢は再び床に額を打ち始めた。

心を閉ざしかけている証だ。

Kanaya Hiromu began to bang his forehead on the floor again. It was a sign that he was shutting himself off.

1. （関本爽二朗）「おいおい、都合の悪い事を聞かれたからって

ごまかすんじゃない。

さっさと答えろこの豚が」

(Soujirou Sekimoto) “Hey, hey, don't try to get away when you're asked about something inconvenient. Answer at once, you pig.”

1. （北條紗希）「……許可無く勝手に彼に話しかけないで」

(Houjou Saki) “...Don't talk to him without permission.”

1. （関本爽二朗）「豚のお前が、人間様と同じ言業を使って

彼女を口説くなんて正気か？ 身の程を知れよ」

(Sekimoto Soujirou) “Are you out of your mind, you pig, trying to hit on her using the same words as a human being? Know your place!”

1. （北條紗希）「黙ってって言ってるでしょう！！」

(Houjou Saki) “I told you to be quiet!!"

1. （関本爽二朗）「豚のお前が、人間でも滅多に行く事ができない

高級クラブでチヤホヤされてのぼせ上がったのか？」

(Sekimoto Soujirou) “You pig, did you get a swelled head by being bootlicked at a high-class club that even humans rarely get to go to?”

1. （関本爽二朗）「いいか、獣のお前にわざわざ教えてやる。

あそこはな、金さえあればなんだっていいんだよ。

男でも女でもデブでも豚でもなんでもな！！」

(Sekimoto Soujirou) “Listen, I'll teach you good, you animal. As long as you have money, anything goes there. Men, women, fat people, pigs, anything!”

1. （金谷大夢）「うううう……うううううううう……！」

(Kanaya Hiromu) “Uuuuh… Uuuuuuuuh…!”

1. （北條紗希）「お願い、本当にやめて。

そうやって問い詰めたって私が何も引き出せなかったのは

わかってるでしょう？」

(Houjou Saki) "Please, stop it. You know that you won't get anything out of him by questioning him like that, right?"

1. （関本爽二朗）「追い詰め方が甘いな、と思ったもんでね。

だから恥ずかしながら私がやらせてもらおうかなと」

(Sekimoto Soujirou) “I thought the pressure applied wasn't enough, so I'm embarrassed to admit that I decided to do it myself.”

1. （関本爽二朗）「時間がないんだろ、君と話す余裕はない。すまないな」

(Sekimoto Soujirou) “We're short on time. I can't spare the time to talk to you. Sorry.”

1. 追い詰め方が甘いって……！？

Pressure applied wasn't enough…!?

1. （関本爽二朗）「水瀬遥だっけか？

おい金谷、それであっているか？」

(Sekimoto Soujirou) “Was it Minase Haruka? Hey, Kanaya, is that right?”

1. （金谷大夢）「はるかぁ……！」

(Kanaya Hiromu) “Haruka…!”

1. （関本爽二朗）「そうだ、その彼女だ。

その水瀬遥とかいう場末の女もさぞかし迷惑だったろうに」

(Sekimoto Soujirou) “That's right, that girl. You must have been quite a nuisance to that bar girl Minase Haruka”

1. （金谷大夢）「ううう～！」

(Kanaya Hiromu) “Uuuh~!”

1. （関本爽二朗）「臭いお前が毎度毎度人間様のフリをして通い

詰めて、さんざん迷惑を被っていたんだぞ！！」

(Sekimoto Soujirou) “You stinky bastard, you kept coming there pretending to be human, causing her nothing but trouble!”

1. （関本爽二朗）「思い出せるか？

お前に殺された人間の最後の表情を？」

(Sekimoto Soujirou) “Can you remember? The last face expressions of the persons you killed?”

1. （関本爽二朗）「殺される恐怖で顔が歪んでいたか？

お前の圧倒的な強さを全身で受け止めていたと思うか？

――ちがうね」

(Sekimoto Soujirou) "Were it faces contorted with fear of being killed? Do you think they were fully aware of your overwhelming strength? ...No, that’s not it."

1. （関本爽二朗）「全然違う。全くもってお前は勘違いしかしていない。

自惚れるんじゃない」

(Sekimoto Soujirou) “That's not true at all. You're completely mistaken. Don't get cocky.”

1. （関本爽二朗）「彼らは、醜く汚い糞溜めの中で暮らしているような

豚のお前に殺されるのが悔しくて悔しくて

仕方がなかったんだ」

(Sekimoto Soujirou) “They were so frustrated that they were going to be killed by a pig like you, who lives in a dirty, filthy cesspool.”

1. （関本爽二朗）「ほら、後ろを振り返ってみる。

感じるだろう、お前に殺された死者たちの気配が。

彼らの呼吸を背後に感じていたんだろう？」

(Sekimoto Soujirou) “Look, turn around and look behind you. You can feel the presence of the dead persons you killed, can't you? You could feel their breath behind you, couldn't you?”

1. （関本爽二朗）「その中でひときわ感じないか？

強烈な気配だ。離れている俺だって誰のものかわかる。

なあ、お前だって気づいているんだろう？」

(Sekimoto Soujirou) “Don't you feel it, too? It's a strong presence. Even from a distance, I can tell who they are. Hey, you've noticed it too, haven't you?”

1. （金谷大夢）「う……ううううう……！」

(Kanaya Hiromu) “Uh… Uuuuuh…!”

1. （関本爽二朗）「……そうだよ。風守隼人だ。

お前が捕まりそうになった時に殺した刑事だ。

その彼がさっそくお前のそばにいるぞ」

(Sekimoto Soujirou) “...That's right. It's Kazamori Hayato. He's the detective you killed when you were about to be arrested. He's already right here beside you.”

1. （関本爽二朗）「風守くんが言っているぞ。

お前が供述するまで、絶対に諦めない。

田村光太郎殺しとの関連を絶対に暴いてやるってな」

(Sekimoto Soujirou) “Kazamori-kun said that he won't give up until you confess. He'll definitely expose your connection to the murder of Tamura Koutarou.”

1. （関本爽二朗）「この村で起きている一連の殺人事件の

事も全部吐かせてやる。

覚悟しろ、地獄の底で待っているからだとさ！」

(Sekimoto Soujirou) "He'll make you spit everything about the series of murder cases that have occurred in this village. Be prepared, because he'll be waiting for you in hell!"

1. （金谷大夢）「ひゃああああああああああああああああああああああああッ！！」

(Kanaya Hiromu) “Yiiiiiiiiiiiikes!!”

1. （金谷大夢）「なんでもかんでも俺のせいにするんじゃねえよ！！」

(Kanaya Hiromu) “Don't blame me for everything!”

1. ――まともな事を喋った。

今まで上の空だったのに、一気に正気に戻した。

そんな関本の手腕に私は舌を巻くしかない。

――He said something sensible.

He had been absent-minded until now, but suddenly came back to his senses. I can only admire Sekimoto's skill.

1. （関本爽二朗）「責任逃れか？

適当にごまかしているのなら、

今晩は風守くんが青い顔でお前を見つめているだろうな」

(Sekimoto Soujirou) “Are you trying to avoid responsibility? If you're just trying to make things up, then tonight Kazamori-kun will be staring at you with white as a sheet face.”

1. （金谷大夢）「だから俺じゃねえ！！

田村とか言う銀行員とクソ家族だけなんだ！」

(Kanaya Hiromu) “It's not me! It's just that bank employee named Tamura and a my shitty family!”

1. （北條紗希）「本当なの？他の被害者は？

豆胡桃と竹中一家は？」

(Houjou Saki) “Is that true? What about the other victims? What about Watari Kurumi and Takenaka family?”

1. （金谷大夢）「お、お、俺じゃない。絶対に。

奴だよ。奴がやったんだよ」

(Kanaya Hiromu) “Me, me, it wasn't me. Definitely not. It was him. He did it.”

1. （関本爽二朗）「奴とは誰なんだ？」

(Sekimoto Soujirou) “Who is he?”

1. （金谷大夢）「奴とはもちろん、

も、もちろん……」

(Kanaya Hiromu) “Of course it’s him, of, of course…”

1. （金谷大夢）「ブラインドマンだよ」

(Kanya Hiromu) “It’s Blindman”

1. 出た、奴の名が。

私達が追い求めてきた怪物、ブラインドマンだ。

There it is, his name. The monster we have been pursuing, Blindman.

1. （金谷大夢）「なあ、何か飲むものをくれよ。

喉が乾いて仕方がないんだ」

(Kanaya Hiromu) “Hey, give me something to drink. I'm dying of thirst.”

1. （北條紗希）「ブラインドマンは一体誰なの？」

(Houjou Saki) Who the heck is Blindman?”

1. （金谷大夢）「ブラインドマン……。

俺は知らない」

(Kanaya Hiromu) “Blindman is… I don’t know.”

1. （関本爽二朗）「嘘をつくな。

あの殺しの手法がブラインドマンの仕業だと

知っているのは近隣では竹中くんしかいなかったはずだ」

(Kanaya Hiromu) “Don't lie. The only person in the neighborhood who knew that the method of killing was the work of the Blind Man was Takenaka-kun.”

1. （関本爽二朗）「竹中くんの知識がお前に伝わるには、もう一人誰かが必要だ。

すなわちその者がブラインドマンのはずだ」

(Sekimoto Soujirou) “You need one more person to pass on information about Blindman from Takenaka-kun to you. That person is Blindman.”

1. （関本爽二朗）「どうせ、口止めでもされているんだろう。

もう二度と会う事はない。

安心して喋ればいい」

(Sekimoto Soujirou) “Anyway, you're probably under a gag order. You'll never see each other again. You can talk freely.”

1. （金谷大夢）「知ってても教えてやらない。

じゃないと薬を貰えなくなっちゃうから」

(Kanaya Hiromu) “Even if I know, I won't tell you. Otherwise, I won't be able to get my medicine.”

1. （北條紗希）「薬って、あなたが服用していたダイエットかなにかの事？

ブラインドマンからもらっていたの？」

(Houjou Saki) “About medicine, do you mean the diet pills or something you were taking? Did you get them from Blindman?”

1. （金谷大夢）「ああそうだ。そうだよ。

ああ、喉が渇いた。

俺はがんばっているんだよ」

(Kanaya Hiromu) "Yeah, that's right. That's right. Ooh, I'm thirsty. I'm doing my best."

1. （北條紗希）「そのダイエットに使っていた薬ってなんなの？」

(Houjou Saki) “What kind of medicine did you use for that diet?”

1. （金谷大夢）「くくく……あははは、あは、あは、あは。

あいつは俺よりぶっとんでる。

間抜けなところもあるけどな」

(Kanaya Hiromu) “Hehehe... Ahahaha, ahaha, ahaha. He's crazier than me. But he's also a bit of a fool.”

1. （北條紗希）「答えなさい。薬の事を詳しく」

(Houjou Saki) “Answer me. Tell me everything about the medicine.”

1. （金谷大夢）「あは……あはははははは。

やっぱりアイツの言うとおりだ。

やせ薬って興味があるんだな」

(Kanaya Hiromu) “Aha... ahahahahaha. He was right after all. You're interested in weight loss pills.”

1. （金谷大夢）「あいつが薬をくれる条件があるんだ。

誰かが薬の事をしつこく尋ねてきたらこう答えるってな」

(Kanaya Hiromu) "He gives me the medicine, on certain condition. If someone keeps asking about the medicine, I have to answer like this…"

1. もぞもぞと金谷大夢の手が蠢く。

そして彼の拳が固く握られて、

中指だけが一本突き伸ばされた。

Kanaya Hiromu's hands twitched. Then he clenched his fists tightly, with only his middle fingers extended.

1. （金谷大夢）「ブラインドマンからのメッセージをお前に教えてやる」

(Kanaya Hiromu) “I'll tell you the message from Blindman.”

1. （金谷大夢）「『まだまだ続くぞ』」

(Kanaya Hiromu) “ ‘It's not over yet’ “

1. （金谷大夢）「――『お前の目を寄越せ』」

(Kanaya Hiromu) “ ‘--Give me your eyes’ “

1. 金谷大夢はにやりと不敵な笑みを私達に向けた。

Kanaya Hiromu gave me a cocky smile.

1. （金谷大夢）「ああ、だめだ……うう。

喉が渇いた。もう我慢出来ない……」

(Kanaya Hiromu) “Oh, no... Ugh. I'm thirsty. I can't stand it anymore...”

1. （金谷大夢）「んぐ、んぐ、んぐ、んぐ、んぐ……ぷはぁ……

ああ、んえぇ……おひふふ……」

(Kanaya Hiromu) "mmm, mmm, mmm, mmm, mmm... phew... Ah, mmm... oh, hihihi..."

1. （北條紗希）「金谷！！！

黒田課長、救急車を！！」

(Houjou Saki) “Kanaya!! Chief Kuroda, call ambulance!!”

1. 彼は突然舌を噛み切った。

口から彼の血が溢れ出す。

He suddenly bit off his tongue. Blood gushed from his mouth.

1. 金谷大夢は自分自身の血を一心不乱に飲んでいた。

一口ごとに彼の表情が恍惚へと変化していた。

Kanaya Hiromu was drinking his own blood single-mindedly. With each sip, his expression changed to one of ecstasy.

1. それだけでは空腹が満たされないのか、

歯を立てて、自分の舌をゆっくりと味わう。

As if that alone did not satisfy his hunger, he dug his teeth into his own tongue and slowly savored it.

1. （金谷大夢）「くっちゃ、くっちゃ、くっちゃ……んぐっ……

はぁ……ひああへ……！」

(Kanaya Hiromu) “Chomp, munch, chew… mmm, ah, heeeh…!”

1. 彼にはまだ聞きたい事があった。

I still had questions I wanted to ask him.

1. ブラインドマンの正体

The true identity of Blindman.

1. どこで知り合ったのか。

Where did they meet?

1. 殺しの手口をなぜ真似たのか。

Why did Kanaya imitate the method of killing?

1. 奴と竹中慎一郎さんと金谷大夢の関係。

The relationship between him, Shin'ichiro Takenaka, and Kanaya Hiromu.

1. そして、全ての証言を引き出したあと、

しかるべき法の報いを受けさせなくてはならない。

And after all the testimony has been drew out of him, he must be brought to justice.

1. このままだと、金谷大夢は全ての責任を

放棄してしまう事になる。

それだけは絶対に許す事はできない。

If things continue as they are, Kanaya Hiromu will end up avoiding all responsibility. That is something I absolutely cannot allow.

1. せめて風守さんへの謝罪の言葉だけでも――！

At least that's my responsibility before Kazamori-san…!

1. （金谷大夢）「あは……あははははははははははは！！！！」

(Kanaya Hiromu) “Aha… Ahahahahhaha!!!”

1. その後、金谷大夢は溢れ出る自分の血液に溺れながら、

子音を喋る事ができなくなった口をパクパク動かす。

After that, Kanaya Hiromu choked on his own blood, moving his mouth up and down, unable to pronounce consontants.

1. 『もうおまえたちじゃかてない』

“You guys are done for.”

1. 『ブラインドマンは

いつでもおまえを

ねらっている』

“Blindman wiil be always after you.”

1. 私は、この二語だけしか読み取る事が出来なかった。

I could only understand these two-word phrases.

1. その後、黒田課長の手配で駆けつけた

救急隊員が彼に応急措置を施した。

After that, paramedics, called by Chief Kuroda, rushed to the scene and administered first aid to him.

1. しかし、既に相当量の血を失っていた彼は

もう手の施しようがなかった。

However, he had already lost a lot of blood and there was nothing that could be done for him.

1. （立花美鈴）「金谷大夢の検視結果だけど、

彼の錯乱は〔薬物中毒〕によるものが有力ね」

(Tachibana Misuzu)“According to the Kanaya Hiromu's autopsy results, it is highly likely that his delirium was caused by drug poisoning.”

1. （黒田邦雄）「すると敵の本丸――ブラインドマンは、

違法薬物の取り扱いが可能な者という事なのかな」

(Kuroda Kunio) “So, the enemy's - Blindman - strong point, he is someone who can handle illegal drugs, right?”

1. （立花美鈴）「断定するのは早計かもしれません。

というのも、その薬物は比較的用意に入手可能だからです」

(Tachibana Misuzu) “It may be too early to jump to conclusions, because that drug is relatively easily accessible.”

1. （立花美鈴）「金谷大夢の自宅で押収された薬品を分子解析に

かけたところ、ネットで

通販されているものと一致しました」

(Tachibana Misuzu) “When we analyzed chemicals seized from Kanaya Hiromu's home, they matched those sold online.”

1. （北條紗希）「どんな薬なの？」

(Houjou Saki) “What kind of medicine is it?”

1. （立花美鈴）「個人輸入や専門業者がせっせと東南アジア地域から

仕入れて流通している――」

(Tachibana Misuzu) “Individual importers and specialized distributors are industriously buying and distributing it from Southeast Asia...”

1. （立花美鈴）「――〔ダイエット薬品〕よ」

(Tachibana Misuzu) “… It’s diet chemicals”

1. （立花美鈴）「薬事法や麻薬取締法では規制されていない薬物だけど、

その性質は極めて脱法性の高いもの」

(Tachibana Misuzu) “It's a drug that isn't regulated by the Pharmaceutical Affairs Law or the Narcotics Control Act, but its nature is extremely illegal.”

1. （立花美鈴）「さしずめ、麻薬カクテルね。

然、向精神薬やドラッグと近い作用があるの。

身体にも相当なダメージを与えるわ」

(Tachibana Misuzu) “In the end, it's a narcotic cocktail. So, it has effects similar to psychotropic drugs and other drugs. It also causes considerable damage to the body.”

1. 美鈴はばさり、と調べあげた書類を取り出した。

Misuzu took out documents she had researched.

1. （立花美鈴）「その症状は、極度の飢餓感と幻覚および幻聴」

(Tachibana Misuzu) “The symptoms are extreme hunger and hallucinations and auditory hallucinations.”

1. （北條紗希）「金谷大夢の症状 ……！」

(Houjou Saki) “It’s Kanaya Hiromu’s symptoms…!”

1. （立花美鈴）「他にも中毒性表皮壊死剥離症及び肝機能障害、

エトセトラ、エトセトラ。

とにかくこれはろくでもないって事よ」

f.o.a.f №65

(Tachibana Misuzu) “There's also toxic epidermal necrolysis, liver dysfunction, and so on and so forth. Anyway, this is just awful.”

1. （黒田邦雄）「運動せずに減量しようなんて間違っているんだよ。

それを薬物で強制的にどうかしようなんて無茶な話だ」

(Kuroda Kunio) “It's wrong to try to lose weight without exercising. It's ridiculous to try to force it with drugs.”

1. （立花美鈴）「もちろん国内では認可されていないものよ。

厚生労働省も存在に気づいて、その危険性を警告している」

(Tachibana Misuzu) “Of course, it's not approved in Japan. The Ministry of Health, Labor and Welfare is aware of its existence and has warned of its dangers.”

1. （立花美鈴）「でも、服用するだけで痩せられるという謳い文句に惹かれて

現在爆発的に流通しているわ」

(Tachibana Misuzu) “However, it is currently spreading rapidly because people are attracted to their catchphrase that you can lose weight just by taking it.”

1. （黒田邦雄）「あれ？なんかそれ聞いた事があるな。

たしか、サ、サなんとかっていうものでしょ」

(Kuroda Kunio) “Huh? I've heard about it before. I'm sure it's called Sa-Sa-something.”

1. その名前を殆ど覚えていない黒田課長に、

美鈴は呆れていた。

Misuzu was shocked by Chief Kuroda, whose name she could hardly remember.

1. （立花美鈴）「正確な名称は

『サマディメディカルダイエット』です、黒田課長」

(Tachibana Misuzu) "The correct name is ‘Samadhi Medical Diet,’ Chief Kuroda."

1. （黒田邦雄）「そうそうそれそれ。

でも、海外じゃ合法という事で流通しているって

聞いたけれども」

(Kuroda Kunio) “Yes, yes, exactly. But I heard that it's distributed legally overseas.”

1. （黒田邦雄）「外国のシンガーがこれでかなりのダイエットに

成功したとかどうとか……」

(Kuroda Kunio) “I heard that a foreign singer successfully lost a significant amount of weight with this...”

1. （立花美鈴）「その外国の成功例が本当かどうかはわかりません。

ですが、この名称自体に相当な思惑を感じます」

(Tachibana Misuzu) “I don't know if that foreign success story is true. But I feel that there is quite an intent behind the name itself.”

1. （北條紗希）「名称……サマディメディカルダイエットという名前が

どうかしたの？」

(Houjou Saki) “The name... Is there something wrong with the name ‘Samadhi Medical Diet’?”

1. （立花美鈴）「この名前――サマディってどんな意味か二人は知っていますか？」

(Tachibana Misuzu) “Do you two know what this name – Samadhi – means?”

1. 私も黒田課長も首を横に振った。

英語ならともかく、アジア系の言語なんかわかるはずもない。

Both Chief Kuroda and I shook our heads. English is one thing, but there's no way we would understand an Asian language.

1. （立花美鈴）「サマディとは、サンスクリット語です。

その意味は日本語で、『死』を意味します」

f.o.a.f. №39

(Tachibana Misuzu) “Samadhi is a Sanskrit word. Its meaning in Japanese is ‘death’. ”

1. （立花美鈴）「そんな名前を付けるダイエット薬をどう思いますか？

あきらかに別の意図を感じます」

(Tachibana Misuzu) “What do you think of a diet drug with that name? It clearly has a different intention.”

1. （黒田邦雄）「たしかにか……」

(Kuroda Kunio) “That's right...”

1. （北條紗希）「これらの話を聞いて、感じた事を言っていいですか」

(Houjou Saki) “After hearing these stories, may I share my thoughts?”

1. 私は黒田課長に発言を願い出た。

もちろん、と、彼は許してくれる。

I asked Chief Kuroda for permission to speak. Of course, he gave me permission.

1. （黒田邦雄）「いいよ。思った事をなんでも言いなさい」

(Kuroda Kunio) “Sure. Say whatever you think.”

1. （北條紗希）「ブラインドマンは、金谷大夢の心理を巧みに掴んで利用し、

そのサマディメディカルダイエットの名目で

彼を怪物に仕立てあげた」

(Houjou Saki) “Blindman skillfully took advantage of Kanaya Hiromu mentality, turning him into a monster under the guise of Samadhi Medical Diet.”

1. （黒田邦雄）「金谷大夢をブラインドマンの〔身代わり〕に

させるためにかい」

(Kuroda Kunio) “Is it to make Kanaya Hiromu a scapegoat for Blindman?”

1. （北條紗希）「いいえ。彼は言っていました。

薬の事をしつこく聞かれたら、メッセージを伝えると。

明らかに私達の存在を意識しています」

(Houjou Saki) “No. He said that if he was asked repeatedly about the medicine, he would pass on the message. Blindman is clearly aware of our existence.”

1. （北條紗希）「だとしたら、真犯人は私達への挑戦を

企図しているのは間違いありません」

(Houjou Saki) “If that is the case, then there is no doubt that the real culprit is planning to challenge us.”

1. （黒田邦雄）「奴は私達と対決したがっている、か。末恐ろしい話だね。

おそらくそれで間違っていないだろう」

(Kuroda Kunio) “So he wants to confront us. That's a frightening thought. You are probably right about that.”

1. （黒田邦雄）「北條クン、そのブラインドマンはどんな人物だと思う？」

(Kuroda Kunio) “Houjou-kun, what kind of person do you think that Blandman is?”

1. （北條紗希）「プロファイリングは専門じゃないのですが……」

f.o.a.f. №87

(Houjou Saki) “I'm not an expert in profiling, but...”

1. 私は、今までの状況を、さっ、と思い返す。

その細かな出来事のひとつひとつから、

奴――ブラインドマン――の心理を嗅ぎ取り始めた。

I quickly recall the situation up to this point. From each of those small incidents, I began to sense the mentality of that man — Blindman.

1. （北條紗希）「間違いなく、知能が非常に高い人物です。

二重、三重にも策を張り巡らせている」

(Houjou Saki) “He is undoubtedly a highly intelligent person. He has laid out multiple layers of strategy.”

1. （北條紗希）「同時に、性格的には相当な自信家の傾向を感じます。

普通なら私達の捜査をどうかわすか、

これに知略を張り巡らせるはずです」

(Houjou Saki) “At the same time, I sense a strong tendency toward arrogance in his personality. Under normal circumstances, he would have devised strategy to evade our investigation.”

1. （北條紗希）「ですが、ブラインドマンは違う。

金谷大夢にメッセージを託し、私達に挑戦状を

突きつけた」

(Houjou Saki) “But Blindman is different. He used Kanaya Hiromu to deliver a message for us and posed a challenge to us.”

1. （北條紗希）「むしろ、自らの最大の障害を炙り出して、

直接対峙した時には実力で排除するつもりなんでしょう」

(Houjou Saki) “If anything, he reveals his greatest obstacle and intends to eliminate it by force when he confronts it directly.”

1. （北條紗希）「強烈な凶暴性と冷静かつ計算高い――

どこで寝首をかかれるかわかりません」

(Houjou Saki) “With his intense ferocity and calm, calculating nature — we never know when he might strike.”

1. （関本爽二朗）「……それでいて今は、一番眺めのいい場所に鎮座している」

(Sekimoto Soujirou) “...And yet now, he is sitting in the place with the best view.”

1. 関本は、私の言葉を継ぐように口を開いた。

Sekimoto opened his mouth and continued my words.

1. （関本爽二朗）「ブラインドマンは、事件の全容を眺めながら、

私達が右往左往する様を喜んでいるはずだ」

(Sekimoto Soujirou) “Blind Man must be enjoying watching us flounder around while he is observing the whole situation.”

1. （関本爽二朗）「『さっさと自分の居場所を見つけてこい』」

(Soujirou Sekimoto) “ ‘I’ll find your place quickly.’ ”

1. （関本爽二朗）「『おまえらの目は節穴か』」

(Soujirou Sekimoto) “ ‘Do you have holes in your eyes?’ ”

1. （関本爽二朗）「『だったら今度はお前の目を狩ってやる。

だから――』」

(Soujirou Sekimoto) “ ‘Then next time, I'll hunt for your eyes. So...’ ”

1. （関本爽二朗）「――『お前の目を寄越あせ』」

(Soujirou Sekimoto) “ ‘...Give me your eyes.’ ”

1. （北條紗希）「……気に入らないわ」

(Houjou Saki) “...I don't like it.”

1. （立花美鈴）「ええ、そうね」

(Tachibana Misuzu) “Yeah, I agree.”

1. （北條紗希）「絶対に、奴の思い通りになんかさせない」

(Houjou Saki) “I will never let him have his way.”

1. 私達が得られた金谷大夢の証言は

黒田課長を通じて捜査一課に報告された。

Chief Kuroda reported to the first investigation division the testimony we obtained from Kanaya Hiromu.

1. 金谷大夢の確保によって一気に事件が解決へと向かうと

思われた空気が一変し、署内全体がまた緊張感に包まれる。

The atmosphere, which had seemed to be moving toward a swift resolution of the case with the arrest of Kanaya Hiromu, suddenly changed, and the entire police station was once again filled with tension.

1. 私達特ラ課もまた、新たな捜査展開に投入されるかと

思われた時、突然の事態急変が待ち構えていた。

Just as we, special "mobile" division, thought that we would be assigned to the new investigation, a sudden turn of events awaited us.

1. （北條紗希）「……本当ですか？」

(Houjou Saki) “Is that true?”

1. （黒田邦雄）「そんな顔をしないでくれよ。

私も納得がいっていない」

(Kuroda Kunio) “Don't make that face. I don't agry with that either.”

1. （黒田邦雄）「上からのお達しなんだよ。

命令されたら私達ではどうにもならないんだ」

(Kuroda Kunio) “It's an order from above. We can't do anything about it once we've been given orders.”

1. （北條紗希）「捜査一課からですか？

だったらいつものように適当にごまかせば――

彼らだって多少の融通はきかせてくれるはずです」

(Houjou Saki) “Is it from the First Investigation Division? If so, just dodge it as usual — they should show flexibility to some extent.”

1. 黒田課長は、眉間に皺を寄せて小さなため息をついた。

私の提案なんか採用するに値しないと言わんばかりだ。

Chief Kuroda furrowed his brow and let out a small sigh. It was as if he was saying that my suggestion was not worth considering.

1. （黒田邦雄）「その上なんだけどさ……

もっと上なんだよ」

(Kuroda Kunio) "On top of that... it's even higher up."

1. （北條紗希）「もっと上って、どの上なんですか。

県警ですか？」

(Houjou Saki) "Higher up? How much higher? The prefectural police?"

1. どれほどの上層部だろうと、私はくらいつくつもりでいた。

例え、泡沫部署だろうと大切な同僚である風守さんを

捜査途中で喪ったのだ。

No matter how higher up they were, I was determined to get to grips with it. Even if it was a meaningless division, I had lost my dear partner Kazamori-san during the investigation.

1. その遺恨試合をどうしてもさせてほしいこ――と、

現場の面子をたてにすれば、私達の意思を汲んでくれる

可能性はゼロじゃないはずだ。

1. （黒田邦雄）「残念だけど、もっと上だよ」

(Kuroda Kunio) “I'm sorry, but it's higher than that.”

1. だが、黒田課長はそれでも渋い表情を崩そうとはしなかった。

However, Chief Kuroda still did not change his stern expression.

1. （北條紗希）「もっと上って……いったい誰なんですか？」

(Houjou Saki) “Higher than that… Who is it?”

1. （黒田邦雄）「関本爽二朗の護送を手配した張本人――

――東京地検の検察官だよ 」

(Kuroda Kunio) "The person who arranged for Sojiro Sekimoto's escort is a prosecutor from the Tokyo District Public Prosecutors Office."

1. 東京地検。

その名を聞いて、さすがに私もまずいとしか思えない。

Tokyo District Public Prosecutors Office. Hearing that name, even I can't help but think it's bad.

1. 警察庁と検察庁は密接な関係がありながらも、

組織としては別のものだ。

Although the National Police Agency and the Public Prosecutor's Office are close, they are separate organizations.

1. 今回の関本の手配にしたって、彼の身柄は検察庁が

握っていた。

それを特別に、一時的に手放したのだ。

Even with Sekimoto's current arrangement, his custody was in the hands of the Public Prosecutor's Office. They had temporarily released him as a special measure.

1. （北條紗希）「でもどうしていきなり？

予定された期日までまだ余裕があるはずじゃ……！？」

(Houjou Saki) “But why so suddenly? There should still be plenty of time until the scheduled deadline...!?”

1. （黒田邦雄）「金谷大夢の供述報告が、検事の耳に入ったんだ。

同時に、おかんむりだそうだ」

(Kuroda Kunio) “The prosecutor heard about Kanaya Hiromu's statement. At the same time, he seems to be displeased.”

1. （黒田邦雄）「S県C村で発生した田村光太郎殺書事件の犯人は、

一応の決着を見たとみなす事ができる。

金谷大夢容疑者の逮捕によってである」

(Kuroda Kunio) “The murder case of Tamura Koutarou in C Village, S Prefecture, is considered to have been solved. This is due to the arrest of suspect Kanaya Hiromu.”

1. 黒田課長は、書類を音読するかのような、かしこまった言い方で話し始めた。

Chief Kuroda began speaking in a formal tone, as if reading from a document.

1. （黒田邦雄）「また、同時に、その容疑者を自殺させてしまった。

その責任はすべからくS県警察本部にある。

これ以上、関本爽二朗を預けておくわけにはいかない――」

(Kuroda Kunio) “Additionally, the suspect was driven to suicide. The responsibility for this lies entirely with the S Prefecture Police Headquarters. We cannot continue to hold Sekimoto Soujirou any longer—”

1. （北條紗希）「そんな事を言ったって……

お偉いさんは、現場の経緯を知らないから

勝手な事を言うんです」

(Houjou Saki) “Even if you say so... the higher-ups don't know the details, so they just say whatever they want.”

1. （北條紗希）「金谷大夢の状況だって、あんな錯乱状態ならば、

どのみち、刑事裁判で心神喪失で無罪が関の山でしょう？」

(Houjou Saki) “Given Kanaya Hiromu's condition, if he was that delirous, he'd probably be found not guilty by reason of insanity in a criminal trial anyway, right?”

1. （黒田邦雄）「わかる。実にわかってるって、私は君の味方だよ。

落ち着いてくれって」

(Kuroda Kunio) “I understand. I really do. I'm on your side. Just calm down.”

1. （黒田邦雄）「でもね、予想外の事態に対して、

誰かが責任を取らなければいけないんだよ。

君も組織に属しているんだからさ、ねえ？」

(Kuroda Kunio) “But you see, someone has to take responsibility for unexpected situations. You're part of the organization, aren't you?”

1. （北條紗希）「……はい。でも」

(Houjou Saki) “…Yes. But.”

1. （黒田邦雄）「あ―あ―あ―聞こえな―い」

(Kuroda Kunio) ““Ah, ah, ah, I can’t hear you.”

1. ……全く、この人は……！

こんな子供じみた真似をしてごまかして、

どうにかなると思っているのか……！！

...Jeez, this man...! Does he really think he can get away with such childish tricks...!!

1. （黒田邦雄）「北條クン、改めて確認させてくれたまえ。

今、私達が一番しなければならない事は何かな」

(Kuroda Kunio) “Houjou-kun, let me confirm this again. What is the most important thing we need to do right now?”

1. （北條紗希）「風守さんの仇をとる事」

(Houjou Saki) “To avenge Kazamori-san.”

1. （黒田邦雄）「違うでしょ。迅速な事件解決でしょ」

(Kuroda Kunio) “That's not right. It's to solve the case quickly.”

1. （黒田邦雄）「その上で捜査本部は彼を不要と判断した」

(Kuroda Kunio) “On top of that, the investigation headquarters decided he was unnecessary.”

1. （黒田邦雄）「つまりは、だ。

関本爽二朗を東京拘置所に送還だ。

これは我々レベルで覆せるものじゃないよ」

(Kuroda Kunio) “In other words. Soujirou Sekimoto will be sent back to Tokyo Detention Center. This is not something we can overturn at our level.”

1. 私はいまだに納得ができない。

彼は確かに事件解決の糸口を私達に示してくれた。

だが、具体的にまだ犯人逮捕に至っていないのだ。

I still can't accept it. He certainly showed us clues to solve the case. But we still haven't actually arrested the culprit.

1. まだ彼は私達の捜査の切り札として必要だ。

だが、彼をここに留まらせておく権限は私達にはない。

He is still necessary as a trump card for our investigation. However, we do not have the authority to keep him here.

1. その悔しさだけが、私の全身を駆け巡る。

Sense of frustration alone rushes through my body.

1. （北條紗希）「護送はいつ行うんですか」

(Houjou Saki) “When will the transfer take place?”

1. （黒田邦雄）「今晩だ。昼間だと人目につきやすいからね。

だから夜の闇に紛れて都内に運ぶそうだ」

(Kuroda Kunio) “Tonight. It's easier to get noticed during the day. So his transportation to the city will be under the cover of darkness.”

1. （黒田邦雄）「忙しいところ悪いがそのつもりで頼んだよ。

必要な準備をしてくれたまえ」

(Kuroda Kunio) “I'm sorry to bother you while you're busy, but I'm counting on you. Please make necessary preparations.”

1. 黒田課長は、伝えるだけ伝えると、

慌ただしく出て行ってしまった。

After saying what he had to say, Chief Kuroda left in hurry.

1. 私は、特ラ課のオフィスにひとり残されてしまった。

I was left alone in the special 'mobile' division office.

1. 私は、たった今下された決定を伝える為に

留置所へと向かった。

当の本人は、壁にもたれかかって静かに本を読んでいた。

I headed to the lock up to tell the decision that had just been made. The person of interest was leaning against the wall, quietly reading a book.

1. 私がなんて声をかけたらいいか逡巡していると、

彼の方から私の存在に気付いてくれた。

As I hesitated over what to say, he noticed my presence.

1. （関本爽二朗）「なんだ、君か。どうかしたのか。

例の薬品の流通ルートについて何か掴めたか」

(Sekimoto Soujirou) “Oh, it's you. What's wrong? Did you find anything about the distribution route of the drug?”

1. （北條紗希）「それは、今捜査一課が中心になって追ってくれています」

(Houjou Saki) “First investigation division is currently took the lead.”

1. （関本爽二朗）「そうか。また君たちが見つけたネタなのに

梯子を外されたってわけか。特ラ課も大変だな」

(Sekimoto Soujirou) “I see. So, you guys found the evidence, but someone else took it from you. Special 'mobile' division has a tough job.”

1. （北條紗希）「ええ、まあ……はい」

(Houjou Saki) “Yeah, well... yes.”

1. （関本爽二朗）「……浮かない顔だな。

という事は、また新しい悪いニュースだな。

何があったんだ？」

(Sekimoto Soujirou) “...You don't look happy. That means there's more bad news. What happened?”

1. （北條紗希）「察しがいいですね。

そうです。悪いニュースです。

それも、とびきりの」

(Houjou Saki) “You're very perceptive. Yes, you're right. It's bad news And it's really bad.”

1. （関本爽二朗）「だからそれはなんなんだ。

時間を無駄に浪費している暇もないだろう。

さっさと教えてくれ」

(Sekimoto Soujirou) “So what is it? We don't have time to waste. Tell me quickly.”

1. （北條紗希）「…………」

(Houjou Saki) “…”

1. おそらく彼は、それが自分の戦線離脱だと

予想すらしていないはずだ。

He probably doesn't even suspect that this will be his retiring from the game.

1. だからこそ、この、彼にとって中途半端な状態での決定を

伝えるのは心が痛む。

That's why it pains me to tell him about this decision, which is so uncertain for him.

1. （関本爽二朗）「どうした？

それでも時間を浪費したい程、

もったいぶりたいのか」

(Sekimoto Soujirou) “What's wrong? Do you still want to be dramatic and waste time?”

1. 彼の言うとおり、時間はもう残されていない。

Like he said, there's no time left.

1. だから私は、どうにか勇気を出して

この辛い通達を行う事を決心した。

So I decided to gather my courage and make this painful announcement.

1. 私は居住まいを正して、関本爽二朗の前で直立する。

I straightened my posture and stood in front of Sekimoto Soujiro.

1. そして深々と一礼をした。

Then I bowed deeply to him.

1. （関本爽二朗）「ふ……殺人犯に最敬礼か。

誰かに見られていたら面倒な事になるんじゃないのか」

(Sekimoto Soujirou) “Huh... A respectful bow to a murderer? Won't it be troublesome for you if someone sees you?”

1. （北條紗希）「関本『さん』――」

(Houjou Saki) “Sekimoto-‘san’…”

1. 私はあえて敬称付けで彼の名前を呼びかけた。

I on purpose addressed him by his name with honorific title.

1. （北條紗希）「あなたは今晩、東京拘置所に

送還される事が決定しました」

(Houjou Saki) “It has been decided that you will be transferred to Tokyo Detention House tonight.”

1. ――沈黙。

関本は、私の言葉にわずかな動揺も見せなかった。

A moment of silence. Sekimoto showed no sign of being affected by my words.

1. （関本爽二朗）「そりゃまた急な話だな。

私はもう厄介払いだという事か」

(Sekimoto Soujirou) “That's a sudden turn of events. Are they getting rid of such nuisance as me?”

1. （北條紗希）「あなたのおかげで、この村で発生した

田村光太郎殺害事件の解決の糸口が見つかりました。

後は私達――警察の仕事です」

(Houjou Saki) “Thanks to you, we have found a clue to solve the murder case of Tamura Koutarou that occurred in this village. The rest is up to us, the police.”

1. （北條紗希）「ここを出る準備をして下さい。

時間になったらお迎えに上がります」

(Houjou Saki) “Please get ready to leave here. We will come to pick you up when the time comes.”

1. （関本爽二朗）「本音じゃないだろう。

言葉の端々から無念の悲鳴が聞こえるぞ」

(Sekimoto Soujirou) “That's not what you really think. I can hear cry of despair in every word you say.”

1. （関本爽二朗）「いや、自のなさが……と言うべきかな」

(Sekimoto Soujirou) “No, I should say… it's a lack of confidence.”

1. （北條紗希）「どういう意味ですか」

(Houjou Saki) “What do you mean?”

1. （関本爽二朗）「それは私に聞く質問じゃなく、自分の胸に聞くものだ。

たしかに例の事件は金谷大夢の自供によって解決に

向かう」

(Sekimoto Soujirou) “That's not a question for me, but one you should ask yourself. Certainly, you-know-what case is moving toward its resolution thanks to confession of Kanaya Hiromu.”

1. （関本爽二朗）「だが、その事件から端を発して、事件が連鎖している。

その全容を明らかにしなければ解決には程遠い」

(Sekimoto Soujirou) “However, that case has triggered a chain of events. Unless we uncover the full picture, we are far from a resolution.”

1. （関本爽二朗）「まさか、他の被害者も全て金谷大夢の犯行という事で

まとめるつもりもないだろう？」

(Sekimoto Soujirou) “Surely, you are not going to summarize that all the other victims were also killed by Kanaya Hiromu?”

1. （北條紗希）「それはもちろんです。

豆胡桃さんや竹中さん一家殺害の真犯人を追い続けます。

ブラインドマンの正体を突き止めるために」

(Houjou Saki) “Of course not. We will continue to pursue the true culprit behind the murders of Wataru Kurumi-san and the Takenaka family. That's why we need to uncover the true identity of the Blindman.”

1. （関本爽二朗）「だが、そのブラインドマンの正体は目下追跡中だ。

そこに君たちは到達できる自信はあるのか？」

(Sekimoto Soujirou) “But the true identity of the Blindman is currently under investigation. Do you, guys, have the confidence to reach that point?”

1. （北條紗希）「警察の執念深さを甘く見ないで下さい」

(Houjou Saki) “Don't underestimate the tenaciousness of the police, please”

1. （関本爽二朗）「だがその執念と決意を君からはなかなか感じない。

あいにく私は、君の自信のなさしか感じないよ」

(Sekimoto Soujirou) “But I don't sense that tenaciousness and determination from you. Unfortunately, all I feel is your lack of confidence.”

1. ……痛いところをついてくる。

半分図星だ。否定しきれない。

...He touched a sore spot. It's half true. I can't deny it.

1. 私はまだ、彼の捜査協力が必要だと感じている。

だが、それは今さらどうしようもない。

I still feel that I need his cooperation in the investigation. But there's nothing I can do about it now.

1. （関本爽二朗）「……でも、君は上の決定に抗えない。

組織というものはそういうものだ」

(Sekimoto Soujirou) “...But you can't go against the decision of your superiors. That's how organizations work.”

1. （関本爽二朗）「だから私も、まだここに居たいと我儘を言うつもりはない。

本音は顛末まで見届ける事が出来なくて実に残念だがね」

(Sekimoto Soujirou) “So I am, too, not going to say selfish thing that I want to stay here. To be honest, I'm really sorry that I can't see it through to the end.”

1. （北條紗希）「ここであなたが、実に協力的だった事は

検事に報告致します。

事件捜査が大いに前進した事は事実ですから」

(Houjou Saki) “I will report to the prosecutor that you were very cooperative here. It's a fact that the case investigation has advanced considerably.”

1. （関本爽二朗）「それで、君のキャリアに傷つくような事がないようにな。

私が殺人を犯した事は揺るぎようもない事実なのだから」

(Sekimoto Soujirou) “Make sure it doesn't hurt your career. The fact that I committed murder is an established fact.”

1. （関本爽二朗）「量刑はともかく、有罪が確定している刑事被告人に、

予想以上に肩入れすると、ストックホルム症候群に

かかったと言いがかりを付けられるぞ」

f.o.a.f. 55

(Sekimoto Soujirou) “Regardless of the sentence, if you show too much sympathy for a convicted criminal, you might be labeled as having Stockholm syndrome.”

1. （北條紗希）「私は、組織に属するために警察官になったわけじゃ

ありませんから」

(Houjou Saki) “I didn't become a police officer to belong to an organization.”

1. （関本爽二朗）「そういう勇ましい言葉は、

胸の中だけにしまっておきたまえ」

(Sekimoto Soujirou) “Keep such brave words to yourself.”

1. （関本爽二朗）「今までありがとう。

実に興味深い出来事ばかりで飽きなかったよ。

もしよければ――」

(Sekimoto Soujirou) “Thank you for everything. It's been a very interesting journey and I've never been bored. If you don't mind..."

1. （関本爽二朗）「ブラインドマンにまで到達できた暁には、

その顛末を教えてくれ」

(Sekimoto Soujirou) “When you get to Blindman, let me know how it all turns out.”

1. （北條紗希）「……はい」

(Houjou Saki) “…Yes.”

1. 私は、最後にもう一度深々と一礼をしてから

留置所を出た。

背中に彼の優しい視線をずっと感じていた。

I bowed deeply one last time before leaving the lock up. I could feel his gentle gaze on my back the whole time.

1. そんな彼の穏やかな様子から、

私は関本が凶悪な犯行に手を染めた殺人犯とは

かけ離れた人間性を感じていた。

From his calm demeanor, I realized that Sekimoto was far from the ruthless murderer he was accused of being.

1. そう、それはまるで、

彼が指摘したストックホルム症候群のように。

私はそれに罹患（りかん）してしまったのかもしれない。

Yes, it's just like the Stockholm syndrome he mentioned. I may have developed it.

1. そして、その夜――

And then, that night...

1. （署員）「関本爽二朗、起立して 、奥の壁に手をつけ！！」

(Police officer) “Sekimoto Soujirou, stand up and put your hands against the back wall!!”

1. （関本爽二朗）「……」

(Sekimoto Soujirou) “…”

1. 彼は署員の言う事に素直に従い、

奥の壁に手をついて、私達に背中を向けた。

He obediently followed the officer's instructions, placed his hands against the back wall, and turned his back to us.

1. （署員）「收容員、壁付き確認！」

(Police officer) “Detainee is against the wall!”

1. （署員）「壁付き確認！！解錠！」

(Police offocer) “Against the wall!! Unlock!!”

1. （署員）「解錠確認！」

(Police officer) “Unlocked!!”

1. （署員）「解錠確認！扉を開けよ！！」

(Police officer) “Unlocked! Open the door!!”

1. 二人一組の署員が、マニュアルに忠実な動きで、

行動を続けている。

私と黒田課長は、彼らの動きを静かに見守っていた。

A pair of police officers continued to act in strict accordance with police manual. Chief Kuroda and I quietly watched their actions.

1. 黒田課長も、内心複雑な表情をわずかに見せていた。

Chief Kuroda also had a conflicted expression on his face.

1. （署員）「收容員・関本爽二朗に手錠！！」

(Police officer) “Handcuff the detainee, Sekimoto Soujirou!!”

1. （署員）「手錠！！」

(Police officer) “Handcuffing!!”

1. （署員）「手錠確認！」

(Police officer) “Handcuffs are secure!”

1. （署員）「手錠確認！」

(Police officer) “Handcuffs are secure!”

1. 手錠がしっかりかかった事を確認した彼らは、

関本に正面を向かせて、私達を引き合わせた。

After confirming that the handcuffs were securely fastened, they turned Sekimoto around and pulled him to us.

1. （黒田邦雄）「ご苦労さまです。

現時刻を以て、関本爽二朗の身柄を

S県警C村分署特殊響ら課課長、黒田邦雄が預かりました」

(Kuroda Kunio) “Thank you for your hard work. As of this moment, Sekimoto Soujirou's custody has been entrusted to Kuroda Kunio, Chief of the special 'mobile' division at the C Village Branch of the S Prefectural Police Department.”

1. 私達は敬礼をした。

彼らに手渡された関本の腰紐を私がしっかりと握る。

We saluted. I firmly gripped the belt around waist of Sekimoto, who had been handed to us.

1. 留置所を出ると、一定間隔に配置された署員が

関本を監視する 。

Upon exiting the lock up, police officers positioned at regular intervals kept watch over Sekimoto.

1. 不足の事態に備えて、厳重な警戒を行っているのだ。

なにせ、オブザーバーとして公判途中で殺人犯を

連れてきたのは前代未聞の事だから。

They were on high alert in case of any unforeseen circumstances. After all, bringing a murderer under trial as an observer was unprecedented.

1. （北條紗希）「行きましょう」

(Houjou Saki) “Let’s go.”

1. 私は、関本の耳だけに聞こえるように

静かに移動開始を促した。

I quietly urged him to start moving, so that only Sekimoto could hear me.

1. 一階にあがると、蛍光灯の白い光が

私達全員を包み込んで眩しい。

When we went up to the first floor, the white light of the fluorescent lamps was dazzling and enveloping us all.

1. 普察署の一階も、いつもと雰囲気がまったく違った。

いつもはまばらに見受けられる一般人がまったくいない。

おそらく関本の護送のために人払いをしたのだ。

The atmosphere on the first floor of the police station was completely different from usual. There were no civilians, who were usually here in small numbers. Probably, they had cleared the area for Sekimoto's escort.

1. 順番を待つ間に暇を潰すテレビも消されている。

その代わり、やはり署員たちが一定間隔で立って、

私達の護送の様子を注視していた。

While we waited our turn, there was nothing to do to pass the time, even the television was turned off. Instead, the officers stood at regular intervals and watched closely Our convoy.

1. 私達は、その中心に立っていた。

私はその様子があるものに似ていると感じた。

それは――

We stood at the center of it all. The scene resembled me something. It was...

1. （北條紗希）「……ハーメルンの笛吹き男」

f.o.a.f.№80

(Houjou Saki) “…The Pied Piper of Hamelin”

1. 思わず小さな声で呟いてしまい、

黒田課長に咳払いで注意された。

I muttered this under my breath, and was admonished by Chief Kuroda with a clearing of his throat.

1. まるでこれはハーメルンの笛吹き男。

It was as if this were the Pied Piper of Hamelin.

1. さしずめ私達はマグス。

We were, so to speak, the magicians.

1. 連れ出される関本はムース。

Sekimoto, who was being taken away, was the mouse.

1. そんな私達を見つめるのはハーメルンの民衆達。

The ones, who were watching us, were the people of Hamelin.

1. おそらく、署員達にとって関本は、家々を荒らす

鼠だったに違いない。

For the police officers, Sekimoto was probably the rats that had been infesting all the houses.

1. 事件捜査のペースをかき乱されていた彼らは

さぞかし、ほっ、としている事だろう。

As for them, Sekimoto upset the pace of case investigation, so they must be relieved.

1. だが、本当に関本はそうなのか。

But is Sekimoto really like that?

1. 彼を街から追い出したからといって、

決して本当の災厄――ブラインドマンを炙り出してはいない。

Just because he was driven out of town doesn't mean they've uncovered the real calamity — Blindman.

1. 分署のロビー入り口には、署長が待ち構えていた。

私と黒田課長は、敬礼をする。

The head of the police station was waiting at the entrance to the station lobby. Chief Kuroda and I saluted him.

1. （黒田邦雄）「署長。私達、特殊警ら課員２名、

黒田邦雄と北條紗希は 、現時点を以て

参考人・関本爽二朗の東京拘置所送還を開始いたします」

(Kuroda Kunio)“Commissioner. We, two members of the Special Patrol Police Division , Kuroda Kunio and Houjou Saki, will now begin transporting the person of interest, Sekimoto Soujirou, to Tokyo Detention Center.”

1. （署長）「職責を重々認識し、確実、安全な職務遂行を

望みます。よろしくお願い致します」

(Head of the police station) “I fully understand the importance of your duties and hope for a safe and secure execution of your duties. Please do your best.”

1. （黒田邦雄）「了解！」

(Kuroda Kunio) “Understood!”

1. 私達は再び署長に敬礼を行った。

そして、入り口正面には、エンジンをかけたままの

ワンボックスタイプのライトバンが待機していた。

We saluted the head of station again. And at the entrance, a one box light van with the running engine was waiting.

1. そのワンボックスカーは、車両後部の窓が白く塗られており、

中の様子をうかがう事ができない。

The rear windows of the one box car were painted white, making it impossible to see inside.

1. その扉を開ける。

すると素っ気ない座席シートが私達を待ち受けていた。

We opened the door. Inside, plain seats awaited us.

1. （北條紗希）「参考人、乗車します」

(Houjou Saki) “Person of interest, get in the car.”

1. （署員）「乗車！！」

(Police officer) “Get in the car!!”

1. （北條紗希）「……乗って下さい」

(Houjou Saki) “…Get in, please.”

1. 私は関本に車内乗車を促した。

私達が乗り込むと、即座に扉が閉められた。

I told Sekimoto to get in the car. As soon as we got in, the door was closed.

1. この車は外見は一般的な車両に見えるが、

内実は警察車両用のために改装された特殊車両だ。

This vehicle looks like a normal vehicle on the outside, but it is actually a special vehicle that has been modified for use by the police.

1. 一度、後部座席に乗車してしまうと、

ドライバーシートの操作なしでは外に出る事はできない。

Once you get into the back seat, you cannot get out without the driver's assistance.

1. 黒田課長も助手席に乗り込 んだ。

Chief Kuroda got into the passenger seat.

1. 本来ならば、関本を中央で挟むように座るのだが、

あくまで今回は参考人の護送名目である事、

またこの車種は入り口がひとつのため私だけが同伴する。

Normally, we would sit with Sekimoto in the middle, but since this is strictly for the purpose of escorting a person of interest, and since this type of vehicle has only one entry point for back seats, I will be the only one accompanying him.

1. （黒田邦雄）「後ろはもう準備はいいかい」

(Kuroda Kunio) “Is everything ready in the back?”

1. （北條紗希）「はい。お願いします」

(Houjou Saki) “Yes, it is”

1. 前部座席と後部座席を仕切る金網越しに黒田課長が

確認してきた。

Chief Kuroda verified this through the metal mesh separating the front and rear seats.

1. 私の返事を確認した黒田課長は

運転席に座るドライバーに発車をお願いした。

After receiving my confirmation, Chief Kuroda asked the driver in the driver’s seat to set the car in motion.

1. ドライバーは本来ならば、風守さんの役目だ。

だが、彼がいないので警察庁から要員を手配していた。

Kazamori-san was originally supposed to be the driver. However, since he was no longer with us, personnel had been arranged by the National Police Agency.

1. （黒田邦雄）「では、行きましょう」

(Kuroda Kunio) “Well, let's go.”

1. 黒田課長がそう短く告げると、

車は静かに発車した。

After Chief Kuroda briefly said it, the car quietly started moving.

1. 警察署を出て、村の中心部を抜けると

すぐに狭い山道に出た。

We left the police station and passed through the center of the village and we soon found ourselves on a narrow mountain road.

1. しばらくは殺風景な道が続く。

後部座席にいる私と関本は外の様子を窺う事ができない。

ただ左右に身体を揺らしていた。

The monotonous road continued for a while. Sekimoto and I, sitting in the back seats, couldn't see what was outside. Our bodies were jostled around.

1. 私は黙って前を見つめていた。

時折、関本に注意を払ったが、彼もまた姿勢を正したまま

黙って前を向いていた。

I looked straight ahead in silence. From time to time, I paid attention to Sekimoto, but he too sat upright in silence, looking straight ahead.

1. フロントガラスから見える景色は、ただの暗闇だ。

ライトの光は、ほんのすぐ先を照らすばかりで

視界はあまり良好とは言えない。

The view through the windshield was nothing but darkness. The headlights illuminated only a short distance ahead, and visibility was far from ideal.

1. まるでそれは、私達の今後を物語っているようで、

不安をかき立てるかのようだった。

It was as if the darkness foreshadowed our future, stirring unease.

1. このまましばらく、こんな景色が続く。

麓の市街地に出て、高速道路に乗れば一時間ほどで都内だ。

This scenery will continue for some time. Once we reach the urban area at the base of the mountain and get onto the highway, it would take about an hour to reach Tokyo.

1. つまり、関本とは、もう少しで二度と会わない。

そう気付いた時、私はもう一度、彼の様子に気を払った。

That means, I will not see Sekimoto again for a while. When I realized this, I paid attention to him once more.

1. （関本爽二朗）「こういうシチュエーションの時、

私は喋る事を許されているのかな」

(Sekimoto Soujirou) “In a situation like this, is it okay for me to speak?”

1. 前部座席の二人に気付かれないように、

関本は静かな口調で私に話しかけた。

Without being noticed by the two in the front seats, Sekimoto spoke to me in a quiet voice.

1. （北條紗希）「C村に来た時は、喋ってましたね。

でもそれが許されているかなんてわかりません」

(Houjou Saki) “You were talking when we were coming to C village. But I don't know if that's permitted.”

1. （北條紗希）「私達は窓すらない窓際部署の特ラ課です。

こんな護送をするのは滅多にない事ですから」

(Houjou Saki) “We are window-gazing department without window special ‘mobile’ division. It's rare for us to do this kind of security escort.”

1. （関本爽二朗）「そうだな。本来ならば神妙にしているのがいいのだろう。

だが、これが君と話をする最後のチャンスだと思ってね」

(Sekimoto Soujirou) “That's true. Normally, it would be better to remain silent. But I thought this might be my last chance to talk to you.”

1. （北條紗希）「同じ事を私も感じていました。

とはいっても、特に何か話す事はないんですけれども」

(Houjou Saki) “I feel the same way. However, there's nothing in particular I want to talk about.”

1. （北條紗希）「ただその……ありがとうございました」

(Houjou Saki) “Just… Thank you.”

1. 私は小さく一礼をした。

その様子を見て、彼はふっと笑った。

I made a small bow to him. Seeing that, he smiled slightly.

1. （関本爽二朗）「また、殺人犯に感謝の言葉か。

前の連中に見られたら問題だぞ」

(Sekimoto Soujirou) “Words of gratitude to a murderer again? If the others saw that, it'd be a problem.”

1. （北條紗希）「……もうどうでもいいです」

(Houjou Saki) “...I don't care anymore.”

1. そして、沈黙。

わずかな間、私達は何も話さない空虚な時間が続く。

And then, silence. For a brief moment, we sat in hollow silence.

1. （関本爽二朗）「君達への協力の理由――

ブラインドマンの正体をこの目で見極めたいと私は言った。

だが、それは正確じゃない」

(Sekimoto Soujirou) “The reason I was helping you guys—I said I wanted to see the true identity of Blindman with my own eyes. But that's not exactly true.”

1. 唐突に語りはじめた言葉に、

私は思わず彼の方を向いた。

Startled by his sudden words, I reflexively turned toward him.

1. （北條紗希）「それは……どういう事ですか？」

(Houjou Saki) “What do you mean by that?”

1. （関本爽二朗）「もちろん、ブラインドマンを利用した輩の正体を知りたい

のは事実だ。

本人の心理を探れば、やりかけた研究に進展が望めるから」

(Sekimoto Soujirou) “Of course, it's true that I want to know the true identity of the person behind Blindman. By understanding his mentality, I hope to make progress in the research I've started.”

1. （関本爽二朗）「しかし、私の真意はまだある。

だからといって、私はその怪物を野に放ちたかったわけ

ではない」

(Sekimoto Soujirou) “However, there is more to my true intentions. That said, I didn't want to release that monster into the world.”

1. （関本爽二朗）「私はただ、ブラインドマンとその恐怖を人々の心

に芽生えさせたかっただけだ。

決して、こんな事件は望んじゃいない」

(Sekimoto Soujirou) “I simply wanted to instill the fear of the Blindman into people’s hearts. I never desired such case to occur.”

1. （関本爽二朗）「しかし実際に現実世界に生まれてしまった。

ブラインドマンの名を背負って凶行を繰り返す怪物を。

それに関して私は心を痛めている」

(Sekimoto Soujirou) “However, it has been born into the real world. A monster carrying the name of Blindman, who repeatedly commits heinous acts. I am deeply troubled by this.”

1. （北條紗希）「あなたはもっとドライな方だと思っていました」

(Houjou Saki) “I thought you were a more dispassionate person.”

1. （関本爽二朗）「人は私をマッドサイエンティストだとか冷血だとか

揶揄をする。

だが私だって人間だ。人の心はある」

(Sekimoto Soujirou) “People mock me as a mad scientist or a cold-blooded person. But I am human too. I have a heart.”

1. （関本爽二朗）「責任を感じているんだ。

不覚にも自分が生み出した怪物の責任を取りたかったんだ。

だから、公判で口を開いた」

(Sekimoto Soujirou) “I feel responsible. I wanted to take responsibility for the monster I unwittingly created. That's why I spoke up at the trial.”

1. （関本爽二朗）「あの場が一番、私の発言が注目されるからだ。

もしマスコミが取り上げたら、黙殺する

わけにはいかないからな」

(Sekimoto Soujirou) “That was the best place for my words to be heard. If the media picked it up, they couldn’t just ignore it.”

1. （北條紗希）「前にも同じ事を言いましたね。

責任……でも、具体的には？」

(Houjou Saki) “You said the same thing before. Responsibility... but what does that mean exactly?

1. （関本爽二朗）「怪物の生みの親として、人の道を教えてやるのもいい。

もしくは、怪物として力を振るう方法を教えてやるのも

悪くない」

(Sekimoto Soujirou) “As the creator of the monster, guiding it on the path of human morality is one option. Alternatively, guiding it on how to use its power as a monster is also acceptable.”

1. 私は思わず関本を覗き込んだ。

彼は私を一瞥もせずに前を向いている。

I couldn't help but glance at Sekimoto. He didn't even glance at me and kept looking straight ahead.

1. （北條紗希）「怪物として力を振るう方法を教える……って、

どういう……意味ですか」

(Houjou Saki) “Guiding it on how to use its power as a monster… What do you… mean?”

1. （関本爽二朗）「この世に生まれた者は、全て目的がある。

だからブラインドマンにもそれを与えようというのだ。

この生みの親の私が」

(Sekimoto Soujirou) “Every person born into this world has a purpose. That's why I want to give one to Blindman. As its creator.”

1. （北條紗希）「それは殺戮を繰り返せという事ですか」

(Houjou Saki) “Does that mean he should keep killing?”

1. 関本はため息をついた。

Sekimoto sighed.

1. （関本爽二朗）「……君は私と話していて何を学んだんだ」

(Sekimoto Soujirou) “…What have you come to understand from talking to me?”

1. （関本爽二朗）「私は民俗学、都市伝説の研究者にすぎない。

殺しのスペシャリストではない」

(Sekimoto Soujirou) “I am merely a researcher of folklore and urban legends. I am not a specialist in killing.”

1. （関本爽二朗）「殺しに関してはブラインドマンの方が上手だ。

私が出来るのは奴に動機を与えるぐらいだよ」

(Sekimoto Soujirou) “When it comes to killing, the Blindman is better at it. All I can do is give him a motive.”

1. （北條紗希）「同じじゃないですか。

都市伝説を介して人々の心の中でブラインドマンを

生かすために、今回の事件を利用しようとしている」

(Houjou Saki) “Isn't it the same? You're using this case to keep the Blindman alive in people's hearts through urban legend.”

1. （北條紗希）「架空の存在のはずのブラインドマンに、

命を吹き込む事で、あなたは自己顕示欲を

満たしたいんですか？」

(Houjou Saki) “Are you trying to satisfy your craving for limelight, by breathing life into the Blindman, who is supposed to be a fictional character?”

1. （関本爽二朗）「…………」

(Sekimoto Soujirou) “…”

1. （北條紗希）「…………」

(Houjou Saki) “…”

1. 関本は黙ったまま、私を見つめていた。

私は彼が返事をするまで、彼に鋭い視線

を投げかけていた。

Sekimoto remained silent, staring at me. I kept my sharp gaze on him until he replies.

1. 私は、関本爽二朗を誤解していたのかもしれない。

Perhaps, I had misunderstood Sekimoto Soujirou.

1. 事件の進展に伴い、彼は奇想天外な視点から、

多くの示唆を与えてくれた。

実際、それが具体的な成果となって役に立った。

As the case progressed, he provided many insightful suggestions from an unconventional perspective. In fact, those suggestions proved to be concrete and useful.

1. 風守さんの殉職の時だってそうだ。

くじけそうな私に、厳しい言葉で叱咤激励をしてくれた。

The time when Kazamori-san died in the line of duty was no exception. He encouraged me with harsh words when I was about to give up.

1. これらを通じて、私は彼に対する認識を徐々に

改めていった。

Through these interactions, I gradually revised my perception of him.

1. だが、その正体はやはりただの変人なのか。

信じるに値しない人間なのだろうか？

But is he really just an oddball? Is he someone who is not worth trusting?

1. （北條紗希）「答えてください。

あなたは、本音としてブラインドマンによる更なる殺戮を

望んでいるんですか？」

(Houjou Saki) “Please answer me. Do you truly desire more killings by Blindman?”

1. （関本爽二朗）「……さあ、それはどうだろうな。

自分で考えるんだな」

(Sekimoto Soujirou) “...Well, I don't know about that. You'll have to think about that yourself.”

1. （黒田邦雄）「おわっと、あぶなっ！」

(Kuroda Kunio) “Whoa, that was close!”

1. ボックスカーは急ブレーキをして、

私達の身体が一瞬だけ宙に浮いた。

The one box car made a sudden stop, and our bodies went into the air for a moment.

1. （北條紗希）「どうしたんですか？」

(Houjou Saki) “What's wrong?”

1. （黒田邦雄）「なんだ……あれ……？」

(Kuroda Kunio) “What... is that...?”

1. 黒田課長は前方を指さした。

目の前に何かいる。

Chief Kuroda pointed ahead. There was something in front of us.

1. （北條紗希）「人……ですか？」

(Houjou Saki) “Is that…a human?”

1. 人だと口にしてみるものの、

自分で確信にまで至らない。

I said it was a human, but I wasn't sure myself.

1. それはあまりにも奇妙な出で立ちだったからだ。

That's because it had a bizarre outfit.

1. その前方にいる『なにか』は、

ボロボロの布を全身に纏っていた。

The “something” in front of us was covered in ragged cloth.

1. （黒田邦雄）「まさか私達は狐か狸に化かされているのかな。

こんな場所に人がいるはずもないだろう」

(Kuroda Kunio) “Could it be that we are being toyed with by a fox or a raccoon dog? There’s no way there would be people in a place like this.”

1. たしかにここは人気があるはずもない山道だ。

日が暮れたこんな時間に人がいるなんて考えにくい。

This is certainly a mountain path that should not be frequented by people. It is hard to imagine anyone being here at this time of day when it is getting dark.

1. （黒田邦雄）「どこかで拾ったボロ布を野生動物が被ってしまって

もがいているんだよ。

ねえ君。クラクションを鳴らしてくれないか」

(Kunio Kuroda) “It's just a wild animal stuck in some rags it found somewhere. Hey, buddy. Could you beep the horn?”

1. 目の前の『それ』はクラクションに反応して

もぞもぞと動いた。

The “thing” in front of us stirred in reaction to the horn.

1. あっちへもぞもぞ

It moved slowly toward the other side.

1. こっちへもぞもぞ

It moved slowly toward the this side.

1. まるで自分の位置がわからないかのようだ。

It was as if it didn't know where it was.

1. （黒田邦雄）「なんなんだよ、気持ち悪いな、まったく」

(Kuroda Kunio) “What the heck, it's creepy.”

1. （黒田邦雄）「時間を無駄にするわけにもいかないんだ。

ちょっと見てくるから、そこで待ってて」

(Kuroda Kunio) “We can't waste any more time. I'll go take a look, so wait here.”

1. 黒田課長は、助手席の扉を開けて外に出た。

そしてゆっくりと『それ』に近づいていく。

Chief Kuroda opened the passenger door and got out of the car. He slowly approached “it”.

1. （北條紗希）「なんなんでしょうかね……アレ」

(Houjou Saki) “What on earth is... that?”

1. その時なぜか、関本爽二朗は口角をあげて笑った。

At that moment, for some reason, Sekimoto Soujirou smiled.

1. ――いま、どうして笑ったの？

Why did he smile just now?

1. （黒田邦雄）「うわああっ！」

(Kuroda Kunio) “Aaah!”

1. 突然、前方の黒田課長が叫び声を上げた。

Suddenly, Chief Kuroda in front of us let out a scream.

1. その声に弾かれるように私は振り向くと、

黒田課長は腰を抜かしていた。

Startled by the sound, I turned my head and saw that Chief Kuroda had fallen to his knees.

1. （黒田邦雄）「北條クン、北條クン！！

署に連絡だ！応援を頼んで！！」

(Kuroda Kunio) “Houjou-kun, Houjou-kun!! Contact the station!! Request backup!!”

1. （北條紗希）「黒田課長！？　どうしたんですか！」

(Houjou Saki) “Chief Kuroda!? What's wrong!”

1. （黒田邦雄）「奴だ！奴が出た！！」

(Kuroda Kunio) “It’s him! He is here!!”

1. （北條紗希）「すいません、私も出ます！

あなたはここにいて！」

(Houjou Saki) “I'm sorry, I'm going out, too! You stay here!”

1. 私は黒田課長の下にかけつけた。

彼はいまだに驚きおののいていた。

I rushed over to Chief Kuroda. He was still trembling with shock.

1. （北條紗希）「黒田課長！」

(Houjou Saki) “Chief Kuroda!”

1. （黒田邦雄）「こ、こ、こここれ……！？」

(Kuroda Kunio) “Th, th, thththis...!?”

1. 彼が指さした先にあったのは、

例のボロ布をまとった『それ』だった。

What he was pointing at was “it,” wrapped in that ragged cloth.

1. 私達の気配に気付いているのか、

いまだにもぞもぞと動いている。

Aware of our presence, it was still moving around.

1. その動きはとてもゆっくりとしていた。

うまく動けないのか、足を引きずるような音がする。

Its movements were very slow. It seemed unable to move properly, making a dragging sound with its feet.

1. 同時に、かすかな臭いが私の鼻腔をくすぐった。

それは、香の中でぬるりとした金属の感触を思い起こさせた。

At the same time, a faint smell tickled my nostrils. That scent reminded me faint taste of metal.

1. まさか……血？

『それ』の足下を確認する。

Could it be... blood? I checked the ground beneath “it’s” feet.

1. 暗闇に紛れて判然としないが、濃色の液体がぽたぽたと

地面を濡らしていた。

Though it was hard to tell in the darkness, a dark liquid was dripping onto the ground.

1. （北條紗希）「……あなた、怪我をしているの？」

(Houjou Saki) “…Are you injured?”

1. （？？？）「う……ううう……う……」

(???) “Urgh… Uuurgh… Uurgh…”

1. うめき声も布の中から聞こえてくる。

その声を聞いて、私は直感した。

A moan also came from within the cloth. Hearing that sound, I sensed it instinctively.

1. （北條紗希）「まさか……人？

ちょっと、ねえ、大丈夫ですか！！」

(Houjou Saki) “No way... a person? Hey, are you okay?!”

1. 私が駆け寄ったその時、

頭からすっぽり被っているボロ布がするりと落ちた。

Just as I rushed toward it, the ragged cloth covering its head slipped off.

1. （北條紗希）「……！！！」

(Houjou Saki) “…!!!”

1. （北條紗希）「嘘……！？

あなた、水瀬遥……さん！？」

(Houjou Saki) “It can't be...! You're Minase Haruka... san?”

1. （水瀬遥）「う……ううう……うう……！」

(Minase Haruka) “Urgh… Uuurgh… Uurgh…!”

1. 遥さんは両目のあたりが真っ赤になっていた。

痛みで苦しいのか、まるで赤子のように

ひくひくともがくばかりだ。

Skin around Haruka-san's eyes was completely red. Because of the pain, she was tossing and turning like a little baby.

1. ブラインドマンが彼女に手をかけたのは明白だった。

It was obvious that Blindman had laid his hands on her.

1. （北條紗希）「いったい誰にやられたんですか！！」

(Houjou Saki) “Who on earth did this to you?!”

1. （水瀬遥）「ううう……ううううう……！」

(Minase Haruka) “Uuurgh… Uuuuuurgh…!”

1. （北條紗希）「ブラインドマンにやられたんですよね！

あいつはどこに行ったんですか！？」

(Houjou Saki) “The Blindman did this to you, didn't he? Where did he go?!”

1. 私の問い掛けにまったく反応を示さない。

いや、答える事が出来ないのだ。

She didn't respond to my questions at all. No, she couldn't answer.

1. 時折、口がぱくぱくと動いて、口腔内を

見る事ができるが、

舌がざっくりと切り取られていた。

Occasionally, she moved her mouth up and down, allowing me to see inside her mouth, her tongue had been roughly cut out.

1. 彼女は喋る事を封じられていた。

She had been deprived of the ability to speak.

1. 遥さんの出血はいまだ止まる様子がなかった。

ということは、被害にあってからさほど時間が

経っていないはずだ。

Haruka-san's bleeding had not stopped yet. That meant not much time had passed since the incident.

1. 遥さんの様子をもう一度確認し、

私は最初になすべき事を決めた。

それは――

After checking condition of Haruka-san again, I decided on the first thing I needed to do. That was…

1. 救急車を呼ぶ

署からの応援を急がせる

●応急措置を行う

Call an ambulance

⃝Request backup from the station

●Perform first aid

1. ――救急車を呼ぶ事だった。

私は懐に手を突っ込んで携帯電話を握り、

急いで119番をプッシュする。

… calling an ambulance. I reached into my pocket, grabbed my cell phone, and quickly dialed 119.

1. 『おかけになった電話は電波のとどかない所に

おりますか、お客様の都合によってお繋ぎできません』

“The number you have dialed is out of range. We are unable to connect your call due to your circumstances.”

1. ――そうだ。ここは山道、電波が届かないエリアだった。

気が動転して、そこまで考えが回らなかった。

…That's right. This was a mountain road, an area with no cell phone reception. I was so distraught that I hadn't thought of that.

1. ――署からの応援を急がせた。
2. （北條紗希）「黒田課長、車の無線で署から救急車を要請して下さい」

(Houjou Saki) “Chief Kuroda, please request an ambulance from the station via the car radio.”

1. （黒田邦雄）「や、や、ややややややややや……！！！」

(Kuroda Kunio) “No, no, nonononono…!!!”

1. （北條紗希）「黒田課長！！気をしっかり持って下さい！！

ほら、はやく！！」

(Houjou Saki) “Chief Kuroda!! Pull yourself together!! Come on, hurry!!”

1. 私の鋭い叱責に動かされるように、

黒田課長はあたふたと車に戻った。

Moved by my stern rebuke, chief Kuroda hurriedly returned to the car.

1. （北條紗希）「遥さん、しっかり……もう大丈夫ですから。

すぐに病院にお連れします」

(Houjou Saki) “Haruka-san, hold on... It's going to be okay. We'll take you to the hospital right away.”

1. 私は、手持ちのハンカチを

くしゃくしゃに丸めて口の中に突っ込んだ。

これで少しは止血できるはずだ。

I balled up the handkerchief I had and stuffed it into her mouth. This should help stop the bleeding a little.

1. ぐったりとした遥さんを抱え上げ、

車の方向に振り返ろうとした。

I lifted listless Haruka-san and turned toward the car.

1. （北條紗希）「あ……が……ッ！？」

(Houjou Saki) “Argh…”

1. 背中に鋭い痛みを感じた。

その拍子に、遥さんを俯せの状態で落としてしまった。

I felt sharp pain in my back. In the same instant, I dropped Haruka-san face down.

1. （北條紗希）「な……なにが……！？」

(Houjou Saki) “Wha… What…!?”

1. 私は背後を確認すると、ヘッドライトに照らされて、

後光のようにシルエットが浮かんだ。

I looked behind me and saw a silhouette illuminated by the headlights, like a halo.

1. 顔をはっきり見ることは出来ず、誰か特定できない。

私は腰に装備していた警棒に手を伸そうとしたが、

その時、私を刺した輩がもう一度私に刃物を突き出した。

I couldn't make out the face clearly and couldn't identify who it was. I reached for the baton on my waist, but at that moment, the person who had already stabbed me once again stabbed me with blade.

1. その瞬間、私の視界は塞がれた。

それが、ブラインドマンによる者だと理解したのは、

私の意識が途切れる直前の事だった。

In that instant, my vision was blacked out. It was just before my consciousness faded that I realized it was the work of the Blindman.

END №7

全国であなたは...

14684番目に何者かに背中と目を刺し殺された被害者です

Nationwide, you are...

the 14,684th victim to be stabbed in the back and eyes by an unknown assailant.

1. ――署からの応援を急がせた。

...Requesting backup from the station.

1. （北條紗希）「署からの応援はまだですか！！！

今すぐ駆けつけるようにもう一度連絡して下さい！！」

(Houjou Saki) “Where is the backup from the police station? Please contact them again and tell them to come immediately!”

1. 私は遥さんを優しく抱き留めた。

彼女を絶対にこのまま死なせるわけにはいかない。

I gently held Haruka-san in my arms. I couldn't let her die like this.

1. 彼女――遥さんは貴重な事件当事者だ。

ブラインドマンの正体を目撃した可能性が高い。

舌を切り取られたのが何よりの証拠だ。

She — Haruka-san — was a key witness in this case. It was highly likely that she had seen the Blindman's true face. The fact that her tongue had been cut out was the best evidence of that.

1. ブラインドマンは、遥さんの証言を恐れている。

だからこそ、彼女の言葉を封じたのだ。

Blindman was fearing Haruka-san's testimony. That was why he had silenced her.

1. （北條紗希）「遥さん、大丈夫ですから。安心して下さい。

今、署から応援を呼んでいますから」

(Houjou Saki) “Haruka-san, it's going to be okay. Don't worry. We're calling for backup from the station right now.”

1. 幸いにしてなのか、私の体を掴む手には力強さを感じる。

傷つけられてそう時間が経っていないのか、

混乱はしているものの、体力の損耗はさほどなさそうだ。

Fortunately, the hands gripping my body seem strong. Though she appears disoriented, it doesn't seem like much time has passed since she was injured, and her physical condition doesn't appear severely weakened.

1. 速やかに救急車が到着すれば、

彼女の救護はそう難しくなさそうだ。

そう、彼女の命は助か――

If the ambulance arrives quickly, her first aid shouldn't be too difficult. Yes, to save her life…

1. ――その時私は、はっ、と気がついた。

体力の損耗はさほどなさそう。

このまま速やかに救護されれば彼女は助かるはず……。

…At that moment, I suddenly realized something. Her physical condition doesn't seem to have weakened much. If she is rescued quickly, she should survive...

1. だが、今までの被害者は被害後、

私たちに発見されるまで十分な時間があった

竹中一家に至っては、相当長い期間であった。

However, considerable amount of time had passed before previous victims were discovered by us and in the case of the Takenaka family, it was a particularly long period of time.

1. そう、ブラインドマンは

私たちの追跡をかわすために、

念には念を入れていたのだ。

Indeed, Blindman took great care to evade our chase.

1. だが、今は違う。

水瀬さんの状態から察するに、

犯行後、だった数分、もしくは十数分しか経っていない。

But now it's different. Judging from condition of Minase-san, only a few minutes or ten minutes have passed since the crime took place.

1. いったいこの違いはなんなのか？

この凶行が奴――ブラインドマンの気まぐれて

ないとしたら、絶対に何か考えがあっての事だ。

What is the reason for this difference? If this heinous act was not a random act of Blindman, then there must be a reason behind it.

1. それはなにか――

もしあるとするならば……。

What could it be, if there is...

1. 遥さんを生きたまま、この場所で私達と引き合わせる。

そして彼女から余計な証言を封じるため。

To bring Haruka to this place alive and present her to us. And to keep her from giving any unnecessary testimony.

1. 即ちそれは、私達がここにさしかかる直前で

犯行を行わないと意味がない。

That is to say, it would be useless if the crime was not committed just before we arrived here.

1. という事は、ブラインドマンは

このどこか、近くに潜んでいる……！？

That means Blindman is hiding somewhere nearby...!?

1. （水瀬遥）「あ……ああ……！」

(Minase Haruka) “Argh… Aaargh…!”

1. （北條紗希）「遥さん！？」

(Houjou Saki) “Haruka-san!?”

1. だらり、と彼女の力が完全に抜けた。

私は彼女の頸部に指を添えて脈をはかるが、

もはや何も動きは感じられなかった。

Strength completely left her body. I placed my finger on her neck to check her pulse, but there was no beating.

1. （北條紗希）「遥……さん……！」

(Houjou Saki) “Haruka… san…!”

1. 痛切な無念と強烈な怒りが同時に腹の中にわき起こる。

私は、遥さんを静かに寝かせると、勢いよく立ち上がった。

A mix of bitter regret and burning anger boiled up inside me. I gently laid Haruka down and stood up energetically.

1. （北條紗希）「署からの応援はまだなんですか！！！！」

(Houjou Saki) “Where is our backup from the station!!!!”

1. 私は、きっ、と、ボックスカーを睨んだ。

I fixed my eyes on the one box car.

1. （ドライバー）「ぎゃあああああああああああああああああっ！！」

(Driver) "Gyaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa!!”

1. その時、運転席にいるドライバーが悲鳴を上げた。

胸にナイフが突き刺さっていた。

At that instant, the driver in the driver’s seat screamed. A knife was stabbed into his chest.

1. 突然心臓を貫かれたドライバーは、

ひどくもがき苦しんで暴れていた。

The driver, who had been suddenly stabbed in the heart, was writhing in agony and convulsing violently.

1. 傷口から噴出する血がフロントガラスを赤く染める。

中の様子がまったく把握できなくなったとき、

車がゆっくりと前進をはじめた。

Blood gushing from the wound stained the front window red. When it became impossible to see inside, the car slowly began to move forward.

1. （黒田邦雄）「北條クン、車が！！」

(Kurida Kunio) “Houjou-kun, the car is!”

1. （北條紗希）「まずい……まだ中に関本がいるんです！」

(Houjou Saki) “This is bad... Sekimoto is still inside!”

1. アクセルペダルにも足がかかっているのか、

ボックスカーは加速していく。

その進行方向は、転落を防ぐガードレールだ。

With the foot still on the gas pedal, the one box car was accelerating. Its direction of movement was toward the guardrail that prevents falling.

1. このままだと、関本ごと真っ逆さまに落ちてしまう。

If this continues, Sekimoto will fall down headfirst.

1. 黒田課長は私より先んじて車に取りついた。

後部座席を開けて中に入り込む。

Chief Kuroda reached the car before me. He opened the back seat and jumped inside.

1. （北條紗希）「黒田課長、急いで！！」

(Houjou Saki) “Chief Kuroda, hurry!!”

1. もはやボックスカーは、充分なスピードを付けて

ガードレールに突進していた。

残されている時間は殆ど無い。

The one box car was now moving at high speed toward the guardrail. There was almost no time left.

1. （黒田邦雄）「――いない！いないよ北條クン！？

関本はここにいないんだよ！？」

(Kuroda Kunio) “...He's not here! Houjou-kun, he's not here!? Sekimoto is not here!?”

1. （北條紗希）「……え？」

(Houjou Saki) “…Huh?”

1. それが、私が聞いた黒田課長の最後の言葉だった。

ボックスカーはガードレールを突き破って、

そのまま崖下へと真っ逆さまに転落していった。

Those were the last words I heard from chief Kuroda. The one box car smashed through the guardrail and fell headfirst off the cliff.

1. （北條紗希）「黒田課長……？

黒田課長！！　黒田課長！！」

(Houjou Saki) “Chief Kuroda…? Chief Kuroda!! Chief Kuroda!!”

1. 私がいくら叫んでも、黒田課長の返事は決してなかった。

彼はたったいま、ボックスカーと共に遥か崖下へと

落ちていってしまったのだから。

No matter how much I shouted, chief Kuroda didn't respond. He had just fallen off the cliff with the one box car.

1. 私は思わず腰が抜けてしまい、へなへなと座り込んだ。

情けない事に、まったく力が入らない。

I found myself collapsing to the ground, sitting there helplessly. To my shame, I couldn't gather any strength.

1. あまりにも突然の事が一気に押し寄せてきて

私は呆然とするしかなかった。

The too-sudden events overwhelmed me, and I could only remain stunned.

1. 遥さんの死。

ボックスカーの転落。

Death of Haruka-san. Fall of one box car.

1. 突然殺されたドライバー。

黒田課長の死。

Sudden murder of the driver. Death of Chief Kuroda.

1. そして、消えた関本爽二朗。

And the disappearance of Sekimoto Soujirou.

1. いったい、今、何が起きているんだ？

その時、脳裏によぎったのはただひとつの単語だった。

What on earth is going on right now? At that moment, only one word crossed my mind.

1. ブラインドマン

Blindman

1. ブラインドマンが近くにいる。

奴は闇に紛れて私を狙っている。

The Blindman is nearby. He is hiding in the darkness, preying on me.

1. ここで私を無事に逃がすはずがない。

私は一部始終を目撃した最後の生存者なのだから。

There’s no way he’ll let me escape safely here. I’m the last surviving witness to everything that happened.

1. たとえ私が奴の姿を全く目撃していないとしても、

完全犯罪を成立させるために私を殺すはずだ。

Even if I don't see his face at all, he will kill me to complete the perfect crime.

1. そんな事をさせるわけにはいかない。

そのために私は今、何をしなくてはならないんだ？

I can't let that happen. What must I do now to make sure that doesn't happen?

1. のろのろと、思うように進まない思考に

振り回されてもなお、私は考えた。

Even though my thoughts were slow and confused, I kept thinking.

1. だが、一向に考えなんかまとまらない。

その代わり、焦りにも似た怒りが全身を包み込んだ。

But I couldn't come up with any ideas. Instead, a panic-like anger enveloped my whole body.

1. （北條紗希）「またしてもブラインドマンにやられたのね！！」

(Houjou Saki) “I've been tricked by Blindman again!!”

1. （関本爽二朗）「ああ、残念ながらそうだな」

(Sekimoto Soujirou) “Yeah, sadly that's the case.”

1. （北條紗希）「――えっ？」

(Houjou Saki) “…What?”

1. 高電圧による突然の衝撃で視界が急激にぼやけ、

私の身体は崩れ落ちた。

A sudden jolt of high voltage caused my vision to blur rapidly, and my body collapsed.

1. 地面に仰向けになった私を誰かが覗き込んでいた。

一人は関本爽二朗。

そしてもうひとりは誰なのか、今の私にはわからなかった。

Two persons were looking down at me as I lay on my back on the ground. One was Sekimoto Soujirou. The second person was someone I didn't recognize at the moment.

1. （北條紗希）「ん……んん……んん……」

(Houjou Saki) “mph… mmph… mmph…”

1. （北條紗希）「ここは……どこ……なの……」

(Houjou Saki) “Where... am... I...?”

1. 朦朧とする頭を振って、どうにか意識を取り戻す。

ぼやけた視界がゆっくりと元に戻ると私は周囲を見渡した。

Shaking my dizzy head, I managed to regain consciousness. As my blurred vision slowly returned to normal, I looked around.

1. ここはどこかの民家だ。

それだけはわかる。

This is some kind of house. That much I could tell.

1. あまり手入れをされていないのか、呼吸をする度に

埃が混じった空気が私の肺を苦しめる。

It seems to be ill-maintained, and with every breath I take, dust-filled air fills my lungs.

1. 目を凝らして薄暗い部屋を観察すると、

お世辞にも掃除が行き届いているとは言い難い。

As I look carefully around the dimly lit room, it's hard to say that it's been properly cleaned.

1. カビと埃が混濁した酷い臭い。

畳には砂埃のようなゴミが薄く積もっている。

A terrible smell of mold and dust. A thin layer of dust-like dirt covers the tatami mats.

1. 隣の部屋の窓から薄明かりが差していて、

時刻はまだ夜明けではない事を物語っていた。

A faint light shines through the doorway of the next room, indicating that it is not yet dawn.

1. あれから何時間が経ったんだろう。

私は腕時計を確かめようとしたが、

左手首に巻いてあるはずの時計がなくなっていた。

How many hours had passed since then? I reached for my wristwatch to check the time, but the watch that should have been on my left wrist was gone.

1. 私は確か、山道にいたはずだ。

上からの命令で関本爽二朗を東京拘置所に

護送している途中だった。

I was sure I was on a mountain road. I was in the process of escorting Sekimoto Soujirou to Tokyo Detention Center following orders from above.

1. なのに今、私はまったく見覚えのない場所で寝ている。

I was lying in a place I had never seen before.

1. ここはいったいどこなんだろうか。

Where on earth is this place?

1. 私はのろのろと身体を起こそうとする。

I slowly tried to get up.

1. （北條紗希）「――つっ！」

(Houjou Saki) “…Ugh!”

1. その瞬間、鋭い痛みが全身を駆け巡った。

だめだ、まともに身体を動かせそうにない。

At that moment, a sharp pain coursed through my entire body. No good, I couldn't move properly.

1. その痛みのおかげで、今の私の状況は、

夢でも幻覚でも妄想でもなく、

まぎれもない現実だと自覚する。

Due to that pain, I realize that my current situation is not a dream, hallucination, or delusion, but undeniable reality.

1. この部屋には私以外、誰もいない。

There is no one else in this room except me.

1. 関本の姿もない。

彼はどこに行ったんだろう。

Sekimoto is also nowhere to be seen. Where did he go?

1. 私は起き上がるのを諦めて、改めて寝転んだ。

そして、痛みで軋む腕をどうにか動かして

携帯電話を探した。

I gave up trying to get up and laid back down. Then, I managed to move my aching arm and searched for my cell phone.

1. だが、私の携帯はどこにも見あたらなかった。

そこで私は護送の時に装備した警察無線の受令機の存在を思い出した。

But my cell phone was nowhere to be found. Then I remembered the walkie-talkie I had been equipped with during the escort.

1. 腰に装着した本体に手を伸ばしたが、

これも見あたらなかった。

I reached for the device attached to my waist, but it was also nowhere to be found.

1. もしかして、さっきの騒動でどこかに

落としてしまったのかも知れない。

Perhaps I had dropped it somewhere during the ruckus earlier.

1. どうにかして、署に連絡しなければならない。

I must somehow contact the police station.

1. だが、時計や携帯、警察無線も落とした挙げ句、

身体もままならない状況だ。

But I had lost my watch, cell phone, and police handheld radio, and my body was in no condition to do anything.

1. そこで私は、ふと、ある事が脳裏をよぎった。

それは――

Then, suddenly, something crossed my mind. It was…

1. 喜びだ

恐怖だ

●笑いだ

Joy

Fear

●Laughter

1. ――恐怖だ。

そう思うと、身体が縮み上がってくる。

…Fear. As I thought that, my body grew tense.

1. ここがどこなのか、

時間はいつなのか、

私は把握する手段をさっぱり失っている。

I have completely lost the means to determine where I am or what time it is.

1. 署の応援を呼ぶ方法は完全に断たれた。

大声を出しても周囲に住民はおそらくいない。

There was no way to call for backup from the police station. Even if I shouted, there were probably no neighbors around.

1. つまり、完全に孤立無援だ。

万事休す、という有様だ。

In other words, I was completely alone and helpless. It was a hopeless situation.

1. 身体もまともに動かない状態で、どうすればいいのか。

追い詰められた私は、落ち着いて策を

練る事すらままならない。

With my body unable to move properly, what could I do? Cornered, I couldn't even calm down to think of a plan.

1. そもそも、私をここへ連れて来たのは一体誰なのか。

心にふとよぎった時、私は思い出した。

Who brought me here in the first place? When that thought crossed my mind, I remembered.

1. 山道での最後の光景。

崖下へと真っ逆さまに落ちてゆくボックスカー。

その直後、強烈な衝撃で意識が落ちる私。

The last thing I saw on the mountain road. The one box car falling headfirst down the cliff. Immediately after that, I lost consciousness from the powerful impact.

1. そして、その直前に見た、関本爽二朗と

誰かの姿だった。

And just before that, I saw the figures of Sekimoto Soujirou and someone else.

1. 特にその誰か――は、ブラインドマンである事は

ほぼ間違いない。

Especially that someone else — I’m almost certain it was Blindman.

1. おそらく、奴がここに連れて来たのだろう。

目的はただひとつ。

私を殺して、警察の追跡から逃れるため。

Most likely, he’s the one who brought me here. His sole purpose was to kill me and escape the police chase.

1. だとするならば、ここへは救護のために連れて来られた

わけではないはずだ。

If that's the case, then I wasn't brought here for any kind of rescue.

1. そう気付いた時、咄嗟に私は、腰に装備してある警棒に

指を伸ばした。

Realizing this, I instinctively reached for the police baton strapped to my waist.

1. だがその、警棒は既に抜き取られていた。

But the police baton had already been taken away.

1. 私は、どうにかしてここから出なくてはと、

無理矢理、自分の身体を着いたせた。

I forced myself to get up, determined to escape from here somehow.

1. 追いずりながら部屋を移動する。

そのたびに床に積もった埃が舞い立ち、

私の鼻と口を苦しめた。

I dragged myself across the room. With each movement, the dust settled on the floor rose into the air, tormenting my nose and mouth.

1. どうにか部屋の端にまで到達したとき、奥の部屋には

うっすらと明かりが灯っていた。

When I finally reached the end of the room, I saw a faint light in the back room.

1. 今まで感じなかった臭いが鼻腔を突く。

それは古びた血の臭いだった。

A smell I hadn't noticed before struck my nostrils. It was the smell of dried blood.

1. 舌の上で金属を転がしたような味が口いっぱいに広がる。

同時に腐肉の臭いもかすかにしてきたが、それらしいものは

見当たらない。

A taste like metal rolling on my tongue spread throughout my mouth. At the same time, I faintly smelled the stench of rotting flesh, but I couldn't see anything that looked like it.

1. 私は、それらの臭いの正体を見極めるために、

更に部屋を這いずった。

前へと進める度に、臭いが強くなっていった。

To determine the source of the stench, I crawled further into the room. With each inch I moved forward, the stench grew stronger.

1. （北條紗希）「……うっ」

(Houjou Saki) “…Urgh”

1. 行き着いた部屋の光景を目にしたとき、

私は、それが現実なのか信じる事が出来なかった。

When I finally reached the room and saw the scene before me, I could not believe it was real.

1. あらゆる所に飛び散った血痕。

多くの家具も血で汚れている。

部屋全体に漂う死臭がとても酷い。

Bloodstains were splattered everywhere. Many pieces of furniture were also stained with blood. The stench of death drifting throughout the room was unbearable.

1. ここで何が行われたのかと、詳細に調べるまでもない。

ここでは『処理』が行われていたのだ。

There was no need to investigate in detail what had happened here. This was where the “processing” had taken place.

1. それも一度や二度ではない。

何度も何度もここで〔生きた人間を解体〕していたに違いない。

And it wasn't just once or twice. No doubt, this was where living humans had been dismembered repeatedly.

1. 中央のテーブルに無造作に

転がっている道具達がそれを物語っていた。

The tools carelessly scattered on the table in the center testified to that.

1. （？？？）「あ、だめですよ。ゆっくり休んでいなきゃ」

(???) “Oh, no, you shouldn't do that. You need to rest well.”

1. 突然声を掛けられて振り向くと、

そこには穏やかな笑顔の彼女が立っていた。

Suddenly, someone spoke to me, and when I turned around, there she was, standing there with a gentle smile.

1. （北條紗希）「牧村……早苗……さん？」

(Houjou Saki) “Makimura… Sanae… san?”

1. （牧村早苗）「はい。牧村です。こんばんは。

事情聴取の時にはお世話になりました」

(Makimura Sanae) “Yes, this is Makimura. Good evening. It was nice to meet you when you questioned me.”

1. 早苗さんは恭しく頭を下げた。

礼儀正しい態度とは裏腹に、彼女の全身は

鮮血の返り血を浴びている。

Sanae bowed her head respectfully. Contrary to her polite attitude, her whole body was covered in fresh bloody splatters.

1. （牧村早苗）「でも気がつかれたんですね。よかった。

あのまま意識が戻らなければどうしようかと

心配していたんですよ」

(Makimura Sanae) “But you are conscious. I'm so relieved. I was worried that if you didn't regain consciousness, what would I do?”

1. まるで、親しい友人を心配するかのようだ。

現在、私の置かれている場所と彼女の風貌との

ギャップに頭が混乱してきた。

She sounded as if she were worried about close friend. The gap between my current situation and her appearance was causing my mind to spiral into confusion.

1. （北條紗希）「……ここは、あなたの家なの？」

(Houjou Saki) “…Is this your house?”

1. （牧村早苗）「あはは……実は勝手に使わせてもらっているんです。

ほら、C村って空き家が多いじゃないですか。

もしかして、私を逮捕とか……ですか？」

(Makimura Sanae) “Haha... Actually, I'm just using it without permission. You know, there are a lot of vacant houses in C Village, right? Are you going to arrest me or something... for it?”

1. （北條紗希）「逮捕……って」

(Houjou Saki) “Arrest… you?”

1. （牧村早苗）「専門家じゃないから、名前が違っているかもしれない

んですが……えっと……。

家屋不法侵入罪、でしたっけ」

(Makimura Sanae) “I'm not an expert, so the name might be wrong, but... um... Was it ‘unlawful entry of a dwelling’?”

1. この子は一体何を言っているの？

この家の状況はそんな微罪で済むはずがない。

なのに、彼女は勝手に家に侵入した事だけを心配している。

What is this girl talking about? The condition of this house is far from a minor offense. Yet she's only worried about trespassing.

1. （牧村早苗）「あの、私は罪に問われるんでしょうか？」

(Makimura Sanae) “Um, will I be charged with a crime?”

1. （北條紗希）「あなたは、この家で何をしているの？」

(Houjou Saki) “What are you doing in this house?”

1. （牧村早苗）「え？　何をって……」

(Makimura Sanae) “Huh? What am I doing…”

1. 彼女は私の問い掛けに困惑している。

意味がわからないと言った様子だ。

She seems to be puzzled by my question. She looks like she doesn’t understand what I’m saying.

1. （北條紗希）「ここで何をしているの？」

(Houjou Saki) “What are you doing here?”

1. （牧村早苗）「あの、今さら説明する事でもないんじゃないですか？」

(Makimura Sanae) “Um, isn't it a bit late and pointless to explain now?”

1. （牧村早苗）「それとも、詳しく教えて欲しいという事なんですか？」

(Makimura Sanae) “Or do you want me to explain in detail?”

1. この子……頭の何かがネジ切れている。

この家の惨状そのものには良心の呵責なんか

何一つ感じていない。

This girl...has a few screws loose in her head. She feels no remorse whatsoever for the horrors of this house.

1. （牧村早苗）「しょうがないですね……北條さんにだけ特別ですよ」

(Makimura Sanae) “Well, I guess I have no choice... I'll make an exception for you, Houjou-san.”

1. （牧村早苗）「私はここを、段取りのために使わせてもらっています」

(Makimura Sanae) “I'm using this place for preparation purposes.”

1. （牧村早苗）「揃えた道具をしまっていたり、刃物を研いだり、

切れ味を試すのもここです。

新しい道具の使い心地を試すのにも使っています」

(Makimura Sanae) “I store the gathered tools here, sharpen the blades, and test their sharpness. I also use it to test the ease of use of new tools.”

1. （牧村早苗）「肉質によって微妙に道具を変えないといけないんです。

女性と男性では全然違う。

だからここであれこれと研究しているんです」

(Makimura Sanae) “I have to adjust the tools slightly depending on the nature of the flesh. Women and men are completely different. That’s why I’m conducting all kinds of research here.”

1. （牧村早苗）「豆知識なんですけど、道具は鋭利なだけじゃどうしようも

ないんです。肉の中心には骨があるじゃないですか。

鋭く研いだ刃だと骨にあたって刃こぼれしますから」

(Makimura Sanae) “As a bit of trivia, tools aren't just about being sharp. There's bone in the center of the flesh, right? If the blade is sharpened too much, hitting the bone will cause it to chip.”

1. （牧村早苗）「あ、大丈夫ですか？なんかぼーっとしちゃって。

私の話についてこれていますか？」

(Makimura Sanae) “Oh, are you all right? You seem a bit spaced out. Are you following what I'm saying?”

1. 彼女は私の唖然とする様子を勘違いして気をつかう。

違う、そうじゃない。

どうして彼女はそんなに平然と話していられるんだ？

She misinterprets my stunned expression and tries to pay attention to me. No, that’s not it. How can she talk so matter-of-factly?

1. （牧村早苗）「だから道具も様々なものを用意しています。

重みで肉を断ち切る中華包丁や、突き刺して肉を固定する

ニードル、骨を切断する糸鋸などさまざま」

(Makimura Sanae) "That's why I have various tools prepared. There are Chinese cleavers that cut meat with their weight, needles that pierce and pin the meat, saws that cut bones, and so on.

1. （牧村早苗）「どうです、すごいでしょう？」

(Makimura Sanae) “How about that? Pretty amazing, isn’t it?”

1. 彼女はこれ以上はないというくらい

恍惚の笑みを浮かべた。

She smiles ecstatically, as if she couldn't be anymore delighted.

1. （牧村早苗）「あ、今なにかおかしいって思いませんでした？

そうですよね、そう思いますよね」

(Makimura Sanae) “Oh, don’t you think something is wrong here? Yes, you do, you think so”

1. （牧村早苗）「だってそれだと辻褄が全くあっていないんですもの。

ここで私が肉を解体してバラバラにしちゃったら、

あなたが発見した数々の被害者の状態と一致しない」

(Makimura Sanae) “Because it doesn’t match up at all. If I were to dissect the flesh and tear it apart here, it wouldn’t match the condition of the numerous victims you discovered”

1. （牧村早苗）「――そう感じていますよね。

さすがは刑事さんです！私、感心してしまいます。

観察眼が鋭くなきゃ、刑事なんかやってられませんよね」

(Makimura Sanae) “—That's how you feel, isn't it? You're a true detective! I'm impressed. Without sharp observational skills, you couldn't be a detective, could you?”

1. 彼女は勝手にぺらぺらと喋り続けた。

だんだん舌の周りがなめらかになったようで、

息継ぎもせずに畳み掛けてくる。

She kept talking on and on. Her tongue seemed to get silkier and silkier, and she kept talking without taking a breath.

1. まるで、可愛がってもらっている先輩に

世間話でもするかのように。

だがその話題は、常識を逸したものばかりだ。

It was like she was chatting with a senior she was fond of. But the things she talked about were all out of the line of what's normal.

1. （牧村早苗）「覚えていますか？ 今このC村で何が起きているのか？

クイズです。答えて下さい」

(Makimura Sanae) “Do you remember what's happening in C Village right now? Here's a quiz. Answer me, please.”

1. 突然、水を向けられて私は戸惑う。

彼女の瞳は、じっと私の瞳を捉えて離さない。

Suddenly, I was startled by the question. Her eyes locked onto my eyes and wouldn't let go.

1. どんなに視線を逸らしても、

満面の笑みを浮かべながら回り込み、

じっと私を見つめてくる。

No matter how much I tried to look away, she smiled broadly, circumvented me, and stared fixedly at me.

1. 得体の知れない恐怖がわき起こる。

彼女は、実に丁寧な口調だからこそ、薄気味悪さが

漂ってくる。

An inexplicable dread rises within me. It is precisely because she speaks so politely that an eerie vibe emits from her.

1. この返答を間違えると、大変な事が起きてしまう。

――私の直感がそう告げていた。

If I answer wrong, something terrible will happen. My intuition was telling me that.

1. （北條紗希）「それはだから――」

(Houjou Saki) “So, it’s…

1. 連続殺人事件

ブラインドマン

水瀬遥殺人事件

Serial murder case

Blindman

Minase Haruka murder case

1. （北條紗希）「連続殺人事件でしょう？」

(Houjou Saki) “It's a serial murder case, isn't it?”

1. （牧村早苗）「北條さん、今まで何を捜査してきたんですか？

それで本当に全てでしたつけ？」

(Makimura Sanae) “Houjou-san, what have you been investigating so far? Is that really all you've got?

1. （北條紗希）「……え？」

(Houjou Saki) “…Huh?”

1. 確かに私が追跡していたのは、このC村で起きた

連続殺人事件に間違いない。

だが、それ以外に何かあるのだろうか？

I was definitely on the trail of the serial murder cases that had occurred in C Village. But was there something else going on?

1. 私は必死に忘れていた事がないか記憶を漁る。

その様子をじっと観察していた早苗さんは微笑んだ。

I desperately dug through my memory to see if there was anything I had forgotten. Sanae-san, who was observing me attentively, smiled.

1. （牧村早苗）「だめですよ、今さら答えの訂正なんで。

はい、罰ゲームをどうぞ」

(Makimura Sanae) “No, you can't change your answer at this point. Okay, please proceed with the punishment game.”

1. （北條紗希）「――つっ！！！！」

(Houjou Saki) “…Ack!!!!”

1. 彼女は私の足に、長くて鋭いニードルを突き刺した。

あまりの痛さにおかしくなってしまいそうだ。

She stabbed my leg with a long, sharp needle. The pain was so intense that I felt like I was going to lose my mind.

1. 突き刺した傷口の外周に、

血液がじっとりと浮かび上がってきた。

Blood slowly began to seep out from inside the wound.

1. （北條紗希）「そ、それで……正解は？」

(Houjou Saki) “So... so, what's the right answer?”

1. （牧村早苗）「……えっ？」

(Makimura Sanae) “…Huh?”

1. （北條紗希）「クイズの……正解よ。

私は何を見落としているの」

(Houjou Saki) “The right answer... to the quiz. What am I missing?”

1. （牧村早苗）「ああ、そうでしたね。

正解を明かされないなんて理不尽ですものね。

そうだった、そうだった」

(Makimura Sanae) “Oh, that's right. It's unfair not to reveal the correct answer. That's right, that's right.”

1. （牧村早苗）「このC村では、一連の殺人事件以外にも

他の事件が起きていました。

でもそれは、あまりにも目立たないものでした」

(Makimura Sanae) “In this C village, there were other cases besides the series of murder cases. But they were too unremarkable.”

1. （牧村早苗）「あなたも耳にはしていますよね。

多数の行方不明事件が起きているって」

(Makimura Sanae) “You've heard about it too, haven't you? There have been numerous missing persons cases.”

1. ――確かにそうだ。

最初に発見された被害者、田村光太郎さん以外に、

この村および周辺地域で多数の者が失踪していた。

—That's right. Apart from first victim discovered, Tamura Koutarou-san, numerous people had gone missing in this village and the surrounding area.

1. （牧村早苗）「この件があまり目立たないのは無理もありません。

だって、いなくなるのは村外の方ばかり、

忽然と姿が消えるのだから手がかりもあまりない」

(Makimura Sanae) “It's no wonder these cases didn't attract much attention. After all, it was only people from outside the village who disappeared, and since they vanished without a trace, there weren't many clues.”

1. （牧村早苗）「私は行方不明者捜索の事はよくわかりませんが、

確たる物証でも出ない限り、探すのは難しいんでしょう？」

(Makimura Sanae) “I don't know much about missing person searching, but unless there's solid evidence, it must be difficult to find them, right?”

1. （北條紗希）「まあ、そうなるわね……」

(Houjou Saki) “Well, I suppose so...”

1. 家出人や失踪者の捜索は、原則として緊急性がない限り、

本格的な捜査は行われない。

Searching of runaways and missing persons is not conducted in a full-scale manner unless there is an urgency.

1. 一般的に、自分の意思で行方をくらませた場合、

民事扱いとなってしまうためだ。

This is because, in most cases, when someone disappears on their own accord, it is treated as a civil case.

1. （牧村早苗）「ややこしい法律の壁があるため、これらの失踪は、

C村では積極的に行われません」

(Makimura Sanae) “Due to complicated legal obstacles, these disappearances are not actively investigated in C Village.”

1. （牧村早苗）「それが本人の意思による自発的な失踪かどうかなんて、

わかりはしないのにね……そう思いませんか」

(Makimura Sanae) “Though you can never be sure whether it was a willful disappearance or not… don’t you think so?”

1. だめだ、突き刺された傷がうずき出して

意識が朦朧としてくる。

No good, the stab wound is aching, and my mind is getting foggy.

1. （北條紗希）「つまり、あなたは……はぁはぁ……その……」

(Houjou Saki) “So, you are... ha-ha… that’s...”

1. （牧村早苗）「大丈夫ですか、傷が痛みますか」

(Makimura Sanae) “Are you okay? Does the wound hurt?”

1. （北條紗希）「行方不明者していた……と……いう……事なの？」

(Houjou Saki) “Missing persons… is… that… your doing?”

1. （牧村早苗）「はい、そうなりますね」

(Makimura Sanae) “Yes, that's correct.”

1. 彼女は心配そうなフリをするが、

決して私の手当をするつもりはないようだ。

She acts as if she's concerned, but she clearly has no intention of treating my wound.

1. （北條紗希）「じゃ、じゃあ……ブラインドマン……は……」

(Houjou Saki) “Then, then... Blindman... is...”

1. （牧村早苗）「ああ、あれですか……。

ふふふ。知りたいですか？」

(Makimura Sanae) “Oh, that?... ehehehe. Do you want to know?”

1. （北條紗希）「……知りたい……わ……ね……」

(Houjou Saki) “...I want to know... I... would...”

1. （牧村早苗）「もう、あなたの中で答えは

決まっているんじゃないんですか？」

(Makimura Sanae) “ Have you not already figured out the answer in your head?”

1. 早苗さんは、居住まいを正して私の前に立ちはだかった。

Sanae-san was standing right in front of me, while I straightened my seated posture.

1. （牧村早苗）「さてと、そろそろやりましょうか。

北條さんの意識が落ちたら私も面白くないですし」

(Makimura Sanae) “Well, let's get started. It won't be very enjoyable for me if Houjou-san loses consciousness.”

1. 彼女はテーブルに置かれていた刃物を手に取った。

She picked up the blade that had been put on the table.

1. （牧村早苗）「一日に何人も相手するなんて初めてかも。

がんばらなきゃ」

(Makimura Sanae) “This is probably the first time I've had to deal with so many people in one day. I'll have to try my best.”

1. 朗らかな声を出す彼女の背後にバケツが置かれている事に

改めて気がついた。

そのバケツからは、誰かの手が無造作に入れられていた。

Hearing her cheerful voice, I noticed for the first time that there was a bucket behind her back. Someone's hand was carelessly put into the bucket.

1. 情けない事に、私は半分覚悟を決めていた。

今までの事が走馬燈のように駆け巡る。

Unfortunately, I was half prepared for it. Everything that had happened so far flashed before my eyes.

1. 完全黙秘を貫いていた関本爽二朗の公判中の発言。

Soujirou Sekimoto, who had kept completely silent, speaks during his trial.

1. この小さな警察署に連行される関本爽二朗。

Soujirou Sekimoto is being brought to this small police station.

1. 彼との諍い。

My quarrel with him.

1. 次々に発生した陰慘な事件。

The string of gruesome incidents that occurred one after another.

1. この場所――

This place――

1. 私はそっと目を閉じた。

せめて、今までの経緯と関係を私の頭の中だけでも

整理しておきたい。

I closed my eyes. At least, I wanted to keep the events and connections in my mind.

1. そうする事で、

この事件の自分なりの結論を導き出したい。

それが今の私の願いだ。

By doing so, I wanted to derive my own conclusion about this case. That is my wish now.

1. 自分の家族と田村さんの殺害を自供した後、

自ら舌を噛み切り死亡した金谷大夢――

私は一体どんな人物だったのか？

Kanaya Hiromu, who confessed to the murders of his family and Tamura-san, then bit off his own tongue and died… What kind of person was he?

1. 善良な市民

小説家

餓鬼

薬物中毒

A law-abiding citizen

A novelist

A hungry ghost

A drug addict

1. 死亡した金谷大夢とブラインドマンとの繋がり――

その繋がりとは？

The connection between the deceased Kanaya Hiromu and Blindman… What was that connection?

1. 共犯

ダイエット薬物

身代わり

生きた人間を解体

Accomplice

Diet medicine

Scapegoat

Dismembering alive human beings

1. 都市伝説に登場する架空の人物プラインドマン――

果たしてブラインドマンの正体とは？

Blindman, the fictional character from urban legend... What is the real identity of Blindman?

1. 私

風守隼人

黒田邦雄

関本爽二朗

立花美鈴

水瀬遥

砂堀将春

砂堀優子

砂堀聡史

牧村早苗

津田沼陽一

竹中慎一郎

亘胡桃

金谷大夢

I

Kazamori Hayato

Kuroda Kunio

Sekimoto Soujirou

Tachibana Misuzu

Minase Haruka

Sunahori Masaharu

Sunahori Yuuko

Sunahori Satoshi

Makimura Sanae

Tsudanuma Youichi

Takenaka Shin'ichirou

Watari Kurumi

Kanaya Hiromu

1. 他の空欄も全て埋めよう。

すでにキーワードを入れた箇所も

必要があれば直せる。

Fill in all the remaining blanks. If necessary, you can also revise the sections where keywords have already been entered.

1. 事件の全体図を完成させるんだ。

Complete the overall picture of the case.

1. 水瀬遥―――金谷大夢

共犯

都合のいい客

札束

汚物処理担当

ダイエット薬品

Haruka Minase --- Hiromu Kanaya relation

Accomplice

Convenient customer

Stacks of bills

garbage disposal specialist

Diet medicine

1. 田村光太郎―――砂堀将春

貸し剥がし

殴り込み

土下座

怨恨

Tamura Koutarou – Sunahori Masaharu relation

withdrawal of loan credit

assault

dogeza

grudge

1. 田村光太郎―――水瀬遥

友人

恋人

DV

青あざ

怨恨

愛人

Tamura Koutarou – Minase Haruka relation

Friend

romantic

Domestic Violence

blue bruise

grudge

Lover

1. 田村光太郎―――牧村早苗

怨恨

面識はない

保険金

Tamura Koutarou – Makimura Sanae relation

Grudge

Not acquainted

insurance money

1. 津田沼陽一

スクープ

プロポーズ

Tsudanama Youichi…

Scoop

Proposed

1. 関本爽二朗

模範囚

インテリ

ナンパ野郎

コメディアン

イカれた殺人鬼

地下牢の悪魔

慈愛に満ちた牧師

Sekimoto Soujirou…

exemplary prisoner

educated man

ladies’ man

comedian

crazed serial killer

demon in the dungeon

compassionate pastor

1. 金谷大夢は物中毒者――

Kanaya Hiromu is a drug addict—

1. 美鈴の検視結果によると、金谷が錯乱したのは

薬物中毒によるものと有力視されている。

According to Misuzu's autopsy results, it is highly likely that Kanaya's delirium was caused by drug intoxication.

1. したがって、金谷大夢は『薬物中毒者』といえる。

Therefore, Kanaya Hiromu can be called a “drug addict.”

1. ブラインドマンは金谷大夢にダイエット薬品を渡していた――

Blindman had been giving Kanaya Hiromu diet pills――

1. 金谷はブラインドマンから

ダイエットの薬を貰っていた。

間違いなく、金谷がそう言っていた。

Kanaya had received diet pills from Blindman. There is no doubt, Kanaya said it himself.

1. ブラインドマンの正体は牧村早苗――

Real identity of Blindman is Makimura Sanae—

1. 目の前にいる牧村早苗。

……間違いない。

Makimura Sanae is person that is right in front of me.

…There is no doubt about it.

1. （北條紗希）「あなたが……ブラインドマンなおね」

(Houjou Saki) “You are... Blindman, aren't you?”

1. （牧村早苗）「改めて、はじめまして。

私が、あなたがずっと捜し求めていた

『ブラインドマン』です」

(Makimura Sanae) “ Once again, nice to meet you. I am the ‘Blindman’ you have been searching for so long.”

1. 彼女は、ふふふ、と笑った。

してやったり、という表情だ。

‘Hahaha’ She giggled and had a self-satisfied look on her face.

1. （牧村早苗）「男だと思ってましたか――って無理もないですよね。

だって名前に『マン」なんてついているんですもの」

(Makimura Sanae) “Did you think I was a man? I guess it's understandable. After all, Blindman name has ‘man’ in it.”

1. 彼女の唇が左右いっぱいに広がり、

満面の笑みを私に見せてはいたが、

その瞳の奥は、何かに取り憑かれているようだった。

Her lips stretched into a wide smile, but her eyes looked like she was possessed by something.

1. （牧村早苗）「気付くのが、今さらって感じですね。

だって、もう死ぬんですものね」

(Makimura Sanae) “It's a bit late to realize that now, isn't it? After all, you're about to die.”

1. 私に向けた彼女の殺意は疑いようもない。

Her intent to kill me was undoubtable.

1. どうにかして、この危機を回避できないのか。

Is there any way to avoid this death threat?

1. かろうじて動くのはこの唇と舌のみ。

The only parts of my body that could still barely move are my lips and tongue.

1. 頼れるのは、自分の弁舌だけ。

The only thing I could rely on is my own way of words.

1. この唇と舌すら動きを止めたら、埃と死臭で充満している

惨めな部屋で死ぬしかない。

If my lips and tongue stop moving, I'll have no choice but to die in this horrible room filled with dust and the stench of death.

1. 少なくとも、彼女と会話をしている間だけは、

ほんのわずかでも時間を稼ぐ事が出来るはずだ。

At least while I'm talking to her, I should be able to buy myself a little more time.

1. 死への焦りで麻痺しかかった頭脳をフル回転させ、

私は喋るべき言葉をかろうじて見つけ出した。

With my mind numb with fear of death, I can barely find the words to say.

1. （北條紗希）「こ……これから私を殺すの？」

(Houjou Saki) “Are you... Are you going to kill me now?”

1. （牧村早苗）「あれ？変な事を聞くんですね。

どうして今さらそんな質問をするんですか？」

(Makimura Sanae) “Oh? That’s an unusual question. Why are you asking that now?”

1. （北條紗希）「だって、それは、ええと」

(Houjou Saki) “Well, it's, because”

1. 駄目だ、一瞬でも迷ったら。

No, I can't hesitate even for a moment.

1. 彼女が抱いている私への興味がなくなったら、

私は、あのバケツの中へ片付けられてしまう。

If she loses interest in me, I'll end up in that bucket.

1. （牧村早苗）「まるで、その状態でも諦めていないかのよう……。

ふふふ、しぶといんですね、北條さんは」

(Makimura Sanae) “It's as if you haven't given up even in that state... Hahaha, you're stubborn, aren't you, Houjou-san?”

1. 彼女は、ぬっ、と私の耳元まで顔を寄せた。

そして聞こえるか聞こえないかの声量で私に囁く。

She leaned her face close to my ear. Then she whispered to me in a voice so quiet I could barely hear it.

1. （牧村早苗）「さっさと観念してくださいよう……

いや、観念しないでもいいかなぁ……。

全てを諦めた人を始末するなんて醍醐味にかけるからぁ」

(Makimura Sanae) “Just hurry up and accept it… No, maybe you don’t have to accept it… It's not really enjoyable to get rid of someone who has given up on everything”

1. わざとなのか、しきりに私に揺さぶりをかけてくる。

きっと恐怖を与えたいのだ。

Is she doing this on purpose, constantly trying to shake me up? She must want to scare me.

1. ブラインドマン――牧村早苗は、

人の命を手のひらの上で弄んで楽しみたいのだ。

Blindman — Makimura Sanae — wants to have fun playing with the lives of others in the palm of her hand.

1. （北條紗希）「私は悔しいの、ただそれだけ」

(Houjou Saki) “I'm just disappointed, that's all.”

1. （牧村早苗）「悔しい？　どういう事なんですか？」

(Makimura Sanae) “Dissappointed? What do you mean?”

1. （北條紗希）「一連の事件の黒幕はわかった。

ブラインドマンはあなた。

でもただそれだけよ」

(Houjou Saki) “I figured out who was behind the series of incidents. You're the Blind Man. But that's all.”

1. （北條紗希）「それだけじゃ、真実を全て知るには事足りない。

なぜあなたが犯行に及んだのか。

それを知るまでは死ぬわけにはいかない」

(Houjou Saki) “That's not enough to know the whole truth. I need to know why you did it. I can't die until I know that.”

1. （牧村早苗）「……うふ」

(Makimura Sanae) “…He-he”

1. またもや、にやっと笑った。

まるで私の言動が楽しくて仕方ないかのようだ。

Once again, she grinned. It was as if my words and actions were utterly entertaining her.

1. （牧村早苗）「つまり、全て知る事が出来れば自分の命なんか

どうだっていいと。

そういう事なんですか？」

(Makimura Sanae) “So, if you could know everything, you wouldn’t care about your own life. Is that what this means?”

1. （牧村早苗）「ここで今、あなたの興味を満たしたって何も変わりません。

あなたは死んで、ブラインドマンは生きる。

きっとあなたが発見されるのはずっと先の事です」

(Makimura Sanae) “Even if I satisfy your curiosity here and now, nothing will change. You will die, and the Blindman will live. It will be a long time before you are discovered.”

1. （牧村早苗）「それでも事件の全容解明なんてほど遠い話でしょう。

あなたを殺した後、私が何かの気まぐれで殺しを止めたら、

そのまま何十年も事件は闇の中かもしれません」

(Makimura Sanae) “Even so, the full story of the case is still far from being unraveled. After I kill you, if I decide on a whim to stop killing, the case may remain unsolved for decades.”

1. （牧村早苗）「たとえ、あなたが今ここで全てを知っても、

私は白日の下に晒される事なんてないんですよ！

それでも知りたいんですか？？？」

(Makimura Sanae) “Even if you knew everything here and now, I would never be revealed to the world! Do you still want to know???”

1. （北條紗希）「そ、それでも……」

(Houjou Saki) “But, even so...”

1. （牧村早苗）「さっさと喋って下さい。

こう見えても私は気が短いんです」

(Makimura Sanae) “Speak up already, please. I may not look that way, but I have a short temper.”

1. （北條紗希）「それでも私は、このままじゃ死んでも死にきれない」

(Houjou Saki) “Even so, I can't die like this even if I wanted to die.”

1. （牧村早苗）「うふふ。くすくすくす……

……変な人ですね、北條さんは」

(Makimura Sanae) “Ahahaha. Hehehe... You're such a strange person, Houjou-san.”

1. （北條紗希）「どうせ私は、窓すらない窓際部署の補充要員だから。

与えられる仕事は厄介な殺人犯のお守りくらい。

署では変わり者扱いよ」

(Houjou Saki) “Anyway, I'm just a backup personnel in a window-gazing department without window. The only job I'm given is to watch over bothersome criminals. I'm treated like an weirdol at the police station.”

1. （牧村早苗）「そうじゃありませんよ。

他の人はこうはいかなかった。

私が道具を持った途端に怖がる人ばかり」

(Makimura Sanae) “That's not what I meant. Other people were not like that. Everyone was scared of me as soon as I picked up a tool.”

1. （牧村早苗）「泣いて喚いて命乞いして。

だから、私はいつも、まずは舌を切り取るんです」

(Makimura Sanae) “They cry and beg for their lives. So I always start by cutting out their tongues first.”

1. （牧村早苗）「もちろん麻酔なんかなしですよ。どうせ死ぬんだし。

だって私、施設から満足なお給料をもらってないですもの。

買いたくても買えません」

(Makimura Sanae) “Of course, I don’t use any anesthetic. They’re going to die anyway. Besides, I don't get a decent salary from the welfare facility. I can't afford to buy it even if I wanted to.”

1. （牧村早苗）「そもそも、そんなもの手に入らないし、

もし使えたとしても、きっとそこから足がつきます。

警察って執念深い。そうですよね？」

(Makimura Sanae) “Anyway, I can't get my hands on it, and even if I could, it would probably be used to track me down. The police are tenacious. Aren't they?”

1. （北條紗希）「たしかに検視の際に体内から麻酔が検出されたら、

その流通ルートを調べると思う」

(Houjou Saki) “Indeed, if anesthetic is detected in the body during an autopsy, I think the distribution route would be investigated.”

1. （牧村早苗）「ですよね、ですよね。

よかった、私はあってたんだ。」

(Makimura Sanae) “ Of course, of course. I'm glad I was right.”

1. 彼女は自分の考えが正しかった事に恍惚としていた。

自身の犯行がどれだけ警察の裏がかけるのかを

知りたかったんだろう。

She was thrilled that her thinking was correct. She probably wanted to know how much the police would find evidence related to her crimes.

1. そのために話がいささかずれてしまっている。

私が知りたいのは、真実の全てだ。

彼女が気に掛けた矮小な出来事じゃない。

That's why the conversation has strayed a bit. What I want to know is the whole truth. Not the minor occurrences she's concerned about.

1. （北條紗希）「話を戻してちょうだい。

どうして私は変わり者なの？」

(Houjou Saki) “Let’s get back to the topic. Why am I a strange person?”

1. （牧村早苗）「ああ、ごめんなさい。

だから私は、あなたは命乞いすらしないなって

思ったんです」

(Makimura Sanae) “Oh, I'm sorry. I thought so, because you wouldn't even beg for your life.”

1. （牧村早苗）「北條さんは私に殺されるのが怖くないんですか？」

(Makimura Sanae) “Are you not afraid I am going to kill you, Houjou-san?”

1. （北條紗希）「もちろん怖いわよ。

でも、もっと怖いのは――」

(Houjou Saki) “Of course I'm afraid. But what's even more frightening...”

1. （北條紗希）「――何も知る事が出来ない事よ」

(Houjou Saki) “...is not being allowed to know anything.”

1. （牧村早苗）「そうなんですか……なるほど。

じゃあ教えてあげる代わりに、耳を削ぐと言ったら？」

(Makimura Sanae) “Is that so... I see. Then, what if I cut off your ears, instead of telling you?”

1. （北條紗希）「ふふ……くすくす」

(Houjou Saki) “Ahaha… Hehehe”

1. 私は思わず吹きだしてしまった。

恐怖でイカれてしまったわけじゃない。

私の頭は相当明瞭になってきている。

I couldn't help but laugh. It wasn't because I was scared out of my mind. My mind was becoming quite clear.

1. （牧村早苗）「……どうして笑うの？」

(Makimura Sanae) “…Why are you laughing?”

1. （北條紗希）「あなただって変な人だと思ったのよ。

どうせ私を殺すんでしょう？」

(Houjou Saki) “I thought you were a strange person, too. You're going to kill me anyway, aren't you?”

1. （北條紗希）「だったら、いちいちそんな事を聞かなくてもいいじゃない」

(Houjou Saki) “Then there's no need to ask me such things.”

1. （牧村早苗）「たしかにね。

あなたが我慢強いかどうか知りたかったの」

(Makimura Sanae) “That's true. I wanted to know if you were patient.”

1. （牧村早苗）「いいですよ。教えてあげます。

長い話になるけどいいですか？」

(Makimura Sanae) “All right. I'll tell you. It's a long story, but are you all right with that?”

1. 私は頷いた。

わざわざ断りを入れてきたが、

どうせ私に選択権はない。

I nodded. She had gone out of her way to refuse, but I had no choice anyway.

1. 彼女は、手にした道具をぶらぶら弄びながら

私のそばに腰を下ろした。

She sat down next to me, absently toying with the tool she was holding.

1. （牧村早苗）「私って、本当はそんなに我慢強くないんです。

面倒くさがりで、厄介な物事から逃げたくてしょうがない。

同時に、いろんな事に流されるように生きているんです」

(Makimura Sanae) “The truth is, I'm not that patient. I'm anxious and tend to avoid troublesome things. At the same time, I always go with the flow.”

1. （牧村早苗）「感情が上手くコントロール出来ないんです、本当は。

プレッシャーに弱くて、

酷いときにはパニックになっちゃう」

(Makimura Sanae) “I can't control my emotions well, to be honest. I'm vulnerable to pressure, and when it gets bad, I panic.”

1. （牧村早苗）「そういう状況に陥って、いったんスイッチが入ると

もう駄目っていうか……」

(Makimura Sanae) “When I get into that situation, once the switch flips, it's over...”

1. （牧村早苗）「あ、でもそれですぐ人を殺すとかじゃない……と思います。

それよりももっと前の段階です」

(Makimura Sanae) “Oh, but it's not like I'd kill someone right away... I think. It's one step before that.”

1. （牧村早苗）「押しに弱いとか、そういう日常生活での話です。

私、一時は新聞を三つとってたんです。

勧誘とか断りにくくて……」

(Makimura Sanae) “I'm talking about everyday life, like being easily pressured. At one point, I was subscribed to three newspapers. I couldn't refuse the solicitations, persuasions, invitations etc...”

1. 彼女は自嘲気味に可愛く笑った。

これが市街地の喫茶店での会話だったら

周囲の客は、友人同士の悩み相談と勘違いするはずだ。

She smiled cutely, in a self-deprecating way. If this conversation had taken place in a downtown coffee shop, the other customers would have mistaken it for two friends discussing their problems.

1. （牧村早苗）「……金谷さんともそう」

(Makimura Sanae) “...The same goes for Kanaya-san”

1. （北條紗希）「金谷大夢の事？」

(Houjou Saki) “You mean Kanaya Hiromu?”

1. （牧村早苗）「ええ。そうです。

金谷さんに弱みにつけ込まれたんです。

私はどうしても拒否できなくって……」

(Makimura Sanae) “Yes, that's right. Kanaya-san took advantage of my weakness. I couldn't refuse him no matter what...”

1. （牧村早苗）「でも、あんなオモチャにされる日々も嫌で嫌で……。

断る勇気も持てずにしばらく悶々としていました」

(Makimura Sanae) “But I hated being treated like a toy every day... I couldn't bring myself to refuse him, so I just agonized over it for a while.”

1. （北條紗希）「あなたは金谷にどんな弱みを握られていたの？」

(Houjou Saki) “What kind of weakness did Kanaya have on you?"

1. 私の頭は少々混乱してきた。

彼女だけが知りうるドラマの全容がいまいち見えず、

私が知っている事件の顛末とどうしても結びつかない。

My head was getting a little confused. I couldn’t quite grasp the full picture of the drama that only she knew, and I couldn’t connect it to the outcome of the case that I knew in detail.

1. 私の問い掛けに、

彼女は、はっ、と気がついた。

When I asked her that question, she suddenly realized something.

1. （牧村早苗）「ごめんなさい。意味がわかんないですよね。

きちんと順を追って説明します。

まずは竹中先生の事です」

(Makimura Sanae) “I'm sorry. It doesn't make sense, does it? I'll explain it in proper order. first of all, it's about Takenaka-sensei.”

1. ――村はずれの寂れた公営住宅で、

一家もろとも惨殺された竹中慎一郎の事だ。

—It's about Takegawa Shin'ichiro, who was brutally murdered along with his entire family in a deserted public housing district on the outskirts of the village.

1. 死体の損傷状況から、時系列を並べ替えると、

一番最初にブラインドマンに殺されている。

Based on the condition of the bodies, chronologically, they were the first ones to be killed by the Blindman.

1. （牧村早苗）「大学院で都市伝説を研究していた方です。

あの人が村に帰って来た時にたまたま知り合って

お付き合いがはじまったんです」

(Makimura Sanae) “He was studying urban legends in graduate school. We happened to meet when he returned to the village, and our relationship began.”

1. （牧村早苗）「お付き合いを始めた頃は、普通だったんです。

私は何もしていない、誰も殺していない。

言わば『まっさら』でした」

(Makimura Sanae) “When we first started dating, things were normal. I didn’t do anything, I didn’t kill anyone. lt was like a ‘ brand new’ start.”

1. （牧村早苗）「竹中さんとは仲睦まじくしていました。

私の介護の資格が取りたいという夢も

応援してくれていました」

(Makimura Sanae) “Takenaka-san and I were very close. He supported my dream of obtaining a qualification of care worker.”

1. （牧村早苗）「竹中さんは専門外なのに、一緒に介護資格のための

勉強に付き合ってくれたんですよ。

そんな彼も普通の、至って優しい男性でした」

(Makimura Sanae) “Even though it was outside his field of expertise, he helped me study for my care worker certification. He was normal, very kind man.”

1. （牧村早苗）「その優しさの中にちょっと影がある感じが、

私には魅力的だったんです。

今思い返すと、あの頃が一番幸せだったなぁ……」

(Makimura Sanae) “That kindness had a dark side to it, which I found attractive. Looking back now, those were the happiest days of my life…”

1. （牧村早苗）「でも、そんな幸せの日々は長く続きませんでした。

竹中さんの様子に変化が訪れたんです」

(Makimura Sanae) “But those happy days didn't last long. Takenaka-san's behavior began to change.”

1. （牧村早苗）「それは本当に些細な変化でした。

待ち合わせをすっぽかしたり感情の起伏が激しくなったり、

僅かな変化の積み重ねが、会う度に絶えず彼にありました」

(Makimura Sanae) “It was a really subtle change. He'd skip our dates or have extreme mood swings, and these small changes accumulated each time we met.”

1. （牧村早苗）「その様子はそう……まるで何か大きな悩みに

押しつぶされていくようでした」

(Makimura Sanae) “It was as if he was being pressed down by some serious trouble.”

1. （牧村早苗）「今となってはその悩みがなんなのか、故郷に

戻って就職できない辛さなのか、私とご家族以外に

関係が持てない孤立感なのかはわかりません」

(Makimura Sanae) “Now, I don't know what that trouble was—whether it was the pain of not being able to find a job back home, or the isolation of not being able to form relationships with anyone other than me and his family.”

1. （牧村早苗）「ですがはっきりしている事は、

竹中先生の中で煮詰められた不安の澱が、

次第に彼をおかしくさせた……」

(Makimura Sanae) “But what is clear is that the anxiety that had been building up inside Takenaka-sensei gradually drove him mad…”

1. そこまで一気にまくし立てると、

彼女は、ふう、と一息ついた。

After speaking all that at one go, she took a deep breath.

1. だが、私の知りたい真実の全容というには、

まだ程遠い。

But it is still far from the full truth I want to know.

1. こんな中途半端で殺されたら、たまったもんじゃない。

If I were to be killed at the halfway point like this, it would be unbearable.

1. その思いをくみ取ってくれたのか、

彼女は再び唇を開く。

As if sensing my thoughts, she opened her mouth once more.

1. （牧村早苗）「竹中先生は変態だったんです」

(Makimura Sanae) “Takenaka-sensei was a pervert.”

1. （北條紗希）「えっ……！？」

(Houjou Saki) “Huh…!?”

1. 突然の話の振り幅に私は思わず声を上げた。

I couldn’t help but let out a cry of surprise at the sudden shift in the conversation.

1. （牧村早苗）「どんな変態だったのか、気になりますか」

(Makimura Sanae) “Are you curious about what kind of pervert he was?”

1. （北條紗希）「い、いや。そんなに詳しくは聞きたくないけど」

(Houjou Saki) “N-no, I don't want to hear the details.”

1. （牧村早苗）「生々しい話じゃないかもしれません。

期待にそぐわないかもしれませんが

いいですよね、どうせ死ぬんだし」

(Makimura Sanae) “It might not be a detailed story. It might not meet your expectations, but it’s okay, right? You're going to die anyway.”

1. （牧村早苗）「変態なのはご両親と襖をたった1枚隔てた布団の中で

さんざん私を荒っぽくした後の事なんです」

(Makimura Sanae) “He was a pervert after he roughed me up in bed, separated from his parents by just one sliding door.”

1. （牧村早苗）「枕元で荒い息を吐く私の耳元で変な事ばかり口走るんです」

(Makimura Sanae) “He kept saying weird things in my ear while I was breathing heavily on the pillow.”

1. （牧村早苗）「『自分は都市伝説を研究していた。

日本全国津々浦々の都市伝説は頭の中に入っている。

その中でも、興味深いのは異界の怪物ものだ』」

(Makimura Sanae) “ ‘I studied urban legends. I have all the urban legends from across Japan in my head. Among them, the most interesting are the ones about monsters from another world.’ ”

1. （牧村早苗）「『都市伝説にはこんな怖い怪物がいる。

こんな怖い噂がある。単なる心要話とは違う。

僅かなリアリティがミソなんだ』」

(Makimura Sanae) “ ‘Urban legends have such terrifying monsters. There are such frightening rumors. They’re not just mere tales of the heart. The key is the subtle sense of reality.’ ”

1. （牧村早苗）「『トイレの花子さんや人面犬――』」

f.o.a.f. № 53, 68

(Makimura Sanae) “ ’Like Hanako-san of the Toilet or Dog-faced man—’ ”

1. （牧村早苗）「『南極に棲むニンゲンに、下水道に潜むワニ――

どれもが、現実にありえそうな不安定さが蠱惑的だ』」

f.o.a.f № 30, 71

(Makimura Sanae) “ ‘—Ningen living in Antarctic, sewer alligator – all of them have an unsettling sense of reality that is fascinating.’ ”

1. （牧村早苗）「そんなおぞましいものをどうして研究するようになったの、

と私は聞きました。

すると竹中先生はにやりと笑ったんです」

(Makimura Sanae) “I asked him why he started researching such horrific things. It was then that Takenaka-sensei smirked.”

1. （牧村早苗）「『自分なんかはこの広い世界では素人も同然だ。

私は都市伝説に取り憑かれ、

それに生涯を捧げようとする彼に魅了されたんだ』」

(Makimura Sanae) “ ‘I'm just an novice in this wide world. I was fascinated by him, who was obsessed with urban legends and dedicated his life to them.’ ”

1. （北條紗希）「まさかそれって――」

(Houjou Saki) “No way, that’s—”

1. 私は竹中慎一郎のプロフィールを思い出した。

I recalled Takenaka Shin'ichiro's profile.

1. （牧村早苗）「――そう。関本爽二朗教授の事です」

(Makimura Sanae) “—Yes. It's about Professor Sekimoto Soujirou.”

1. （牧村早苗）「竹中先生はいつも関本教授の事をこう言っていました。

『教授の研究は悪魔の所業だ。自分が敵う人じゃない』

――と」

(Makimura Sanae) “Takenaka-sensei always said this about Professor Sekimoto: ‘The professor's research is the work of the devil. I'm no match for him.’ ”

1. （牧村早苗）「『教授が生み出した最大の怪物――

――それはブラインドマンだ』」

(Makimura Sanae) " ‘The greatest monster the professor created — that is the Blindman.’ ”

1. （牧村早苗）「『いつか自分の所にやってくる。

ブラインドマンがやってくる』」

(Makimura Sanae) “ 'One day, he'll come for me. Blindman will come.' ”

1. （牧村早苗）「何度も何度もブラインドマンという名を呟くので、

私はそれがなんなのかを尋ねると、いかに恐ろしいもの

なのかを懇切丁寧に何度も教えてくれました」

(Makimura Sanae) “He kept repeating the name ‘Blindman’ over and over, so I asked him what it was, and he explained to me in detail how terrifying it was.”

1. （牧村早苗）「ブラインドマンは関本教授が意図的に用意した

研究目的のための偽の都市伝説」

(Makimura Sanae) “Blindman is a fake urban legend intentionally created by Professor Sekimoto for research purposes.”

1. （牧村早苗）「その者は、夜な夜な現れ、

一人で歩く者の両目を鋏で貫いて視力を奪う」

(Makimura Sanae) “He appears every night and pierces the eyes of those walking alone with scissors, robbing them of their sight.”

1. （牧村早苗）「そして被害者の口の中にメッセージを忍ばせる。

『お前の目を寄越せ』って。

次のターゲットはそれを発見した者……」

(Makimura Sanae) “And he leaves a message in the victim's mouth: ‘Give me your eyes.’ The next target is whoever discovers it...”

1. （牧村早苗）「竹中先生は何度も何度もそれを私に言い聞かせ、

勝手にその影に怯えていました。

いつか殺される、絶対に殺される――」

(Makimura Sanae) “Takenaka-sensei kept telling me that over and over again, and he was scared of that shadow. ‘I’ll be killed someday, I’ll definitely be killed...’”

1. （牧村早苗）「だから今のうちにやりたい事をやるんだ。

死んだら何も出来ないから。

そんな彼を見ているうちに私は気付いたんです」

(Makimura Sanae) “That's why I want to do what I want to do now. I won't be able to do anything after I die. Watching him like that, I realized something.”

1. （牧村早苗）「ああ、彼は死にたがっているんだなって」

(Makimura Sanae) “Oh, he wanted to die.”

1. （牧村早苗）「根拠なんてないです。ただの直感です。

でも死を恐れ、それを何度も口にしている事で、

生きる事を諦めているように感じたんです」

(Makimura Sanae) ”I have no proof. It’s just a hunch. But by fearing death and repeating it over and over, I felt like he had given up on living.”

1. （牧村早苗）「でも竹中先生は自殺を選択できない臆病者。

口ばかりで何も実行しやしない」

(Makimura Sanae) “But Takenaka-sensei was a coward who couldn't choose suicide. He was all talk and no action.”

1. （牧村早苗）「そのうえ、私にいつも酷い事ばかり……

中途半端な破滅願望の彼に対して、考えが浮かんだんです」

(Makimura Sanae)“On top of that, he always did terrible things to me… I had an idea about him and his half-hearted desire for self-destruction.”

1. （牧村早苗）「彼がブラインドマンの影に延々と怯えているのなら、

いつその事、本当に現われて

すっきりさせようじゃないかって」

(Makimura Sanae) “If he's going to continue to be afraid of the Blindman's shadow, why don't I make it a reality and make him feel better?”

1. （牧村早苗）「それがあの家の顛末です。

周囲に人が住んでいないから北條さんが発見する

まで随分時間がかかりましたけどね」

(Makimura Sanae) “That's how it all ended for that household. Since no one else lived nearby, Houjou-san didn't discover it for a very long time.”

1. （北條紗希）「でも遺体は竹中慎一郎だけじゃなかった。

彼のご両親も犠牲になっていた。

どうして彼らも殺したの？」

(Houjou Saki) “ But it wasn’t just Takenaka Shin'ichiro’s body. His parents were also killed. Why did you kill them too?”

1. （牧村早苗）「ああ、それですか。

簡単です。彼らも死にたがっていたように

見えたからです」

(Makimura Sanae) “Oh, that. It's simple. They seemed to want to die too.”

1. （牧村早苗）「あの地区を覚えていますか。

過疎化に伴い、誰も住まなくなった公営住地。

そこでひっそりと暮らして、死を静かに待っている」

(Makimura Sanae) “Do you remember that area? It was a public housing district where no one lived anymore due to depopulation. They lived there, quietly waiting for their death.”

1. （牧村早苗）「何かに諦めて、ただ静かに暮らしているんです。

だから、親子で逝った方がまだ幸せかなって」

(Makimura Sanae) “They had given up on everything and were just living quietly. So I thought it might be happier for them to die together as a family.”

1. （北條紗希）「……勝手な考えね」

(Makimura Sanae) “...That's a self-serving thought.”

1. （牧村早苗）「そう思います、正直言って。

でも、私はその日から生まれ変わった気がしたんです」

(Makimura Sanae) “I agree, to be honest. But from that day on, I felt like I was reborn.”

1. （牧村早苗）「人として絶対にしちゃいけない禁忌を破った。

その言いようのない罪悪感と背徳感に連れたんです。

正直、ひどく興奮したのを覚えています」

(Makimura Sanae) “I broke a taboo that no human being should ever violate. I was overwhelmed by an indescribable sense of guilt and guilty pleasure. To be honest, I remember feeling extremely excited.”

1. （牧村早苗）「そのまま静かになったご一家を眺めながら放心し、

晴れ晴れとした気持ちで外に出たとき――」

(Makimura Sanae) “I stared blankly at the now-silent family, then stepped outside feeling refreshed—”

1. （牧村早苗）「私は目撃されたんです、金谷大夢さんに。

彼らの返り血で真っ赤になった私の姿を。

正直、もう全てが終わったと覚悟しました」

(Makimura Sanae) “I was spotted by Kanaya Hiromu-san. He saw me covered in their blood. To be honest, I was ready to accept that everything was over.”

1. （牧村早苗）「しかし、幸運にも金谷さんは通報はしなかった」

(Makimura Sanae) “However, fortunately, Kanaya-san did not report me.”

1. （牧村早苗）「その代わり、血まみれの私の姿を携帯で撮影され、

それを楯に、私は彼に脅される新たな日々が

始まったんです」

(Makimura Sanae) “Instead, he took a photo of my blood-soaked appearance with his cellphone, and used it as an excuse to start threatening me every day.”

1. ……ひどい話。

何から何まで酷い。

...What a terrible story. Everything about it is awful.

1. 彼女の口から表現される人物――

――牧村早苗自身も含めて――

どこか人間としての何かが捩れている。

The characters described by her — including Makimura Sanae herself — seem to have something twisted about them as persons.

1. （牧村早苗）「金谷さんも酷かった。私を好きなように扱うんです。

竹中先生の方がまだ丁寧だったと思うくらいでした」

(Makimura Sanae) “Kanaya-san was also terrible. He treated me however he wanted. I thought Takenaka-sensei was still more respectful.”

1. （牧村早苗）「しかも、金谷さんは、対人コミュニケーションが

決して上手じゃない。

ですよね？」

(Makimura Sanae) “Moreover, Kanaya-san is not very good at interpersonal communication, right?”

1. そこは同意せざるを得ない。

I can't help but agree.

1. （牧村早苗）「他人の気持ちを推し量り、共感を分かち合いながら

人間関係は形成されると思うんです。

介護福祉でもその点は同じはずです」

(Makimura Sanae) “I think human relationships are formed by understanding others' feelings and empathizing with others. The same should apply to nursing care welfare.”

1. （牧村早苗）「ですが、彼は自分の感情を押しつけていました」

(Makimura Sanae) “But he was imposing his own emotions on others.”

1. （牧村早苗）「信じられますか？

感情の赴くままに私を虐げている最中に

耳元で囁くんです――『遥、遥』って」

(Makimura Sanae) “Can you believe it? While he was dominating me following his emotions, he whispered in my ear, ‘Haruka, Haruka.’”

1. （牧村早苗）「水瀬遥さんにぶつける事が出来ない劣情を

私で代用していたんです。

正直言って、屈辱的ですよね」

(Makimura Sanae) “He was using me as a substitute for his unfulfilled sexual desire for Minase Haruka-san. To be honest, it was humiliating.”

1. （牧村早苗）「水瀬遥さんが本命で私はキープ。

彼がはっきりとそう告げたんです。何度も何度も」

(Makimura Sanae) “Minase Haruka-san is his true desire, and I'm just a possession. He told me that clearly, over and over again.”

1. （牧村早苗）「私はそんな状況に辛抱し続けられませんでした。

辛さと怒りと自分を否定された悲しみで限界でした」

(Makimura Sanae) “I couldn't endure that situation any longer. The pain, anger, and sadness of being self-denied pushed me to my limit.”

1. （牧村早苗）「だから私は、金谷さんを懲らしめる事にしたんです。

でも、力では叶うはずがないし、

何より撮影された証拠を握られています」

(Makimura Sanae) “So I decided to punish Kanaya-san. But I couldn’t do it by force, and besides, he had the evidence from the photos.”

1. （牧村早苗）「竹中先生のように殺しても、死体から足がつくのは

時間の問題です。

だから、考えに考えて、彼の自減を誘ったんです」

(Makimura Sanae) “Even if I killed him like I did with Takenaka-sensei, it's only a matter of time before the body is found. So, after thinking it over, I decided to provoke self-destructive behavior in him.”

1. （北條紗希）「……自減……？」

(Houjou Saki) “…Self-destructive…?”

1. （牧村早苗）「彼のコンプレックスを刺激したんですよ。

頑張って痩せれば、水瀬遥さんに振り向いて

もらえますよって」

(Makimura Sanae) “I played on his complexes. I told him that if he worked hard to lose weight, Minase Haruka-san would notice him.”

1. （牧村早苗）「もちろん彼の性格から、辛い運動や食事制限なんて

無理に決まってます。

それに私は真面目に彼を痩せさせるつもりもなかった」

(Makimura Sanae) “Of course, given his personality, there was no way he could endure grueling workouts or dietary restrictions. Besides, I never seriously intended to make him lose weight.”

1. （北條紗希）「――サマディメディカルダイエット」

(Houjou Saki) “――Samadhi Medical Diet”

1. （牧村早苗）「そう！名前まで特定できてたんですね。

薬事関係の法整備が未熟な東南アジア諸国では

本当にびっくりするものが平然と売られていますよね」

(Makimura Sanae) “That's right! You were even able to identify the name. In Southeast Asian countries where pharmaceutical regulations are not fully developed, you can find some truly shocking things being sold openly.”

1. （牧村早苗）「運動の必要なし。食事制限不要。

薬によって満腹中枢を刺激して食べ過ぎを防ぐ。

それはまさに金谷さんの性格にぴったりでした」

(Makimura Sanae) “No exercise required. No dietary restrictions. The drug stimulates appetite center to prevent overeating. It was perfect for Kanaya-san's personality.”

1. （牧村早苗）「その服用を始めてから、私は水瀬遥さんの反応を

彼に報告しました」

(Makimura Sanae) “After he started taking it, I informed him of Minase Haruka-san’s reaction.”

1. （牧村早苗）「久しぶりに見たら少し痩せてて印象が変わったと言ったとか

頬のラインがシャープになって精悍な顔つきに

なったと驚いていたとか」

(Makimura Sanae) “She said she was surprised to see him looking a bit thinner and his cheekbones sharper, giving him a more manly look.”

1. （牧村早苗）「男って本当にバカですよね。

私の口から突いて出たデタラメを真に受けるんですから」

(Makimura Sanae) “Men are really stupid, aren’t they? He actually took at face value the nonsense that came out of my mouth.”

1. （牧村早苗）「確かに彼はほんの少しは痩せていきました。

でもその薬……ちょっと副作用があるらしいんです」

(Makimura Sanae) “He did lose a little weight. But that drug... seems to have a few side effects.”

1. あの金谷大夢の様子のどこがちょっとなんて言えるのか。

私はそのフラストレーションをぶつけたかったが、

彼女の話は止まる素振りを見せなかったのでぐっと飲み込む。

How could she say that about Kanaya Hiromu's condition? I wanted to express my frustration, but she would not stop talking, so I swallowed it down.

1. （牧村早苗）「彼の資質として最初から持ち合わせていた妄想癖が

肥大化していきました。

遥さんは悪い奴に誰かされているとかなんとか」

(Makimura Sanae) “His natural predisposition to delusional imagination has grown worse. He thought that Haruka-san was being mistreated by someone bad or something.”

1. （牧村早苗）「その悪い奴に対抗するには、あなたが変わらなきゃね、

と囁きながらお薬をあげると面白いように呑むんです」

(Makimura Sanae) “When I whispered to him, ‘Fight that bad person, you have to change,’ and gave him the medicine, he swallowed it happily.”

1. （牧村早苗）「その妄想が行き着くところまで行き着いた時、

今度は私が囁いたんです。

相手が最も恐怖を感じる殺され方を」

(Makimura Sanae) “When his delusions reached their peak, I whispered to him the most terrifying way to kill someone.”

1. （牧村早苗）「鋏をしっかり握って、相手の絶叫を聞きなが

ら両目を射貫きましょうね。見る事も出来なくなった

相手はその力にひれ伏しながら死にますからって」

(Makimura Sanae) “Grip the pair of scissors firmly, and stab with them other person's eyes while listening to their screams. The other person, unable to see, will submit to that power and die.”

1. （牧村早苗）「それを鵜呑みにした金谷さんは、そのまま

水瀬遥さんの愛人を殺しました。

私が教えた通りに、ブラインドマンの手口そのままに」

(Makimura Sanae) “Kanaya-san, who swallowed it without chewing, killed Minase Haruka-san’s lover. Exactly as I taught him, using the Blindman’s technique.”

1. （牧村早苗）「そうしたら理性の箍が外れちゃったのか、

更に妄想が加速しちゃって、彼の家族も皆殺しに……

その後はよく知っていますよね？」

(Makimura Sanae) “Then, perhaps his limits of reasoning snapped, and his delusions became even more intense, leading him to kill his entire family… You know the rest, don't you?”

1. （北條紗希）「ええ。あなたのせいで風守さんがこの世を去った」

(Houjou Saki) “Yes. Because of you, Kazamori-san has passed away.”

1. （牧村早苗）「勘違いしないで下さい。

私じゃありません。やったのは金谷さんです」

(Makimura Sanae) “Don't be mistaken, please. It wasn't me. It was Kanaya-san who did it.”

1. （北條紗希）「あなたが薬を与えなければあんな事は起きなかったのよ」

(Houjou Saki) “If you hadn't given him the drug, none of that would have happened.”

1. （牧村早苗）「そんな事を言ったらキリがないじゃないですか。

彼に会いに行かなければよかった。彼が水瀬遥さんと

出会わなければよかった――」

(Makimura Sanae) “If you keep saying things like that, there'll be no end to it. I shouldn't have gone to meet him. He shouldn't have met Minase Haruka-san――”

1. （牧村早苗）「原因なんて、好きなものを設定できるんですよ。

だから私にとばっちりなんてやめて下さい。

彼は妄想に取り憑かれていた。それだけは事実です」

(Makimura Sanae) “You can set any cause you like. So please stop blaming me. He was possessed by his delusions. That much is a fact.”

1. （牧村早苗）「そして彼は遥さんの愛人を殺してから、

自分の妄想に振り回されるようになりました。

幸運にも私にも構わなくなったんです」

(Makimura Sanae) “And after he killed Haruka-san’s lover, he became consumed by his delusions. Fortunately, he stopped bothering me.”

1. （牧村早苗）「それはそれでせいせいしました。

ようやく私が待ち望んだ自由がやってきたんです。

でも……それは同時に不安の始まりでした」

(Makimura Sanae) “That was a relief. The freedom I had been waiting for had finally become mine. But... at the same time, it was the beginning of my anxiety.”

1. （北條紗希）「捜査の手が及ぶかもしれないと恐れたの？」

(Houjou Saki) “Were you afraid that the investigation might get to you?”

1. 早苗さんは、力なく首を横に振った。

Sanae-san listlessly shook her head.

1. （牧村早苗）「もはや金谷さんは、薬に依存しきっていましたから。

何を証言しても自白の信用性はありませんよ。

不安なのはそんな事じゃありません」

(Makimura Sanae) “ Kanaya-san was already completely dependent on the drug. No matter what he testified, his confession would have no credibility. My anxiety wasn’t about that.”

1. （牧村早苗）「私が不安に感じたのは、これで私はこの過疎の

村で孤独に暮らし、誰からも必要とされなくなるかもしれない。

そう思ったら、いてもたってもいられなくなったんです」

(Makimura Sanae) “What made me anxious was the thought that I might end up living alone in this remote village, and no one would need me anymore. When I thought about that, I couldn't sit still.”

1. （牧村早苗）「私はこのまま介護資格を取得する。

でもその後は？

誰も祝福をしてくれない。私は孤独なんだと」

(Makimura Sanae) “I'll go on and get my care worker qualification. But after that? No one will congratulate me. I'll be all alone.”

1. （牧村早苗）「私を本当に必要としてくれる人は誰なんだって、

その不安は金谷さんに脅迫されている時からずっと

抱いていました」

(Makimura Sanae) ”I have been anxious about who truly needs me since the time I was being threatened by Kanaya-san.”

1. （牧村早苗）「私を必要としてくれる人。

必要としてくれている人……。

その時、はっ、と気付いたんです」

(Makimura Sanae) “The person who needs me. The person who needs... At that moment, I suddenly realized.”

1. （牧村早苗）「私を本当に必要としてくれている人がいた。

それも一人じゃない、本当に多くの人が」

(Makimura Sanae) “There was someone who truly needed me. I’m not alone, there are many people.”

1. （北條紗希）「あなたが介護している施設の人達……なの？」

(Houjou Saki) “ Is it... people at the welfare facility where you work as a nurse?”

1. 尋ねながらも私は半信半疑だった。

そんな相手に行き当たるはずもなさそうだったからだ。

I asked, but I was half in doubt. It seemed unlikely she would ever meet such people.

1. （牧村早苗）「ふふふ。そんな答えを期待してないって

顔に描いてありますよ」

(Makimura Sanae) “Hehehe. It's written all over your face that you weren't expecting that answer.”

1. （牧村早苗）「例えば、このひと――」

(Makimura Sanae) “For example, this person...”

1. 早苗さんは、手を広げてバケツを指した。

血まみれの腕が、その彼女の紹介に呼応して

私に挨拶をしているかのようだ。

Sanae-san extended her hand and pointed to the bucket. It seemed as if the blood-stained arm was greeting me in response to her introduction.

1. （牧村早苗）「この方々が死体になる理由はただひとつ。

私が手を下したから。

私抜きでは、彼らは死ぬ事が出来ないんです」

(Makimura Sanae) “The reason these people become dead bodies is one and only one: because I killed them. Without me, they cannot die.”

1. （牧村早苗）「そして同時に、私が行動しないと

ブラインドマンはこの世に実在できない」

(Makimura Sanae) “And at the same time, if I don't act, Blindman will not exist in this world.”

1. （北條紗希）「……何を言っているの？」

(Houjou Saki) “…What are you talking about?”

1. （牧村早苗）「ブラインドマンを信じる人達にとって、

私の行動は必要不可なんです。

私が殺すからこそ、ブラインドマンは実在するんです」

(Makimura Sanae) “For those who believe in Blindman, my actions are necessary. It is because I kill that Blindman exists.”

1. （牧村早苗）「そんな人達に私は必要とされている。

その充実感が私を実行に走らせました。

たまたま出会う村外の人を誘ってはここで始末したんです」

(Makimura Sanae) “Such people need me. That sense of fulfillment drove me to act. I would lure people from outside the village whom I happened to meet here and get rid of them.”

1. （牧村早苗）「そういう感覚、北條さんならわかりますよね？」

(Makimura Sanae) “You understand that feeling, don't you, Houjou-san?”

1. わからない、わかりたくもない。

自分の虚栄心を満たすために死体を増やすなんて。

快楽殺人の心境など、私に理解を求めないでほしい。

I don't understand, and I don't want to understand. She is killing to satisfy her own sense of vanity. I don’t want to be asked whether I understand the mindset of a murderer who kills for pleasure.

1. （北條紗希）「もうひとりは？

あなたは一人じゃないって言ったわよね」

(Houjou Saki) “What about the other person? You said you weren't alone, right?”

1. （牧村早苗）「ええ。そのもうひとりというのは、

あなたもよくご存知の方――」

(Makimura Sanae) “Yes. That other person is someone you know well—”

1. （牧村早苗）「――関本爽二郎教授です」

(Makimura Sanae) “—Professor Sekimoto Soujirou.”

1. （牧村早苗）「竹中先生亡き今、関本爽二朗教授だったら、

私に興味を持ってもらえるかもしれない。

理解してもらえるかもしれない」

(Makimura Sanae) “Now that Takenaka-sensei is gone, Professor Sekimoto might take an interest in me. He might understand me.”

1. （牧村早苗）「だって私は関本教授が生み出したブラインドマンを

具象化する事が出来たんですもの！！」

(Makimura Sanae) “Because I was able to materialize the Blindman that Professor Sekimoto created!!”

1. （牧村早苗）「それからの日々は忙しいものでした。

福祉施設のお仕事のかたわら、機会を狙って

外部の方をここで始末し続け――」

(Makimura Sanae) “The following days were busy. While working at the welfare facility, I continued to eliminate outsiders here whenever I had the chance—”

1. （牧村早苗）「――ブラインドマンになりきって行動する日々。

それだけじゃ、東京拘置所にいる関本教授に

気付いてもらえないかもしれない」

(Makimura Sanae) “—living my days as the Blindman. But that alone might not be enough to get Professor Sekimoto's attention while he was in Tokyo Detention Center.”

1. （牧村早苗）「だから、何度か手紙を書きました。

父親たる関本教授に親愛なる手紙を。

子供たるブラインドマンこと、私として」

(Makimura Sanae) “So I wrote several letters. Dear letters to Professor Sekimoto, my father. From me, the Blindman, his child.”

1. （北條紗希）「ちょっと待って……！？

じゃあ、あなたが関本をここに呼び寄せたの！？」

(Houjou Saki) “Wait a minute...!? So you called Sekimoto here!?”

1. （牧村早苗）「私にとっては予想外の朗報でした。

少しは興味をもってもらえるかと期待もしていましたが、

まさかこんな事になるなんて……！」

(Makimura Sanae) “ It was good news I hadn’t expected. I had hoped he might have some interest, but I never imagined it would turn out like this…!”

1. （北條紗希）「でも、彼のC村来訪は極秋のはず……

どこで知ったの？」

(Houjou Saki) “But his visit to C Village was supposed to be in late autumn... How did you find out?”

1. （牧村早苗）「子供は親の気配って、なんとなくわかるじゃないですか」

(Makimura Sanae) “ A child can sense their parent’s presence, you know.”

1. ……ごまかされた、と直感した。

誰かが情報を漏洩していた。

...I felt that I was deceived. Someone had leaked the information.

1. （牧村早苗）「私は、『彼の子供』の成長を見て欲しかったんです。

その存在が実体化したのを知って欲しかったんです」

(Makimura Sanae) “I wanted him to see the growth of ‘his child.’ I wanted him to know, that presence had materialized.”

1. （牧村早苗）「その上で、すくすくと育っているのを

知ってもらいたかったんです」

(Makimura Sanae) “ On top of that, I wanted him to know that it was growing up fast.”

1. （北條紗希）「……育っている？」

(Makimura Sanae) “…Growing up?”

1. 『お父さん見て！私、出来るようになったよ！』

“Daddy, look! I can do it now!”

1. 親に自分の成長を見てもらいたい子供の心境そのままだ。

It was exactly the mental state of a child who wanted their parents to see their growth.

1. （牧村早苗）「亘さんはラクでした。

あんまり動かなかったものですから」

(Makimura Sanae) “Watari-san was easy. Because she didn't move much.”

1. （牧村早苗）「あの人は普段介護をしていても、

さほど敏感に反応する人じゃないんです」

(Makimura Sanae) “Even when I was usually was tending to her, she was not someone who seemed to be aware of it much.”

1. （牧村早苗）「でも、こういう時に限って感づくんですよ。

お散歩ですよって騙して連れ出したんですけど、

何もしないうちから妙に怖がっちゃって」

(Makimura Sanae) “But she only became aware of it at times like this. I tricked her into going for a walk, but she became suddenly frightened even before I did anything.”

1. （牧村早苗）「認知症の気があるから大丈夫かなと

思ったんですけど、なかなか鋭いもんですよね」

(Makimura Sanae) “I thought if she had dementia, it would be okay, but she was pretty perceptive.”

1. （牧村早苗）「それで、あの人はぶつぶつと変な事を口走るもんだから、

慌てて両目を刺して、口の中にお手紙を

突っ込んだんです」

(Makimura Sanae) “So, since she kept muttering some weird nonsense, I hurriedly poked her eyes and shoved a letter into her mouth.”

1. （牧村早苗）「そう、関本教授の設定したままにね」

(Makimura Sanae) “Yes, just as Professor Sekimoto intended it to be.”

1. （牧村早苗）「……直後に現われた北條さんは、

なかなか凛々しかったですよ」

(Makimura Sanae) “... You appeared immediately after that and you were pretty brave, Houjou-san”

1. そんな褒め方をされても嬉しくもなんともない。

That kind of compliment doesn’t make me happy at all.

1. （牧村早苗）「でもこれで、関本教授に知ってもらえると思うと、

帰り道はうきうきしたんです」

(Makimura Sanae) “But thinking that Professor Sekimoto would find out about this made me feel excited on the way back.”

1. （北條紗希）「水瀬遥さんは？」

(Houjou Saki) “What about Minase Haruka-san?”

1. （牧村早苗）「ああ。彼女はちょっとだけ苦労しました。

だって若いし、いくら人気のない山道とはいえ

大きな声を出されたらまずいじゃないですか」

(Makimura Sanae) “Oh, she was a bit of a challenge. Because she's young, and even though it's an unpopular mountain path, it wouldn't be good if she shouted out loud, right?”

1. （牧村早苗）「だから何発か殴っておとなしくさせました。

念の為、彼女の下着をはぎ取ってそれを喉の奥の奥まで

詰めた上でぶす――っとやったんです」

(Makimura Sanae) “So I beat her a few times into submission. Just to be sure, I stripped her of her underwear, stuffed it deep into her throat before… doing it to her”

1. （牧村早苗）「あの殺しが、いままでで一番達成感がありました。

なぜかわかりますよね？

ね？　ね？　ね！？」

(Makimura Sanae) “That murder gave me the greatest sense of accomplishment so far. You understand why, right? Right? Right!?”

1. （牧村早苗）「だって！関本教授に直接お見せする事が出来たんですよ！

こんなに嬉しい事ってないじゃないですか！」

(Makimura Sanae) “Because! Professor Sekimoto was able to see it in person! There's nothing more delightful than that, right!?”

1. （牧村早苗）「北條さん達が乗る車が、彼女に気付いて騒いでいる様子を

私は林の中からじっと見つめていました」

(Makimura Sanae) “I watched from the trees as Houjou-san and the others in the car noticed her and started freaking out.”

1. （牧村早苗）「すごく感情が高ぶっちゃって、

声を出さないようにするので精一杯」

(Makimura Sanae) “I was so emotionally involved that I could barely keep myself from screaming.”

1. （牧村早苗）「何度も胸に手をあてて気持ちを落ち着かせました。

だってまだやる事は残っているんですもの」

(Makimura Sanae) “I had to put my hand over my chest over and over again to calm myself down. Because there were still things left to do.”

1. （北條紗希）「ドライバー殺しが残っているから」

(Houjou Saki) “ 'Cause the driver's murder was still to come.”

1. （牧村早苗）「そうそうそう。

遥さんに比べると、あれはがっかりです。

目を刺している余裕はないですから」

(Makimura Sanae) “Yes, exactly. Compared to Haruka-san, that was disappointing. There was no time to stab him in the eyes.”

1. （牧村早苗）「ただ、運良くボックスカーが

崖下に転落したのはラッキーでしたけどね」

(Makimura Sanae) “But luckily, the one box car fell off the cliff, so that was fortunate.”

1. （北條紗希）「それで黒田課長――私の上司も死んだのよ」

(Houjou Saki) “And so did Chief Kuroda — my superior — die, too.”

1. （牧村早苗）「へえ……そうなんですか。

でもどうでもよくありませんか？」

(Makimura Sanae) “Oh... really? But it doesn’t matter, does it?”

1. （牧村早苗）「それに、北條さんももうすぐ彼らの身許

に行けるんですもの。寂しくないですよ」

(Makimura Sanae) “After all, you will soon be joining them, Houjou-san. You won't be lonely.”

1. （北條紗希）「私達が関本を移送するのをどうやって知ったの？」

(Houjou Saki) “How did you find out we were transporting Sekimoto?”

1. （牧村早苗）「簡単な話ですよ。毎日観察していただけです」

(Makimura Sanae) “It's simple. I was just monitoring you every day.”

1. 駄目だ。彼女は完全にイかれている。

殺人に対する良心の呵責なんて、

彼女の心の中に塵ほど残っていない。

It's no use. She's completely insane. There's not even a shred of remorse left in her heart for the commited murders.

1. （牧村早苗）「以上です。あなたが知りたがっていた

事の顛末は全てお話しました」

(Makimura Sanae) “That is all. I've told all the details of what you wanted to know.”

1. （牧村早苗）「さて、と！

それで次はあなたの番ですよ」

(Makimura Sanae) “Well, then! Now it's your turn.”

1. 私が弄した拙い引き延ばし策は

終わってしまった。

My poorly executed attempt to buy myself some time has come to an end.

1. （牧村早苗）「覚悟は出来ていますか？」

(Makimura Sanae) “Are you ready?”

1. （牧村早苗）「出来ていないですよね。

誰も死にたくないですもの」

(Makimura Sanae) “No, you're not. No one wants to die.”

1. （牧村早苗）「でも、その方が私が楽しめますから。

それに、ブラインドマンの存在を信じている人達

のために一肌脱いでください」

(Makimura Sanae) “But it's more fun for me this way. After all, do this for the sake of those who believe in the existence of the Blindman, please.”

1. （牧村早苗）「さあ、恐怖と痛みと理不尽さで泣いて喚いて

命乞いをしてみて下さい――ね？」

(Makimura Sanae) “ Come on, cry and scream in fear and pain and irrationality and beg for your life, please — okay?”

1. （北條紗希）「……お願い。私を殺さないで」

(Houjou Saki) “…Please. Don't kill me.”

1. 正直、頭の中が真っ白になる寸前だ。

だが、その混乱を素道に出すのは得策じゃない。

だって彼女は私が汚く足掻く様を見たいんだから。

To be honest, my mind is about to go white. But it's not a good idea to show that confusion. Because she wants to see me struggle miserably.

1. きっと、狼狽すればするほど、彼女は嬉々として

私を解体する事だろう。

No doubt, the more I panic, the more she will enjoy dismantling me.

1. （牧村早苗）「どうしてそんなに落ち着いているんですか。

まるでまだ起死回生のチャンスがあるみたい」

(Makimura Sanae) “Why are you so calm? It's as if there's still a chance for you to turn things around”

**Liar’s Art section 5 (生きる為に言葉で足掻け！) Use words to struggle for your life!**

1. ない

ある

●どうかしら？

No

Yes

●What do you think?

1. （北條紗希）「……ないわ、そんなものは」

(Houjou Saki) “...No, there isn't.”

1. この場を打開する策なんて思いつかない。

私が素直に認めると、

早苗さんは喜色満面の笑みを浮かべた。

I couldn't think of any way to overcome this situation. When I admitted this honestly, Sanae-san smiled happily.

1. （牧村早苗）「そうですよね、そうですよね」

(Makimura Sanae) “That’s right, that’s right.”

1. （牧村早苗）「本当は泣いて命乞いをしたいの。

でもそれではあなたの思うツボでしょ。

余計にあなたを喜ばせてしまう」

(Makimura Sanae) “To want really to cry and beg for your life. It would be exactly what you want. It would only make you happier.”

1. （牧村早苗）「よくわかってますよね、さすがです。

でも、もう少し泣きわめいて欲しいなあ……」

(Makimura Sanae) “I knew you would understand. But I wish you would cry and scream a little more...”

1. 彼女の望みははっきりしている。

私を殺したい。

その過程で、私の絶望の表情をじっくり堪能したい。

Her desire is clear. She wants to kill me. In the process, she wants to thoroughly enjoy the expression of despair on my face.

1. だからこそ、少しでも時間を稼ぐために出来る事は、

毅然とした姿勢を貫く事だ。

That's why the only thing I can do to buy time is to maintain a steely attitude.

1. （北條紗希）「質問があるの。

あなたは私を殺した後も、

こんな事を続け――」

(Houjou Saki) “I have a question. After you kill me, will you continue to do this...”

1. （牧村早苗）「良心に訴えるつもりですか？え、いまさら？

そういう無駄な事はやめてくださいよ、ね？

それでも悪あがきをするなら、もっと痛くしますよ」

(Makimura Sanae) “Are you trying to appeal to my conscience? What, now? Stop wasting your time, please. If you keep trying to resist, I’ll make it even more painful.”

1. なにそれ？

●待って！

どうせ死ぬ

無言

What's that?

●Wait!

I'm going to die anyway.

Silence.

1. （牧村早苗）「そう、それでいいんです……いい子ですよ。

あとは私の望む通り、死ぬのが怖くて泣きわめいて

無様に命乞いをしてくださいね……うふふ」

(Makimura Sanae) “That's right, that's good... You're a good girl. Now, do as I wish and cry out in fear of death, begging for your life in a pitiful manner... Ehehe.”

1. 早苗さんは嬉しそうな表情を浮かべている。

実に満足そうだ。

そこで私は確宿した。

Sanae-san is smiling happily. She looks truly satisfied. At that moment, I was certain.

1. ……彼女を喜ばせるには、『死にたくない』と

彼女にすがって狼狽える事だ。

... To make her happy, I have to cling to her wish saying “I don't want to die” and panic.

1. そしておそらく、彼女はその無様な様をたっぷり堪能した後、

無慈悲に手をかけるだろう。

And then, probably, after thoroughly enjoying my pathetic state, she will mercilessly put an end to it.

1. 私は迷った。

私が生き延びる最善策は、早苗さんの感情を

コントロールしながら時間を稼いでチャンスを狙う。

I was lost. The best way for me to survive was to buy time by controlling Sanae-san's emotions and waiting for an opportunity.

1. だが、果たして上手く出来るのか？

いや、やるしかないと私は決意を新たにした。

But would I be able to do it? No, I had no choice but to try, and I made up my mind.

1. （北條紗希）「でも、これだけは知りたい……。

私をバラしたらどう処理するの？」

(Houjou Saki) “But I want to know just one thing… How will you dispose of me if you rip me apart?”

1. （牧村早苗）「あら、これはいい質問ですね……

知りたくもないのに聞かずにはいられない、

そんな絶望の問い掛けはゾクゾクしちゃいます」

(Makimura Sanae) “Oh, that’s a good question… You can’t help but ask, even though you don’t want to know the answer. Such desperate question give me the chills”

1. ねぇお願い……

●埋める？燃やす？

やっぱり知りたくない

無言

Please...

●Bury me? Burn me?

I don't want to know after all.

Silence

1. （牧村早苗）「ふふふ。北條さんもゾクゾクしてきましたか。

素敵……！

初めてあなたとわかり合えた実感がします」

(Makimura Sanae) “Hahaha. Are you getting chills too, Houjou-san? Wonderful…! I feel like we’ve finally understood each other for the first time.”

1. ……返事に窮していた私を見た早苗さんは、

恐怖に打ち震えていると勘違いしたようだ。

... Seeing me at a loss for words, Sanae-san apparently mistook that I was trembling with fear.

1. この場では、無言を貫くのも意味がありそうだ……。

In this situation, it might be better to remain silent...

1. （北條紗希）「警察を甘く見ないほうがいい。

完全に証拠隠滅を図ったつもりでも、

私達は必ずあなたを見つけ出すわよ」

(Houjou Saki) “You shouldn’t underestimate the police. Even if you think you’ve completely destroyed the evidence, we’ll definitely find you.”

1. （牧村早苗）「また勝手に口が回ってる。

やっぱり舌を切ったほうがいいかな。

五月蠅い説教なんて、必要ないものね……」

(Makimura Sanae) “You're talking too much on your own again. I should have cut out your tongue. I don't need your annoying preaching...”

1. 破壊

分子レベル

●メッセージ

無言

Destruction

Molecular level

●Message

Silence

1. （牧村早苗）「ふふふ、ちょっと脅せばすぐ黙っちゃうんですから。

意外に可愛いところがあるんですね、北條さん」

(Makimura Sanae) “Hahaha, you get quiet so easily when I threaten you. I didn't know you had such a adorable side, Houjou-san.”

1. 私の沈黙に満足そうな笑みを浮かべる。

……だが、どことなくではあるが、

彼女の表情が柔和に変化したようにも受け取れた。

She smiled in satisfaction at my silence. …But somehow, her facial expression seemed to soften slightly.

1. （北條紗希）「お願い聞いて。

殺人を繰り返す事に意味なんてあるの？

何人殺せば気が済むのよ」

(Houjou Saki) “Please, listen to me. What's the point of killing people over and over again? How many people do you have to kill before you're satisfied?”

1. （牧村早苗）「……そんな事、考えもしなかった。

おそらく意味なんかないんでしょう。

私にとっては、習慣みたいに染みついてしまいましたから」

(Makimura Sanae) “...I never thought about that. Probably there's no meaning to it. For me, it's just became like an ingrained habit.”

1. 頭のネジ

正当化

●歯磨きかお風呂

無言

Screw loose in head

Justification

●Brushing teeth or taking a bath

Silence

1. （牧村早苗）「え、私は何かおかしい事を言いました？

いきなり黙っちゃうんですもの。

あ、もしかして……恐怖でそれどころじゃないとか……！」

(Makimura Sanae) “Eh, did I say something strange? You suddenly fell silent. Oh, maybe... you're too scared to even focus on that...”

1. くすくす、と彼女は笑った。

どうやら、言葉を失したのがよほど嬉しかったようだ。

……だが、黙ってばかりでも事態打開には結びつかない。

She giggled. It seemed that she was very delighted that I fell silent. ...But staying silent wouldn't help resolve the situation.

1. （北條紗希）「お願い、殺さないで。

私は死にたくないの」

(Houjou Saki) “Please, don't kill me. I don't want to die.”

1. （牧村早苗）「あは……あははははは！

そうそう！そういう命乞いがたまらない。

安心して下さい。期待は裏切りませんからね」

(Makimura Sanae) “Ah... ahahahah! Exactly! That kind of begging for life is really tempting. Don't worry. I won't disappoint you.”

1. ●許して！

もういや！

●取引しない？

無言

●Forgive me!

I can't take it anymore!

●Want to make a deal?

Silence

1. （北條紗希）「もういや！なんでこんな事になったのよ……。

ねえ、私はあなたに何かした？」

(Houjou Saki) “I can't take it anymore!! Why did this happen...? Hey, did I do something to you?”

1. （牧村早苗）「いいえ、何も。

別に憎くてあなたを殺すわけじゃないんです。

そこを取り違えないでください」

(Makimura Sanae) “No, you didn't do a thing to me. I'm not killing you because I hate you. Don't misinterpret that, please.”

1. もちろん、私の狼狽はブラフだ。

彼女の反応を探りながら、

打開策を練るためのものでしかない。

Of course, my panic is a bluff. It's just a way to probe her reaction and figure a way out of this situation.

1. （北條紗希）「ならば、どうして……」

(Houjou Saki) “Then why...”

1. （牧村早苗）「そうですね……きっとあなたにはわからないでしょうが、

私の探求する真実に到達するため……でしょうか」

(Makimura Sanae) “Well... I'm sure you wouldn't understand, but it's to get to the truth I'm seeking... I guess”

1. ……意味がわからない。

彼女はただ、快楽殺人に耽っているんじゃないのか？

...I don't get it. Isn't she just engaging in murders for pleasure?

1. 真実の探求なんて……それはどういう意味なのだろうか。

Search for truth... What does that even mean?

1. （北條紗希）「あなたにとって、殺しはどんな意味があるの？」

(Houjou Saki) “What does murders mean to you?”

1. （牧村早苗）「……ねえ北條さん。

あなたは今までの話を聞いていました？」

(Makimura Sanae) “...Say, Houjou-san. Have you been listening up until now to our conversation?”

1. 何かがあるような

●膨大な長話に

本当に楽しい？

無言

something more to it

●A lengthy conversation

Is it really enjoyable?

Silence

1. （北條紗希）「もちろん聞いていたわよ。

ブラインドマンを信じる者のために殺し続ける。

でも、それだけじゃない何かがあるような気がしたの」

(Houjou Saki) “Of course I was listening. You are killing for the sake of those who believe in the Blindman. But I felt like there was something more to it than that.”

1. （牧村早苗）「実体がつかめない、哲学的な話は嫌いです。

それよりも肉体的にどこを切り刻もうと考えるのが好き。

そろそろもう意味のない話は終わりにしましょう」

(Makimura Sanae) “I hate abstract, philosophical conversations. I prefer to think about where to slice the body. Let’s put an end to this meaningless conversation.”

1. （北條紗希）「待って。少しでも心残りを解消しないと

死んでも死にきれない。

そうじゃないと、浮かばれないのよ」

(Houjou Saki) “Wait. I won't die for the life of me if I don’t rid myself of even a little bit of regret. Otherwise, I won't be able to rest in peace.”

1. （牧村早苗）「安心してください、北條さん。

死んだらただそれだけですよ。霊なんていません」

(Makimura Sanae) “ Please be assured, Houjou-san. When you die, that’s all there is to it. There are no ghosts. ”

1. （牧村早苗）「事実、私は何人も殺しましたけど、

誰も恨んで出てこなかったんですもの」

(Makimura Sanae) “In fact, I've killed many people, but no one has come back to haunt me.”

1. 早苗さんはそう言うと、にっこりと微笑んだ。

彼女の感情に訴えるのは不可能だ。

Sanae-san said this with a broad smile. It was impossible to appeal to her emotions.

1. もはや彼女は、人間として理性的な部分が壊れている。

She had already had her rational parts, as a human being, destroyed.

1. （北條紗希）「ねえ、最後、これで最後。

どうしても聞きたい事があるの。

……この後も殺しは続けるの？」

(Houjou Saki) “Hey, for the last, last time, I have to ask you something. …Are you going to keep killing people after this?”

1. （牧村早苗）「……しつこい人は嫌われますよ。

そんな事を聞いてどうするんですか」

(Makimura Sanae) “... I don't like persistent people. Why do you need to know that?”

1. 私は死ぬ

●好奇心

●悪あがき

無言

I will die

●Curiosity

●Desperate struggle

Silence

1. （北條紗希）「たんなる好奇心よ。

それじゃ駄目？」

(Houjou Saki) “It's just my curiosity. Am I not allowed that?”

1. （牧村早苗）「変な人。もう死ぬのに好奇心だなんで……。

でも、そういうの、嫌いじゃないですよ」

(Makimura Sanae) “You're strange. Curious about something like that when you're about to die... But I don't dislike it.”

1. （北條紗希）「ならば、ご美に教えてくれないかしら」

(Houjou Saki) “Then, would you tell me?”

1. （牧村早苗）「イヤです。

どうしてあなたの言うことを聞かなくては

いけないんですか。さて、と……」

(Makimura Sanae) “No. Why should I listen to whatever you have to say? Well, then...”

1. 彼女はふふふ、と微笑みながら立ち上がった。

私を見下ろすように見つめている。

Hahaha, she giggled and stood up. She was staring down at me.

1. （牧村早苗）「北條さん、もうそろそろいいですよね――」

(Makimura Sanae) “ Houjou-san, it’s about time to—”

1. （牧村早苗）「北條さん、あなたとお話できてよかったです」

(Makimura Sanae) “Houjou-san, I'm glad we had this conversation.”

1. （牧村早苗）「あなたなら、私のために素敵な死体になってくれる。

そう確信しました」

(Makimura Sanae) “ You will be a lovely corpse on my behalf. I am certain of that.”

1. （北條紗希）「勝手な言い分ね。正直な私の気持ちを言っていいかしら」

(Houjou Saki) “That's a selfish thing to say. Can I tell you how I really feel?”

1. （牧村早苗）「もちろんどうぞ」

(Makimura Sanae) “Of course, please do.”

1. （牧村早苗）「あなたの身勝手な論理で殺されるなんて

まっぴらごめんね」

(Makimura Sanae) “I'd hate to be killed by your selfish logic.”

1. （北條紗希）「私の血肉はあなたがオモチャにするために

あるんじゃない」

(Houjou Saki) “My flesh and blood aren't here for you to toy with.”

1. 言いたい事を言い切った。

どうせ殺されるのだ。

今さら彼女に媚びへつらっても仕方がない。

I've said everything I wanted to say. I'm going to be killed anyway. There's no point in trying to flatter her now.

1. 私は彼女を睨み付けた。

すると、彼女は口を左右に広げて

満面の笑みを浮かべた。

I scowled at her. Then she turned her mouth into a broad smile.

1. （牧村早苗）「ふふふ。いいですよ。すごくいい。

よすぎるくらい」

(Makimura Sanae) "Hehehe. That's fine. That's very good. Too good, even."

1. （牧村早苗）「そんな凜とした北條さんをバラせる私は幸せです。

気合いを入れてやりますからね」

(Makimura Sanae) “I'm happy to tear apart such dignified person as you, Houjou-san. I'll put all my effort into it.”

1. ……私の悪あがきはとうとうこれまでだ。

私はこの後、彼女のどす黒い欲望の赴くままに

切り刻まれて死ぬ。

... My desperate struggle is over. After this, I will be cut to pieces and die at the mercy of her dark desires.

1. 何度も殺人を重ねているから、手慣れたものだろう。

殺し方も、苦痛の引き延ばし方も熟知している。

Having committed so many murders, she must be quite skilled at it. She knows how to kill and how to prolong the pain.

1. 内臓は無傷なまま、皮膚だけ削ぎ落とし、

呼吸・循環器系統だけ残したまま腸や胃、

両腕を落とすのかもしれない。

Perhaps she will leave the internal organs intact, peel off the skin, and remove the intestines, stomach, and both arms while leaving the respiratory and cardiovascular system intact.

1. その間、残酷な事に目と耳と脳と痛覚だけは

健在なまま、ひとつずつ身体の重要器官がバラされてゆく。

During that grisly process, my eyes, ears, brain, and sense of pain will remain intact as each of my vital organs is removed one by one.

1. 正直、憂鬱だ。

だが、その地獄から逃れる術を私は知らない。

諦めきって、肉体が震えすら拒絶している。

To be honest, it's depressing. But I don't know how to escape from this hell. I've given up, and my body refuses to even tremble.

1. （北條紗希）「もう、どうでもいい……

さっさと私をバラして」

(Houjou Saki) “No more, I don’t care... Just dismember me already.”

1. （牧村早苗）「……はい。でもあなたはここまで奮闘してくれたので

特別に――」

(Makimura Sanae) “...Yes. But since you've struggled so hard, I'll make an exception—”

1. （牧村早苗）「ブラインドマン・スタイルでやらせて頂きますね。

両目から出来るだけ深く……脳髄まで達するように頑張ります」

(Makimura Sanae) “Allow me to do it in Blindman Style. I'll try to go as deep as possible from both eyes... and reach the brain.”

1. （北條紗希）「……こだわり派なのね」

(Houjou Saki) “...You're a committed one, aren't you?”

1. （牧村早苗）「ええ。だって、見てもらうチャンスなんですもの」

(Makimura Sanae) “Yeah. Because it’s a chance for me to get his attention.”

1. （北條紗希）「チャンス……って？」

(Houjou Saki) “A chance…?”

1. （牧村早苗）「あっ、お帰りなさい！」

(Makimura Sanae)“Oh, welcome back!”

1. 彼女は嬉しそうに、席を外し玄関まで小走りで向かった。

She happily left her seat and half run to the front door.

1. （牧村早苗）「タイミングばっちりです。よかった……！

ちょうど今からやるところでした」

(Makimura Sanae) “The timing is perfect. That's great...! I was just going to do that.”

1. （牧村早苗）「ほら、どうぞどうぞ。

一番見やすい所にいて下さい！」

(Makimura Sanae) “Here, come on in, come on in. Stay where you can see it best, please!”

1. のっそりとした足音が、

ゆっくりと私のいる部屋に向かってくる。

Heavy footsteps slowly approach the room where I am.

1. 彼女にエスコートされて入って来た

人物に目を丸くした。

My eyes widened when I saw the person who entered, accompanied by her.

1. （関本爽二朗）「やあ……北條くん。

身体の調子はどうかい」

(Sekimoto Soujirou) “Hey... Houjou-kun. How's your physical condition?”

1. （北條紗希）「……関本爽二朗……！！」

(Houjou Saki) “… Sekimoto Soujirou…!!”

1. もう生きる事を諦めていたはずの私の腹の底から、

マグマのように煮えたぎる怒りがわき起こった。

Though I had given up on life, anger boiled up like magma from the depth of my heart.

1. （関本爽二朗）「北條くんはどこまで知っているのかな」

(Sekimoto Soujirou) “How much does Houjou-kun know?”

1. （牧村早苗）「全部です、教授。

私が獄中のあなたに手紙を出していた事も

話しました」

(Makimura Sanae) “Everything, professor. I also told her that I had sent you letters while you were in prison.”

1. （関本爽二朗）「君はもしかしたら誤解をしているかもしれないな。

その噛みつきそうな表情を見ていたら心配になってくるよ」

(Sekimoto Soujirou) “You perhaps have misunderstood something. Seeing that aggressive expression on your face makes me worry.”

1. （北條紗希）「あなたは私を利用したの！？」

(Houjou Saki) “You used me!?”

1. （関本爽二朗）「さあね。でも、今となったら

もうどうでもいいだろう？」

(Sekimoto Soujirou) "Well, maybe. But now, at this point, does it really matter anymore?"

1. （牧村早苗）「いい表情ですよ。北條さん。

最後の最後のカラクリを知ったら絶対に

動揺すると思ってました」

(Makimura Sanae) “That's a lovely facial expression, Houjou-san. I knew you would definitely be unhinged once you found out the final twist.”

1. （牧村早苗）「これで私も、殺しがいがあるというものです。うふふ」

(Makimura Sanae) “Now I have a worthy reason to kill. Ahaha.”

1. （北條紗希）「関本爽二朗……絶対に警察はあなたを追い詰めるわよ」

(Houjou Saki) “Sekimoto Soujirou... The police will definitely track you down.”

1. （関本爽二朗）「いいか。人は必ずいつか死ぬ。

先の私の事件で、私の命は国家が握っていた。

今さらそんな脅しはどうでもいい」

(Sekimoto Soujirou) “Listen. Everyone dies someday. In my previous case, my life was in the hands of the government. I don’t care about threats like that now.”

1. （関本爽二朗）「それにこの状況は私の学術的好奇心を極限まで

刺激してくれる」

(Sekimoto Soujirou) “Besides, this situation gives my scientific curiosity a real kick.”

1. （関本爽二朗）「牧村早苗くんは非常に興味深いサンプルだ。

私の机上の理論に血肉を与えてくれた」

(Sekimoto Soujirou) “Makimura Sanae-kun is a very interesting speciman. She has given flesh and blood to my theoretical work.”

1. （牧村早苗）「関本教授……！」

(Makimura Sanae) “Professor Sekimoto…!”

1. 牧村早苗はうっとりと関本爽二朗を見つめていた。

Makimura Sanae looked at Sekimoto Soujirou with dreamy eyes.

1. （関本爽二朗）「チャンスがあるなら、君の行動を詳しく研究し、

獄中から論文発表をしたい」

(Sekimoto Soujirou) “If I get the chance, I want to study your actions in detail and publish a paper from prison.”

1. 牧村早苗は、目に涙を浮かべていた。

これが彼女の言う『誰かに必要とされたい』という

事なのか。

Makimura Sanae had tears in her eyes. Was this what she meant by “wanting to be needed by someone”?

1. 常識がねじ曲がった状況に、私の頭がおかしくなりそうだ。

In this situation where common sense is distorted, I am about to lose my mind.

1. （関本爽二朗）「私は幸運だ。公判中にこのC村の

出来事を知る事が出来た。

そしてその結末をこんな間近で立ち会う事が出来る」

(Sekimoto Soujirou) “I am fortunate. I was able to learn about the events in C Village during the trial. And I am able to be personally present to witness the outcome.”

1. このまま二人の欲望の餌食になりたくない――

これじゃ私の存在なんて、二人を喜ばすだけの餌だ。

I don't want to become a prey to their desires — this way, my existence is nothing more than bait to please them.

1. むざむざ二人の嗜虐心を満たすために

解体されるなんて、到底我慢が出来ない。

I cannot possibly bear to be torn apart just to satisfy their sadistic desires.

1. （関本爽二朗）「さ、牧村君。私に見せて欲しい、

ブラインドマンが活躍する様子を」

(Sekimoto Soujirou) “Now, Makimura-kun. I want to seeBlindman in action.”

1. （牧村早苗）「はい……！」

(Makimura Sanae) “Yes…!”

1. 彼女は、改めて大振りの鋏を握りしめた。

一歩、二歩を歓喜の表情で私の側による。

She gripped the large pair of scissors once more. With a joyful expression, she took one step, then another, toward me.

1. （北條紗希）「私が視力を奪われても、絶対にあなたの顔は忘れない。

死後の世界があるとするならば、地獄の窯の中で

あなたたちが悶え苦しむまで、私は諦めない」

(Houjou Saki) “Even if I lose my sight, I will never forget your face. If there is an afterlife, I will not give up until you two suffer in the fires of hell.”

1. （牧村早苗）「黙って……私は今、一番の大舞台に立っているの。

あなたのその汚い喋りで邪魔されたくない」

(Makimura Sanae) “Shut up... I am at the pinnacle of my performance right now. I don't want your filthy words to interfere.”

1. （北條紗希）「あがっ……！」

(Houjou Saki) “Argh…!”

1. 牧村早苗は私の顎を強い力で掴んだ。

そして強引に私の首を上に向かせた。

Makimura Sanae grabbed my chin hard and forcefully tilted my head upward.

1. 視界には興奮で絶頂に達しそうな彼女の顔。

その背後で冷たい視線を注いでいる関本爽二朗。

相当な勢いで血しぶきが付着している天井。

In my field of vision was her face, seemingly on the edge of ecstasy. Behind her, with a cold gaze, was Sekimoto Soujirou. All of ceiling was covered in splatters of blood.

1. それが私の視界の全て。

そしておそらく私の人生最後の視記憶。

That is all I have in sight. And it is likely the last visual memory of my life.

1. 彼女は、ゆっくりと大鋏を私の眼前に持ってきた。

She slowly brought the large pair of scissors right in front of my eyes.

1. この日のために丹念に研いだのか、開いた両刃の

内側が銀色に鈍く光った。

Had she sharpened it thoroughly for this day? The inner sides of the open two blades gleamed dully in silver.

1. （牧村早苗）「それでは、私のために死んで。

本当にありがとう――」

(Makimura Sanae) “Now then, die for me. Thank you so much—”

1. （？？？）「が……あが……が……！」

(???) “Gah... argh... gah...!”

1. （北條紗希）「…………え」

(Houjou Saki) “…Huh”

1. （牧村早苗）「あが……な……

ど……う……して！？」

(Makimura Sanae) “Agh... www... hyy!?”

1. 突然、胸を刺された牧村は、関本爽二朗に

押さえつけられたまま、床に倒れ込んだ。

Suddenly stabbed in the chest, Makimura collapsed to the floor, still being held down by Sekimoto Soujirou.

1. 信じられない、と言った表情だ。

どうにか胸に突き立てられた刃物を取り除こうと

手を伸ばすが、彼が乱暴にその手を踏みつけた。

Her facial expression was one of disbelief. She reached out to try to remove the blades that had been thrust into her chest, but he violently stepped on her hand.

1. 生木を折り割れる生々しい音――

彼女の指を、関本は躊躇いもせず踏み折った。

There was a crunching sound like living tree branches being broken—Sekimoto stepped on her fingers without hesitation.

1. （牧村早苗）「き……教授……？

教授ぅ……！」

(Makimura Sanae) “P… professor…? Professor…!”

1. 心臓をためらいなく狙ったため、

彼女の身体から急激に血液が失われてゆく。

Because he had purposely aimed for her heart, blood rapidly flowed out of her body.

1. それでもなんとか助かろうと彼女の身体があがく。

Still, her body struggled to survive.

1. ばたばた。

のたのた。

Flap, flap.

Squelch, Squelch.

1. その無意味な運動が流れ落ちている血だまりの中で、

実に粘り気のある水音をさせていた。

As she was in the pool of blood that was flowing out of her body, those meaningless movements made a very sticky sound.

1. （関本爽二朗）「苦しいか、牧村早苗くん」

(Sekimoto Soujirou) “ Are you in pain, Makimura Sanae-kun?”

1. （牧村早苗）「た……たす……け……」

(Makimura Sanae) “Hh... help…”

1. （関本爽二朗）「ひと思いに楽になりたいか、牧村早苗くん」

(Sekimoto Soujirou) “Do you want to relieve your suffering, Makimura Sanae-kun?”

1. 彼の静かな問いかけは、

彼女の耳に入っていないようだ。

It seemed his quiet question did not reach her ears.

1. （関本爽二朗）「だがな、申し訳ないがこれでもかなり情けをかけている

つもりなんだ。

君に殺された犠牲者はこんな生ぬるいもんじゃないだろ？」

(Sekimoto Soujirou) “ So, I am sorry, but I am showing you some mercy. The victims you killed didn’t get this kind of treatment, did they?”

1. （関本爽二朗）「このまま惨（みじ）めに惨（むご）たらしく、

殺意と猟奇にまみれた汚い部屋で、

一人で死んでくれないか、牧村早苗くん」

(Sekimoto Soujirou) “Would you mind dying alone in this filthy room, filled with murderous intent and perversion, in a miserable and gruesome manner, Makimura Sanae-kun?”

1. （関本爽二朗）「それが、君に殺された犠牲者に対する

せめての手向けだ」

(Sekimoto Soujirou) “That would be the least I can do for the victims you killed.”

1. （牧村早苗）「き……教……教授…………ぅ……！」

(Makimura Sanae) “Pp…pro…fessor... !”

1. 彼女は涙を流して、懇願しているように見えた。

She was crying, looking as if she were begging.

1. それに呼応したのか、彼はゆっくりと

彼女の耳に唇を寄せた。

In response, he slowly brought his lips close to her ear.

1. （関本爽二朗）「さあ……牧村くん」

(Sekimoto Soujirou) “Now... Makimura-kun”

1. （関本爽二朗）「私にブラインドマンの――」

(Sekimoto Soujirou) “Show me Blindman’s—”

1. （関本爽二朗）「最後の瞬間を見せてくれ。

そのために、君が必要だ」

(Sekimoto Soujirou) “Show me your final moments. For that, I need you.”

1. （牧村早苗）「あ……ひ……っ！」

(Makimura Sanae) “Agh… uh…!”

1. 彼は心臓にささった刃物を抜いて、

彼女の頸動脈にためらいもなく突き立てた。

He pulled the blades out of her heart and stabbed her carotid artery without hesitation.

1. 胸と首から噴水のように鮮血が吹き上がるが、

それも程なく収まり、

牧村早苗は完全に動かなくなった。

Blood gushed out of her chest and neck like a fountain, but it soon stopped, and Sanae Makimura became completely motionless.

1. その最後の表情は、どこか恍惚としていた。

Her final expression was somewhat of an ecstatic one.

1. （関本爽二朗）「はぁ……はぁ……ふう……」

(Sekimoto Soujirou) “Huff… Huff… Puff…”

1. （関本爽二朗）「終わった……大丈夫か、北條クン」

(Sekimoto Soujirou) “It’s over… Are you alright, Houjou-kun?”

1. そう尋ねると、彼は力なく座り込んだ。

He asked me that and slumped down powerlessly.

1. （関本爽二朗）「留置所生活が長くて、

満足に運動もしていないから、

疲れたよ……」

(Sekimoto Soujirou) “I've been in lock up cell for so long, and I haven't been able to exercise properly, so I'm exhausted...”

1. 私は、驚きを隠せないまま彼を見た。

I looked at him, unable to hide my astonishment.

1. （北條紗希）「あなた……最初からこれを狙っていたの？」

(Houjou Saki) “Were you... intending to do this from the start?”

1. （関本爽二朗）「……私が本当に望む事は……」

(Sekimoto Soujirou) “...What I truly desire is...”

1. （関本爽二朗）「……責任を取る事だよ」

(Sekimoto Soujirou) “...is to take responsibility.”

1. （北條紗希）「責任……？」

(Houjou Saki) “Responsibility...?”

1. その言葉に、彼らしくない、悔恨の念を感じる。

関本は静かに、かつ重みのある言葉で呟いた。

I sense a regretful tone in his words, which is not like him. Sekimoto muttered quiet, but powerful words.

1. （関本爽二朗）「私が犯した殺人も、ブラインドマンに触発された学生を

抑えるために誤って殺してしまったものだった」

(Sekimoto Soujirou) “The other murder I committed was an accidental killing while I was trying to subdue a student who had been under the influence of Blindman.”

1. （関本爽二朗）「この村の惨劇もそうだ。

私の脳内で起きた他愛もない学術的探求心が、

多くの人の犠牲を招いた」

(Sekimoto Soujirou) “The tragic events in this village are the same. My mindless academic pursuits caused death of many people.”

1. （関本爽二朗）「だから私は、責任を取る事に

自分の人生を費やそうと決めたんだ」

(Sekimoto Soujirou) “That's why I decided to dedicate my life for taking responsibility.”

1. （関本爽二朗）「もう、これ以上の犠牲はまっぴらだ……。

だがこれで、私のしでかした責任は

全て取れたのかもしれないよ」

(Sekimoto Soujirou) “ There will be no more victims... But perhaps this will allow me to take full responsibility for what I have done.”

1. ――それから。

* After that.

1. S県C村分署に設置されていた実験的部署、

特ラ課――正式名称・特殊警ら課は解体された。

The experimental department, the special 'mobile' division—officially known as Special Patrol Police Division — established at the C Village Branch Office in S Prefecture was disbanded.

1. 理由は簡単だ。

所属課員が私しかいなくなったからだ。

The reason was simple. I was the only staff member left.

1. 表向きは、実験的運用の結果、想定していた効果を上げる

ものではなかったというのが理由だ。

The official reason was that the experimental results did not achieve the expected effectiveness.

1. 『ブラインドマン事件』の結果、多くの犠牲者を

生み出したとは、どんな公文書を漁っても明記されていない。

There is no mention in any official documents that the “Blindman Case” resulted in numerous deaths.

1. たとえ地方のそのまた地方の小さな小さな泡沫部署でも、

ひとつの事件で二人の殉職者を出したとあっては、

最低でも県響本部長の首が飛んでしまう。

Even if it was a tiny, insignificant police station in a rural area, the fact that two officers lost their lives in a single incident would have cost the prefectural police chief his job at the very least.

1. その唯一の生き残りである私――北條紗希は、

異例の昇進と引き替えに箝口令を厳命され、

現在は地域課でくすぶっている。

As the sole survivor, I — Houjou Saki — was ordered to keep silent in exchange for an exceptional promotion and am now sitting idle in the Community Affairs Division.

1. 地域課の毎日は、退屈極まりない。

もちろん、あの息が詰まるような命の危険に

再び逢いたいというわけじゃない。

Every day in the Community Affairs Division is extremely boring. Of course, I don't want to face that life-threatening danger again.

1. だが、地域巡回をする際の車の運転さえ気を付ければ

あのヒリヒリするような体験は絶対にやってこないのは

間違いない。

But as long as I'm careful when driving the car during area patrols, there's no doubt that I'll never have to go through that spine-tingling experience again.

1. （係官）「――もう一度お伝えしておきますが、

面会時間の厳守だけはくれぐれもお願い致します」

(Officer) “—I’ll say it again, please, strictly adhere to the visiting hours.”

1. （北條紗希）「ええ。了解しました」

(Houjou Saki) “Yes. I understood.”

1. あの後の顛末を知ってもらわなければならない。

――とは言っても、さしてドラマチックな事はない。

I need to tell you what happened afterward. —Though, to be honest, it’s not particularly dramatic.

1. あの後、彼――関本爽二朗の連絡により

急行した捜査一課に救出された私は

そのまま病院へ緊急入院となった。

After that, I was rescued by the first investigation division, who rushed to the scene upon receiving a call from him, — Sekimoto Soujirou — and was immediately rushed to the hospital.

1. 病院に担ぎ込まれる頃には意識を失っていたため、

私には実感がなかったのだが、

牧村早苗の所持していた犯行道具はあまりにも不衛生だった。

By the time I was carried into the hospital, I had lost consciousness, so I didn't realize it, but the tools Makimura Sanae had used for the crimes were extremely unsanitary.

1. もちろん、私の身体に突き刺したニードルも例外じゃない。

そのため、破傷風の危険があったのだという。

Of course, the needle she had stabbed into my body was no exception. Therefore, there was a risk of developing a tetanus infection.

1. 私はそのため、数日間意識を回復しなかった。

再び目が覚めた時には、全てが終わっていた。

As a result, I remained unconscious for several days. When I regained consciousness, everything was over.

1. ボックスカーごと谷底に転落した黒田課長、

金谷大夢によって殉職した風守さん、

Chief Kuroda, who fell to the bottom of the valley along with the one box car, Kazamori-san, who was killed by Kanaya Hiromu,

1. 無念にも犠牲となった豆さんも遥さんも竹中一家も、

もちろん最初に発見された田村光太郎さんも

全て葬儀は済んでしまっていた。

the unfortunate victims Watari-san and Haruka-san, and Takenaka family, and of course Tamura Koutarou-san, who was found first— all of their funerals had already been held.

1. 私は誰の葬儀にも参加出来なかったのだ。

I was unable to attend any of their funerals.

1. 同時に、私の危機を救ってくれた関本爽二朗元教授も、

東京拘置所に連れ戻されていた。

At the same time, former professor Sekimoto Soujirou, who had saved me from danger, was also taken back to Tokyo Detention House.

1. 当初の送還時に、想定外のトラブルがあったため、

相当厳重かつ極秘体制でもって送られたのだという。

Due to unexpected complications during the initial extradition, he was sent back under extremely strict and secretive conditions.

1. 言わば、警察の威信をかけ、

『鑑定入院』先であった都内の病院から

何食わぬ顔で彼を戻したのだ。

In other words, the police risked their reputation to bring him back from the hospital in Tokyo where he had been “admitted for evaluation” as if nothing had happened.

1. その事を知っているのは警察と検察でもごく限られた者だけ。

Only a select few within the police and prosecution were aware of this matter.

1. （係官）「こちらでお待ち下さい」

(Officer) “Please wait here.”

1. （北條紗希）「……ありがとうございます」

(Houjou Saki) “…Thank you.”

1. 私が今日、休暇を使ってやって来たのは面会のためだ。

『彼』とあんな幕切れで別れるのはしのびない。

I came here today on my day off to visit “him”. I couldn't bear to part with “him” under such ending

1. 今、このタイミングで面会をしないと

もう会えなくなってしまうのだから。

I have to visit him now , because I will never be able to see him again.

1. 私は、面会室中央の全面ガラスの前に

設置された椅子に腰掛けて、彼が到着するのをじっと待った。

I sat on a chair in front of the glass wall in the center of the visiting room and waited patiently for him to appear.

1. （関本爽二朗）「本当に君が来たのか……

しばらくだね」

(Sekimoto Soujirou) “It’s really you, who came here... It's been a while.”

1. 私は立ち上がって、一礼をした。

I stood up and bowed to him.

1. （関本爽二朗）「看守から君の名前を聞いた時、疑っていた。

どうせ表だって会いに来れない警察関係者だと

思っていたから」

(Sekimoto Soujirou) “When the guard told me your name, I was in doubt. I thought you were a police officer who couldn't come to visit out in the open.”

1. （北條紗希）「私の名前を勝手に使っている人がいるんですか？」

(Houjou Saki) “Is someone using my name without permission?”

1. 彼は、ニヤリと笑うばかりで詳細を話してくれない。

He only grinned and didn't give any details.

1. （関本爽二朗）「……そんな話をゆっくり聞くほど時間もないだろう。

どうしたんだ、突然やって来て」

(Sekimoto Soujirou) “…We don’t have time to listen to such story in detail. What’s happening? Why did you suddenly show up?”

1. （北條紗希）「判決が下ったと知りました。

収監となれば、私でもあなたの居所を追うのは

難しいですから、今のうちに」

(Houjou Saki) “I heard that the verdict has been passed. If you're incarcerated, even I won't be able to track down your whereabouts, so I wanted to come now.”

1. （関本爽二朗）「ああ。そうか。そうだな。

私にも移送の日は知らされていない。

明日かもしれないし、一か月後かもしれない」

(Sekimoto Soujirou) “Ah. I see. That's right. I haven't been told the date of my transportation either. It might be tomorrow, or it might be a month from now.”

1. （北條紗希）「……ここに戻ってから、再び黙秘を貫いたと」

(Houjou Saki) “...After returning here, you remained silent again.”

1. （関本爽二朗）「ああ……まあな」

(Sekimoto Soujirou) “Yeah... Well, yeah.”

1. （北條紗希）「どうしてですか？事情を語れば少しでも

抒情酌量の余地があったんじゃないかと」

(Houjou Saki) “Why? If you explained the circumstances, there might have been some room for your situation to be taken into consideration.”

1. （北條紗希）「それに私を救ってくれた事も少しは減刑に

繋がるんじゃないかと。

その理由が知りたくて」

(Houjou Saki) “And the fact that you saved me might have led to a reduced sentence. I want to know the reason.”

1. （関本爽二朗）「あのC村には私はいなかった。

公的にそうなっているはずだよ」

(Sekimoto Soujirou) “I wasn't present in C Village. That's how it's officially recorded.”

1. （関本爽二朗）「もちろん、君のピンチに居合わせてもいない。

そうじゃないと、警察庁や検察庁、

司法制度そのものがひっくりかえってしまう」

(Sekimoto Soujirou) “Of course, I wasn't there when you were in trouble. If I had been, the National Police Agency, the Public Prosecutor's Office, and the justice system itself would have been shattered.”

1. （関本爽二朗）「いわゆる、『大人の事情』だ。

君も官憲組織にいる人間ならわかるだろう」

(Sekimoto Soujirou) “It's what you might call ‘grown-up situation’. If you're in a government organization, you should understand that.”

1. （北條紗希）「しかし、実際にあなたは私を救ってくれた。

その恩義も返せない事になってしまう」

(Houjou Saki) “But in fact, you did save me. I won’t be able to repay that debt of gratitude.”

1. （関本爽二朗）「私はそんな大した人物じゃないよ。ただの囚人だ。

死刑や無期を免れた。

きっとそれが検察側の御礼のつもりなんだろう」

(Sekimoto Soujirou) “I'm not such a big deal. I'm just a prisoner who escaped the death penalty or life imprisonment. I suppose that's the prosecution's way of thanking me.”

1. 私は肩を落とした。

何かが間違っている。

だがそれに抗えない自分がもどかしかった。

I hung my head. There was something wrong. But I felt frustrated that I couldn't do anything about it.

1. （関本爽二朗）「北條くん、君が気に病む事もないんだ。

それに私は最後に君に言ったはずだ」

(Sekimoto Soujirou) “Houjou-kun, there’s no need for you to be worried about it. Besides, I told you at the end.”

1. （関本爽二朗）「私は、責任を取る事に自分の人生を費やそうと

決めたんだって」

(Sekimoto Soujirou) “I decided to dedicate my life to taking responsibility.”

1. 彼は穏やかな眼差しで私を見つめていた。

全てを自分ひとりで背負いこもうとしている。

その決意は、私がもう何を言っても揺るがないと痛感した。

He regarded me with a serene gaze. He was determined to bear everything on his back alone. I sensed that his resolve was unshakable, no matter what I said.

1. （北條紗希）「関本爽二朗……さん」

(Houjou Saki) “Sekimoto Soujirou… san.”

1. （関本爽二朗）「今さら敬称付きか。

やめてくれよ」

(Sekimoto Soujirou) “You're using respectful language at this point? Please stop.”

1. （北條紗希）「本当に……ありがとうございました」

(Houjou Saki) “ I truly… thank you.”

1. （関本爽二朗）「ん……ああ、うん」

(Sekimoto Soujirou) “Um... yeah, sure.”

1. 私は改めて深々と一礼をした。

それが今、私に出来る精一杯の事だった。

I bowed deeply to him once more. That was the best I could do at that moment.

1. （北條紗希）「困った事があったら連絡を下さい。

そうだ、よければ差し入れを……

何か欲しい物はないですか？」

(Houjou Saki) “Please contact me if you have any problems. Oh, if you like, I can get you something... Is there anything you want?”

1. （関本爽二朗）「原稿用紙が欲しい。

今、論文をまとめているんだ」

(Sekimoto Soujirou) “I need some writing paper. I’m working on article right now.”

1. （関本爽二朗）「『都市伝説・ブラインドマンの出現と変遷――

ネット時代の伝播メカニズム』というテーマでね」

(Sekimoto Soujirou) “The theme is ‘Urban Legends: The Occurrence and Evolution of Blindman — Transmission Mechanisms in the Internet Age.’”

1. （関本爽二朗）「それと、もし可能ならば……って、面会に来た官吏

の全てにお願いしているんだが、

ここの東京拘置所に圧力をかけてくれないか」

(Sekimoto Soujirou) “Also, if possible... I've been asking all the officials who come to visit me, but could you put some pressure on the Tokyo Detention Center?”

1. （北條紗希）「圧力……ですか？」

(Houjou Saki) “Pressure...?”

1. （関本爽二朗）「ああそうだ。

都市伝説『死なない死刑囚』の真偽、もしくはその噂を

何か知らないか、そのインタビューに応じろって」

(Sekimoto Soujirou) “Yes, that's right. Ask them if they know anything about the truth behind the urban legend of the ‘immortal inmate on death row’ or the rumors surrounding it, and have them agree to an interview.”

1. （北條紗希）「それは、地方の下っ端の私には難しい事です……

すみません」

(Houjou Saki) “That will be difficult for me, a low-level employee in the countryside... I'm sorry.”

1. （関本爽二朗）「そうだな。わかってる。言ってみただけだ。

でも私は諦めないさ。

なんとか実現できるように、看守に食い下がってやる」

(Sekimoto Soujirou) “I understand. I was just asking. But I won't give up. I'll keep pestering the guards until I can make it happen.”

1. そう言って、彼は微笑んだ。

その表情は、今までみた彼の中で

一番柔和なものだった。

He said that and smiled. It was the gentlest expression I had ever seen on his face.

END. 1 東拘

総合評価 S